

ILUMINANDO O RETORNO

HALACHOT TESHUVÁ



ILUMINANDO O RETORNO

Comentários sobre
Hilchot Teshuvá do Rambam

Isaac Dichi
Rabino da Congregação Mekor Haim

1ª edição

Editado pela Congregação Mekor Haim
Rua São Vicente de Paulo, 276
S. Paulo SP - Brasil
Fone: 3664-0400
Elul 5775

Todos os direitos reservados

Distribuição interna

Autor: Rabino Isaac Dichi

Redação: Esther Chaya Levenstein

Revisão de conteúdo e notas bibliográficas: R. Haim Dichi

Revisão: Saul Menaged e Geni Koschland

Editoração: Equipe Nascente

Projeto gráfico: Paula Dichi

Sinceros agradecimentos a

**Sr. Simon e Sra. Stella Alouan
e filhos**

que tiveram o mérito de proporcionar
a edição desta obra.

Que o Todo-Poderoso os abençoe com todas as
berachot da Torá, leôrech yamim ushnot chayim
com saúde, alegrias e satisfação!

ÍNDICE

SUMÁRIO.....	7
INTRODUÇÃO	15
APRESENTAÇÃO	17
PREFÁCIO.....	19
CAPÍTULO 1	27
CAPÍTULO 2	51
CAPÍTULO 3	83
CAPÍTULO 4	113
CAPÍTULO 5.....	139
CAPÍTULO 6	169
CAPÍTULO 7	181
CAPÍTULO 8	205
CAPÍTULO 9	227
CAPÍTULO 10	231
APÊNDICES.....	249

SUMÁRIO

Prefácio

O que é a *teshuvá*?; a *teshuvá* foi criada antes do Mundo; a *teshuvá* de Adam *Harishon*; a *teshuvá* de Cáyin; a *teshuvá* de Reuven; por que a *teshuvá* de Reuven foi tão apreciada pelo Criador; até quando se pode fazer *teshuvá*?

Capítulo 1

Explicação e Comentários sobre as *halachot* de *teshuvá* do Rambam; *Viduy* de acordo com o Rambam – *mitsvat assê*; *teshuvá* sobre pecados involuntários; *baasher hu sham*; não fazer *teshuvá* pensando em pecar; quando a *averá* é com o próximo; *mitsvot calot* e *mitsvot chamurot*; o que fazer sem o *Bêt Hamicdash*?; sempre tem concerto; diferentes tipos de *teshuvá*; *chilul Hashem*: sem saída?

Capítulo 2

Teshuvá guemurá: uma *teshuvá* completa; passo a passo; a *teshuvá* em diferentes níveis; limpar o pensamento; pensamentos limpos e límpidos; da boca para fora; *darchê hateshuvá* (os caminhos da *teshuvá*); *mitsvot ben adam Lacom* e *ben adam lachaverô*; *Assêret Yemê Teshuvá* (os Dez Dias de Arrependimento); *corat ruach* (satisfação); *Yom Kipur*; o *Viduy*; o que é perdoado imediatamente em *Yom Kipur*?; com o coração limpo; dói mais a quem morde do que a quem é mordido; perdoar sempre; perdão que vem da sepultura; sempre alerta!

Capítulo 3

Tsadik, *rashá* ou *benoni*?; fazer *mitsvá* e não se arrepender; julgamento em *Rosh Hashaná*; para o livro da vida, não da morte; mudar na

essência; qual seu RG espiritual?; acordem os que estão dormindo!; o que pesa na balança; *benoni* – empate entre *mitsvot* e *averot*; toda regra tem suas exceções; quem não tem *Olam Habá?*; *minim* (que renegam os fundamentos do judaísmo); *apicorsim* (céticos, desrespeitam a *Torá* ou a descredita); *coferim*; *mumarim* (rebeldes contra *Hashem*); *machtîê ha-rabim* (os que levam os outros a pecar); *poresh midarchê hatsibur* (aquele que se afasta dos caminhos do público); *hamegalê panim Batorá* (aquele que se orgulha dos pecados); *hamosserim* (delatores); *matilê emá al hatsibur* (aquele que impõe medo no público); a força da *teshuvá*; *tov lehodot Lashem*; todos têm chance.

Capítulo 4

Autocrítica; cinco obstáculos; mudança interna: o desafio.

Capítulo 5

Introdução ao livre-arbítrio; despertar a *bechirá*; *tsadik* ou *rashá?*; causador da própria sorte; três exceções ao amplo alcance da *bechirá*; inveja positiva (*kin'at sofrim tarbê chochmá*); a maior de todas as questões: *bechirá* e onisciência de *Hashem*; uma questão de *emuná*; uma “ajuda” para o bem.

Capítulo 6

Três tipos de cobrança; de volta para casa; sem chance; *Hashem* quer nossa *teshuvá*; sem cura.

Capítulo 7

Fazer *teshuvá* e recitar o *Viduy*; a *tefilá* do *Rabênu Yoná* – “*Tefilat Hashav*”; não tardar em fazer *teshuvá*; cuide das suas *midot*; *chovat haevanim* e *chovathalevavot*; *arbaá yessodot* – fogo, água, ar e terra; os maus companheiros; *cáas* – nervosismo; *evá* – ódio; *kin'á* – inveja; *hitul* – falta de seriedade; *chemdat hamamon* – correr desenfreadamente atrás de dinheiro;

chemdat hacavod – busca frenética por honrarias; *teshuvá* sobre as *midot* negativas; o valente de verdade; iniciativa e boa vontade para mudar; meça suas palavras.

Capítulo 8

Três conceitos abstratos: *Hashem*, *neshamá* e *Olam Habá*; sem corpos... por enquanto; De corpo e alma; *Hashem*, o maior engenheiro do mundo; qual a nossa missão?; o exemplo de Avraham *Avínu*.

Capítulo 9

O *Olam Habá* e sua recompensa; por que a *Torá* evitou citar claramente o assunto do *Olam Habá*; a explicação de *Rabi Saadyá Gaon*; a explicação do *Rabênu Bachyê*; a explicação de *Rabi Yossef Albo*.

Capítulo 10

A recompensa virá; por amor; o amor devido a *Hashem*; sem segundas intenções; *sechar mitsvá*, *mitsvá*; de portas abertas; conhecer para amar *Hashem*; qual a nossa moeda?

Apêndices

Explicações e Comentários sobre o “*Viduy*” (A Confissão) e “*Al Chet*”.

הקדמה

שהחיינו וקימנו והגיענו לזמן הזה.

קורא יקר באתי בשורות אלו כהקדמה לספר שיוצא לאור על הלכות תשובה להרמב"ם הנשר הגדול. אומר נאמנה כשנגשתי למלאכה לא האמנתי שנוכל לברך על המוגמר אבל במשך העבודה ראיתי ס"ד גדולה וסיפוק גדול וזה המריצני להמשיך צעד אחרי צעד.

בין כל הספרים שהשי"ת זיכני לחבר במשך השנים לזיכוי הרבים, הספר הנוכחי הוא שנותן לי יותר נחת רוח היות והנושא הוא מרכזי בחיי כל יהודי. התשובה פותחת בפני כל אחד מאתנו עיקרים ועקרונות גדולים ביהדות וכשהאדם יתבונן בהם יש לו האפשרות להגיע לפיסגות עליונות להתקרב לבוראו לקיים מצותיו וללמוד תורתו ולהיות עבד נאמן לארון הכל השליט היחידי בעולמו ואחרי זה כבר יחפש את הדרך ואת הצורה הנכונה עפ"י ההלכה לקיים כל מצוה ומצוה בהידור ויהיו כל מעשיו לש"ש.

הלכות אלו פותחות בפנינו עולם ומלואו כמושגים שהדת עומדת עליהם באמונת השי"ת בהשגחתו על עולמו ועל ברואיו, שכר ועונש שהוא אחד מי"ג עיקרים של התורה, בחירה חופשית, עוה"ב ותחיית המתים. הרמב"ם בחיבורו על התשובה מדבר גם על וידויו של כהן גדול בזמן שבת המקדש היה קיים על שעיר המשתלח על ארבעה חילוקי כפרה, מהי מצוה קלה ומצוה חמורה איך הדרך לתשובה ליחיד ולרבים, מה הרמו שבתקיעת שופר ביום הדין, חשיבותם ומעלתם של עשרת ימי תשובה, עיצומו של יום כפור, איך התשובה מקרבת את האדם לבוראו איך אדם צריך לשלוט על דיבורו מעשיו ומחשבותיו, איך להתחסם לזולת ואיך לפייסו ולרצותו, החיוב להתודות על עבירות במזיד ובשוגג.

ספר רחב זה יפתח בפנינו עולם חדש עולם כשנגלה אותו לא יהיה לנו שום ספק על אמיתת הכורא אמיתת התורה ומצוותיה ולא יהיה לנו שום צל של ספק מה חובתינו בעולמינו ולמה נשלחה נשמתנו לעולם הזה, ונרצה לקיים חובתינו במלואה בוריוזות ובשמחה גדולה שנפל בחלקינו להיות עבדי ה' "כי לי בני ישראל עבדים עבדי הם". להיות עבד למלכו של עולם היא זכות שאין זכות למעלה ממנה - וכבר הביא בספר חרדים בשם האר"י ז"ל שכל מצוה ומצוה היא מתנה ממלכו של עולם לאדם, ומי לא ירצה לקבל מתנה מידו יתברך?!

היות והרמב"ם בחיבורו זה כתב על הרבה נושאים ביהדות כפי שהזכרנו, היינו צריכים בהרבה מקומות להרחיב הדיבור כדי שהדברים יהיו שוים לכל נפש ולא עוד, עישרנו את הספר בהרבה הערות ומקורות בשולי הדף. ואתה קורא יקר שים עיניך עליהם בחיבה הן אלו שנכתבו בלשון הקדש הן אלו שנכתבו בלשון המדינה, מקורות נאמנים של רבותינו הקדושים שהשאירו לנו ירושה ונחלה אמיתית וישרה שאין כל הון דעלמא שוה לה.

בהזדמנות זאת רציתי להכיר טובה לבני יקרי הרב חיים שליט"א שהוא היוזם של חיבור זה הוא שהמריצני ועודדני לגשת למלאכה ולא עוד סייעני בכל מתכונת הספר ודאג שכל המקורות יבואו במקומם למען להקל על הקורא. ישלם ה' פעולו ותחיה משכורתו שלמה מעם ה' אלוקי ישראל. יחד עם רעייתו וילדיו יצ"ו.

לא אחסוך מילים להודות להנהלת הקהילה הקדושה ולציבור היקר והחשוב והאהוב של קהלתינו הקדושה אנשים בעלי מידות תרומיות בעלי חסד ורודפי צדקה וחסד אוהבי תורה ולומדיה אשר לא מחסרים מהתפילות תמידין כסדרן וקובעים עיתים לתורה אין שום ספק שכל אלו שעוברים עם הציבור היקר הזה זכות אבותם (של הציבור) מסיעתם והקב"ה מעלה עלינו כאילו עשינו יתן ה' להם ברכה כהנה וכהנה ויזכו כולם לראות דורות ישרים מוברכים ויזכו להיות עובדי השי"ת בלב ונפש עד כי יבוא שילו בכ"א.

חובה עלי להודות ולברך את כל העוסקים עם הציבור לש"ש הרי

הם הרבנים של הכולל דקהלתנו אשר חוץ מהקביעות בסדרי הכולל משתדלים בכל כוחם ללמוד עם המשתתפים בשיעורים תמידין בסדרן יזכר הש"ת לראות פירות מכל עמלם מתוך בריאות איתנה ונהורא מעליא יחד עם משפחתם ויזכו לראות דורות ישרים מבורכים הן מבני משפחתם והן מהתלמידים הנקראים בנים.

בצאתי את הקודש אחרון אחרון חביב שלי ושלכם שלה הוא הרי היא עזרתי בקודש רעייתי היקרה מנשים באהל תבורך מרת רחל שתי' ביתו של הגה"צ רבי אליעזר בן דוד שליט"א ובת הצדקת מרת שרה שתי', אשר משך כל השנים בעבודתי בקודש איפשרה לי להיות עבד לעבדי ה' בלי שום הפרעה גדלה את בנינו ובנותינו היקרים יצ"ו באהבה וחיבה ונחת ושלחה בחינוך מפליא לעבודת ה' בדרך ארץ והצנע לכת ועל הכל תרומתה הכבירה לקרב נשות ובנות קהילתינו לצור מחצבתם בשיעורים ובהדרכה אישית לכל פונה ורבות פעלה להרחיב את גבול הטהרה בקהלתנו והבהעמדת מדריכות ללימוד טהרת המשפחה אשר בזכותה היום אין זוג שמתחתן שלא מקבל הדרכה בנושא שהוא גולת הכותרת של תורתנו הקדושה והמכריע בהשראת השכינה בישראל.

יזכנו השם לראות נחת מכל עמלינו ולראות דורות ישרים מבורכים בנים וב"ב עוסקים בתורה ובמצוות לאורך ימים ושנים אבי"ר ושכל עמלינו והגיונונו יהיו לרצון לפני אבינו שבשמים אשר אין לנו פה להודות לו על כל הטוב שגמלנו ועטירתנו שנהיה תמיד ראויים וזכאים לכל הטוב אשר מתחת ידו המלאה הרחבה אבי"ר.

אלול תשע"ה
יצחק דישי

INTRODUÇÃO

Caro leitor, temos a grata satisfação de apresentar-lhe este livro sobre as leis de *teshuvá* do Rambam zt"l.

Nesta obra, o Rambam zt"l não se limita a tratar exclusivamente da *teshuvá*. Ele aborda inúmeros conceitos básicos do judaísmo, como: a importância das *mitsvot*, o peso de cada uma, o *Olam Habá*, a recompensa dos *tsadikim*, a finalidade do toque do *shofar* em *Rosh Hashaná*, a importância das *mitsvot ben adam Lacom* (*mitsvot* entre nós e o Criador) e *ben adam lachaverô* (*mitsvot* entre nós e o próximo), a importância de *Assêret Yemê Teshuvá* e como servir *Hashem* sem nenhum interesse.

O Rambam também se estende em tratar do importante tema dos elementos que constituem um obstáculo perante a *teshuvá*. Como devemos nos afastar destes empecilhos que dificultam, ou por vezes até impedem, nossa aproximação ao Criador.

Estes e outros assuntos enriquecerão em muito nossos conhecimentos e fortalecerão nosso amor e temor a *Hashem*. Serão um grande incentivo para trilharmos um caminho elevado de *Torá* e *mitsvot* e proporcionarão um impulso grandioso para que possamos transmitir aos nossos descendentes os critérios autênticos e eternos de nossa sagrada *Torá*.

A *teshuvá* é um assunto primordial no judaísmo. Ela abre perante cada um de nós um novo horizonte de vida. Quando meditamos e aprofundamo-nos em seus conceitos, adquirimos possibilidades maravilhosas de alcançar níveis elevadíssimos de aproximação ao Criador do Universo, de cumprimento das *mitsvot* e estudo da sagrada *Torá*. Com a *teshuvá* em mente, todos os minutos de nossas vidas passam a ter uma conotação diferente, elevada, tornando-nos servidores fiéis de *Hashem*. Após este aprofundamento, uma verdadeira

elevação espiritual nos conceitos da *teshuvá*, atingimos o nível necessário para encontrarmos o caminho correto no cumprimento da *halachá* de forma primorosa *leshem shamáyim*.

Nesta oportunidade, agradecemos por toda a dedicação e apoio do presidente da Congregação, do gabay e de todos os membros da diretoria da Congregação Mekor Haim. São indivíduos que, com enorme empenho, abrem mão de seu tempo particular em prol desta *kehilá kedoshá*. Que sejam abençoados com todas as *berachot* da *Torá*!

Aproveitamos também para agradecer o suporte do fabuloso público frequentador desta congregação – indivíduos dotados de nobres e excepcionais características no serviço a *Hashem*, que frequentam as *tefilot* de forma assídua, estudam diariamente e buscam melhorar a educação de seus filhos em *Torá* e temor a *Hashem*. Que sejam abençoados com todas as *berachot* da *Torá*!

Um especial agradecimento ao senhor Simon Alouan, senhora e filhos, que não mediram esforços no sentido de proporcionar que esta obra chegasse às mãos dos leitores. Que *Hashem* os abençoe com muita saúde, sucesso espiritual, material e muitas outras oportunidades de contribuir para a elevação espiritual de *Am Yisrael*.

Nossos sinceros agradecimentos ao Sr. Saul Menaged, Sra. Geni Koschland e Sra. Esther Chaya Levenstein pela grande colaboração para que esta obra pudesse chegar às mãos do leitor.

Elul 5775

Isaac Dichi

Rabino da Congregação Mekor Haim

APRESENTAÇÃO

CARO LEITOR, PARA QUE CONHEÇA UM POUCO DA ESTRUTURA DESTA OBRA:

1. Os trechos em hebraico são as leis de *Hilchot Teshuvá*, escritas pelo *Rav Moshê ben Maymon* (o Rambam) *zt"l*. É recomendável que o público que entende *lashon hacôdesh* leia estes trechos na íntegra antes de ler os textos em português.
2. A parte em português é a tradução do Rambam e também comentários sobre o trecho em hebraico.
3. As notas de rodapé são fontes bibliográficas de nossa rica e vasta literatura. Às vezes são citações e suas fontes, ou comentários e colocações sobre o que foi trazido no trecho em português.

PREFÁCIO

O que é a teshuvá?

Antes de criar o mundo, *Hashem* concebeu sete coisas, a saber: *Torá, teshuvá, Gan Éden, Guehinam, Kissê Hacavod, Bêt Hamicdash* e o nome do *Mashiach* (*Talmud, Massêchet Pessachim 54, 1*). Nesta obra abordaremos o conceito de *teshuvá*.

A teshuvá foi criada antes do Mundo

No *Talmud Yerushalmi*¹ (*Macot*, capítulo 2, parágrafo 6), há uma passagem, na qual se conta que quatro diferentes personalidades foram consultadas sobre qual deveria ser a ação aplicada à pessoa que pecou. Foram elas: a *chochmá* (a sabedoria), a *nevuá* (a profecia), a *Torá* e, por último, *Hacadosh Baruch Hu*.

As respostas foram diversificadas. Para uma, a pessoa que pecou deveria morrer imediatamente; afinal, quem transgride algo age contra a vontade do Rei (*Hashem*). Outra respondeu: “O mal deve

¹ O *Talmud Yerushalmi* é uma compilação de notas escritas por nossos sábios, sobre a *Torá* Oral.

תלמוד ירושלמי פ"ב ה"ו אמר רבי פינחס (תהלים כה) טוב וישר (ה) למה הוא טוב שהוא ישר ולמה הוא ישר שהוא טוב על כן יורה חטאים בדרך שמורה דרך תשובה. שאלו לחכמה חוטא מהו עונשו אמרו להם חטאים תרדף רעה שאלו לנבואה חוטא מהו עונשו אמרה להן הנפש החוטאת היא תמות שאלו לקודשא בריך הוא חוטא מהו עונשו אמר להן יעשו תשובה ויתכפר לו. היינו דכתיב על כן יורה חטאים בדרך יורה לחטאים דרך לעשות תשובה.

ו"ל הריב"ז בד"ה אמר ר"פ טוב וישר כו' שמורה דרך תשובה. מייתי להאי הדרש הכא משום דהכתוב הזה נדרש נמי דמורה חטאים בדרך ערי מקלט שהי' כתוב מקלט מקלט או כמין יד כנ"ל כדי לברוח מהסכנה של גואל הדרם ע"כ מביא הדרש הזה דמורה חטאים בדרך תשובה לברוח מן העונש דעבירה ולכנס לתשובה.

ובילקוט שמעוני (תהלים פכ"ה - רמז תש"ב) הובא מאמר חז"ל זה עם קצת שינוי: "שאלו לתורה חוטא מה עונשו א"ל יביא אשם ויתכפר לו".

perseguir constantemente aquele que pecou". A *Torá* afirmou: "Que ofereça um *corban* e será perdoado". *Hashem* disse: "Não. Que faça *teshuvá* e será perdoado".

A *chochmá*, a *nevuá* e a *Torá* não estavam sendo "cruéis" em demasia com o ser humano. Mas é como se dissessem: "Vocês não pecaram contra mim!". Um exemplo ilustra este impasse: Moshê procura Reuven e diz a ele que está devendo dinheiro para Shim'on, mas quer que ele (Reuven) o perdoe. Reuven responde surpresa: "Mas, como?! Você não está me devendo! Pelo que tenho de perdoar-lhe? Você deve a Shim'on. Sendo assim, vá falar com ele".

Da mesma forma, a sabedoria não pode responder, em nome de *Hashem*, que o indivíduo está perdoado. A lógica diria que, de fato, a pessoa que pecou deveria ser punida. Entretanto, *Hashem*, em Sua misericórdia infinita, instituiu o conceito de *teshuvá* antes mesmo da Criação do Mundo.

A palavra *teshuvá* significa "retorno"

Retorno para onde? Para responder, recorreremos a Shelomô *Hamêlech* em *Cohêlet* (7:29): "*Levad reê zê matsáti asher assá Haelokim et haadam yashar vehema vikshu chishevonot rabim*" (*Hashem* fez o homem reto. O homem é que encontra vários outros caminhos). Ele (o homem) acha que é mais inteligente que *Hashem*! Quantas vezes diz: "Ah, agora não vou fazer isso. Deixarei para amanhã", ou "Não acho que isso deva ser feito".

Com atitude como estas, o homem acaba saindo do caminho, para o qual precisa, em algum momento, voltar. Por isso o conceito se chama *teshuvá*, retorno. Mas retorno a quê? A seu status original, de indivíduo reto, como *Hashem* o criou.

A teshuvá de Adam Harishon

A primeira vez em que encontramos o conceito de *teshuvá* na *Torá* é em relação a Adam *Harishon*, depois de ele ter comido do fruto proibido.

Mas não devemos classificar Adam *Harishon* como um homem pecador. Ele foi a única pessoa criada exclusivamente por *Hashem*. Sua amplitude era extraordinária! Ele falhou no teste de não comer do fruto proibido, mas nós não conseguimos ter nem um pequeno entendimento de sua grandeza espiritual. Além disso, sua intenção ao comer do fruto proibido era das melhores².

O Arizal³ nos diz que estavam vinculadas a Adam *Harishon* todas as *neshamot* (almas) das próximas gerações – incluindo, entre elas, tanto *tsadikim* (justos) quanto *reshaim* (maus). E, de fato, quem motivou Adam *Harishon* a comer do fruto proibido não foi só sua esposa, Chavá, mas também todas essas almas que estavam ligadas a ele. Isso inclui não só seus descendentes diretos, mas toda a humanidade!

Há uma passagem no *Midrash*, que se refere ao Livro de Iyov (38:4). Nela, conta-se que, quando *Hashem* estava mandando todo o sofrimento sobre Iyov, ele interpelou *Hacadosh Baruch Hu* sobre a razão de estar passando por tantas provas. *Hashem* respondeu: “*Efo hayita beyosdi árets*” (Você, por acaso, sabe a que parte do corpo de Adam *Harishon* estava vinculado⁴?). Iyov disse: “Não, não sei”. *Hashem*

² O Rav Eliyáhu Eliézer Desler z”l (5652-5713), no seu livro “*Michtav Meeliyáhu*” (vol. II, págs. 137-145), se estende em explicar este teste e traz, em nome do Arizal, que o pecado foi uma “*averá lishmáh*” (vide “*Siftê Chayim Pirkê Emuná e Bechirá*” vol. II, págs. 107-128). Este conceito não se aplica sobre pessoas comuns, como nós. É exclusivo dos personagens do *Tanach*.

³ Rabi Yitschak Luria Ashkenazi (5294-5332), um dos personagens ilustres que viveu em Tsefat na época do Rav Yossef Caro, conhecedor profundo de toda a *Torá*, inclusive de *Torat Hassod* (a *Cabalá*).

⁴ לשון מדרש ילמדנו (מובא בר”י קארו) על הפסוק “איפה היתה ביוסדי ארץ” (איוב ל”ח, ד), אמר ריב”ל איפה בתיב, א”ל היכן היתה איפה שלך, באדם הראשון תלויה? בראשו, בשעריו, בצאורו, בעיניו, באיזה אבר? וכו’.

disse a Iyov que somente se ele soubesse a raiz de sua missão, entenderia o motivo de tudo o que estava ocorrendo com ele. Essa é uma das explicações de por que dizemos no *Viduy* (confissão verbal dos nossos pecados): “*Chatánu anáchnu vaavotênu veanshê vetênu*” (pecamos nós, nossos pais e nossa família). Precisamos citar pecados que nossos antepassados cometeram no passado devido à influência de nossas próprias almas.

Todas essas almas ligadas a Adam *Harishon* – ele foi o primeiro homem, aquele que deu origem a toda a humanidade – com suas tendências, acabaram impulsionando-o a comer do fruto proibido⁵.

A teshuvá de Cáyin

A segunda vez em que encontramos o conceito de *teshuvá* na *Torá* é depois que Cáyin matou seu irmão, Hêvel. O *Midrash* nos relata que Adam *Harishon*, o pai, viu Cáyin depois de ele ter sido julgado por *Hashem*. Ele perguntou ao filho: “Qual foi o veredito?”. Cáyin respondeu: “Fiz *teshuvá* e *Hashem* a aceitou”. O *Midrash* (*Bereshit Rabá* 22, 13) nos conta que, naquele momento, Adam *Harishon* começou a bater na própria cabeça com as mãos, dizendo: “Eu não sabia quão grande era a *teshuvá*!”. Em seguida, começou a dizer o capítulo 92 do *Tehilim*: “*Mizmor shir leyom Hashabat*”⁶.

A teshuvá de Reuven

O outro episódio em que encontramos o conceito de *teshuvá* na *Torá* é na trajetória de Reuven. Ele era filho de Leá *Imênu* (uma de nossas matriarcas) e de Yaacov *Avínu*. Quando Rachel *Imênu*, a irmã

⁵ Vide “Siftê Chayim Emuná Vehashgachá” (vol. I, pág. 212).

⁶ Esse capítulo do livro dos Salmos é de autoria de Adam *Harishon*. Nossos sábios dizem que, com o tempo, ele ficou meio esquecido, mas David *Hamêlech* recuperou-o (assim como o 90, “*Tefilá Lemoshê*”, o 84, “*Lamenatsêach Al Haguitit Livné Côrach*” e outros).

de sua mãe, faleceu, seu pai colocou sua cama na tenda de Bil'há, a ama de Rachel. Ao ver isso, Reuven achou que o pai estava equivocando e transferiu o leito dele para a tenda de sua mãe, Leá. A *Torá* nos conta que Reuven interferiu na vida particular do pai, cometendo um erro (*Bereshit* 35:22).

O fato é que Yaacov *Avínu* sabia o que estava fazendo. Ele não tinha quatro mulheres por ser movido à paixão. Ele sabia que tinha a missão de construir, com elas, as doze tribos de *Am Yisrael*. Ele tinha seus próprios cálculos e não caberia a Reuven, como a nenhum outro filho, interferir na sua vida pessoal⁷.

Depois disso, houve um momento em que Reuven percebeu seu erro e fez *teshuvá*. *Hashem* disse a ele⁸ (*Bereshit Rabá* 84, 19): “Nunca ninguém fez *teshuvá* perante Mim como você. Sendo assim, Eu lhe prometo que um dos seus descendentes também será o pioneiro a clamar por *teshuvá* na sua época”.

Hoshea *ben Beeri* era descendente de Reuven e viveu na época final do Primeiro Templo. Ele foi o primeiro dos profetas desta época a clamar pela *teshuvá* do Povo de Israel, e iniciou sua profecia com as palavras (*Hoshea* 14:2): “*Shuva Yisrael ad Hashem Elokecha*” (Retorna, Israel, até *Hashem teu D'us*). E o que significam essas palavras? Elas querem dizer que a *teshuvá* pode chegar até o trono de *Hacadosh Baruch Hu*, de modo que quando Reuven fez *teshuvá*, os anjos disseram a *berachá* de “*Harotsê Bitshuvá*” (vide capítulo 6, parágrafo 3)⁹.

⁷ Vide *Mishnat Rabi Aharon* (vol. III, págs. 177-182).

⁸ לשון המדרש (ב"ר פ"ד י"ח) "וישב ראובן אל הבור" והיכן היה ר' אליעזר ור' יהושע. רבי אליעזר אומר בשקו ובתעניתו כשנפנה הלך והציץ לאותו בור הה"ד "וישב ראובן אל הבור" אמר לו הקדוש ברוך הוא מעולם לא חטא אדם לפני ועשה תשובה ואתה פתחת בתשובה תחלה חייך שכן בנג עומד ופותח בתשובה תחלה ואיזה זה הושע שנאמר "שובה ישראל עד ה' אלהיך" (הושע יד, ב).

⁹ וז"ל הלבוש סי' קי"ב צריך אדם ליוהר בתפלת שמונה עשרה, שאמרו רז"ל [מגילה זו ע"ב] שמאה ועשרים זקנים ומהם היו כמה נביאים שתקנוה, ובריוק גדול וכוונה גדולה תקנוה, לפי

Por que a teshuvá de Reuven foi tão apreciada pelo Criador?

O que significa “nunca ninguém fez *teshuvá* perante Mim como você”? Afinal, Adam *Harishon* fez *teshuvá*, assim como Cáyin. A resposta é que todos os que fizeram *teshuvá* antes dele, reconheceram seus pecados (Adam *Harishon* comendo do fruto proibido; Cáyin assassinando o irmão). Mas Reuven achava que estava fazendo uma *mitsvá* ao transferir o leite do pai para a tenda da mãe. Somente depois foi que ele percebeu que não era de fato uma *mitsvá*, mas sim um erro.

Vemos que, às vezes, a pessoa pode achar que está fazendo uma *mitsvá*, mas na verdade está errando. E é muito mais difícil fazer *teshuvá* sobre o que se pensa estar certo do que sobre um pecado claramente revelado¹⁰. De fato, esse tipo de *teshuvá* é algo maravilhoso. Por isso *Hashem* louvou a *teshuvá* de Reuven.

Há também algo a mais: Reuven iniciou sua *teshuvá* antes de ser cobrado ou punido por *Hashem*, agindo por amor a *Hashem*¹¹.

שתקנוה על ענייני המאורעות שהיו בעולם, שכן אמרו באגדה [הובא בשבלי הלקט סי' יח] כשניצל אברהם מאור כשרים פתחו מלאכי השרת ואמרו מגן אברהם. בשנעקר יצחק וניצל אמרו מחיה המתים. בשבא יעקב ופגע בשערי רחמים והקדיש שמו של הקב"ה אמרו האל קדוש, בשלימד גבריא"ל את יוסף שבעים לשונות אמרו חונן הרעת. בשעשה ראובן מעשה בלחה ונקנסה עליו מיתה ושב בתשובה וחיה דכתיב [דברים לג, ו] יחי ראובן ואל ימות אמרו הרוצה בתשובה וכו'.

¹⁰ במנחת מיכאל פרשת וישב מאמר "חטא ראובן היה שחשב שמקיים מצוה" הביא מספר דרכי מוסר להגר"י יעקב ניימן זצ"ל ביאור נפלא את דברי המדרש. כי אדם הראשון וקין חטאו וידעו שחטאו, וכשארם יודע שחטא לא קשה לו לחזור בתשובה, כי אחרי שחטא סר ממנו היצר הרע ומתחרט על חטאתו כי אפילו רשעים מלאים הרטות, אבל מי שחושב שהעבירה שלו היתה מצוה קשה לו לעשות תשובה אפילו שהקב"ה מביא עליו יסורים אינו פורש מהעבירה אחרי שחושב שהיא מצוה, להתכונן ולהבין שהמצוה אינה מצוה אלא עבירה צריכים לזה הרבה דעת וחכמה. החטא של ראובן היה שבלבל יצועי אביו, ואומרים חז"ל כי תבע עלבון אמו, אמר אם אחות אימי היתה צרה לאמי שפחת אחות אמי תהא צרה לאמי? הלך ובלבל משכבו, אם כן חשב שזוהי מצוה של כיבוד אם, ובכל זאת אחר כך בחכמתו הכיר שזוהי עבירה וחזר בתשובה, תשובה שכזו אף אחד עוד לא עשה עד עכשיו וזהו שאמר הושע שובה ישראל וגו' כי בשלת בעונך. – נבשלת בזה שאתה חושב שעשית מצוה.

Até quando se pode fazer teshuvá?

David Hamêlech afirma no *Tehilim* (90:3): “*Tashev enosh ad dacá, vatômer shúvu venê adam*” (Fazes o homem tornar ao pó e dizes: ‘Arrependei-vos, ó filhos do homem!’). Os *chachamim* inferiram deste *passuk* que o ser humano pode fazer *teshuvá* até o último momento de sua vida – “Dacá: ad dichduchá denêfesh” – até a agonia da alma.

A palavra “dacá” é composta por três letras (*dálet*, *caf* e *álef*). O Chidá (*Rabi Chayim Yossef David Azulay zt”l* – vide nota de rodapé 48), um dos grandes *rabanim* das gerações anteriores, diz que “dacá” contém as iniciais de “*dam*”¹² (sangue), que alude a assassinato; “*cochavim*”¹³ (estrelas), que remete a idolatria, pessoas que adoram qualquer tipo de imagens, seres ou objetos, e “*ishá*”¹⁴ (mulher), que se refere a adultério, relações proibidas. Isso significa que, mesmo sobre essas três *averot* (assassinato, idolatria e adultério), consideradas as mais graves da *Torá*, também é possível fazer *teshuvá*.

Prova disso é o exemplo específico de Cáyin. Ele cometeu um ato terrível ao matar seu irmão, levando *Hashem* a dizer: “O sangue do seu irmão e dos descendentes dele estão suplicando a Mim da terra, pois você não os deixou vir ao mundo”. Mesmo assim, Cáyin fez *teshuvá* e *Hashem* a aceitou.

¹¹ במנחת מיכאל שם מאמר “ראובן פתח בתשובה מאהבה” הביא בשם הגאון רבי יצחק מאיר בן מנחם זצ”ל ביאור נחמד על דברי המדרש הנ”ל, כי אדם הראשון וקין עשו תשובה אחרי שכבר נתבעו מהקב”ה ונענשו על זה, אז התשובה היתה מתוך יראה, אבל בראובן לא מצינו שנתבע ונענש על זה ובכל זאת עשה תשובה מתוך הכרת עצמו – זוהי תשובה מאהבה, ולכן אמר לו הקב”ה אתה פתחת בתשובה תחילה כלומר אתה פתחת בתשובה מאהבה, בתשובה מתוך הכרתך.

¹² “ד” – דלת.

¹³ “כ” – כף.

¹⁴ “א” – אלף.

É interessante e importante salientar que, às vezes, nós não perdoamos os outros. Trata-se de um grande equívoco. Afinal, se *Hashem* perdoa, nós também temos de perdoar. E *Hashem* perdoa até mesmo o assassinato, que é um dos pecados mais graves.

A proibição do assassinato é o sexto mandamento do Decálogo. Esse mandamento tem seis letras e o homem foi criado no sexto dia da Criação (*Báal Haturim, Parashat Yitrô*). Nas Tábuas da Lei ele se encontra paralelo ao primeiro mandamento – Eu Sou *Hashem* que te tirou do Egito. A relação entre esses dois mandamentos é a seguinte: quando alguém mata outro ser humano, é como se estivesse afetando a própria imagem Divina.

Ainda assim, se a pessoa cometeu assassinato, ela pode fazer *teshuvá*. Da mesma forma, também são passíveis de *teshuvá avodá zará* e *arayot*, respectivamente, idolatria e todas as relações proibidas pela *Torá*.

Nós, por nossa vez, muitas vezes não aceitamos a *teshuvá* do outro. Mas temos de aprender a seguir os caminhos de *Hashem*. Se Ele perdoa, também devemos perdoar!

הלכות תשובה

מצות עשה אחת. והוא שישוב החוטא מחטאו לפני ה' ויתודה¹⁵:
 ובאור מצוה זו ועקרים הנגזרים עמה בגללה בפרקים אלו:

Nestes capítulos há uma *mitsvat assê* (preceito ativo): quem pecou deve fazer *teshuvá* e confessar seu pecado perante *Hashem*.

פרק ראשון

CAPÍTULO 1

PARÁGRAFO 1

פרק א' הלכה א': כל מצות שבתורה בין עשה בין לא תעשה אם עבר אדם על אחת מהן בין בזדון בין בשגגה בשיעשה תשובה וישוב מחטאו תיב להתודות לפני האל ברוך הוא שנאמר (במדבר ה-ו) 'איש או אשה כי יעשו וגו' (במדבר ה-ז) 'והתודו את חטאתם אשר עשו זה ודוי דברים. ודוי זה מצות עשה. ביצר מתודין. אומר אנא השם חטאתי עויתי פשעתי לפניך ועשיתי כך וכך והרי נחמתי ובשתי במעשי ולעולם איני חוזר לדבר זה. וזהו עקרו של ודוי. וכל המרבה להתודות ומאריך בענין זה הרי זה משבת. וכן בעלי חטאות ואשמות בעת שמביאין קרבנותיהן

¹⁵ הרב משה בן יוסף מטראני (המבי"ט) בספרו קרית ספר על הרמב"ם כתב: התשובה והיודוי מצוה אחד היא שאין ודוי בלי תשובה כי מי שמתודה ואינו גומר בלבו לשוב מחטאתו הוא כטובל ושרץ בידו והיודוי גמר התשובה אע"ג דמשהרהר תשובה בלבו נקרא צדיק גמור אפילו הכי לא הוי תשובה בפני עצמה אלא עם היודוי שהוא גמר התשובה. ועיין מנחת חינוך מצוה שס"ד שהאריך לבאר אם לענין כפרה על עבירה שעבר מתבפר בתשובה בלב או תלוי גם בודוי עיי"ש.

על שגגתן או על זדונן אין מתכפר להן בקרבנם עד שיעשו תשובה ויתודו ודוי דברים שנאמר (ויקרא ה-ה) 'והתודה אשר חטא עליה'. וכן כל מחיבי מיתות בית דין ומחיבי מלקות אין מתכפר להן במיתתן או בלקיטתן עד שיעשו תשובה ויתודו. וכן החובל בחברו והמזיק ממונו אף על פי ששלים לו מה שהוא חייב לו אינו מתכפר עד שיתודה וישוב מלעשות כזה לעולם שנאמר (במדבר ה-ו) 'מכל חטאת האדם':

Explicação e Comentários sobre as Halachot de Teshuvá do Rambam¹⁶

Maimônides, o Rambam, *Rabi Moshê ben Maimon*, (4895–4965), dedicou parte de sua grande obra "*Mishné Torá*" às leis de *teshuvá*, à qual chamou de "*Hilchot Teshuvá*".

No início destas leis, o Rambam escreveu: "Todas as *mitsvot* da *Torá* – sejam elas das 248 *mitsvot* ativas (positivas) ou das 365 passivas (proibitivas) – caso a pessoa tenha transgredido qualquer uma delas, quer de forma voluntária, quer involuntária ("*beshogueg*", ou seja, por desconhecer a proibição ou, por deixar de cumpri-la, sem querer), quando ela fizer *teshuvá* e se arrepender pelo pecado cometido, é obrigada a confessar perante *Hashem sua averá* (transgressão). O homem ou a mulher que cometer qualquer tipo de pecado deve fazer *Viduy* (confessar verbalmente o erro cometido). Aprendemos isso no *Séfer Vayicrá*, onde a *Torá* prevê que alguém que tenha pecado de forma involuntária é obrigado a trazer um *corban* e fazer uma confissão diante de *Hashem*.

¹⁶ כתב בקריית ספר על הרמב"ם בסוף פ"ב מהל' תשובה "כל הדברים הכתובים בשאר ח' פרקים, כלם דבר תורה ומעיקרי הדת הם רובם נכללים במצות התשובה ומהם מצות אהבת ה' ויראתו ולא העתקנום כי אין לחוסף עליהם ומהם אין לגרוע והם ענינים תלויים בדעות להיישיר המעשה נכונים למבין וישרים למוצאי דעת עב"ל.

Viduy de acordo com o Rambam – mitsvat assê

Essa confissão diz respeito aos pecados cometidos pelo homem com relação a *Hashem*. Assim, trata-se de uma das *mitsvot assê* (ativas, positivas) entre o homem e *Hashem*. Ninguém deve saber sobre essa confissão, pois o ocorrido concerne apenas a *Hashem* e à pessoa. A única exceção é se o indivíduo quiser se aconselhar com um *rav* para saber qual o processo de *teshuvá* indicado para determinado pecado. Nos casos de pecados entre o homem e seu semelhante, os procedimentos serão estudados mais adiante.

Rambam vai mais além e dá detalhes de como fazer esse *Viduy* (confissão verbal) dos pecados cometidos. É preciso proferir as palavras: “*Ana, Hashem chatáti, avíti, pasháti Lefanecha...*” – Por favor, *Hashem*, pequei de forma involuntária (*chatáti*)¹⁷, de forma proposital

¹⁷ באבי עזרי הלבות תשובה (על הלכה זו) מסתפק באם אדם חטא בשוגג ורוצה לעשות תשובה על חטא זה היחיד שהחייב הוא להתודות, אם ג"כ צריך לומר נוסח זה דוקא "חטאתי עויתי פשעתי" ורק בלשון זה הוא וידוי דברים. או שרק במקום שהתשובה היא על כלל העבירות שעשה או אומר נוסח זה, שאינו על חטא ידוע, אבל באם עושה תשובה על חטא מסוים שעשה בשוגג למה צריך להתודות גם על עונות ופשעים ולא יספיק במה שיאמר חטאתי. והוכיח ממשמעות דברי הרמב"ם הנ"ל דגם על עבירה אחת בשוגג יש לו להתודות ככל נוסח הוידוי "חטאתי עויתי פשעתי" וכמ"ש שם הרמב"ם "כל מצות שבתורה וכו' אם עבר אדם על אחת מהן בין בזדון בין בשגגה" וכו' וע"ז כתב הרמב"ם "ביצד מתודין אומר אנא השם חטאתי עויתי פשעתי" וכו'.

ומביא שם ממה שבשמואל ב' [פרק י"ב פסוק י"ג] כתוב "ויאמר דוד אל נתן חטאתי לה' ויאמר נתן אל דוד גם ה' העביר חטאתך" וגו' ויש שם פסיק אחר תיבת חטאתי לה', יעו"ש. וכיאר הגר"א, שהפסיק הוא יען שסדר הוידוי הוא לומר חטאתי עויתי פשעתי, וכך רצה דוד לומר, אבל נתן הפסיק אותו אחר שאמר חטאתי ואמר לו כי ה' העביר חטאתך, ואיך צריך לומר עוד עויתי פשעתי. וזהו ביאור הכתוב בתהלים [פרק ל"ב פסוק ה'] "חטאתי אודיעך ועוני לא כסיתי אמרתי אודה עלי פשעי לה' ואתה נשאת עון חטאתי סלה", והביאור הוא שדוד אמר שחטאתי אמרתי, וגם לא כסיתי להעלים את עוני ורציתי להגיד גם פשעתי אבל אתה כבר נשאת את חטאתי בשאמרתי חטאתי.

ונראה בביאור הדברים כפי שמשמע מלשון הרמב"ם שלעולם הוידוי הוא בנוסח זה חטאתי עויתי פשעתי, ואף אם עושה תשובה על חטא הידוע לו מה שעבר בשוגג, והטעם בזה, שהרי עבירה באונס אין צריך כפרה ולא תשובה שאונס רחמנא פטריה, אבל השוגג צריך כפרה ותשובה, ומשום שהיה ליה לדייק ולעייין ולברוק, וא"כ אולי יש בשוגג שמץ של מזיד, שאפשר

(*avíti*) e com rebeldia (*pasháti*) diante de Ti (*Lefanecha*). Depois, deve detalhar seus pecados a *Hashem*, e somente a Ele: “*Veassiti cach vecach*” (detalhar o pecado). Ele se confessa arrependido e envergonhado de suas atitudes: “*veharê nichámti uvôshti bemaassay*”. E se compromete a não repetir sua falta: “*ul’olam eni chozer ledavar zê*”. Desta forma, realizamos os três itens principais da *teshuvá*: arrependimento, confissão e comprometimento para o futuro.

Na nossa literatura, há um livro também muito importante sobre *teshuvá*, chamado “*Shaarê Teshuvá*” (Portais do Arrependimento), do *Rabênu Yoná ben Avraham Guironi* (da cidade de Gerona ou Gerunda) *zt”l* (4940–5024)¹⁸. Trata-se de uma obra indispensável a ser estudada. Embora seu tema central seja a *teshuvá*, o livro vai além e esclarece, de forma geral, grande parte das *mitsvot* – cada uma delas, sua importância e gravidade. Ao estudarmos os escritos de *Rabênu Yoná*, vemos que há outros conceitos ligados à *teshuvá*. Mas, nesta obra do Rambam, vamos nos ater aos três itens principais desse processo, citados acima: arrependimento, confissão e comprometimento.

שהיה גם במזיד עושה זאת, וממילא יש בזה השוגג גם שמץ של מרד, וע”כ ככל שוגג צריך לאמר חטאתי עויתי ופשעתי, וכן דוד שהתודה ואמר חטאתי רצה לומר גם עויתי ופשעתי שאולי יש בזה גם שמץ של מזיד ומרד וה’ בוחן לבבות, ויודע מחשבות, אבל נתן הנביא הפסיק אותו אחר שאמר חטאתי שלא צריך יותר, שאין אצלו שמץ של מזיד וכו’ עב”ד. ועי’ מש”כ הג”ר יוסף בהן זצ”ל בספר התשובה (פתיחה א’ סי’ ו’) מה טעם אומרים ביה”כ על חטא שחטאנו לפניך “כאונס”, והביא בשם הפני אריה שמי שהיה אנוס ח”ו על דבר שבלתי אפשר לו לנצל, מ”מ אסור לעשותו ברצון וכמו”ש (פסחים כה) לא אפשר וקא מיכוין אסור, וגם יש אונס שהיה ראוי לו להיות רואה את הנולד ולהזהר מתחילה לבל יבא לידו לידו כך, ולהשמר ולהתרחק קודם בוא עליו האונס לבל יפול בזה, וגם יש אונס גמור שאפשר לו להנצל ברוב תחבולות והוא לא עשה כן, כל אלה הוא פושע וכו’ וכנראה שכונתו בזה לפרש הטעם שמתודה על האונס אע”פ שבעבירה עצמה שהוא עושה כאונס א”צ כפרה וממילא גם א”צ וידוי.

¹⁸ *Rabênu Yoná Guironi* é posterior, cerca de um século, ao Rambam.

Arrependimento: Primeiramente, é necessário que a pessoa se arrependa. Parece óbvio que, se ela não se arrepender sobre o que fez, não haverá *teshuvá*.

Confissão: Trata-se de declarar o *Viduy*, confessar verbalmente seus erros perante *Hashem*.

Comprometimento: É necessário que a pessoa receba sobre si o compromisso de não repetir seu erro futuramente.

Em sua obra, *Rabênu Yoná* faz uma analogia muito interessante para explicar como se “limpa” um pecado realizado: suponhamos que alguém tenha uma camisa branca, que manchou. Seu dono a coloca na água, mas a mancha não sai totalmente, a não ser que acrescente um pouco de alvejante ou produto similar. Só desta forma poderá limpá-la completamente. Assim acontece com o pecado: necessitamos cumprir os vários itens da *teshuvá* para que ele seja apagado completamente.

Mas como se consegue extinguir a mancha de um pecado se, afinal, ele existiu efetivamente?

Cada vez que cumprimos uma *mitsvá*, criamos um anjo protetor. De forma análoga, ao praticar uma *averá* (um pecado), damos origem a um anjo promotor (acusador). Obviamente que estamos nos referindo a uma existência espiritual, imaterial¹⁹.

Sendo assim, como conseguimos apagar um pecado completamente, incluindo a anulação do anjo acusador proveniente da infração? Segundo *Rabênu Yoná*, a chave para isso está no *yagon* (pesar) que a pessoa sente por ter cometido esse pecado. Quanto maior o pesar, a amargura pelo erro, mais fácil de apagar o pecado do mundo.

¹⁹ *Rav Shelomô Wolbe zt"l* (5674-5765) esclarece, em suas obras, que os elementos espirituais, apesar de não serem visíveis, têm uma existência indiscutível, sendo até mesmo, mais importantes do que os elementos físicos. Os conceitos fundamentais do judaísmo – *Hashem*, a *neshamá* e o *Olam Habá* – são espirituais, e sua existência é incontestável.

É importante frisar que *yagon* é muito diferente de tristeza. Essa, por sua vez, não leva a lugar algum. É possível e correto que a pessoa sinta pesar, mas não tristeza. Com a tristeza, a pessoa fica desmotivada, sem força para fazer *teshuvá*.

Prova disso é que, quando Cáyin teve a iniciativa de fazer uma oferenda a *Hashem*, ele não trouxe do melhor que possuía. Notando isso, *Hashem* não aceitou sua oferenda, mas sim, a de seu irmão, que havia se esmerado e trazido oferendas das primícias e do melhor que tinha para *Hacadosh Baruch Hu*. Cáyin se mostra abalado com a rejeição de *Hashem*. Então, *Hashem* pergunta a Cáyin: “Por que você está nervoso? E por que seu rosto esmoreceu? Por que está cabisbaixo? Se você fizer *teshuvá*, vai se elevar. Você tem de ficar contente, pois seu irmão fez uma boa oferenda!”.

Por isso, é preciso ter *yagon* (pesar) diante de uma *averá*, mas nunca tristeza²⁰.

Rambam nos diz que há três itens na *teshuvá*: arrepender-se sobre o cometido, fazer *Viduy*, confessar diante de *Hashem* – e unicamente diante Dele – nossos pecados, e receber sobre si o comprometimento de não repetir a falta no futuro. Segundo o Rambam, essa é a essência do *Viduy*: o arrependimento, declarar o *Viduy* propriamente dito e o compromisso de não cometer o erro novamente.

²⁰ עי' באור לציון ח"ד בסוף הספר עמו' שמ"ג וז"ל: הנה הרמ"א התחיל בחיבורו על השו' ע' במילים "שויתי ה' לנגדי תמיד", וסיים את הלכות אורח חיים במילים "וטוב לב משתה תמיד". (ראה ברכי יוסף סימן תרצ"ז אות ב'). ושני תמידים בהלכתם אלו עיקרים גדולים הם, וקשה לקיימם כמשפטם, ומכל מקום, יש לו לאדם להשתדל בכל עוז שלא להסיח דעתו מהם, ובשעה שאדם יושב ועוסק בתורה, כודאי מקיים שויתי ה' לנגדי תמיד, כי קודשא בריך הוא ואורייתא חד הוא (זוהר ויקרא דף ע"ג ע"ב). אולם גם בשעוסק לפרנסתו ונושא ונותן באמונה, ומחשב תמיד בדעתו מה מותר לו ומה אסור לו, הרי מקיים בזה שויתי ה' לנגדי תמיד. וכן יעשה בכל דבר שמתעסק בו. וכן יזהר האדם לעבוד את ה' תמיד בשמחה, ולא יהא עצב כלל ח"ו. ואף אם נבשל בעבירה ח"ו, ידאג על שהגיע לידי כך, אבל לא יהיה עצב, אלא בכל מצב שנמצא בו יהא תמיד בשמחה. וה' יוכנו לעברו תמיד בשמחה ובטוב לב אכ"ר.

Teshuvá sobre pecados involuntários

Segundo o Rambam, todos os que traziam ao *Bêt Hamicdash* o *corban chatat*, sobre pecados involuntários, ou o *corban asham*, não eram perdoados até que fizessem *teshuvá* e *Viduy* (confissão). O Rambam prova isso do *passuk em Vayicrá* (5:5): “*Vehitvadá asher chatá aleha*” (...e deve confessar o pecado que cometeu).

Em sua obra “*Sháar Haguemul*” (cap. 2), o Ramban²¹ destaca dois motivos por que se faz necessária a *teshuvá* sobre pecados involuntários: primeiramente, porque se a pessoa estivesse atenta e temesse as palavras de *Hashem*, teria maior atenção. Em segundo lugar, todos os pecados, mesmo os involuntários, causam uma mancha na alma sendo, portanto, necessária a *teshuvá* sobre eles. Na época em que existia o *Bêt Hamicdash* havia certos tipos de pecados passíveis de penas capitais ou chicotadas previstas pela *Torá*²² (vide nota de rodapé).

²¹ *Rabi Moshê ben Nachman*, o Nachmânides (4954-5029).

ו"ל הרמב"ן בשער הגמול ריש פ"ב "הרי שאכל חלב בשוגג נקרא חוטא, שכך קראתו התורה ככל מקום. ומזה חטאו, שלא נזהר בעצמו, ולא היה חרד וירא את דברי המקום ברוך הוא שלא יאכל ולא יעשה דבר עד שיברוק יפה יפה, ויתגלה לו הדבר שהוא מותר וראוי לו לפי מידותיו של הקדוש ברוך הוא. ועל דרך הזה הוא טעם חטא השגגה בכל התורה. ועוד, שכל דבר האסור מלבדך הנפש ומשמא אותה, דכתיב "ונשמאתם בם" (ויקרא יא, מג). לפיכך נקרא השוגג חוטא. אף על פי כן אין השוגג ראוי להענש בגיהנם ובאר שחת, אלא שהוא צריך מירוק מאותו עון, וליקדש וליטהר ממנו, כדי שיהא ראוי למעלה ההוגנת למעשיו הטובים בעולם הבא. לפיכך חס הקדוש ברוך הוא על עמו ועל חסידיו, ונתן להם קרבנות להתכפר בהן השגגות. וכשאינן בית המקדש קיים, משלה עליהם יסורין למרק אותן השגגות, ולהתכפר ביסורין כדי להיותן נקיים לעולם הבא. כשם שהקרבנות אהבה וחמלה על ישראל, כך יסורין הללו אהבה וחמלה על האדם. אבל מכל מקום אפילו יסורין אלו לכפרה הן באים."

²² Devemos esclarecer que estas penas eram aplicadas quando tínhamos o *Bêt Hamicdash* e o *San 'hedrin*. Ainda assim, raramente elas ocorriam, pois as pessoas respeitavam minuciosamente os preceitos da *Torá*, sabendo das possíveis consequências. O *Talmud (Mishná Macot 1:10)* relata em nome de *Rabi El'azar ben Azaryá* que um tribunal que julgasse um homem com pena capital a cada 70 anos era denominado um "tribunal assassino". Nos nossos dias, mesmo não tendo o *Bêt Hamicdash*, a severidade das *averot* que acarretavam essas consequências continua a ser enorme.

Estas penas eram estabelecidas após julgamento do *bêt din*, o tribunal rabínico. O *bêt din* procedia a uma averiguação extremamente profunda e minuciosa, mediante interrogatório e o depoimento imprescindível de ao menos duas testemunhas qualificadas para chegar à conclusão de que o erro foi realmente cometido. A *teshuvá* e o *Viduy* não o livram da pena aplicada pelo *bêt din* e, por outro lado, a pena infligida também não é suficiente para que o pecado seja perdoado. É preciso que o infrator faça *teshuvá*, *Viduy* e, depois, receba a pena determinada.

Baasher hu sham

É importante esclarecer que, a partir do momento que a pessoa se compromete a não cometer novamente um pecado, isso não significa que ela está fazendo uma “promessa”, com o risco de quebrá-la e, portanto, podendo lhe causar graves danos. *Hashem* julga a pessoa no momento presente, não por suas futuras e prováveis faltas.

No *Séfer Bereshit* (21: 9-19), há um episódio que ilustra muito bem o conceito de que *Hashem* julga a pessoa no momento exato de sua *teshuvá*, e não pelos atos que ainda poderá cometer (vide *Maschéchet Rosh Hashaná* 16b)²³. Quando Avraham, a pedido de Sará, expulsa Hagar e seu filho Yishmael, por ele estar apresentando um mau comportamento, tornando-se uma influência má para Yitschak, ela e o menino saem vagueando pelo deserto. A água acaba e Yishmael é acometido por uma febre alta. Naquele momento, Yishmael reza a

²³ איתא במס' ר"ה (טז): ואמר רבי יצחק אין דנין את האדם אלא לפי מעשיו של אותה שעה שנאמר כי שמע אלקים אל קול הנער באשר הוא שם (ואפי' הוא עתיד להרשיע). ורבנו חננאל בפירושו שם הביא מהירושלמי (ר"ה פ"א ה"ג) א"ר יהושע בן לוי (איוב ח) אם זך וישר היית אין כתיב כאן אלא "אם זך וישר אתה" - עבשיו. עי' רש"י עה"ת (בראשית כא, יז ד"ה באשר הוא שם).

ועי' מאמר נפלא ע"ז בספר עלי שור ה"א עמו' מ"ד.

*Hashem*²⁴ e Ele o atende, salvando-o da morte. No Céu, alguns anjos protestaram contra a intenção de *Hashem*, de atender às preces de Yishmael, argumentando que, no futuro, os descendentes de Yishmael matariam, cruelmente, os judeus de sede. *Hashem* respondeu-lhes que, naquele momento, Yishmael era considerado íntegro e deveria ser julgado como tal.

Não fazer *teshuvá* pensando em pecar

Da mesma forma que não se pode cometer uma *averá* pensando em fazer *teshuvá* posteriormente sobre ela e, assim, obter o perdão, também não se pode fazer *teshuvá* pensando em pecar depois. Nestes dois casos, a *teshuvá* não será aceita. Mas, se a *teshuvá* for verdadeira e sincera e, mesmo assim, a pessoa cometer a mesma *averá*, indo contra seu comprometimento de não repetir o erro, se seu arrependimento e seu pesar forem honestos, ela será perdoada novamente. A *teshuvá* será considerada válida.

Vale lembrar que a *teshuvá* deve ser feita, até mesmo sobre ações involuntárias, sobre atos dos quais nem temos plena consciência (*beshogueg*). Esse tipo de *teshuvá* deve ser realizado também, porque pode corrigir um erro praticado, supostamente, em outra encarnação, e pelo qual se está aqui apenas para retificá-lo.

No texto do *Viduy*, por exemplo, está escrito que o indivíduo mentiu. Uma pessoa pode nunca ter mentido, mas não deve deixar de dizê-lo no *Viduy*, pois não tem condições de saber se em outra vida cometeu esse erro, ou qualquer outro mencionado no *Viduy*, e não fez *teshuvá* sobre ele. Deve recitar o *Viduy* completo, mesmo que tenha plena certeza de nunca ter cometido determinada falta nesta encarnação.

²⁴ כתב רש"י על הפסוק "וישמע אלקים את קול הנער" (בראשית כא, ז') מכאן שיפה תפילת החולה מתפילת אחרים עליו והיא קודמת להתקבל.

Além do mais, muitas vezes, pelos nossos conceitos, uma ação não é um pecado, mas pelo enfoque da *Torá*, trata-se de uma transgressão. Isso ocorre porque não conhecemos profundamente cada *mitsvá* e seus inúmeros detalhes.

Mencionamos anteriormente que todas as almas da humanidade estavam vinculadas a Adam *Harishon*. Alguém pode, portanto, garantir que sua alma não o instigou a provar do fruto proibido? Assim, é importante estar ciente ao dizer o *Viduy* que, embora não se lembre, possa, sim, ter praticado algumas das faltas mencionadas nele.

No "*Ben Ish Chay*" (*Parashat Ki Tissá*), também consta que devemos citar todos os itens do *Viduy*, pois em nosso povo cada indivíduo é responsável pelo outro e, principalmente, no que diz respeito à possibilidade de advertir o semelhante a não pecar. Assim, deve-se fazer *Viduy* sobre um pecado que não se cometeu, pois outro *yehudi* pode tê-lo cometido e, afinal, somos responsáveis uns pelos outros (vide na tradução do *Viduy*, no fim do livro, a citação por completo do *Ben Ish Chay* em nome do livro *Chéssed Laalafim*).

Quando a averá é com o próximo

Rav Shalom Cohen Shelita, Rosh Yeshivá da Yeshivat Porat Yossef, em Jerusalém, cita: "Para a pessoa se conciliar com *Hashem* é fácil; entender-se com as demais pessoas é mais difícil"²⁵.

Por isso, quem lesou, feriu ou causou algum dano material a seu semelhante, mesmo que já tenha arcado com todos os prejuízos que possa ter provocado, só será efetivamente perdoado se pedir perdão, fizer *teshuvá*, disser *Viduy* e se comprometer que não cometerá o mesmo erro novamente. Neste caso, ele também deverá pedir perdão para a pessoa prejudicada (diferentemente das *averot* praticadas

²⁵ מובא בשמו בספר לב שלום עמו' קל"ב.

contra *Hashem*, que só devem ser confessadas a Ele, como mencionado anteriormente).

Na impossibilidade de o infrator arcar com um eventual prejuízo monetário causado a alguém, se o seu perdão for sincero, é preciso perdoá-lo mesmo assim, já que naquele momento específico ele não tem condições monetárias para ressarcir o prejudicado. E, pela *Torá*, é proibido cobrar alguém que não tem meios para saldar uma dívida. Mas, pode-se perdoá-lo naquele momento, reservando-se o direito de cobrá-lo no dia em que, eventualmente, ele tenha a quantia necessária para cobrir o prejuízo.

Esse precedente pode ser visto na "*Tefilá Zacá*"²⁶, recitada por muitos antes de *Arvit* de *Yom Kipur*. Trata-se de um tipo de *Viduy* mais detalhado, semelhante ao poema "*Lecha Eli Teshucati*"²⁷, que os *sefaradim* costumam ler na mesma ocasião. Há algumas pessoas que recitam ambos os textos (vide capítulo 2, parágrafo 9).

PARÁGRAFO 2

פרק א' הלכה ב': שְׁעִיר הַמִּשְׁתַּלַּח לְפִי שֶׁהוּא כִּפָּרָה עַל כָּל יִשְׂרָאֵל כִּהֵן
גָּדוֹל מִתּוֹדָה עָלָיו עַל לְשׁוֹן כָּל יִשְׂרָאֵל שֶׁנֶּאֱמַר (וּקְרָא טו-כֹּא) וְהִתְוֹדָה
עָלָיו אֶת כָּל עֲוֹנוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. שְׁעִיר הַמִּשְׁתַּלַּח מְכַפֵּר עַל כָּל עֲבֻרוֹת
שֶׁבִּתּוֹרָה, הַקְּלוֹת וְהַחֲמוּרוֹת, בֵּין שְׁעֵבֶר בְּזֵדוֹן בֵּין שְׁעֵבֶר בְּשִׁגְגָה, בֵּין

²⁶ וזה"ל בתפילה זכה: "והנני מוחל במחילה גמורה לכל מי שחטא כנגדי, בין בגופי ובין בממוני או שדיבר עלי לשון רע, ואפילו הוצאת שם רע... ולכל השואות האדם שבין אדם לחברו חוץ מממון אשר אוכל להוציא על פי דין, אשר אני רוצה לתובעם, וחוץ ממי שחוטא כנגדי ואומר: אחטא לו והוא ימחל לי. חוץ מאלו אני מוחל במחילה גמורה ולא יענש שום אדם בסיבתי. וכשם שאני מוחל לכל אדם בן תיתן את חניני בעיני כל אדם שימחלו לי במחילה גמורה" ע"ב. איתא במס' שבת דף קמ"ט ע"ב כל שחבירו נענש על ידו אין מכניסין אותו במחיצתו של הקב"ה.

²⁷ De autoria de *Rabi Avraham Iben Ezra zt"l*. Outros atribuem a *Rabi Yehudá Halevi zt"l*.

שְׁהוֹדַע לֹא בֵּין שְׁלֵא הוֹדַע לוֹ, הַבֵּל מִתְכַּפֵּר בְּשַׁעִיר הַמִּשְׁתַּלַּח. וְהוּא שְׁעֵשָׂה תְּשׁוּבָה. אֲבָל אִם לֹא עָשָׂה תְּשׁוּבָה אֵין הַשַּׁעִיר מְכַפֵּר לוֹ אֲלֵא עַל הַקְּלוֹת. וּמָה הֵן הַקְּלוֹת וּמָה הֵן הַחֲמוּרוֹת. הַחֲמוּרוֹת הֵן שְׁתֵּיבֵין עֲלֵיהֶם מִיַּתַּת בֵּית דִּין אוֹ כֶּרֶת. וְשִׁבּוּעַת שׁוּא וְשִׁקָּר אֶף עַל פִּי שְׂאִין בְּהֵן כֶּרֶת הָרִי הֵן מִן הַחֲמוּרוֹת. וְשִׁאָר מִצְוֹת לֹא תַעֲשֶׂה וּמִצְוֹת עֲשֶׂה שְׂאִין בְּהֵן כֶּרֶת הֵם הַקְּלוֹת:

Mitsvot calot e mitsvot chamurot²⁸

Na *Parashat Acharê Mot* do *Séfer Vayicrá*, lida também na manhã de *Yom Kipur*, estão relatados os serviços do *cohen gadol* no *Bêt Hamidash* no *Yom Kipur*. Um deles era o de fazer *Viduy* em nome de todo o povo (como vimos no capítulo anterior, um dos três itens da *teshuva* é a confissão verbal do erro perante *Hashem*). Outra incumbência era a de tomar dois bodes e sortear entre ambos qual seria ofertado como *corban* para *Hashem* e qual seria enviado ao deserto, para o *Azazel* – para ser atirado em direção a um abismo – como expiação dos pecados de *Am Yisrael*.

Mas quais eram os pecados expiados por meio deste animal, também chamado de *sa'ir hamishtaleach* (literalmente, bode expiatório)? O Rambam explica que os pecados expiados pelo *sa'ir hamishtaleach* são de dois tipos: *calot* e *chamurot*.

No *Pirkê Avot* (cap. 3, *mishná* 1) consta o seguinte: “Seja cauteloso com *mitsvot calot* (menos graves) tanto quanto com *mitsvot chamurot* (mais graves), pois não se sabe qual a recompensa para cada uma delas”.

²⁸ בעל התניא זצ"ל כתב בלקושי אמרים פכ"ד וא"כ החוטא ועובר רצונו ית' אפי' בעבירה קלה בשעת מעשה הוא בתכלית הריחוק מקרושה העליונה שהיא יחודו ואחרותו ית' וכו' ע"כ א"כ כמה צריך האדם לזהר אפי' בעבירה קלה שחלילה לא יהיה ריחוק בינו לבין בוראו.

Um exemplo de *mitsvá chamurá*²⁹ é a de *kibud av vaem* (honrar e respeitar os pais). Já uma *mitsvá calá* é a de *shiluach haken*. Esta *mitsvá* consiste no seguinte: caso se encontre um ninho de pássaros no qual a ave (*tehorá*) está chocando seus ovos ou sentada sobre seus filhotes, deve-se primeiramente afugentá-la para, só então, pegar os ovos ou os filhotes. A recompensa para o cumprimento de ambas as *mitsvot* é a mesma: “vida longa”³⁰.

A *mitsvá calá* é aquela cuja não observância não acarretará numa das penas capitais previstas na *Torá*³¹: *sekilá* (apedrejamento), *serefá* (ser queimado engolindo chumbo quente), *hereg* (decapitação) e *chenek* (estrangulamento), bem como *caret* (morte espiritual³²). Já a transgressão de uma *mitsvá chamurá*, por ser mais grave, causará, invariavelmente, uma destas penalidades capitais.

O Rambam explica, portanto, que o *sa'ir hamishtaleach* expiava pelo não cumprimento das *mitsvot calot* e *chamurot*; ou seja, tanto as menos quanto as mais graves, praticadas de modo propositado (*bemezid*) ou involuntário (*beshogueg*), tendo o pecador conhecimento da falta ou não. Assim, toda *averá* era perdoada pelo *sa'ir hamishtaleach* depois de o *cohen gadol* ter feito o *Viduy* em nome de todo o Povo de Israel. Mas, para que o *sa'ir hamishtaleach* seja considerado como uma *capará* para todos os pecados, fazia-se ne-

²⁹ איתא בירושלמי פאה פ"א ה"א א"ר אבא בר כהנה השווה הכתוב מצוה קלה שבקלות למצוה חמורה שבחמורות מצוה קלה שבקלות זה שילוח הקן ומצוה חמורה שבחמורות זה כיבוד אב ואם.

³⁰ פרטים איך לקיים מצות שילוח הקן נמצאים בספר "אם על בנים" להג"ר יואל שוורץ שליט"א ובספר "שילוח הקן" להג"ר ירידיה ברנסדורפר שליט"א.

³¹ Devemos esclarecer que estas penas eram aplicadas quando tínhamos o *Bêt Hamicdash* e o *San'hedrin*. Ainda assim, raramente elas ocorriam, pois as pessoas respeitavam minuciosamente os preceitos da *Torá*, sabendo das possíveis consequências. Nos nossos dias, que não temos o *Bêt Hamicdash*, a severidade das *mitsvot* com essas consequências continua a ser enorme (vide nota 22).

³² Vide definição do Rambam em *Hilchot Teshuvá*, cap. 8, parág. 1.

cessária uma condição indispensável: a *teshuvá* sincera de todo *Am Yisrael*.

O Rambam explica o que acontecia se alguém do povo não tivesse feito *teshuvá* até o *cohen gadol* recitar o *Viduy* e enviar o *sa'ir hamishtaleach*. Neste caso, observa o Rambam, esta pessoa só seria perdoada por suas transgressões das *mitsvot calot* (menos graves), mas não das *chamurot* (mais graves).

Eis alguns exemplos de *mitsvot chamurot*: praticar idolatria, transgredir o *Shabat* propositadamente, comer *chamets* em *Pêssach*, não jejuar em *Yom Kipur* e manter relações proibidas, incluindo aquelas entre o homem e sua esposa antes de a mesma ter ido ao *micvê*. A punição para transgressões como essas é uma das quatro penas capitais descritas na *Torá* ou *caret*.

Sobre as *mitsvot chamurot*, o Rambam acrescenta algo importante, extraído do *Talmud* em *Massêchet Yomá* (85b). Este tratado é voltado a assuntos ligados ao *Yom Kipur*, relacionando o trabalho do *cohen gadol* no *Bêit Hamicdash*, as proibições da data e o conceito de *teshuvá*, entre outros assuntos. Nele, está escrito que quem jura em vão ou em falso incorre em uma transgressão *chamurá*, ainda que essa *averá* não acarrete uma das penas capitais ou o *carê*t. E qual a razão desta classificação tão grave para esse tipo de falta?

Segundo nossos *chachamim*, quando *Hashem* anunciou o terceiro mandamento, “Não pronuncie o nome de *Hashem* em vão”, todo o mundo estremeceu³³. Nossos sábios concluíram que jurar em vão está entre as transgressões de *mitsvot chamurot*.

Aliás, jamais se deve jurar, ainda que não seja em nome de *Hashem*, pois, mesmo assim, o juramento tem valor e compromete a pessoa.

³³ בראיתא במס' שבועות (לה: לט). ת"ר שבועת הדיינין אף היא בלשונה נאמרה אומרים לו הוי יודע שכל העולם כולו נודעו בשעה שאמר הקב"ה בסיני (שמות ב, ו) לא תשא את שם ה' אלהיך לשוא וכל עבירות שבתורה נאמר בהן ונקח ובאן נאמר לא ינקח.

Todas as *mitsvot* com penas capitais estão entre as 365 *mitsvot lô taassê* (passivas, proibitivas). As *mitsvot* com pena de *caret* também estão, praticamente todas, entre as 365 *mitsvot lô taassê*. De todas as 248 *mitsvot assê* (ativas, positivas), nenhuma recebe como punição penas capitais, e apenas duas delas são passíveis de *caret*. As duas *mitsvot assê* sujeitas à pena de *caret* são as seguintes: um homem que morreu sem ter feito *Berit Milá* (circuncisão) propositamente³⁴ e as pessoas que intencionalmente não participavam do *Corban Pêssach* na época do *Bêt Hamicdash*³⁵.

PARÁGRAFO 3

פרק א' ה'לכה ג': בזמן הזה שאין בית המקדש קיים ואין לנו מזבח כפרה אין שם אלא תשובה. התשובה מכפרת על כל העברות. אפלו רשע כל ימיו ועשה תשובה באחרונה אין מזכירין לו שום דבר מרשעו שנאמר (יחזקאל לג-יב) 'רשעת הרשע לא יפשל פה ביום שובו מרשעו'. ועצמו של יום הכפורים מכפר לשבים שנאמר (ויקרא טז-ל) 'כי ביום הזה יכפר עליכם':

O que fazer sem o Bêt Hamicdash?

Nos nossos dias, infelizmente, sofremos pela ausência do *Bêt Hamicdash*. Sendo assim, não temos o altar para fazer a *capará* com o *sa'ir Lashem* (o "bode para Hashem"); não há um *Cohen Gadol*, o

³⁴ רמב"ם פ"א מהל' מילה ה"ב וכל יום ויום שיעבור עליו משיגדל ולא ימול את עצמו - הרי הוא מכטל מצות עשה. אבל אינו חייב כרת עד שימות והוא ערל כמויד" (עי' ראב"ד שמשגיג על הרמב"ם וס"ל דכל יום עומד באיסור כרת).

³⁵ רמב"ם הלכות קרבן פסח פרק א' הל' א' מצות עשה לשחוט הפסח בארבעה עשר לחודש ניסן, אחר חצות; ואין שוחטין אלא מן הכבשים או מן העיזים בלבד, זכר בן שנה. ואחד האיש ואחד האישה, חייבין במצוה זו. ומי שביטל מצוה זו בודון, ועבר יום ארבעה עשר ולא הקריב, הוא לא טמא, ולא בדרך רחוקה - הרי זה חייב כרת; ואם ביטלה בשגגה, פטור.

sa'ir hamishtaleach ou o *Viduy* coletivo. Restou-nos, então, “apenas” a *teshuvá* sincera.

Como explicado anteriormente, para que a *teshuvá* seja aceita, são necessárias três condições mínimas: arrependimento pelo passado, confissão individual para *Hashem* (*Viduy*) e receber sobre si o comprometimento de nunca mais repetir o pecado³⁶.

Um detalhe curioso, ligado à expiação das *averot*, pode ser encontrado em *Hilchot Bêt Habechirá*³⁷ (capítulo 2, parágrafo 2), escritas pelo Rambam. Ali, ele nos diz que a localização do *mizbeach* (altar) é extremamente precisa, determinada, inalterável. Neste lugar, Avraham *Avínu* fez a *akedá* de *Yitschak*; Noach, ao sair da arca, ofereceu um sacrifício a *Hashem*; Cáyin e Hêvel deixaram ali suas oferendas, e foi também neste ponto exato que Adam *Harishon* ofereceu um *corban* a *Hashem*. Foi deste local, onde o *mizbeach* foi erguido, que *Hashem* retirou a terra para criar Adam *Harishon* e, por isso, é deste exato lugar, onde o primeiro homem foi criado, que todo homem obtém perdão para suas transgressões. Interessante que o Rambam cita os casos em ordem regressiva (*Akedat Yitschak*, Noach, Cáyin, Hêvel e Adam *Harishon*) e não na ordem cronológica progressiva (Adam, Cáyin, Noach, etc.). Provavelmente, o motivo é que, dentre

³⁶ Vide nota 57, onde foram citados os 20 princípios da *teshuvá* do *Rabênu Yoná Guirondi z"l*.

³⁷ רמב"ם הלכות בית הבחירה פרק ב הל' א' המזבח, מקומו מכוון ביותר; ואין משנין אותו ממקומו לעולם, שנאמר "זוה מזבח לעולה, לישראל". ובמקדש נעקר יצחק אבינו, שנאמר "ולך לך, אל ארץ המוריי"ה" ונאמר "וייבן שלמה את הבית, בהר המוריי"ה" ומסורת ביד הכל, שהמקום שבנה בו דוד ושלמה המזבח בגורן ארוונה, הוא המקום שבנה בו אברהם המזבח ועקר עליו יצחק, והוא המקום שבנה בו נוח כשיצא מן התיבה, והוא המזבח שהקריב עליו קין והבל. ובו הקריב אדם הראשון כשנברא קרבן, ומשם נברא; אמרו חכמים, אדם ממקום כפרתו נברא. הל' ב' מידות המזבח מכוונות הרבה, וצורתו ידועה איש מאיש. ומזבח שבנו בני הגולה, כעין מזבח שעתיד להיבנות עשוהו; ואין להוסיף על מידתו, ולא לגרוע ממנה. ושלושה נביאים עלו עימם מן הגולה, אחד העיד להן על מקום המזבח, ואחד העיד להן על מידותיו; ואחד העיד להן שמקריבין על המזבח הזה כל הקרבנות, אף על פי שאין שם בית.

todos esses sacrifícios, a *Akedat Yitschak* foi o mais importante. Prova é que nosso povo desfruta dos méritos dela até hoje. No *Mussaf* de *Rosh Hashaná* recitamos: “*Vaakedat Yitschak hayom lezar’ô tizcor*” (e a *Akedá de Yitschak* lembre hoje para seus descendentes). Além disso, todos os dias, no início de *tefilat Shacharit* – antes de dizer *Parashat Haakedá* – pedimos para *Hashem* que nos lembre para o bem (no trecho que começa com *Elokênu Velokê avotênu zochrênu bezichron tov milefanêcha*). Entre nossos pedidos para *Hashem*, solicitamos que Ele lembre *Akedat Yitschak*: “*Veet haakedá sheacad et Yitschak benô al gabê hamizbeach cacatuv Betoratach*”.

Sempre tem conserto

Diz o Rambam em *Hilchot Teshuvá* que alguém que foi *rashá* (pecador) durante toda sua vida, mas fez *teshuvá* e *Viduy* – a confissão a *Hashem* é imprescindível, em qualquer caso, até em *averot beshogug*, cometidas sem intenção ou por falta de conhecimento – nos últimos instantes de sua existência, a partir deste momento, ele não deve ser lembrado por nenhum de seus pecados. E o mal que o *rashá* fez não será obstáculo perante ele no dia de sua *teshuvá*³⁸. Mas, como há níveis diferentes de *teshuvá*, segundo explica o Rambam e *Rabênu Yoná Guironi* zt”l, este tipo de arrependimento não é tão valioso e querido por *Hashem* quanto aquele feito quando ainda se é jovem, em pleno vigor da vida³⁹.

O *Yom Kipur* tem a propriedade de perdoar quem fez *teshuvá*; mas não é preciso esperar a sua chegada. No momento em que a pessoa peca e se arrepende do fato, está mais do que permitida a fazer *Viduy* e *teshuvá* sincera. Isso evita que ela acabe se esquecendo

³⁸ *Verish ’at harashá lô yicashel báh beyom shuvô merish’ô* (*Yechezkel* 33:12).

³⁹ Vide capítulo 2, parágrafo 1: “A *Teshuvá* em Diferentes Níveis”.

de alguma infração. Por esta razão, o *Viduy* de *Yom Kipur* é extenso e lista diversos pecados, alguns até esquecidos por quem os cometeu.

Além disso, no *Rosh Hashaná*, antes de *tekiat shofar* (o toque do *shofar*), costumamos ler sete vezes o *pêrek 47* do *Tehilim*, que cita os filhos de Côrach. Isso para nos lembrar de que, mesmo aqueles como os filhos de Côrach, que estavam imersos em pecado, têm a possibilidade de se erguer e fazer *teshuvá*, em qualquer momento. Mas, quanto antes, melhor (livro *Dalyot Yechezkel*)⁴⁰.

O *Talmud* (*Shabat* 153a) conta que *Rabi Eliêzer* dizia a seus alunos: “Façam *teshuvá* um dia antes de morrer”. E eles perguntavam: “Mas como podemos saber quando será este momento?”. “Vocês nunca saberão o dia em que morrerão. Portanto, façam *teshuvá* todos os dias de suas vidas”, respondia o sábio⁴¹.

⁴⁰ ו"ל הדליות יחזקאל בח"ג עמו קצ"ב ונראה שמה שכחרו בזמור של בני קרח הוא לעודר את נרכאי הרוח ושבורי לב, שאין להם העוון להיות ממכתירי המלך, כי במה הם נחשבים ליטול לעצמם שררה גדולה כזו שהם יהיו מהבאים לפני המלך להכתירו, במה ראויים הם שיבחר בהם המלך להגביהם למעלה רמה כזו, ולפיכך תקנו הקדמונים שזמור לפניו המזמור: לבני קרח מזמור - כלומר בא וראה באיזה מצב היו בני קרח, הלא בשאול תחתית שפתחה האדמה את פיה ונבלעו יחד עם קרח ובאותה שעה נתבצר להם מקום בגהינם ורחש לבם לדבר טוב, וע"י רחש שרוף זה זכו להגיע עד כדי להכתיר את הקב"ה ולזמר מזמור של הכתרה, וא"כ למה לא יהיה ראוי לזה כל אחד מישראל שלא היה בגהינם, ואדרבה הוא עובר לפני הקב"ה בשעת תקיעת שופר.

⁴¹ גמ' שבת קנ"ג ע"א תנן התם רבי אליעזר אומר שוב יום אחד לפני מיתתך שאלו תלמידיו את ר"א וכי אדם יודע איזהו יום ימות אמר להן וכל שכן ישוב היום שמא ימות למוחר ונמצא כל ימיו בתשובה ואף שלמה אמר בחכמתו (קהלת ט, ח) ככל עת יהיו בגדיך לבנים ושמן על ראשך אל יחסר א"ר יוחנן בן זכאי משל למלך שזימן את עבדיו לסעודה ולא קבע להם זמן פיקחין שבהן קישטו את עצמן וישבו על פתח בית המלך אמרו כלום חסר לבית המלך טיפשין שבהן הלכו למלאכתן אמרו כלום יש סעודה בלא טורח בפתאום ביקש המלך את עבדיו פיקחין שבהן נכנסו לפניו כשהן מקושטין והטיפשיים נכנסו לפניו כשהן מלוכלכין שמה המלך לקראת פיקחים וכעס לקראת טיפשים אמר הללו שקישטו את עצמן לסעודה ישבו ויאכלו וישתו הללו שלא קישטו עצמן לסעודה יעמדו ויראו חתנו של ר"מ משום ר"מ אמר אף הן נראין כמשמשין אלא אלו ואלו יושבין הללו אוכלין והללו רעבין הללו שותין והללו צמאים שנאמר (ישעיהו סה, יג) בה אמר ה' הנה עבדי יאכלו ואתם תרעבו הנה עבדי ישתו ואתם תצמאו הנה עבדי ירונו מטוב לב ואתם תצעקו מכאב לב ר"א ככל עת יהיו בגדיך לבנים אלו ציצית ושמן על ראשך אל יחסר אלו תפילין;

PARÁGRAFO 4

פרק א' הלכה ד': אף על פי שהתשובה מכפרת על הכל ועצמו של יום הכפורים מכפר. יש עברות שהן מתכפרים לשעתן ויש עברות שאין מתכפרים אלא לאחר זמן. ביצר. עבר אדם על מצות עשה שאין בה פרת ועשה תשובה אינו זו משם עד שמוחלין לו, ובאלו נאמר (ירמיה ג-כב) 'שובו בנים שובבים ארפה משובתיכם' וגו'. עבר על מצות לא תעשה שאין בה פרת ולא מיתת בית דין ועשה תשובה, תשובה תולה ויום הכפורים מכפר, ובאלו נאמר (ויקרא טז-ל) 'כי ביום הזה יכפר עליכם'. עבר על פרות ומיתות בית דין ועשה תשובה, תשובה ויום הכפורים תולין ויסורין הבאין עליו גומרין לו הכפרה. ולעולם אין מתכפר לו בפרה גמורה עד שיבואו עליו יסורין, ובאלו נאמר (תהילים פט-לג) 'ופקדתי בשבט פשעם ובנגעים עונם'. במה דברים אמורים בשלא חלל את השם בשעה שעבר אבל המחלל את השם אף על פי שעשה תשובה והגיע יום הכפורים והוא עומד בתשובתו ובאו עליו יסורין אינו מתכפר לו בפרה גמורה עד שימות. אלא תשובה יום הכפורים ויסורין שלשתן תולין ומיתה מכפרת שנאמר (ישעיה כב-יד) 'ונגלה באוני ה' צבאות' וגו' (ישעיה כב-יד) 'אם יכפר העון הזה לכם עד תמתון'.

Diferentes tipos de teshuvá

Além de seus três itens elementares (arrependimento, *Viduy* e o comprometimento de não repetir a falta cometida), a *teshuvá* possui muitos outros detalhes primordiais; por exemplo, o *yagon* (pesar) profundo pela transgressão. É este sentimento que, de fato, segundo *Rabênu Yoná*⁴², irá apagar o pecado deste mundo, conforme esclarecemos anteriormente (no parágrafo 1). E o pesar (não a tristeza) deve acompanhar o indivíduo a vida inteira, como diz David *Hamêlech*, no *passuk* (*Tehilim* 51:5): "*Vechatati negdi tamid*" (E o meu pecado está perante os meus olhos sempre).

⁴² *Shaarê Teshuvá* (*sháar* 1, parágrafos 12, 13 e 14).

A *teshuvá* pode ser classificada em quatro tipos (*arbaá chilukê capará*):

1. Diz o Rambam: “Apesar de a *teshuvá* perdoar sobre todos os pecados e o próprio *Yom Kipur* ter a característica de perdoar, há *averot* que são perdoadas imediatamente, enquanto outras somente serão expiadas depois de um tempo”. Uma pessoa que transgride uma *mitsvat assê* que não tem como punição *carê*t, faz *teshuvá* e é perdoada imediatamente. Sobre esses pecados, está escrito no *Tanach*: “*Shuvu banim shovavim erpá meshuvatchem*” - Voltem, filhos perversos, perdoarei os vossos pecados⁴³. Este é o primeiro tipo de *capará* (expição). Um exemplo disso é o caso de um homem que transgride, por um dia, a *mitsvat assê* de colocar *tefilin*. Assim que ele se arrepende e faz *teshuvá*, é imediatamente perdoado.
2. No caso de a pessoa transgredir uma das 365 *mitsvot lô taasê* (passivas, proibitivas) que não implique em punição de *carê*t ou uma das quatro penas capitais descritas na *Torá*, e fizer *teshuvá*, ela não será perdoada imediatamente. O indivíduo só obterá o perdão se persistir em sua *teshuvá* até o próximo *Yom Kipur*. Este é o segundo tipo de *capará*. Um exemplo disso é o caso de alguém que ingeriu, *lô alênu*, um pedaço de carne *taref* (não *casher*) sem sebo⁴⁴ e fez *teshuvá*. Seu perdão só virá se ele persistir na *teshuvá* até o *Yom Kipur*. A este tipo de *capará*, está relacionado o *passuk*⁴⁵: “*Ki vayom hazê yechaper alechem*” - E, neste dia, *Hashem* perdoará vocês.

⁴³ *Yirmeyá* 3:22.

⁴⁴ Pois o sebo é proibido ao consumo mesmo de animais que foram abatidos devidamente com *shechitá*. A pena por ingerir sebo é *caret*.

⁴⁵ *Vayicrá* 16:30.

3. Na hipótese de se transgredir uma das duas *mitsvot assê*⁴⁶ cuja pena é *caret*, ou uma das *mitsvot lô taassê* com pena de *caret* ou uma das quatro penas capitais descritas na *Torá*, tanto a *teshuvá* quanto o perdão de *Yom Kipur* ficarão suspensos até que a pessoa receba algum tipo de sofrimento.

A *Guemará* define “sofrimento”, neste caso, até mesmo quando alguém tenta tirar duas moedas do bolso, mas só encontra uma, ou quando veste uma roupa e, depois de fazê-lo, percebe que ela está do lado avesso, sendo obrigada a vestir-se novamente. Quando tiver passado por sofrimentos e a pessoa mantiver a *teshuvá* até o *Yom Kipur*, ela será perdoada.

Assim, devemos acatar e aceitar as dificuldades do dia a dia de bom grado, como *issurim beahavá*, ou seja, sofrimentos que vêm de *Hashem* na medida perfeita, para alertar-nos sobre faltas cometidas (*lashon hará*, em *cashrut*, em *taharat hamishpachá*, em guardar o *Shabat*, etc.).

Esses problemas podem ser desde pequenos sinais, como um objeto que cai (ou quase cai) de nossas mãos ao chão, ou grandes, como doenças, *lô alênu*. Somente cabe à própria pessoa fazer uma autorreflexão sobre esses *issurim*. Ninguém está apto a dizer que um sofrimento veio sobre o outro por determinada falta. A pessoa não deve se alterar com esses problemas, mas sim usá-los para seu próprio aperfeiçoamento. Este é o terceiro tipo de *capará*. A este tipo de *teshuvá*, está ligado o *passuk*: “*Ufacadti veshêvet pish’am uvingaim avonam*” – sem sofrimento, não se encontra perdão (*Tehilim* 89:33).

⁴⁶ Vide no final do capítulo 1, parágrafo 2, quais as duas *mitsvot assê* cuja pena é *caret*.

Chilul Hashem: sem saída?

A quarta classificação para a *capará* (perdão) é aquela feita para a transgressão que envolve *chilul Hashem* (profanação do Nome de *Hashem*). Trata-se de uma *averá* cometida por alguém diante de dez *yehudim* ou que dez *yehudim* tenham ciência deste fato⁴⁷. Por exemplo: um indivíduo que usa o carro no *Shabat* e é visto por dez *yehudim* (simultaneamente ou não) cometendo essa *averá*. Esta transgressão entra na categoria de *chilul Hashem*.

Esse tipo de *averá* é o mais difícil para se fazer *teshuvá*. Ainda que a pessoa faça *teshuvá* e a mantenha, passe por sofrimentos e chegue o *Yom Kipur*, ou seja, atinja todos os estágios necessários para o perdão (*capará*), este só será recebido no dia de sua morte. A remissão da culpa só acontecerá mediante seu falecimento e, ainda assim, somente se ela conseguir manter sua *teshuvá* até essa data.

Entretanto, de acordo com *Rabênu Yoná Guironi zt"l*, em sua obra "*Shaarê Teshuvá*" (Portais da *Teshuvá*), há a possibilidade de se conseguir consertar, ainda em vida, o *chilul Hashem* cometido. Fazendo *Kidush Hashem* (santificando o Nome de *Hashem*).

Tomando o exemplo acima, do indivíduo que usou o carro no *Shabat* e foi flagrado por dez *yehudim*. Para obter o perdão, ainda em vida, ele deverá passar por todas as etapas da *teshuvá*, *Yom Kipur*, eventuais sofrimentos e andar, prazerosamente, a pé nos próximos *Shabatot* de sua vida. Assim, os *yehudim* poderão testemunhar, também com os próprios olhos, como ele conseguiu vencer a situação anterior.

⁴⁷ שו"ע יו"ד סי' קנ"ז ס"ב ש"ך ס"ק ד' ד"ה בפני י' מישראל דוקא, ואין ר"ל בפניהם ממש אלא שיודעים מהעבירה והכי מוכח בש"ס ופוסקים גבי והא אסתר בפרהסיא הוה ע"ש. ובמ"ב סי' שפ"ה סק"ד ופרהסיא מקרי שהילל בפני עשרה מישראל או שידע שיתפרסם ביניהם.

A segunda colocação é feita pelo Chidá⁴⁸, *Rabi Chayim Yossef David Azulay*, citada no livro “*Benê Yissachar*”⁴⁹ (*maamar 14, chôdesh tishrê*, parágrafo 39). Nele, seu autor, *Rabi Tsevi Elimêlech Shapira zt”l*⁵⁰, afirma, em nome do Chidá que, ainda que a pessoa tenha cometido *chilul Hashem*, se fizer *teshuvá meahavá* (por amor a *Hashem*), e não *meyir´á* (por temor) a *Hashem*, será perdoada ainda em vida⁵¹. E “*Benê Yissachar*” acrescenta: Não dá para concluir do *Talmud* essa colocação do Chidá, mas, se ele afirmou, certamente o Tribunal Celestial concorda com ele⁵².

⁴⁸ *Rabi Chayim Yossef David Azulay zt”l*, (5484-5567), um dos grandes sábios, que viveu há mais de 200 anos em *Êrets Yisrael*, mas que percorreu vários continentes. Dentre os mais de 70 livros que escreveu, está o “*Maagal Tov*” (Circuito Positivo), no qual ele relata essas viagens. Suas obras também englobam temas como a *Guemará, halachot e Derush*. Há ainda um exemplar intitulado “*Shem Hagedolim*” (O Nome dos Grandes) que reúne, em sua primeira parte, biografias de *chachamim* (sábios) que o antecederam, organizadas em ordem alfabética. Na segunda metade da obra estão listados todos os livros que ele conheceu e seus autores. E tudo concebido sem computador! Para entendermos mais da grandeza deste sábio, basta citar o seguinte episódio: numa de suas viagens, ele chegou a um porto, na África, onde viu um jovem se afogando. Seu braço se esticou milagrosamente, salvando o rapaz, que foi para casa e contou o incidente ao pai, o soberano local. O rei, então, quis saber quem era o benfeitor de seu filho. Ele mandou seus servos trazerem o Chidá à sua presença, para saber como recompensá-lo pelo bravo ato. O Chidá pediu, então, permissão para passar uma única noite na biblioteca real, cujo acesso era negado a qualquer um, exceto o próprio rei. O monarca estranhou o pedido, e perguntou se ele não queria ouro ou joias. O Chidá disse que não precisava de nada disso, apenas uma noite na biblioteca. Provavelmente, nessa noite ele pesquisou muitas obras para enriquecer seu livro “*Shem Hagedolim*”, bem como seus conhecimentos na *Torá. Zechutô yaguen alênu!*

⁴⁹ וז”ל הבני יששכר יש לפרש ע”פ מ”ש הרב הגדול מו’ החיד”א זללה”ה ד’ חילוקי כפרה אינם רק להשב מיראה. אבל השב מאהבה א”צ לד’ חילוקי כפרה רק מתכפר הכל בתשובה לברכה, כתב בן בשם גדולי הקדמונים (ולא נורע לי מקומו וסוגיות הש”ס לא נודעו במסילות הללו אבל כיון שפסק בן רב מובהק בדורו בב”ד של מטה פוסקין בן להלכה בב”ד של מעלה).

⁵⁰ Autor também do livro “*Dêrech Picudecha*”, entre outros.

⁵¹ O Chidá, ao esclarecer este assunto, nos diz que quando for feita *teshuvá meahavá* também não serão necessários os estágios de aguardar até o *Yom Kipur* e passar por sofrimentos.

O Maharshá⁵³, sobre *Massêchet Yomá* (86b), explica que *teshuvá meahavá* acontece quando a pessoa aperfeiçoa suas boas atitudes e acrescenta a elas mais do que o necessário. Assim, essas *mitsvot* tornam-se perfeitas e os erros se transformam em méritos⁵⁴.

Encontramos ainda outras definições para *teshuvá meahavá*. O Meiri⁵⁵, um dos *Rishonim*, afirma que ela recebe essa classificação quando a *teshuvá* surge por iniciativa própria da pessoa, sem que haja algum motivo externo que a impulse a fazê-la, mas unicamente porque a *Torá* e suas *mitsvot* são verdadeiras. Outra definição para *teshuvá meahavá* é a de que ela acontece quando a pessoa aproxima outros para cumprirem as *mitsvot* e os demove de transgredir as leis da *Torá* (vide *Sêfer Hateshuvá*, pág. 127, de autoria do *Rav Yossef Hacoheh zt"l*).

⁵² Mesmo não estando entre os *Rishonim*, como *Rabênu Guershom*, *Rav Alfassi*, *Rashi*, *Rambam*, *Rashbá*, *Rosh*, *Rabênu Yoná Guirondi*, *Meiri* e outros, a opinião do *Chidá* tem um grande peso, a ponto de uma afirmação sua poder ganhar tamanha força, como esta sobre a *teshuvá*.

⁵³ *Rabênu Shemuel Eliêzer zt"l* (5315-5392), um dos mais famosos comentaristas do *Talmud*.

⁵⁴ והנה ענין שב מאהבה כתב המהרש"א זללה"ה שעושה ענינים יתירים יתר על ציווי התורה והוא ויתור הנה י"ל כיון שהוא עושה דרך ויתור עם השי"ת כביכול, הנה כתורה הוא שהשי"ת יעשה עמו ג"כ דרך ויתור, ומתכפר לו הכל בתשובה לברא.

⁵⁵ *Rabi Menachem ben Shelomô levet Meir zt"l* (5009-5075).

פרק שני

CAPÍTULO 2

PARÁGRAFO 1

פרק ב' הלכה א': אי זו היא תשובה גמורה. זה שבא לידו דבר שעבר בו ואפשר בידו לעשותו ופרש ולא עשה מפני התשובה. לא מיראה ולא מבשלון בזה. כיצד. הרי שבא על אשה בעברה ולאחר זמן נתיחד עמה והוא עומד באהבתו בה ובכח גופו ובמדינה שעבר בה ופרש ולא עבר זהו בעל תשובה גמורה. הוא ששלמה אמר (קהלת יב-א) 'זוכר את בורא'יך בימי בחורתיך'. ואם לא שב אלא בימי זקנותו ובעת שאי אפשר לו לעשות מה שהיה עושה אף על פי שאינה תשובה מעלה מועלת היא לו ובעל תשובה הוא. אפלו עבר כל ימיו ועשה תשובה ביום מיתתו ומת בתשובתו כל עונותיו נמחלין שנאמר (קהלת יב-ב) 'עד אשר לא תחשך השמש והאור והירח והכוכבים ושבו העבים אחר הגשם' שהוא יום המיתה. מפלל שאם זכר בוראו ושב קדם שימות נסלח לו:

Teshuvá guemurá: uma teshuvá completa

O que significa uma *teshuvá guemurá* (*teshuvá* completa)? Para responder a esta questão, o Rambam descreve neste parágrafo, a seguinte situação: Uma pessoa que transgrediu uma das *mitsvot*, fez *teshuvá* e depois de algum tempo encontra-se, novamente, diante da mesma situação que a levou à *averá*, podendo repetir o mesmo erro, *lô alênu*. Mas, felizmente, resolve conter-se, exclusivamente por causa da *teshuvá* – não por temor ou falta de força para realizar a *averá* novamente.

Para exemplificar essa situação, o Rambam cita o caso de um homem que se envolveu com uma mulher que lhe é proibida. Após

algum tempo, depois da *teshuvá*, ele se vê a sós com essa mesma pessoa, pela qual continua a nutrir os mesmos sentimentos. Este homem, frisa o Rambam, tem o mesmo vigor físico da época da *averá* e encontra-se no mesmo país onde cometeu a falta. Mas, desta vez, ele se abstém de pecar, em nome de sua *teshuvá*.

Esse sujeito, que superou a própria falta ao encarar a possibilidade de cometê-la novamente, é chamado de *báal teshuvá guemurá* – o dono de uma *teshuvá* completa.

Importante observar que esse homem não deve criar essa situação propositalmente! Ela deve acontecer de maneira natural, já que, provocando-a, ele se colocaria em teste, o que é proibido pela *Torá*.

Todos os dias, em *Birhot Hasháchar* e na *berachá de Hamapil*, feita antes de dormir, pedimos “*Al teviênu lidê nissayon velô lidê vizayon*” (que *Hashem* não nos coloque em teste). Portanto, obviamente que devemos nos cuidar para não nos colocarmos nesta situação.

A *Guemará (Bavá Batrá 57b)*⁵⁶ cita uma passagem do *Tanach (Yeshá’yá 33:15)* que louva muito aqueles que fecham seus olhos para não olhar o que é proibido: “*veotsem enav mereot berá*” (e fecha os olhos evitando olhar o que é mau).

A *Guemará* explica, com detalhes, quem é o indivíduo digno de louvor: digamos que um sujeito deseja ir para um determinado lugar e que pode escolher entre dois caminhos. Em um destes caminhos há mulheres lavando roupas em um rio. Essas mulheres, para não molharem suas próprias roupas, levantam a saia até os joelhos.

⁵⁶ ועיי"ע ברברי הגמ' במס' בבא בתרא נו: א"ר יוחנן משום ר' בנאה בכל שותפין מעכבין זה את זה חויץ מן הכביסה שאין דרכן של בנות ישראל להתבזות על הכביסה (ישעיה לג, טו) ועוצם עיניו מראות ברע א"ר חייא בר אבא זה שאין מסתכל בנשים בשעה שעומדות על הכביסה היכי דמי אי דאיכא דרכא אחריתא רשע הוא אי דליכא דרכא אחריתא אנוס הוא לעולם דליכא דרכא אחריתא ואפ"ה מיבעי ליה למינס נפשיה.

No outro caminho não há nada que possa levar o indivíduo a transgredir a proibição de *"lô tatúru acharê levavchem veacharê enechem"*, ou seja, não há tentações. A *Guemará* declara que o indivíduo deve, necessariamente, escolher o segundo caminho e não se colocar em risco. Caso escolha o primeiro caminho, mesmo que se cuide e não olhe para as mulheres, será denominado de *"rashá"*, perverso. Caso só exista uma única opção, apenas o caminho do rio onde as mulheres estão lavando roupa, poderá passar por ele contanto que contenha seu olhar. Aí sim, ao controlar seus olhos será digno dos louvores do profeta.

Passo a passo

Analisemos alguns requisitos indispensáveis para a realização de uma *teshuvá guemurá* (*teshuvá* completa). Questiona o Rambam: "Por que está escrito que a pessoa deve estar com o mesmo vigor físico do momento em que cometeu a *averá*?". Porque, responde ele, escreveu Shelomô *Hamêlech* (*Cohêlet* 12:1): *"Uzchor et Borecha bimê bechurotecha ad asher lô yavou yemê haraá vehiguiú shanim asher tomar en li bahem chéfets"* (lembre-se do Criador enquanto você é jovem, antes que cheguem os anos de sua velhice, que tiram o vigor e a vontade da pessoa).

No caso de a *teshuvá* ter sido feita somente na velhice, sobre uma *averá* cometida na juventude, segue o Rambam, não se trata de uma *teshuvá guemurá*; mas mesmo assim, ela é válida. O indivíduo também será considerado *baal teshuvá*, embora essa *teshuvá* não tenha o nível daquela do exemplo anterior, pois ele não tem mais o mesmo vigor físico de quando cometeu a transgressão.

Se alguém, durante toda a sua existência, realizou muitas *averot*, mas nos últimos instantes de sua vida decide fazer *teshuvá*, seus pecados também serão perdoados. Segundo o Rambam, aprendemos

isso do *passuk*: “Até que não escureça o Sol, a luz, a Lua e as estrelas”. Essa passagem, de acordo com nossos *chachamim*, refere-se ao dia do falecimento da pessoa. Daí se conclui que há a possibilidade de fazer *teshuvá* até neste instante, lembrando-se do Criador nos últimos minutos de vida. Na prática, esse sujeito também será perdoado.

A *teshuvá* em diferentes níveis

Portanto, dos exemplos citados anteriormente, podemos extrair três níveis de *teshuvá*:

Teshuvá guemurá: É uma *teshuvá* completa, feita ainda na juventude, logo depois de a *averá* ter sido cometida. Neste caso, o sujeito se depara com uma situação na qual poderia voltar a praticar o mesmo delito, mas se abstém, em nome de sua *teshuvá*, ainda que tenha o mesmo vigor físico e desejo da época em que pecou.

Teshuvá que não é *meulá* (excelente): É uma *teshuvá* válida, porém, feita na velhice, anos depois de o erro ter sido feito, quando o sujeito já não se encontra mais com o mesmo vigor físico e desejo da época em que praticou a *averá*.

Teshuvá momentos antes de falecer: É a *teshuvá* de uma pessoa que jamais fez *teshuvá* em qualquer fase de sua existência, mas que, pouco antes de falecer, se arrepende das faltas cometidas em vida. O perdão é obtido.

Essa classificação corrobora as colocações tanto do Rambam quanto do *Rabênu Yoná*, em seus respectivos livros (vide capítulo 1), de que “muitos são os níveis de *teshuvá*”⁵⁷.

⁵⁷ נזכיר כאן את עיקרי התשובה לרבינו יונה זצ"ל (שערי תשובה שער א' סי' י' - ג'): א. החרטה. ב. עזיבת החטא. ג. היגון. והיא התשובה אשר תבא מדרך טוהר הנפש וזכות שכלה. ד. הצער במעשה - "ובצום ובבכי ובמספר". ה. הדאגה - כי ידאג ויפחד מעונש

O nível superior, extremamente elevado, é o da *teshuvá guemurá*. Em seguida vem a *teshuvá* que não é *meulá* e, ainda, a *teshuvá* feita nos últimos minutos de vida, com a qual se obtém o perdão pelos pecados cometidos.

Entretanto, a pessoa que comete pecados intencionalmente, na esperança de ser absolvida no *Yom Kipur* ou com sua *teshuvá*, não terá suas faltas apagadas, já que está fazendo algo propositalmente, para depois tentar o perdão. Neste caso, sua *teshuvá*, segundo o Rambam, não será válida.

Há algo a ser considerado: Se o indivíduo, por algum motivo, sabe que faz parte do povo judeu, mas não tem consciência das *mitzvot*, do judaísmo, ele é considerado como um *tinok shenishbá* (bebê raptado), que não teve acesso a uma educação judaica e, portanto, não será responsável por aquilo que desconhecia. Ele só será cobrado por não ter procurado seu Pai (*o Ribonô Shel Olam*)⁵⁸. Será cobrado por que não procurou saber de sua origem, a que povo pertence e quais os seus compromissos com a *Torá*. O julgamento será outro, mais severo, no caso daqueles que sabem estar transgredindo uma das *mitsvot*, tendo ciência dos elementos judaicos.

עונותיו. ו. בושה. ז. הכניעה בכל לב. והשפלות. ח. ההכנעה במעשה. שיתנהג במענה רך. ט. שבירת התאוה גשמית. י. להיטיב פעליו ברבב אשר ודה עליו. יא. חפוש דרכיו. יב. צריך שיחקור וידע ויביר גודל העונש לכל אחד מעונותיו. יג. להיות העבירות הקלות חמורות בעיניו. יד. וידוי. טו. תפילה. טז. תיקון המעוות כאשר יוכל לתקן. יז. לדרוף פעולת החסד והאמת. יח. היות חטאתו נגדו תמיד. יט. עזיבת חטאו בהזדמן לו והוא בתוקף תאוותו. כ. להשיב רבים מעון כאשר תשיג ידו.

⁵⁸ וז"ל המכתב מאלהיו ח"א קונטרס הבחירה פ"ג עמו' 115 אמנם הרע שנתחנך בו האדם, ולא ידע הפכו, הנהו בזה כתינוק שנשבה לבין העכו"ם, ולא יענש אלא על מה, וכפי מה שהיה צריך ללמוד לדעת ולשוב ממנו, היינו מה שהיה ראוי שתהיה נקודת בחירתו.

PARÁGRAFO 2

פרק ב' הלכה ב': ומה היא התשובה. הוא שיעוב החוטא חטאו ויסירו ממחשבתו ויגמר בלבו שלא יעשהו עוד שנאמר (ישעיה נה-ז) 'עוב רשע דרבו' וגו'. וכן יתנחם על שעבר שנאמר (ירמיה לא-יח) 'כי אחרי שובי נחמתי'. ויעיד עליו יודע תעלומות שלא ישוב לזה החטא לעולם שנאמר (הושע יד-ד) 'ולא נאמר עוד אלהינו למעשה ידינו' וגו'. וצריך להתודות בשפתיו ולומר ענינות אלו שגמר בלבו:

Limpar o pensamento

Segundo o Rambam, em poucas palavras, a *teshuvá* significa o pecador abandonar, na prática e de fato, o seu pecado; tirar do pensamento essa *averá* e tomar a decisão de não cometê-la mais. Primeiramente é necessário abandonar o pecado e seus pensamentos de pecar. Com isso, conseguirá retornar a *Hashem*, que terá misericórdia dele.

O passo seguinte é o de se arrepender do passado. Citando o profeta Yirmeyáhu: “Depois que fiz *teshuvá*, abandonei o pecado e estou arrependido”.

E quem será a testemunha da pessoa, no caso de ela não cometer mais o pecado, afastar de seu pensamento e se arrepender? O Rambam responde: “Aquele que sabe as coisas ocultas. Ele será sua Testemunha”.

A etapa seguinte é a de fazer o *Viduy*: confessar verbalmente o pecado e manifestar, também oralmente, o que pensou em seu íntimo com relação a seu arrependimento e comprometimento de não repetir a falta.

Pensamentos limpos e límpidos

Sobre a pureza do pensamento, é preciso manter a mente livre de ideias que possam, *lô alênu* ser transformadas em *averot*.

Há pessoas que vivem com os pensamentos em locais “altamente contaminados por substâncias tóxicas”. Mas se elas perdessem algo valioso em um lugar assim, antes de procurar pelo objeto, colocariam luvas, máscaras ou outros apetrechos de proteção para seu corpo. Não deveríamos tomar os mesmos cuidados com nossa mente? Ela não deveria estar protegida de elementos nocivos e detestáveis aos olhos de *Hashem*?

A tecnologia, atualmente tão à disposição das pessoas, passou a ser uma porta de entrada para essa verdadeira “imersão tóxica”. Muitas vezes a pessoa diz que “não está fazendo nada” na Internet, “só olhando”. Mas, de fato, sua cabeça está sendo infestada por elementos daninhos – e certamente esse tipo de infestação interna do pensamento é muito pior do que uma infestação externa, por exemplo, causada por piolhos...

Lembremos sempre: uma pessoa é o que ela tem na mente e no coração!

Obviamente, há um conceito de que *Hacadosh Baruch Hu* não considera um mau pensamento como uma ação⁵⁹. Entretanto, há exceções, como no caso de *avodá zará* (idolatria), pois os conceitos de *emuná* (fé), que também estão na mente, quando não estão corretos (como no caso de *avodá zará*), são tidos como *averot*. Mas o fato é que não dá para negar que a cabeça da pessoa está infestada, poluída.

O Rambam⁶⁰ escreve que o pensamento do pecado encontra lugar em um coração vazio do conhecimento da *Torá*. Quando a pes-

⁵⁹ עי' מס' קידושין מ"א פרטים נוספים אם מחשבה מצטרפת למעשה.

⁶⁰ רמב"ם הל' איסורי ביאה פכ"ב הב"א וכן ינהוג להתרחק מן השחוק, ומן השכרות, ומדברי ענגבים - שאלו גורמין גדולים הם, והם מעלות של עריות; ולא יישב בלא אישה, שמנהג זה גורם לטהרה גדולה. יתרה מכל זאת אמרו, יפנה עצמו ומחשבתו לדברי תורה, וירחיב דעתו בחכמה - שאין מחשבת עריות מתגברת, אלא בלב פנוי מן החכמה, ובחכמה הוא אומר "איילת אהבים, ויעלת חן; דרייה, ירווך בכל עת; באהבתה, תשגה תמיד."

soa envolve sua mente com *Torá* e *mitsvot*, sua ocupação prática é positiva, com *chêssed* (bondade) e *maassim tovim* (boas ações). Tudo isso faz com que seus pensamentos enveredem para um caminho construtivo. Caso contrário...

Sendo assim, a pessoa precisa abandonar o pecado na prática e no pensamento, arrepender-se por tê-lo cometido e fazer *Viduy* (tanto com o texto do *Sidur* quanto confessando seus pecados particulares e mais específicos). Mas ela não deve ficar satisfeita só com isso. É preciso que tenha *yagon* (pesar) sobre sua *averá* (ver capítulo 1, parágrafo 1), segundo pontua o *Rabênu Yoná*. Ela deve lamentar sincera e profundamente sobre sua falta. Isso é muito importante no processo da *teshuvá*.

PARÁGRAFO 3

פרק ב' הלכה ג': כל המתודה בדברים ולא גמר בלבו לעוב הרי זה דומה לטובל ושרץ בידו שאין הטבילה מועלת לו עד שישליך השרץ. וכן הוא אומר ומודה ועוב ירחם. וצריך לפרט את החטא שנאמר (שמות לב-לא) 'אנא חטא העם הזה חטאה גדלה ויעשו להם אלהי זהב':

Da boca para fora

Todo aquele que confessa, faz *Viduy*, mas no seu íntimo ainda não decidiu que irá abandonar o seu pecado, ou seja, fala apenas “da boca para fora”, é como se estivesse pronto para imergir em um *micvê*, para se purificar, mas segurasse um réptil (símbolo de impureza na *Torá*) nas mãos. Enquanto ele não abandonar o “réptil”, a *tevilá* (imersão) não será válida.

Hashem terá misericórdia daquele que reconhece o pecado e está decidido a abandoná-lo.

O Rambam salienta que é necessário detalhar o pecado, dizer

qual foi a falta cometida, como o fez Moshê *Rabênu*, depois que *Am Yisrael* pecou com o *Chet Haêguel* (bezerro de ouro): “Rogo, esse povo pecou um pecado grande (*avodá zará*) e fizeram para eles um ídolo de ouro” (*Shemot* 32:31). Ele confessa e detalha o pecado em nome de todo o povo.

O *Séfer Hachinuch*⁶¹, na *mitsvá* de número 364, nos esclarece o porquê da necessidade de verbalizar o pecado (fazer o *Viduy*): Quando cada pessoa confessa seu pecado, demonstra, com isso, que ela crê, verdadeiramente, que todos os seus atos são conhecidos pelo Criador, e não está fazendo “dos olhos que tudo veem” como se não vissem. E, ainda, ao citar seu pecado e detalhá-lo e ao arrepender-se, daqui por diante tomará as devidas precauções para não cometê-lo de novo e, assim, sua *teshuvá* estará sendo aceita pelo Criador. E o Todo Bondoso, que quer o bem de Suas criaturas, lhes indicou o caminho que, por meio Dele, alcancem os méritos.

PARÁGRAFO 4

פרק ב' הלכה ד': מדרכי התשובה להיות השב צועק תמיד לפני השם בכבי ובתחנונים ועושה צדקה כפי כחו ומתרחק הרבה מן הדבר שחטא בו ומשנה שמו בלומר אני אחר ואיני אותו האיש שעשה אותן המעשים ומשנה מעשיו כלן לטובה ולדרך ישרה וגולה ממקומו. שגלות מכפרת עון מפני שגורמת לו להכנע ולהיות ענו ושפל רוח:

⁶¹ ספר החינוך מצווה שס"ד - משרשי המצוה. לפי שבהודאת העון כפה תתגלה מחשבת החוטא ודעתו, שהוא מאמין באמת, כי גלוי וידוע לפני האל ברוך הוא כל מעשהו. ולא יעשה עין רואה כאינה רואה, גם מתוך הזכרת החטא בפרט ובהתנחמו עליו יזהר ממנו יותר פעם אחרת לבל יהי נבשל בו, אחר שיאמר בפיו כוונתו עשיתי ונסכלתי במעשי יהיה נגדר שלא ישוב לעשות כן, ומתוך כך ירצה לפני בוראו ברוך הוא. והאל הטוב החפץ בטובת בריותיו הדריבם בדרך זו יזבו בה.

Darchê hateshuvá (os caminhos da teshuvá)

Além dos conceitos de arrependimento, receber sobre si o comprometimento de não repetir a falta e recitar o *Viduy*, há ainda outros detalhes da *teshuvá*, segundo o Rambam. Ele chama esse processo de *darchê hateshuvá* (os caminhos da *teshuvá*), que engloba os seguintes passos: Aquele que fez *teshuvá* deve sempre suplicar em sua *tefilá* (reza), até mesmo com lágrimas, por perdão, perante *Hashem*, e deve dar *tsedacá* de acordo com suas possibilidades. Isso porque nossos *chachamim* nos ensinaram que a *teshuvá*, a *tefilá* e a *tsedacá* têm o poder de anular um mau decreto.

Assim, parte da *teshuvá* é fazer *tsedacá*, já que ela tem o poder de cancelar decretos negativos, que porventura foram estabelecidos sobre a pessoa, em virtude de seus pecados. Além disso, segundo Shelomô *Hamêlech*, "*tsedacá tatsil mimávet*" (a *tsedacá* tem o poder de salvar da morte).

Todo pecado tem uma consequência. A *averá* é algo que a pessoa cometeu, uma ação concreta, que existe no mundo. Há algumas condições para que a pessoa seja perdoada e outras para que seu pecado seja apagado, como mencionamos no capítulo 1, citando *Rabênu Yoná*. Rambam também enumera outros caminhos que devem ser percorridos pelo *báal teshuvá*, para que sua *teshuvá* seja aceita por *Hashem*⁶².

Além de suplicar por perdão a *Hashem*, até às lágrimas, e dar *tsedacá* (conforme suas condições), o indivíduo deve ir para o outro extremo em relação ao pecado cometido. Ele deverá mudar seu nome (isso não se costuma mais em nossos tempos), o que significa que, a partir de sua *teshuvá*, agora ele será outra pessoa⁶³.

⁶² Vide os 20 passos da *teshuvá* listados na nota de rodapé 57.

⁶³ בשמונה פרקים להרמב"ם פ"ד כשיצא משווי נראה אל איזה צד נטה ויצא, ונעמד

Desse modo, o *báal teshuvá* adquire o status de um *tinok shenolad* (recém-nascido).

Quando o Rambam menciona a mudança de nome, significa que o *báal teshuvá* não é mais a mesma pessoa que, outrora, cometeu a *averá*. Agora, ele deverá mudar todas as suas atitudes para o bem, para o caminho correto. Rambam cita mais um passo: o pecador sai do país onde mora, vai para um lugar onde é desconhecido, onde levará um tempo até que se ambiente e se entrose com a sociedade. Automaticamente, esse sofrimento de adaptação é uma *capará* (expição) para seus pecados. Neste caso, também entra o conceito de *meshanê macom*, *meshanê mazal* (muda-se de lugar; muda-se o *mazal*).

E por que o novo país ou lugar (a mudança pode ocorrer até mesmo dentro do país, contanto que o endereço escolhido tenha um ambiente judaico, uma comunidade judaica, com escolas, *cashrut*, *micvê*, *bêt hakenêset*) vai perdoar os seus pecados? A resposta é que ali, segundo escreveu o Rambam, o recém-chegado, naturalmente, será submisso, humilde, já que é um desconhecido.

PARÁGRAFO 5

פרק ב' הלכה ה': ושבָּה גְדוּל לְשֵׁב שִׁתּוּדָה בְּרַבִּים וְיודִיעַ פְּשָׁעוֹ לְהֵם
וּמַגִּילָה עֲבֻרוֹת שְׂבִינּוֹ לְבֵין חֵבְרוֹ לְאַחֵרִים וְאוֹמֵר לְהֵם אֲמַנֶּם חֲטָאתִי
לְפָלוֹנִי וְעֵשִׂיתִי לוֹ כֶּךָ וְכֶךָ וְהִרִינִי הַיּוֹם שֶׁב וּמִתְנַחֵם. וְכָל הַמִּתְנַחֵם וְאֵינוֹ

כנגדו בהפכו, עד שישוב אל השווי. וכששתוהו, נסלק ירינו מן ההפוך ונשוב לעשות לו מה שיעמידהו על שוויו - כן נעשה במדות בשוה. והמשל בו: כשנראה אדם שהיתה לו תכונה כגפשו וחסר בה גפשו מכל טובה לרב הכילות - וזו פחיתות מפחיתות הנפש; והפעל אשר יעשהו - מפעלות הרע, כמו שבארנו בזה הפרק. וכשנרצה לרפאות זה החלי, לא נצוהו להרגיל בגנדיבות - שזהו, כמו שירפא מי שיגבר עליו החם בדבר הממצע השוה, שלא יבריאהו מחליו; אבל צריך שנביאהו לפור, ויכפל מעשה הפזור פעם אחר פעם פעמים רבות, עד שתסור מגפשו התכונה המחביבת לכילות, ויהיה קרוב להגיע אל תכונת הפזור - ואז נסלק פעלות הפזור, ונצוהו להתמיד עלפעלות הגנדיבות וישקד עליהן: לא יותיר ולא יחסר.

מוֹדִיעַ אֵלָא מְכַסֶּה פְּשָׁעָיו אֵין תְּשׁוּבָתוֹ גְּמוּרָה שְׁנֵאמַר (משלי כח-יג)
 'מְכַסֶּה פְּשָׁעָיו לֹא יִצְלִיחַ'. בְּמַה דְּבָרִים אִמּוּרִים בְּעֵבְרוֹת שְׁבִין אָדָם
 לַחֲבֵרוֹ אֲבָל בְּעֵבְרוֹת שְׁבִין אָדָם לְמִקּוֹם אֵינּוּ צָרִיךְ לְפָרֶסֶם עֲצֻמוֹ וְעִזּוֹת
 פָּנִים הֵיא לּוֹ אִם גָּלָם. אֵלָא שָׁב לְפָנֵי הָאֵל בְּרוּךְ הוּא וּפּוֹרֵט חֲטָאֵיו
 לְפָנָיו וּמִתְוֹדֶה עֲלֵיהֶם לְפָנֵי רַבִּים סָתָם. וְשׁוֹבָה הֵיא לּוֹ שְׁלֵא נִתְגַּלָּה עֲוֹנוֹ
 שְׁנֵאמַר (תהילים לב-א) 'אֲשֶׁרִי נִשְׁוִי פְּשָׁע בְּסוּי חֲטָאָה':

Mitsvot ben adam Lamacom e ben adam lachaverô

O Rambam aborda a *teshuvá* em relação aos dois tipos de *mitsvot* que existem: *ben adam Lamacom* (*mitsvot* do ser humano para com *Hashem*) e *ben adam lachaverô* (*mitsvot* do ser humano para com seu semelhante). É importante salientar que esses dois tipos de *mitsvot* devem ser respeitados de maneira igual, sejam elas para com o próximo ou para com *Hashem*. Não adianta dedicar-se ao cumprimento das de um tipo e negligenciar as do outro.

O Decálogo (*Assêret Hadibrot*) têm 620 letras, correspondentes à palavra “בתר – coroa”, cujo valor numérico é 620. Esse número é uma alusão ao fato de que os *Assêret Hadibrot* englobam as 613 *mitsvot* da *Torá* dadas ao Povo de Israel, mais as 7 *mitsvot* de “Benê Noach”.

O Maharshá⁶⁴, *Rav Shemuel Eliêzer Halevi Eidels*, no final de *Massêchet Macot*, também comenta em nome do *Rav Saadyá Gaon* que os *Assêret Hadibrot* englobam todas as *mitsvot* da *Torá*.

Os *Assêret Hadiberot* começam com a letra *álef* e terminam com a letra *chaf*. Estas duas letras formam a palavra “אך – *ach*”, em alusão à passagem “*Ach tov Leyisrael*”: o verdadeiro bem para o Povo de Israel é o cumprimento das *mitsvot* e o estudo da *Torá* (*Báal Haturim*, Parashat *Yitrô*).

⁶⁴ *Rabênu Shemuel Eliêzer zt”l* (5315-5392), um dos mais famosos comentaristas do *Talmud*.

Os *Assêret Hadibrot* foram entregues ao Povo de Israel em duas pedras, em duas colunas. Os cinco pronunciamentos da coluna da direita são *mitsvot* entre nós e *Hashem*. A coluna da esquerda contém cinco *mitsvot* entre nós e o próximo. Ambas as colunas são equivalentes e por isso as *mitsvot* de ambos os lados devem ser respeitadas igualmente.

O quinto mandamento, “Respeitarás teu pai e tua mãe”, aparentemente deveria figurar na coluna que contém as *mitsvot* entre nós e nosso semelhante, e não na coluna com os preceitos entre nós e *Hashem*. O *Talmud* (*Kidushin* 30b) explica, que há três “sócios” na formação de uma criança: *Hacadosh Baruch Hu*, seu pai e sua mãe. O comentarista Rashi, *Rabi Shelomô ben Yitschak*, também cita a *Gue-mará* em *Massêchet Nidá* que o pai transmite os glóbulos brancos, a mãe os vermelhos e *Hacadosh Baruch Hu* insufla a *neshamá*, a visão, a audição e a fala. “Quando o filho respeita os pais”, diz *Hacadosh Baruch Hu*, “é como se Eu morasse entre eles e Me respeitassem”. É por isso que este mandamento consta na coluna da direita.

No livro “*Bêt Elokim*”, do Mabit, *Rabi Moshê ben Yossef Mitrani* (da cidade de Trani, Itália) *zt”l*, consta que os mandamentos da tábua esquerda, nas quais figuram as *mitsvot* entre nós e nossos semelhantes, estavam escritos com letras maiores, pois eles ocupavam um espaço menor – como “*Lô tirtsach*” e “*Lô tin’af*”, que possuem apenas seis letras. Se eles fossem escritos do mesmo tamanho que os outros, eles ocupariam um espaço muito menor e a escrita não ficaria proporcional à outra coluna. Quando *Moshê Rabênu* desceu com as tábuas da lei, isso impactou *Am Yisrael*. Ao verem que a coluna da esquerda estava escrita com letras maiores, entenderam a importância das *mitsvot* entre nós e o próximo, e que não poderiam fazer diferença entre elas e as *mitsvot* entre nós e o Criador.

Levando em consideração que há estes dois tipos de *mitsvot*, o Rambam explica em quais situações a pessoa deve e em quais não

deve revelar os seus pecados publicamente. Diz o Rambam: “É um louvor grande, para quem faz *teshuvá*, que faça o *Viduy* público e avise as pessoas de seus pecados. Ele revela para seus amigos os pecados que cometeu para com o próximo e diz a eles: “É verdade que fiz mal a fulano, por meio desta e daquela ação, mas hoje me regenerarei e me arrependo”. Todo indivíduo que se orgulha e esconde os pecados que cometeu para com o próximo, sua *teshuvá* não é completa.

Ressalta o Rambam, que o único caso em que o indivíduo deve revelar seus pecados ao próximo é quando suas *averot* foram praticadas contra seu semelhante. As *averot* entre a pessoa e *Hashem* não devem ser tornadas públicas, pois seria uma grande audácia, uma falta de vergonha, revelá-las. Neste caso, a *teshuvá* e o *Viduy* são apenas perante *Hashem*. As pessoas não podem saber deste pecado. Trata-se de algo particular. O infrator detalha seus pecados perante *Hashem*, faz um *Viduy* público, como o fazemos todos os dias ou em *Yom Kipur*, mas nenhum *Viduy* exclusivo, que será revelado às pessoas. É um grande benefício a esse sujeito não ter seu pecado revelado a outros.

Temos, então, dois casos: as *averot* contra *mitsvot ben adam Lamacom*, entre o indivíduo e *Hashem*, que devem ficar no âmbito privado, sendo uma vergonha caso se tornem públicas, e as *averot ben adam lachaverô*, que são cometidas pela pessoa contra seu semelhante e que devem ser assumidas publicamente. Neste segundo caso, trata-se de uma atitude indispensável, aliás, a confissão perante os outros, para que a *teshuvá* seja completa (*guemurá*). Aqui, cabe o *passuk* de Shelomô *Hamêlech*: “Aquele que encobre seus pecados não será bem-sucedido”. No primeiro caso, que envolve as *mitsvot ben adam Lamacom*, enquadra-se o *passuk* de David *Hamêlech*: “Bem-aventurado aquele que seus pecados não foram revelados”.

PARÁGRAFO 6

פרק ב' הלכה ו': אף על פי שהתשובה והצעקה יפה לעולם. בעשרה הימים שבין ראש השנה ויום הכפורים היא יפה ביותר ומתקבלת היא מיד שנאמר (ישעיה נה-ו) 'דרשו ה' בהמצאו'. במה דברים אמורים ביחיד אבל צבור כל זמן שעושים תשובה וצועקין בלב שלם הם נענין שנאמר (דברים ד-ז) 'בה' אלהינו בכל קראנו אליו':

Assêret Yemê Teshuvá (Os Dez Dias de Arrependimento)

É verdade que a *teshuvá* e a súplica perante *Hashem* são louvadas sempre. Entretanto, no período de dez dias que se inicia em *Rosh Hashaná* e termina no *Yom Kipur* (*Assêret Yemê Teshuvá*), a *teshuvá* é mais propícia e aceita imediatamente. "Procurem *Hashem* quando ele estiver perto", diz o profeta Yesha'yá. Nossos *chachamim* explicam que neste período de dez dias, é como se *Hashem* se aproximasse mais de Seu povo.

Essa proximidade maior de *Hashem* nos *Assêret Yemê Teshuvá*, por um lado facilita a *teshuvá*, mas, por outro, se a pessoa virar as costas para Ele, sua situação ficará ainda mais difícil. Por isso é necessário que a pessoa aproveite esse período!

Rabênu Yoná, em seu livro "*Shaarê Teshuvá*", traz um *mashal* (parábola): "O *Midrash* (*Cohêlet Rabá* 7, 15) diz que um grupo de marginais foi preso. Eles conseguiram cavar um túnel e fugir. Quando o carcereiro foi vistoriar a cela e notou que apenas um dos presos havia ficado, começou a bater nele e chamou-o de infeliz, questionando por que não fugira com os outros".

Segundo *Rabênu Yoná*, esse *mashal* refere-se àquele que tem condições de fugir do pecado, pode fazer *teshuvá*, voltar para *Hashem*, mas não o faz. Isso acarreta uma cobrança muito maior de *Hacadosh Baruch Hu* para com esta pessoa.

Rav Yehudá Segal z"l, em seu livro "Yir'á Vadáat" (2º volume), traz explicações sobre o livro "Shaarê Teshuvá". Ele elucida esse exemplo explicando que, aqueles que cavaram o túnel, fizeram um trabalho grandioso, concedendo um verdadeiro presente, que geraria um enorme benefício para todos. Aquele que ficou, poderia ter aproveitado a situação e fugido facilmente – mas não o fez. Nós também devemos aproveitar o presente que D'us nos oferece, a oportunidade de *teshuvá*.

No livro *Parashat Derachim*⁶⁵, do Rav Yehudá ben Shemuel Rosanes z"l (autor também da obra "Mishnê Lamêlech", sobre o Rambam) consta (*derush* 13) que a *teshuvá* do público, em qualquer ocasião do ano que se reúne com este propósito, tem as mesmas características de *Assêret Yemê Teshuvá* (veja mais detalhes na nota de rodapé). Esta *teshuvá* também é aceita imediatamente, porque a coletividade está imbuída deste espírito de arrependimento e comprometimento de não repetir sua falta. Quando há união e reunião do público, a *teshuvá* acontece de imediato!

Portanto, em qualquer ocasião que os *yehudim* se congreguem, reunindo todos os seus méritos para suplicar por perdão diante de *Hashem*, a *teshuvá* será mais facilmente aceita.

Corat ruach (satisfação)

Consta no 'Taná *Eliyáhu Zutá*⁶⁶ (cap. 22, par. 6): Disse Rabi Nehoray:

⁶⁵ בספר "פרשת דרכים", (להרב יהודה רוואניס זצ"ל בעל משנה למלך על הרמב"ם בדרך הרבים דרוש י"ג) כתב לבאר ולמ"ד דאף גור דין דיחיד נקרע לעולם מ"מ מודה שיש חילוק בין יחיד לצבור וג"כ יש חילוק בין עשרת ימי תשובה לשאר הימים, והיינו דבעשרת ימי תשובה אף דאיכא גור דין והוא יחיד התשובה היא יפה ביותר ומתקבלת מיד, אבל בשאר הימים אינה כ"כ יפה, והצבור יש להם כל הימים דין עשרת ימי תשובה. עב"ל.

⁶⁶ זו"ל התנא דבי אליהו (אליהו זוטא פכ"ב ס"ו) רבי נהוראי אומר מפני מה נתנה קורת רוח בעשרת ימים מראש השנה ועד יום הכפורים. כנגד עשרה נסיונות שנתנסה אברהם אבינו ונמצא שלם בבולן, לפיכך נתן הקב"ה לישראל עשרת הימים שבין ר"ה ליוה"כ, וכנגד עשרת

“Por que foi dada *corat rúach* (satisfação) de *Rosh Hashaná* até *Yom Kipur*?” Responde ele, que esses dez dias nos foram dados pelo Criador pelos dez testes que Avraham Avínu enfrentou e pelos quais se constatou sua integridade total, e, ainda, pelos *Assêret Hadibrot* (o Decálogo) que o Povo de Yisrael aceitou.

Se fizermos *teshuvá* completa nestes dez dias, o Todo-Poderoso nos aceitará plenamente, como consta no profeta (Yesha’yáhu 1;18) – “*Lechu ná venivachechá yomar Hashem im yihyu chatachem cashanim cashêleg yalbínu, im yadímu catolá catsêmer yihyu*”. (Vamos argumentar, diz Hashem⁶⁷: Se vossos pecados estiverem vermelhos⁶⁸ como o carmesim, eles se tornarão brancos como a neve; se forem vermelhos como a cochonilha-do-carmim ficarão brancos como a lã, por meio da *teshuvá*).

Vimos que a definição destes dias como sendo dias de *corat rúach* (satisfação), deve-se ao fato de não haver dias tão favoráveis ao perdão como esses, pois neles temos o mérito de nos aproximarmos ainda mais de Hashem. Nesse período, Ele nos estende Sua “mão” para receber a nossa *teshuvá*.

A particularidade desses dias está fundamentada pelo mérito dos dez testes de Avraham Avínu, que sobrepujou todos eles, e também pela aceitação dos *Assêret Hadibrot*. Todos estes fatores premiarão o nosso povo com essa época especial!

No livro “*Ôhel Rachel*” (pág. 63), do Rabino Shemuel Auerbach *Shelita*, consta que no *Séfer Hayetsirá* (O Livro da Criação) estão des-

הדברות שקבלו ישראל בסיני. שאם יעשו תשובה שלימה בעשרת הימים מר"ה עד יוה"ב שיקבלם בתשובה שלימה לפניו. לכך נאמר לנו נא ונוכחה יאמר ה', אם יהיו חטאיכם בשנים, בשלג ילבינו, אם יאדימו בתולע בצמר יהיו”.

⁶⁷ “E se vocês pecaram, ainda lhes darei chance para fazer *teshuvá*”, comenta Rashi.

⁶⁸ Como a cor do sangue, segundo o Rav Yitschak Caro.

critas dez “dimensões do coração” (obviamente, trata-se de um conceito espiritual), como se o coração tivesse dez camadas. Sobre isso, o Rav Yitschak *ben Shelomô Halevi Luria Ashkenazi*, o Ari *Hacadosh zt”l* e o Rav Eliyáhu *ben Shelomô Zalman Kramer*, o *Gaon* de Vilna *zt”l*, afirmam que a cada dia dos *assêret yemê teshuvá* se revela uma dessas dimensões.

A explicação deste conceito é que o coração é quem nos desperta para a *teshuvá*, como diz o profeta: “*Ulvavô yavin veshav veráfa-lô*” (Seu coração entenderá, fará *teshuvá* e o curará – como está esclarecido no *Talmud, Meguilá* 17b). Por isso, nossos sábios instituíram na *Amidá*, logo depois da *berachá* de “*Atá chonen leadam dáat umlamed leenosh biná*” (Tu agracias o ser humano com saber e ensinas discernimento aos mortais), a *berachá* de “*Hashivênu Avínu Letoratecha*” (Traze-nos de volta, ó nosso Pai, à Tua *Torá* e aproxima-nos, nosso Rei, do Teu serviço). Deste versículo inferimos que quando o coração “entende”, ele faz *teshuvá*. Conclui-se, assim, que o discernimento do coração é o que faz a pessoa despertar para a *teshuvá*.

E nos dez dias entre *Rosh Hashaná* e *Yom Kipur*, em cada um desses dias, uma das dez camadas de profundidade do coração desperta, para que possamos discernir o quanto é importante voltar a *Hashem* e à Sua *Torá*.

No livro “*Yaarot Devash*” (vol. 1, *derush* 1), do Rav Yehonatan Eibeschütz *z”l*, está escrito que os sete dias entre *Rosh Hashaná* e *Yom Kipur* correspondem aos sete dias da semana. No primeiro dia dos *assêret yemê teshuvá* pode-se fazer *teshuvá* sobre todos os erros cometidos em todos os primeiros dias das semanas do ano que passou; no segundo, sobre os segundos dias, e assim consecutivamente. Assim, o indivíduo que faz *teshuvá* nesse período, consegue reparar todos os dias do ano que terminou. O Rav Yehonatan Eibeschütz *z”l* ainda afirma que, nestes dias, o Todo-Poderoso nos desperta para a *teshuvá*, conforme consta no versículo:

"Dirshu Hashem behimatseô" – Hashem se aproxima de nós ainda antes mesmo de nos aproximarmos Dele⁶⁹.

PARÁGRAFO 7

פרק ב' הלכה ז': יום הכפורים הוא זמן תשובה לכל ליחיד ולרבים והוא קץ מחילה וסליחה לישראל. לפיכך חיבים הכל לעשות תשובה ולהתודות ביום הכפורים. ומצות ודוי יום הכפורים שיתחיל מערב היום קדם שיאכל שמא יחנק בפעדה קדם שיתודה. ואף על פי שהתודה קדם שיאכל חוזר ומתודה בלילי יום הכפורים ערבית וחוזר ומתודה בשחרית ובמוסף ובמנחה ובנעילה. והיכן מתודה. יחיד אחר הפלתו ושליח צבור באמצע הפלתו בברכה רביעית:

Yom Kipur

Diz o Rambam que o *Yom Kipur* é um dia dedicado à *teshuvá* de todos, tanto para o indivíduo quanto para o público. É a data fixada por *Hacadosh Baruch Hu* para perdoar *Am Yisrael*. Em *Rosh Hashaná*, toda a humanidade é julgada. *Yom Kipur* é o prazo final para a *teshuvá* de todos, tanto individual quanto coletivamente (a pessoa pode fazer *teshuvá* depois, mas trata-se de uma data muito propícia e importante, totalmente dedicada para esse fim). Por isso, todos precisam fazer *teshuvá*, sem exceção, e confessar seus pecados no *Yom Kipur*. O *Viduy* que fazemos em *Minchá*, na tarde da véspera do *Yom Kipur*, antes da refeição que precede o início do jejum (*Seudat Hamafsêket*), foi instituído pelos nossos *chachamim* para que todos, incluindo as

⁶⁹ וז"ל היערות דבש ח"א דרוש א': והעיקר כי שבעה ימים שבין ר"ה ליוה"כ הם נגד שבעה ימי השבוע ובכל יום יעשה תשובה על אותו יום. דרך משל, ביום ראשון יעשה תשובה על כל מה שחטא כל ימיו ביום ראשון, וכן ביום שני, וכן כל שבעה ימים ובוה מתקן כל ימיו. ולכן נחפשה דרכנו ונתור לחפש דרכי תשובה.

mulheres, façam ao menos um *Viduy*, para o caso de, *chás vechalila*, alguém venha a engasgar e nem chegue a cumprir o *Yom Kipur*.

O *Viduy* particular, em silêncio, ainda será recitado em *Arvit*, *Shacharit*, *Mussaf*, *Minchá* e em *Neilá* do *Yom Kipur*, durante a *Amidá* (antes de pronunciar “*Elocay netsor...*”). Na *Chazará* (repetição) da *Amidá*, o *chazan* faz o *Viduy* e nós nos levantamos e repetimos o *Viduy* novamente com ele.

Já que citamos a questão da *Chazará*, recentemente li no livro *Kêter Rosh*, parágrafo 45 em nome do *Rav Chayim de Volodjin zt"l* (5509-5581): A pessoa que fez *tefilá*, mas percebeu que não foi atendida “que volte e repita a *tefilá*”. Como não se deve fazer a *Amidá* duas vezes, conclui-se o quão importante é ouvir a *Chazará* do *chazan* – e assim, a *tefilá* será mais aceita⁷⁰.

PARÁGRAFO 8

פרק ב' הלכה ח': הודוי שנהגו בו כל ישראל אבל אנחנו חטאנו (בלנו) והוא עקר הודוי. עברות שהתודה עליהם ביום הכפורים זה חוזר ומתודה עליהן ביום הכפורים אחר אף על פי שהוא עומד בתשובתו שנאמר (תהילים נא-ה) 'כי פשעי אני אדע וחטאתי נגדי תמיד':

⁷⁰ זו"ל כתר ראש סמ"ד ואם ראה אדם שהתפלל ולא נענה יחזור ויתפלל (ברכות ל"ב ע"ב). היינו סוד שתי תפילות, בלחש ובחזרת הש"ץ, ששם מתקבל התפילה ביותר. במקורות ובאורים ס"ק ע"ז הביאו בשם רבינו יונה באגרות התשובה שכתב ומכוון בחזרת הש"ץ וענה אמן, הרי זה כמתפלל שתי פעמים. ואמרו רבינו ז"ל במדרש "אם התפללת ולא כיוונת לבך וחזרת והתפללת תהא מבושר שתפילתך נשמעת. והבית יוסף סי' קכ"ד הביא בשם אורחות חיים את דברי רבינו יונה ומבואר מדבריו שיחזור ויתפלל "מתקיים בחזרת הש"ץ" אלא שרבינו מחדש "ששם נשמעת התפילה ביותר".

O Viduy

Como já frisamos, o *Viduy* (confissão verbal do pecado) é parte inerente da *teshuvá*. E esse é o texto principal dele: “*Aval anáchnu chatánu, avínu, pashánu*”.

O Rambam analisa essas três últimas palavras:

Chatánu quer dizer pecamos de forma involuntária, *beshogueg*;

Avínu quer dizer pecamos de forma propositada, *avon*;

Pashánu quer dizer pecamos com rebeldia, *pêsha* (vide explicações sobre todo o *Viduy* e sobre o “*Al Chet*” no final do livro).

Então, “*aval anáchnu chatánu, avínu, pashánu*” significa que cometemos nossos pecados de forma involuntária, propositada e com rebeldia.

Outro ponto a ser considerado no *Viduy* é que os pecados confessados pela pessoa num *Yom Kipur* devem ser ditos novamente no próximo, ainda que desde o último *Yom Kipur* ela tenha se mantido em *teshuvá*, sem repetir suas faltas. Mesmo que a pessoa esteja comprometida com sua *teshuvá*, acrescenta o Rambam, ela deve voltar a confessar seus pecados no próximo *Yom Kipur*, conforme pode ser inferido do *passuk* do *pêrek* 51 do *Tehilim*, chamado de “*Pêrek Hateshuvá*” – “O Capítulo da *Teshuvá*”.

Neste *Mizmor*, David *Hamêlech* nos ensina alguns fundamentos do conceito de *teshuvá*. Entre eles: “*Ki feshaa y ani edá vechatati negdi tamid*” (reconheço que pequei, estou arrependido, lembro deles e me preocupo com os pecados que cometi no passado – *Metsudat David*) A partir daí, nossos *chachamim* chegaram à conclusão de que os pecados que a pessoa confessou no *Yom Kipur* do ano passado, mesmo que ela ainda permaneça no nível de *teshuvá* (sem cair nos mesmos erros e já tendo feito *Viduy* sobre eles), precisa voltar a confessá-los no próximo *Yom Kipur*.

PARÁGRAFO 9

פרק ב' הלכה ט': אין התשובה ולא יום הכפורים מכפרין אלא על עברות שבין אדם למקום פגון מי שאכל דבר אסור או בעל בעילה אסורה וכיצא פהן. אבל עברות שבין אדם לחברו פגון החובל את חברו או המקלל חברו או גוזלו וכיצא פהן אינו נמחל לו לעולם עד שיתן לחברו מה שהוא חייב לו וירצהו. אף על פי שהחזיר לו ממון שהוא חייב לו צריך לרצותו ולשאל ממנו שימחל לו. אפלו לא הקניט את חברו אלא בדברים צריך לפיסו ולפגע בו עד שימחל לו. לא רצה חברו למחל לו מביא לו שורה של שלשה בני אדם מרעיו 71 ופוגעין בו ומבקשין ממנו. לא נתרצה להן מביא לו שניה ושלישית 72. לא רצה מניחו והולך לו וזה שלא מחל הוא החוטא. ואם היה רבו הולך ובא אפלו אלף פעמים עד שימחל לו:

O que é perdoado imediatamente no Yom Kipur?

Como já vimos no Capítulo 2, parágrafo 5, as *mitsvot* são de dois tipos: *ben adam Lamacom* (*mitsvot* entre o homem e *Hashem*, que correspondem aos cinco primeiros mandamentos do Decálogo) e *ben adam lechaverô* (*mitsvot* entre o homem e seu semelhante, que correspondem aos outros cinco mandamentos).

Nossos *chachamim* dizem que *Yom Kipur* perdoa, imediatamente-

⁷¹ כרתיב במשלי פ"ו א' - ה' בני אס-ערכת לרעד תקעת לזר כפיך: נוקשת באמרי-פיך נלכרת באמרי-פיך: עשה זאת אפוא בני והנצל כי באת בכף-רעד לך התרפס ורחב רעיד: אל-תתן שנה לעיניך ותנומה לעפעפיך: הנצל כצבי מיד וכצפור מיד יקוש: "ורש"י פי' בד"ה ורחב רעיד. ואם אין לו ממון עמך אלא שנוקשת באמרי פיך לדרב לו קשות הרבה עליו רעים לבקש ממנו שימחול לך. "רעיד" מלא כתיב (קרית ספר).

⁷² דכתיב "ישור על אנשים" וישור לשון שורה ואין שורה פחותה משלשה אנשים וכתיב חטאתי הרי פעם אחד וישר העייתי הרי שנים ולא שוה לי הרי שלשה לא רצה מניחו והולך לו וזה שלא מחל הוא החוטא ואם היה רבו הולך ובא אפילו אלף פעמים דכתיב אנא שא נא ועתה שא נא (בראשית נ' י"ז) ואין נא אלא לשון בקשה הרי ג' פעמים והיינו בחבירו דומיא דאחי יוסף עמי אבל ברבי אפילו עד מאה (קרית ספר). ועי' גמ' יומא פו ע"א.

te, as *mitsvot ben adam Lamacom* (os pecados em relação a *Hashem*). Assim, se a pessoa fizer *teshuvá*, incluindo os itens inerentes a ela – arrependimento, confissão verbal do erro (o *Viduy*) e comprometimento de abandoná-lo e não repeti-lo – ela é perdoada no *Yom Kipur*. Só há algumas *averot* para as quais o perdão fica suspenso até que a pessoa receba sobre si algum tipo de sofrimento (vide capítulo 1, parágrafo 4) concluindo, assim, seu processo de *teshuvá*. Também no caso de *chilul Hashem* (profanação do nome de *Hashem*), conforme a *Guemará* e o Rambam, o indivíduo só será perdoado totalmente com o seu falecimento⁷³ (vide nota de rodapé).

O Rambam segue afirmando que o *Yom Kipur* perdoa, quando em conjunto com *teshuvá*, os pecados cometidos contra o Criador – como, por exemplo, se a pessoa ingeriu algo *taref* ou *tamê* (proibido pela *Torá*), como carne não *casher*, camarão, frutos do mar, ou envolveu-se com uma mulher proibida. Esses dois casos são *mitsvot ben adam Lamacom*, entre o indivíduo e *Hashem*. Ninguém precisa saber dessas faltas. A confissão e o pedido de perdão devem ser feitos apenas e exclusivamente a *Hashem*.

No caso das *mitsvot ben adam lachaverô*, como por exemplo, uma pessoa que deve dinheiro a outra e não paga sua dívida – não importando o motivo – ela não deve rezar a *Hashem* implorando perdão. Não é *Hashem* que tem de perdoá-la, e sim, seu credor. Mesmo no *Yom Kipur*, quando *Hashem* está mais próximo de nós, há regras na *Torá* que sempre devem ser seguidas. Cabe aqui o bom senso, que exige que se procure a pessoa lesada, devolva-lhe o dinheiro e peça-lhe desculpas. Daí sim, com a *teshuvá* e o *Yom Kipur*, a pessoa estará perdoada.

⁷³ Já na opinião do *Rabênu Yoná*, no caso de *chilul Hashem*, a pessoa consegue perdão, ainda em vida, fazendo *kidush Hashem* (santificação do Nome de *Hashem*). O Chidá sustenta que se ela fizer *teshuvá meahavá* (por amor) a *Hashem*, e não *meyir'á* (por temor) a Ele, será perdoada também ainda em vida (vide mais detalhes no capítulo 1, parágrafo 4).

A única *halachá* que figura no *Shulchan Aruch* sobre *hilchot teshuvá* é esta (*Orach Chayim* 606, 1): “O *Yom Kipur* não perdoa as *mitsvot ben adam lachaverô* enquanto o indivíduo não for perdoado pelo próximo”. Portanto, é importante ter a consciência de manter o convívio com as outras pessoas da melhor forma possível⁷⁴.

Assim, diz o Rambam, pecados entre nós e nosso semelhante, como uma pessoa que fere, insulta ou amaldiçoa alguém, não serão perdoados até que o infrator corrija e remedeie a situação pedindo desculpas. No caso de dívidas, mesmo que o devedor restitua o valor, terá de pedir perdão por ter tardado ou ter feito o credor ir e voltar, até que lhe tenha pago.

Se o indivíduo tiver “apenas” ferido o próximo com palavras – muitas vezes este tipo de agressão é até mais grave do que a física – será necessário agradecer e insistir para que o outro lhe perdoe⁷⁵.

⁷⁴ בספר מקדש ישראל להגר"י הארפענעס שליט"א הביא בסי' רס"ו שהח"ח זצ"ל העיר לומר את הקטע של שבתפלת ובה הקשור למחילה על עבירות שבין אדם לחבירו בתחילת תפילה זו, היות והרבה פעמים מתחילים תפילת ערבית לפני שהגיעו לומר קטע זה, וכ"ז כדי שיכנס ליום הקדוש נקי מעבירות שבין אדם לחבירו.

⁷⁵ בספר התשובה עמו' רמ"ז הביא שיש פוסקים שכתבו שאם לא תקן האדם עבירות שבין לחבירו אין יום הכיפורים מכפר אף על עבירות שבינו למקום, ובסידור הגר"א כתוב וז"ל ואמרו עוד כי בהתעכבות התשובה על עבירות שבין אדם לחבירו גם עבירות שבין אדם למקום לא יתכפרו, וכן הדין נותן כי איך אפשר שהקב"ה יעביר על מדותיו אם האדם הפחות הבא מטיפה סרוחה לא יבקש להעביר על מדותיו.

ועיוין בתפארת ישראל יומא פ"ח מ"ט או' נ"ג – נ"ד אשריכם ישראל לפני מי אתם מטהרין מי מטהר אתכם אביכם שבשמים שכתב וז"ל נ"ל דה"ק אשריכם ישראל שקודם שיכפר להם הקב"ה לפני זה אתם מטהרין את עצמיכם שתסלחו ול"ו שבשביל שתסלחו זה לזה גם הקב"ה מטהר אתכם ומכפר לכם דכל המעביר על מדותיו מעבירין לו על כל פשעיו (ר"ה יז) עב"ל. כעת בא לירי ספר אור לציון ח"ד שיצא לאור לא מזמן ובפרק ט' שאלה א' האריך בנידון זה ומסיק שלא נמחל לו רק אם המצוה שעבר יש בה גם ממצות בין אדם למקום כגון אם גנב, אף ששב והחזיר את הגניבה, לא נמחל איסור גניבה ביחס לחלק שבין אדם למקום עד שירצה את חבירו, אבל שאר עבירות שבינו למקום נמחלת לו. בתוך דבריו הביא מברכ"י סי' תר"ו או' א' דכתב על הסוברים שכל העבירות שבינו למקום לא מתכפרות, אם לא תקן עבירות שבין אדם לחבירו דלא ניחא למרייהו בהכי, עיי"ש.

No caso de a vítima negar o perdão, seja qual for a razão⁷⁶, o agressor deve procurar três amigos do agredido para que estes o acompanhem e intercedam em seu favor. Se o sujeito, ainda assim, negar-se a perdoar, o infrator deverá voltar a procurá-lo até três vezes, cada vez acompanhado de outras três pessoas⁷⁷, amigas do agredido. Se não for perdoado mesmo assim, dirá perante dez pessoas: "Tive um problema com fulano, pedi desculpas, mas não foram aceitas". Com isso, *Hashem* julga que ele fez o que podia e lhe perdoa.

A partir desse momento, tendo sido realizadas as eventuais indenizações físicas e/ou morais, a pessoa que pediu desculpas não tem mais responsabilidade por sua infração. Mas se quiser, mesmo depois disso, pedir-lhe perdão, poderá fazê-lo (*Mishná Berurá* 606, 5)⁷⁸ e neste caso, haverá uma inversão de papéis, sendo que aquele que lhe negou o perdão, passa a se tornar o infrator.

PARÁGRAFO 10

פרק ב' הלכה י': אסור לאדם להיות אכזרי ולא יתפייס אלא יִהא נוח לרצות וקשה לבעם ובשעה שמבקש ממנו החוטא למחל מוחל בלב שלם ובנפש חפצה. ואפלו הצר לו וחטא לו הרבה לא יקם ולא ישר. וזהו דרכם של זרע ישראל ולפם הנכון. אבל העובדי פוכבים ערלי לב

⁷⁶ כתב הביה"ל סי' תר"ו ד"ה יחזור וילך וכו' ובכל פעם וכו'. וז"ל הנה מלשון הטוש"ע משמע שתיכף בפעם ראשון שמבקש מחילה יביא עמו שלשה בנ"א אבל מלשון הרמב"ם נראה דבפעם הראשון ילך בעצמו אולי ימחול לו ואח"כ ילך ג' פ' ויוליך עמו ג' בני אדם [ולדבריו הא דאמר בגמרא המבקש מנו מחבירו אל יבקש ממנו יותר מג' פעמים שנאמר אנא שא נא ועתה שא נא היינו בבקשה שע"י אחרים ובפי הראיה שמביא הגמרא דהיה ע"י אחרים שנאמר ויצו וגו'] וכן משמע בירושלמי סוף יומא כדבריו דמתחילה צריך לילך בעצמו אליו אולי ימחול לו ואם לאו יוליך עמו אנשים ע"ש.

⁷⁷ בשערי תשובה שער ד' סי' י"ט כתב יבוא לפניו שנית עם חבורה אחרת. ועי' בה"ח סי' תר"ו או' י"ז.

⁷⁸ אם אין בזיון התורה (מ"ב בסי' תר"ו ס"ק ה').

אֵינָן בֶּן אֱלֹהִים וְעִבְרָתוֹ שְׁמֵרָה נֶצַח. וְכֵן הוּא אוֹמֵר עַל הַגְּבֻעוֹנִים לְפִי שְׁלֵא
מִחֲלוּ וְלֹא נִתְפָּסוּ וְהַגְּבֻעִים לֹא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵמָּה:

Com o coração limpo

É proibido ser cruel e não aceitar o perdão⁷⁹. Dizem nossos sábios que todos nós devemos ser pessoas fáceis de sermos agradadas e difíceis de ficarmos nervosas (*Avot 5, 14*). Deve-se limpar o coração das mágoas, do rancor. Shelomô *Hamêlech* escreveu: “Zeze por seu coração da melhor forma possível. Vede seu coração de todas as maneiras, pois ele é quem o dirige” (*Mishlê 4, 23*)⁸⁰.

Além disso, *Am Yisrael* tem três sinais inerentes (*Yevamot 79a*): são pessoas misericordiosas, recatadas (vergonha) e generosas⁸¹. Portanto, ser cruel vai contra a natureza do *yehudi*.

Dói mais a quem morde do que a quem é mordido...

Na *Parashat Vayishlach*, no *Sêfer Bereshit*, quando Yaacov *Avínu* se encontra com seu irmão Essav, depois de muitos anos, ambos se beijam e começam a chorar. Neste beijo, Essav morde o irmão. Se

⁷⁹ וְזוֹלָה הַמֵּבִיב בְּסִי' תַר"ו ס"ק ח' לֹא יֵהָא אַכּוּרִי לְמַחּוּל דְּכָל הַמַּעֲבִיר עַל מְדוּתָיו מַעֲבִירִין לוֹ עַל כָּל פְּשָׁעָיו וְאֵם הוּא לֹא יִרְצֶה לְמַחּוּל גַּם לֹא יִמְחֲלוּ לוֹ. וּבִשְׁעָה"צ ס"ק ח' הוֹסִיף דְּלִמְעַלָּה דְּנִינ מְדָה כִּנְגַד מְדָה. וְצִרִיךְ לְמַחּוּל לְחִבְרֵי אַפִּי אִם עֵינֹת כִּנְרָגוּ כַּמּוּזֵד וּבִמְרָד וְאוּ מוֹחֲלִין לוֹ ג' אַפִּי עַל הַמּוּזִידוּת וּכְמוֹ שְׁאִמְרוּ בְּגַמ' לְמִי נוֹשֵׂא עוֹן לְמִי שְׁעוּבָר עַל פְּשָׁע.

⁸⁰ וּבִיאַר הַגֵּר"א הַפְּסוּק "מִכָּל מִשְׁמֵר נֶצַח לְבָךְ כִּי מִמֶּנּוּ תוֹצֵאוֹת חַיִּים" (מִשְׁלֵי ד', כג) וְזוֹלָה ד' רֵאשִׁים הֵן בְּאֵרֶם לֵב וְפֶה וְעֵינַיִם וְהוֹגֵף וְסוּף הַגּוּף הֵן הַרְגָּלִים, לְכֵן נִקְרָא הַגּוּף ע"ש הַרְגָּלִים, וְהַתְּחִיל בְּלֵב שֶׁהוּא הַעֵינֵק וְזֶהוּ "מִכָּל מִשְׁמֵר" כְּלוֹמֵר יוֹתֵר מִכָּל דְּבַר הַצִּרִיךְ שְׁמִירָה כִּגוֹן אֲבָנִים טוֹבוֹת וּמְרָגְלִיּוֹת, "נִצּוֹר לְבָךְ" כַּעֲרֵי נִצּוֹרָה, "כִּי מִמֶּנּוּ תוֹצֵאוֹת חַיִּים" כִּי כָּל דְּבַר הַנִּשְׁמֵר הוּא מַחֲמַת שֶׁהוּא יִקֵּר וְאֵינוּ בְּנִמְצָא הִישׁ לְךָ דְּבַר יִקֵּר מִן חַיִּים וּמִמֶּנּוּ הִיא תוֹצֵאוֹת חַיִּים לְכֵן אַתָּה צִרִיךְ לְשַׁמּוֹר אוֹתָהּ יוֹתֵר מִכָּל דְּבַר.

⁸¹ Herdamos a misericórdia de Yaacov *Avínu*; a vergonha e o recato, de Yitschak *Avínu*, e generosidade, de Avraham *Avínu*.

ele morde, por que também chora? A resposta é que, quem “morde” comete uma *averá* contra seu semelhante e sofre ou “chora” ainda mais do que sua vítima, aquele que foi “mordido” (a mordida aqui não precisa ser no sentido literal, mas corresponde a qualquer má intenção contra outrem). Conclui-se que quando uma pessoa faz mal a alguém, a maior prejudicada é ela mesma. Afinal, sempre que um sujeito faz algo negativo, com o erro vem o remorso e o arrependimento.

No fundo, ninguém quer fazer o mal. Tudo de ruim que alguém faz, além de atingir o outro, atinge a si mesmo. Trata-se de uma lança com duas pontas: uma atinge seu alvo e a outra, quem a atira.

Perdoar sempre!

Se a pessoa contra quem o pecado foi cometido for o seu *rav*, deve-se tentar pedir perdão não somente três vezes, mas sim mil vezes. Neste caso cabe uma observação: Embora esta seja uma falta mais grave, é claro será muito mais fácil conseguir que um *rav* o perdoe do que um amigo. No entanto, dependendo do tipo do agressor, talvez o *rav* entenda que ele mereça uma lição e, portanto, não o desculpe da primeira vez – para que ele reflita sobre sua conduta e não cometa mais esse tipo de erro. Não há limite para o número de vezes que se deve pedir perdão ao *rav* porque, neste caso, houve o desprezo da *Torá*. Uma falta contra o *rav* não representa apenas um desrespeito à sua pessoa particular, mas à *Torá* que ele carrega e representa.

Finalmente, quando alguém nos pede desculpas, devemos perdoá-lo com o coração pleno e sentindo termos sido agradados. Assim, continua o Rambam, ao conceder o perdão, nós nos sentiremos bem e não teremos mais nada contra a pessoa, mesmo que ela nos tenha feito muito mal, nos oprimido ou atormentado. Não se pode guardar rancor, nem se vingar. Essa é a conduta dos descendentes de Yisrael, com os corações puros que têm. Assim está escrito no *Navi*:

“*Vehaguiv ´onim Lô Mibenê Yisrael Hema*” (Os que não perdoaram e não aceitaram ser agradados foram excluídos da Congregação de Israel).

Outro aspecto a ser considerado é o de que tudo, absolutamente tudo, tanto de bom quanto de ruim, que acontece em nossas vidas, vem de *Hacadosh Baruch Hu*. Mesmo as pessoas que nos fazem mal são *shelichim* (emissários) de *Hashem*. E aprendemos isso de um episódio da vida de David *Hamêlech* (*Shemuel* II, 16; 5-13). À época, ele era rei e foi amaldiçoado por Shim'í *ben* Guerá – uma infração gravíssima. Mas em vez de vingar-se de seu agressor – tendo o direito pela *Torá* de executá-lo, pois David *Hamêlech* era o rei e Shim'i *ben* Guerá era considerado “*mored bemalchut*” (alguém que se revolta contra o rei) – David entendeu que seus pecados eram o motivo da maldição⁸² endereçada por *Hashem* a ele. Assim, David disse aos que queriam matar Shim'í *ben* Guerá: “Deixem-no, pois foi *Hashem* Quem lhe disse que amaldiçoasse”. Isso nos mostra que, quando falamos sobre personagens do *Tanach*, como Adam *Harishon*, Moshê, Aharon etc., estamos nos referindo a pessoas das quais temos uma vaga noção de sua grandeza, nobreza de caráter e entendimento.

A *Guemará*, em *Massêchet Yomá* (86a), conta que havia um sujeito que fez algo errado com o sábio conhecido como Rav (ele é identificado apenas assim). Antes de *Yom Kipur*, Rav fez questão de passar diante de seu agressor, na esperança de que este lhe pedisse desculpas. Esse fato nos indica claramente que a *Torá* quer que peçamos perdão pelos nossos atos a terceiros. E também aprendemos que sempre que alguém quiser nos pedir desculpas, devemos deixá-lo

⁸² זו"ל הספר החינוך מצוה רמ"א משרשי המצוה. שידע האדם ויתן אל לבו כי כל אשר יקרהו מטוב עד רע, הוא סבה שתבוא עליו מאת השם ברוך הוא. ומיד האדם מיד איש אחיו לא יהיה דבר בלתי רצון השם ברוך הוא, על כן כשיצערהו או יכאיבהו אדם ידע בנפשו כי עונותיו גרמו, והשם יתברך גור עליו בכך, ולא ישית מחשבותיו לנזק ממנו, כי הוא אינו סבת רעתו, כי העון הוא המסבב, וכמו שאמר דוד עליו השלום (שמואל ב טו יא) הניחו לו ויקלל כי אמר לו ה'. תלה הענין בחטאו ולא בשמעיו בן גרא.

falar, desculpar-se, mesmo que já o tenhamos perdoado em nossos corações. Depois que o pedido de perdão for verbalizado, devemos afirmar a ele que agiu corretamente ao pedir desculpas e, portanto, está perdoado.

PARÁGRAFO 11

פרק ב' הלכה יא': החוטא לחברו ומת חברו קדם שיבקש מחילה מביא עשרה בני אדם ומעמידן על קברו ויאמר בפניהם חטאתי לה' אלהי ישראל ולפלוני זה שכך וכך עשיתי לו. ואם היה חיב לו ממון יחזירו ליורשים. לא היה יודע לו יורשין יניחנו בבית דין ויתודה:

Perdão que vem da sepultura

Imagine as seguintes situações: uma pessoa agredida falece sem que seu agressor tenha tido tempo hábil de pedir-lhe perdão, ou a vítima falece sem ter desculpado seu agressor, ainda que o mesmo tenha lhe pedido desculpas pessoalmente. O que fazer?

Escreve o Rambam que, neste caso, aquele que cometeu a *averá* contra um determinado sujeito, agora falecido, deverá ir até o túmulo do mesmo, acompanhado de dez homens e dizer: "*Chatáti Lashem Leloké Yisrael veliploni zé*"⁸³ (pequei para Hashem, D'us de Israel e para fulano). Depois deve dizer o nome da pessoa para quem pecou e confessar o ato cometido. Em seguida, o *minyán* que o acompanha dirá ao sujeito que está pedindo perdão: "*Machul lechá, machul lechá, machul lechá*" (você está perdoado)⁸⁴.

⁸³ משנה ברורה סי' תר"ו ס"ק י"ד וצריך לילך לשם יחף. ואם הוא חוץ לשלושה פרסאות, ישלח שלוחו לשם, והשליח יקח עשרה אנשים וילך על קברו ויבקש מחילה בשם המחרף ויאמר: הנני שליח פלוני, מודה ברבים ששלחני פלוני לאמר שחטא לאלקי ישראל וכו'. ואם חירפו לאחר מיתה, אין צריך לילך על קברו, אלא מבקש ממנו מחילה במקום שביישו.

⁸⁴ Por isso, no momento do sepultamento costuma-se pedir perdão ao fale-

Inferimos daqui uma grande lição de moral, sobre o fato de que não devemos tardar em pedir desculpas. Muitas vezes, as pessoas protelam, encontrando dificuldades em pronunciar a palavra “perdão”. Há que se trabalhar sobre esse impedimento, uma vez que pedir perdão não é, absolutamente, algo embaraçoso. É muito mais indigno não se justificar e não pedir desculpas à pessoa lesada. E é evidente que essa resistência em pedir desculpas tem uma única origem: o orgulho.

Sendo assim, é muito recomendável que se empenhe em melhorar esse traço negativo e busque-se desenvolver a humildade, pedindo desculpas pelos seus atos e comprometendo-se a não repeti-los.

Vale ressaltar que há uma instituição dos *rabanim* (citada no *Shulchan Aruch* 606, 3), que remonta há muito tempo de ser proibido falar qualquer coisa má sobre os mortos⁸⁵.

Sempre alerta!

Na situação anterior, de falecimento da pessoa agredida, também estão inclusos os pecados cometidos *beshogueg* (de forma involuntária, *vide capítulo 1, parágrafo 1*), já que, segundo o Ramban (*Rabi Moshê ben Nachman*, o Nachmânides, 4954–5029) os pecados feitos sem querer acontecem, exclusivamente, por falta de atenção, o que não exime o transgressor de culpa.

Vejam os exemplos da *Torá* de uma falta involuntária: a *Torá* declara que, à época do *Bêt Hamicdash*, alguém que, ao manejar um machado atingir uma pessoa, de forma acidental, porém fatal, deveria fugir para uma das *arê miclat* (cidades-refúgio). Ele não poderia

cido, *bar minan* – pois normalmente há 10 pessoas presentes.

⁸⁵ שו"ע או"ח סי' תר"ו ס"ג תקנת הקרמונים וחרם שלא להוציא שם רע על המתים, והוסף המ"ב בס"ק ט"ז ולכן צריך לעשות תשובה על שעבר החרם.

sair de lá até a morte do *cohen gadol* – por isso, as mães dos *cohanim guedolim*, em todas as épocas, levavam comidas para os refugiados, para que estes não rezassem pela morte de seus filhos, uma vez que assim poderiam sair das *arê miclat*.

A pergunta que todos fazemos é por que o indivíduo recebe essa penalidade, visto que matou *beshogueg* (sem querer)? Por que ele precisa ser afastado, por tempo indeterminado, de sua cidade? A resposta é simples: ele deveria ter tido mais cuidado ao manusear um machado, observando à sua volta e verificando se não havia algum risco de acertar alguém com o objeto.

Na *yahadut* (judaísmo), o cuidado com o outro é fundamental. Em *Parashat Vaerá*, no *Sêfer Shemot*, quando *Hashem* envia a praga do granizo (*Shemot*, 9:20-21), está escrito que “todo aquele que temia as palavras de *Hashem*, recolheu todo o seu rebanho e tudo o que tinha para dentro de casa. E aquele que não prestou atenção às palavras de *Hashem* deixou seus escravos e seu rebanho no campo”. Por que a *Torá* altera o termo “aquele que temia as palavras de *Hashem*” para “aquele que não prestou atenção”? Não deveria estar escrito “aquele que temia as palavras de *Hashem*” e “aquele que não temia as palavras de *Hashem*”? A resposta é que a atenção leva ao temor a *Hashem*. Conforme a *yahadut*, é preciso que se tenha constantemente *simat lev* (atenção). O *yehudi* deve estar atento o tempo todo – ele tem obrigações, compromissos para com *Hashem* e para com o próximo. Se quisermos uma vida de *Torá* e *mitsvot*, precisamos estar sempre alertas⁸⁶. Essa atenção é fundamental para adquirirmos o temor a *Hashem*.

⁸⁶ כתב בספר גוילי אש עמו' מ' מאמר "בין ירא ד' לבין מי שאינו ירא" – "הירא את דבר ד' מעבדי פרעה, הניס את עבדיו וגו' ואשר לא שם לבו אל דבר ד' ויעזוב וגו'" (שמות ט, כ-כא). אלו מעבדי פרעה שעזבו את עבדיהם ובקרום בשדה, הלא לא היו יראים את ד', ולא נאמר עליהם: ואשר לא ירא את דבר ד' אלא רק "ואשר לא שם לבו אל דבר ד'", הלא דברים כגו. אבל דבר גדול למדתנו תורה"ק, יראת ד' היא מושג חיובי, ואין זו רק ההיפך מחוסר יראה, וכדי להשיגה יש לעמול הרבה, ללמוד, לחשוב, להתבונן היטב, וכמ"ש (משלי ב, ב): אם

Prova desse comprometimento com *Hashem* está no caso mencionado acima, em que o indivíduo leva dez homens até o túmulo da vítima para se desculpar. Em seu *Viduy*, usa o termo “*Chatáti Lashem Elokê Yisrael*” – pequei contra Hashem, D’us de Yisrael. Já que a confissão é sobre o pecado cometido especificamente contra uma determinada pessoa, por que mencionar *Hashem*? A *Torá* é um bloco indivisível, com *mitsvot ben adam lachaverô* e *ben adam Lamacom*. As *mitsvot* entre nós e nosso semelhante também foram dadas por *Hashem*! Assim, toda a vez em que atingimos alguém, também desrespeitamos *Hashem*, desobedecendo uma ordem Sua. O Rambam conclui esta *halachá*, mencionando que aquele que devia dinheiro a alguém que faleceu deverá dar aos seus herdeiros. Caso não saiba se o falecido deixou ou não herdeiros, deverá entregar a quantia devida ao *Bêt Din* e fazer o *Viduy*.

תבקשנה בכסף וגו' אז תבין יראת ד', וכתב רמח"ל "הרי לך, שלהבין היראה (להבין בלבד!) צריך לבקש אותה בכסף! ולחפש אותה כמטמונים".
אבל כדי להיות בין ה"לא ירא" ח"ו, אין צורך בשום עמל או התבוננות או לימוד, הכופר פורק מעצמו עול תורה ומצוות, לא משום שחקר ודרש והגיע למסקנא שלילית, אלא פשוט "לא שם לבו", כלומר, לבו בל עמו, הוא פשוט לא רוצה להתבונן או לשמוע.

פרק שלישי

CAPÍTULO 3

PARÁGRAFO 1

פרק ג' הלכה א': כל אחד ואחד מפני האדם יש לו זכויות ועונות. מי שזכויותיו יתרות על עונותיו צדיק. ומי שעונותיו יתרות על זכויותיו רשע. מחצה לימחצה בינוני. וכן המדינה אם היו זכויות כל יושביה מרבות על עונותיהן הרי זו צדקת. ואם היו עונותיהם מרבין הרי זו רשעה. וכן כל העולם כולו:

Tsadik, rashá ou benoni?

Em “*Hilchot Teshuvá*”, o Rambam faz um resumo de um trecho da *Guemará*, em *Massêchet Kidushin* (40), no qual se afirma que todas as pessoas do mundo têm *mitsvot* e *averot*, sendo impossível existir alguém que não tenha errado de alguma forma.

Aquele com mais *mitsvot* que *averot* é um *tsadik* (*justo*)⁸⁷. Quem tem “mais peso” para o lado das *averot* do que das *mitsvot*, é um *rashá* (mau). Aquele que tem a balança equilibrada, com pesos iguais de *mitsvot* e *averot*, é um *benoni* (nem justo, nem mau).

⁸⁷ O Rambam frisa que esse cálculo não é matemático, nem passível de ser entendido por nós. Essa avaliação é exclusiva do *Ribono Shel Olam*. Mas ele conta que as *mitsvot* e as *averot* têm pesos diferentes podendo, até mesmo, uma *averá* superar uma *mitsvá*, deixando a balança desfavorável para a pessoa. Entretanto, só cabe a *Hashem* avaliar a pontuação das *mitsvot* e das *averot*.

עי' בכסף משנה הל' ב' שכתב שרבינו תירץ בזה קושיית הראב"ד שהרי יש רשעים חיים הרבה, לזה כתב דשיקול זה אינו לפי מנין הזכויות וכו' ואין שוקלין אלא ברעתו של אל-דעות. וכבר אפשר שיראה לנו שהוא רשע גמור ועשה מצוה שבעבורה ראוי שיזכה בענין שנאמר באביה יען נמצא בו דבר טוב.

Tendo em vista essas três classificações, entende-se por que está escrito em *Massêchet Rosh Hashaná* que no *Rosh Hashaná* são abertos três livros: um para os *tsadikim*, outro para os *reshaim* e um terceiro para os *benonim*⁸⁸.

O Rambam destaca que a questão de se possuir mais *averot* ou *mitsvot* não se restringe ao indivíduo. Ela também abrange cada lugar (uma cidade, um país). Se os cidadãos de uma cidade têm mais *mitsvot* do que *averot*, escreve ele, essa cidade é classificada como *tsadêket*. Caso seus habitantes tenham mais *averot* do que *mitsvot*, a cidade é chamada *reshaá*. O mundo todo está nesta balança. Nossos *chachamim* dizem que cada indivíduo deve encarar o Universo como se estivesse equilibrado em medidas iguais de *averot* e *mitsvot*. E pensar que se ele cometer uma *averá*, poderá pender a balança para o lado negativo.

⁸⁸ ישנה עוד הבנה במה שאמרו חז"ל ערבין י: "ספרי חיים וספרי מתים פתוחין לפניו", שאין הכוונה רק לענין ספרי חיים וספרי מתים ומי יחיה ומי ימות בלבד, אלא הכוונה העיקרית היא שרנים גם את המתים על כל הנטיעות שנטעו בעוה"ז שאם הם טובות מעלים אותם בדרגה ואם לאו אז להיפך ח"ו, ומשום כך נהגו לידור צדקה ביום הכיפורים עבור המתים דתניא (ספרי דברים כ"א, ה') בפרשת עגלה ערופה "כפר לעמך ישראל" - אלו החיים, "אשר פתית" - אלו המתים מלמד שהמתים צריכים כפרה (אול"צ ח"ד פי"א שאלה ג' בהערות).
 בהמשך לענין שהמתים גם צריכים כפרה ראינו לנכון להביא דברי החתם סופר המפליאים שהובאו בשו"ת ציץ אליעזר ח"ב סי' ע"ד וז"ל: ולהגאון החתם סופר ז"ל בדרשותיו (כפ' נצבים תקצ"ד) ראיתי שמבאר מאמרם ז"ל הנ"ל דמפני מה אין ישראל אומרים שירה, בדרך מופלאה, וכותב, שהוא זה "ע"ד שקיבלנו שבר"ה ויוהכ"פ הנשמות הקדושות שכבר מתו ונשמות האבות מצטרפים עמנו בבהכ"נ בתפלתנו", אבל "כי המתים אעפ"י שמתפללים עמנו ותפלתם עושה רושם מ"מ שירה אינם יכולים לומר ע"ד תחיית המתים דאז כתיב (ישעי' כ"ו) הקיצו ורגנו שובני עפר, אבל בעוה"ז לא המתים יחללו יה ולא כל יורדי רומה, ע"כ בין ספרי חיים וספרי מתים פתוחים, אי אפשר לומר שירה מפני המתים המצטרפים בתפלתנו, והיינו רתביב (תהלים ס"ה) עמקים יעטפו בר יתרועעו אף ישירו, כשהעמקים יעטפו בר הם שובני ממעמקי קבר, אז יתרועעו בר"ה וגם ישירו שיאמרו שירה אפילו ביום תרועה", ע"כ. דברים אלה שיצאו מפי קדוש זה מן החתם סופר דל שכל רו לא אנים ליה מועזעים כל נימי הלב והנפש ומעוררים נפש האדם הישראלי לעמוד ולהתחנן מלפניו ית"ש ולעורר זכות אבות, ולבקש רחמים בגינס. עכ"ל.

PARÁGRAFO 2

פרק ג' הלכה ב': אדם שעונותיו מרבין על זכויותיו מיד הוא מת ברשעו שנאמר על רב עונך. וכן מדינה שעונותיה מרבין מיד היא אוכדת שנאמר (בראשית יח-ב) 'ועקת סרס ועמרה בי רפה' וגו'. וכן כל העולם כלו אם היו עונותיהם מרבין מזכויותיהן מיד הן נשחתין שנאמר (בראשית ו-ה) 'וירא ה' בי רפה רעת האדם'. ושקול זה אינו לפי מנין הזכויות והעונות אלא לפי גדלם. יש זכות שהיא כנגד כמה עונות שנאמר (מלכים א יד-יג) 'וען נמצא בו דבר טוב'. ויש עון שהוא כנגד כמה זכויות שנאמר (קהלת ט-יח) 'וחוטא אחד יאבד טובה הרבה'. ואין שוקלין אלא בדעתו של אל דעות והוא היודע היאך עורבין הזכויות כנגד העונות:

Uma pessoa que tem mais pecados do que *mitsvot* morre por conta dessas atitudes. O "Lêchem Mishné" esclarece que o Rambam se refere à morte relacionada ao *Olam Habá*. O Rabênu Yoná, em seu livro "Shaarê Teshuvá" (*Sháar* 3, parágrafo 123), esclarece que há três motivos para que o Criador tenha paciência com os *reshaim*: 1. Talvez eles façam *teshuvá*. 2. Fizeram algumas *mitsvot* e talvez *Hashem* os recompense por elas neste mundo. 3. Talvez tenham descendentes que serão *tsadikim*, como no caso em que *Hashem* teve paciência com Achaz. Ele foi um rei de Israel que cometeu muitos pecados. Mas *Hashem* teve paciência com ele, porque dele descenderia Chizkiyá, que foi um rei *tsadik*. O mesmo aconteceu em relação a Amon, cujo descendente foi Yoshiyáhu, e com Shim'í, que foi ancestral de Mordechay.

Um país cujos habitantes têm mais *averot* do que *mitsvot* corre o risco de ser exterminado, como o foram as cidades de Sedom e Amorá. O mesmo cálculo é feito com relação a todo o mundo. Se o Universo tiver mais *averot* do que *mitsvot*, pode ser extinto, a exemplo do que aconteceu à época do *Mabul* (Dilúvio): o mal no mundo era maior do que o bem que havia nele⁸⁹.

Para entender melhor o cálculo do peso de uma *averá*, tomemos como exemplo o *chilul Shabat* (profanação do *Shabat*), que é uma *averá* equivalente a *avodá zará*, um dos pecados mais graves da *Torá*. Portanto, podemos concluir que, se o *chilul Shabat* acumula muitos “pontos negativos” a alguém, *shemirat Shabat* (guardar o *Shabat*) acrescenta muitos “pontos positivos”.

O Rambam diz que não podemos “dar notas” para nossas ações, mas sabemos que há *mitsvot calot* (menos graves) e *chamurot* (mais graves). A transgressão das *mitsvot chamurot* acarreta muitos pontos negativos, se comparada à transgressão de uma *mitsvá calá* (vide capítulo 1, parágrafo 2). Assim, pode-se ter uma referência da gravidade dos mandamentos analisando as punições que a *Torá* prevê para certas *averot*.

Em Seu julgamento, sabemos que *Hashem* dá um peso diferente a cada *mitsvá*, mas Ele também leva em conta o modo como ela foi feita: com que intenção, amor, temor, alegria. Tudo isso conta. Até mesmo seu preparo, que é algo muito importante.

PARÁGRAFO 3

פרק ג' הלכה ג': כל מי שנחם על המצות שעשה ותהה על הזכות ואמר בלבו ומה הועלתי בעשיתן הלואי לא עשיתי אותן הרי זה אבד את בלן ואין מזבירים לו שום זכות בעולם שנאמר (יחזקאל לג-יב) 'וצדקת הצדיק לא תצילנו ביום רשעו'. אין זה אלא בתוהה על הראשונות. וכשם ששוקלין זכות אדם ועונותיו בשעת מיתתו כך בכל שנה ושנה

⁸⁹ כתב בספר התשובה להגר"י בהן זצ"ל עמו' רע"ו ציון 9 מלשון הרמב"ם מבואר שרוב הקובע במדינה הוא "רוב הזכויות" של כל יושביה או "רוב החטאים" ולא רוב האנשים אם רוב צדיקים או רוב רשעים, ויש נ"מ גדולה בזה שלפעמים רוב האנשים במדינה הם צדיקים ועונותיהם הם מרובים מזכויותיהם, כיצד אם יש חמישים ואחד אחוז צדיקים שעונותיהם הם ארבעים ותשע אחוז וארבעים ותשע אחוז רשעים שעונותיהם הם תשעים ואחד וכן להיפך, וכן מבואר מלשון הרמב"ם בחלכה ב' וכן מדינה שעונותיה מרובים."

שׁוֹקֵלִין עֲנֹנֹת כָּל אֶחָד וְאֶחָד מִבְּאֵי הָעוֹלָם עִם זְכוּתוֹ, בְּיוֹם טוֹב שֶׁל
 רֹאשׁ הַשָּׁנָה. מִי שֶׁנִּמְצָא צְדִיק נִחְתָּם לְחַיִּים. וּמִי שֶׁנִּמְצָא רָשָׁע נִחְתָּם
 לְמִיתָה. וְהַבִּינֵנִי תוֹלֵין אוֹתוֹ עַד יוֹם הַכְּפוּרִים אִם עָשָׂה תְּשׁוּבָה נִחְתָּם
 לְחַיִּים וְאִם לֹא נִחְתָּם לְמִיתָה:

Cumprir mitsvot e não se arrepende

Todo aquele que se arrepende de ter cumprido uma *mitsvá* e declara que não precisa do *zechut* (mérito) originário de seu cumprimento, perde o seu mérito. Mesmo que não expresse esse sentimento verbalmente, que só tenha pensado não existir benefício no cumprimento da *mitsvá*, imaginando que seria melhor não tê-la feito, perde a *mitsvá*. Ele perde o *zechut* que tinha obtido por meio dela. É como se ele próprio a tivesse apagado.

Quem afirma isso é o *navi* (profeta) Yechezkel: “Todos os méritos que o *tsadik* fez não serão considerados mais seus, caso se arrependa de ter cumprido as *mitsvot*. A partir do dia em que ele passa a questionar o porquê delas, abre mão do *zechut* que veio com as mesmas”.

O pecado neste tipo de atitude é que ela denuncia uma falha na *emuná* (fé) da pessoa, como se ela apenas estivesse interessada no benefício que obtém com o cumprimento das *mitsvot* (vide *Guemará Kidushin 40,b*)⁹⁰.

⁹⁰ גמ' קידושין (מ' סוף ע"א) ת"ר לעולם יראה אדם עצמו כאילו חציו חייב וחציו זכאי עשה מצוה אחת אשריו שהכריע עצמו לכף זכות עבר עבירה אחת אוי לו שהכריע את עצמו לכף חובה שנאמר (קהלת ט, יח) וחוטא אחד יאבר טובה הרבה בשביל חטא יחידי שחטא אובד ממנו טובות הרבה ר' אלעזר בר' שמעון אומר לפי שהעולם נידון אחר רובו והיחיד נידון אחר רובו עשה מצוה אחת אשריו שהכריע את עצמו ואת כל העולם לכף זכות עבר עבירה אחת אוי לו שהכריע את עצמו ואת כל העולם לכף חובה שנאמר וחוטא אחד כו' בשביל חטא יחידי שעשה זה אבד ממנו ומכל העולם טובה הרבה ר"ש בן יוחי אומר אפילו צדיק גמור כל ימיו ומרד באחרונה איבד את הראשונות שנאמר (יחזקאל לג, יב) צדקת הצדיק לא תצילנו ביום פשעו ואפילו רשע גמור כל ימיו ועשה תשובה באחרונה אין מזכירים לו שוב רשעו שנאמר

Julgamento em Rosh Hashaná

O Rambam diz que, da mesma forma que uma pessoa é julgada ao falecer, tendo suas *averot* e *mitsvot* pesadas na balança, assim também, a cada ano, no *Rosh Hashaná*, as atitudes de toda a humanidade, não só as dos *yehudim*, são pesadas. Na *Mishná* em *Massêchet Rosh Hashaná* consta: “No *Rosh Hashaná* toda a humanidade passa como um rebanho diante de *Hashem*”. Assim, *Hacadosh Baruch Hu* julga cada um conforme suas *mitsvot* e suas *averot*.

O julgamento de *Rosh Hashaná* é comparado ao de *Yishmael*, quando ele desfaleceu no deserto por falta de água, ao lado de sua mãe, no episódio narrado no *Séfer Bereshit* (21:14-17). Ou seja, a pessoa é julgada naquele momento, não levando em conta os eventuais pecados que possa cometer no futuro. Se, naquele momento (*baasher hu sham*), a pessoa decidir fazer *teshuvá*, o julgamento dela é segundo seu *status* naquele exato instante. Se ela se arrependeu de suas falhas, fez *Viduy* e recebeu sobre si o compromisso de não repeti-las, então ela será perdoada⁹¹.

Para o livro da vida, não da morte

Caso o indivíduo seja considerado *tsadik*, com mais *mitsvot* do que *averot* – um cálculo que só cabe a *Hashem* – tanto no julgamento após a morte quanto no julgamento de *Rosh Hashaná*, ela é sentenciada para a vida. Caso tenha mais *averot* do que *mitsvot*, será julgada

(יהזקאל לג, יב) ורשעת הרשע לא יכשל בה ביום שובו מרשעו וניהוי במחצה עונות ומחצה זכויות אמר ריש לקיש בתוהא על הראשונות.

⁹¹ גמ' ר"ה ט"ז ע"ב וא"ר יצחק אין דנין את האדם אלא לפי מעשיו של אותה שעה שנאמר (בראשית כא-ז) "כי שמע אלהים אל קול הנער כאשר הוא שם" (ואפי' הוא עתיד להרשיע לאחר זמן). ובפירוש רבנו חננאל שם מובא מהירושלמי רבי יהושע בן לוי אמר מהאי קרא "אם זך וישר אתה" אם זך וישר היית אין בתיב כאן אלא אם זך וישר אתה עבשיו. עי' בספר עלי שור ח"א עמו' מ"ד-מ"ז ביאור רחב על הסוגיא.

para a morte (para a morte no *Olam Habá*, conforme explica o “*Lêchem Mishné*”). E aquele que está com a balança equilibrada, com o mesmo peso de *mitsvot* e de *averot* – o chamado *benoni* – ficará com seu julgamento em suspenso até *Yom Kipur*. Se até lá fizer *teshuvá*, passará a ser chamado de *tsadik* e será inscrito no livro da vida. Caso contrário, será inscrito no livro da morte.

Os comentaristas do Rambam dizem que, anteriormente, ele havia classificado o *tsadik* como aquele que tem a pontuação positiva (de *mitsvot*) maior do que a negativa (de *averot*). Agora, ele diz que o *benoni*, que ficou pendente até *Yom Kipur*, deve fazer *teshuvá*. Por que ele não diz que o *benoni* deve apenas procurar realizar mais uma *mitsvá* e, assim, pender a balança para o lado positivo?

Diz o *navi*: “Chame *Hashem* quando ele está próximo”. Essa proximidade refere-se aos dez dias entre *Rosh Hashaná* e *Yom Kipur*, chamados *Assêret Yemê Teshuvá*, os Dez Dias de Arrependimento (vide capítulo 2, parágrafo 6).

Hashem está sempre perto de nós, entretanto, nesses dias está mais perto ainda, explica o Rambam. Neste período, há um temor natural no íntimo de cada um. Diz o Rambam que o *benoni* passa por *Rosh Hashaná* com as *mitsvot* e *averot* equilibradas, porém não é suficiente que ele faça mais uma *mitsvá* nesses dias antes de *Yom Kipur*, porque ele continuará sendo apenas um *benoni*. *Yom Kipur* é um dia que exige sua *teshuvá*, seu retorno a *Hashem*. Portanto, ele precisa fazer *teshuvá*, efetivamente, para desequilibrar a balança e mudar sua essência.

Mudar na essência

Na nossa história, tivemos um grande *rav*, chamado *Rav Yitschak Hutner zt”l* (5666-5740), *rosh yeshivá* da *Yeshivá Rabi Chayim Berlin*, em Flatbush, Brooklyn, Nova Iorque. Ele escreve em seu livro “*Páchad*

Yitschak" (volume *Rosh Hashaná, maamar 18*)⁹² que essa classificação em *Rosh Hashaná* das pessoas – *tsadik, rashá* e *benoni* – refere-se à essência da mesma. Ou seja, o *tsadik* tem tendência a fazer *mitsvot*, o *rashá*, a *averot*, e o *benoni* é indefinido. Segundo o *Rav Hutner*, o *Rambam* frisa que no *Yom Kipur* não se pode ficar "em cima do muro". Assim, não adianta fazer mais uma *mitsvá*, pois sua essência continuaria indefinida. *Yom Kipur* exige que sua essência mude por meio da *teshuvá*. E uma só *mitsvá* não basta para mudar a essência de alguém. É indispensável uma *teshuvá* sincera e verdadeira para mudá-la.

Eliyáhu *Hanavi* enfrentou uma situação (*Melachim I 18:21*) em que teve de se confrontar com pessoas "em cima do muro". Ele disse: "*Ad matay atem possechim al shetê hasseipim? Im Hashem Haelokim, lechu acharav; veim habáal, lechu acharav*". Ele viveu em uma época difícil, na qual os *yehudim* tinham tendência a *avodá zará*. Naquele período, havia também 450 homens, chamados de *neviê Habáal*, profetas idólatras. Um dia, Eliyáhu *Hanavi* reuniu-os junto com o povo e perguntou-lhes até quando eles iriam vacilar. Se *Hashem* é *D'us*, que O sigam e abandonem de vez a idolatria ao Báal. Não poderiam servir a *Hashem* e a outros deuses também. Precisavam se definir.

Assim, Eliyáhu *Hanavi* pediu aos 450 profetas que oferecessem sacrifícios a seus ídolos. Àquele que viesse um fogo do céu e consumisse o sacrifício oferecido, seria sinal de que seu ídolo era o verdadeiro. Eles começaram a oferecer os sacrifícios, um atrás do outro. E nada aconteceu.

Na vez de Eliyáhu *Hanavi*, ele chamou *Hashem* por duas vezes, dizendo: "*Aneni, Hashem, Aneni*" (atenda-me *Hashem*, atenda-me) (*Melachim I, 18:37*). Suplicou por duas vezes que *Hashem* o atendesse, porque ele fez dois pedidos: um, para que o fogo descesse dos

⁹² עי' עוד בספר כוכבי אור להגר"י בלאוער וצ"ל סי' ה' מש"כ ע"ו.

Céus e consumisse o seu *corban* e para que não pensassem que se tratava de feitiçaria (*Rashi*). Isso porque, quando a pessoa está imersa no seu erro, desviada do caminho correto, tende a procurar justificativas infundáveis para continuar afirmando estar certa. É muito difícil sair de um caminho errado, principalmente quando ele envolve raciocínio e *emuná*.

Muitas vezes a pessoa acredita em algo equivocado durante anos. Quando, finalmente, alguém lhe mostra que seu ponto de vista não é o mais correto, isso abala a pessoa em seu âmago, no mais profundo de seu íntimo. Mas é necessário corrigir-se. Mesmo a duras penas. Não há outro jeito de evoluir! E, muito pelo contrário, as correções de falhas devem ser motivos de grande alegria.

Qual seu RG espiritual?

Sobre a colocação do *Rav* Hutner – em relação à classificação dos indivíduos em *tsadik*, *rashá* e *benoni* no *Rosh Hashaná*, que se refere à própria essência da pessoa – há uma observação muito importante. Devemos sempre ter em mente que o foco de nossa preocupação deve estar direcionado a nós, ou seja, onde nós estamos e a que classificação nós pertencemos. Não devemos ficar atentos à classificação dos demais. Todas as vezes em que nos preocupamos em saber dos outros, onde eles estão, se são *tsadikim*, *reshaim* ou *benonim*, acabamos nos esquecendo de nós mesmos, o que é muito prejudicial para a nossa elevação espiritual.

Todos nós possuímos uma carteira de identidade, um RG e um CPF. De forma análoga, possuímos uma “identidade espiritual”. Essa identidade precisa ser trabalhada e aprimorada. Não podemos ficar sempre “em cima do muro”. Precisamos ser pessoas identificadas com *Hashem*, com as *mitsvot*. Não podemos nos contentar com uma identidade espiritual medíocre, de *benoni*.

Cada *mitsvá* que fazemos é mais um motivo de identificação com nosso lado positivo, o chamado *tsadik*. Por outro lado, toda *ave-rá* nos identifica com o outro lado, o negativo, do *rashá*. E, então, de que lado queremos estar?

PARÁGRAFO 4

פרק ג' הלכה ד': אף על פי שתקיעת שופר בראש השנה גזרת הכתוב רמז יש בו בלומר עורו ישנים משנתכם ונרדמים הקיצו מתרדמתכם וחפשו במעשיכם וחזרו בתשובה וזכרו בוראכם. אלו השוכחים את האמת בהבלי הזמן ושוגים כל שנתם בהבל וריק אשר לא יועיל ולא יציל, הביטו לנפשותיכם והיטיבו דרכיכם ומעלליכם ויעזב כל אחד מכם דרכו הרעה ומחשבתו אשר לא טובה. לפיכך צריך כל אדם שיראה עצמו כל השנה בלה כאלו חציו זכאי וחציו חייב. וכן כל העולם חציו זכאי וחציו חייב. חטא חטא אחד הרי הכריע את עצמו ואת כל העולם בלו לכף חובה וגרם לו השחתה. עשה מצוה אחת הרי הכריע את עצמו ואת כל העולם בלו לכף זכות וגרם לו ולהם תשועה והצלה שנאמר (משלי י-כה) 'וצדיק יסוד עולם' זה שצדק הכריע את כל העולם לזכות והצילו. ומפני ענין זה נהגו כל בית ישראל להרבות בצדקה ובמעשים טובים ולעסק במצות מראש השנה ועד יום הכפורים יתר מכל השנה. ונהגו בלם לקום בלילה בעשרה ימים אלו ולהתפלל בבתי בנסיות בדברי תחנונים ובכבושין עד שיאור היום:

Despertem vocês que estão dormindo!

Ainda sobre a importância de *Rosh Hashaná*, diz o Rambam que, embora a *mitsvá* de *tekiat shofar* (toque do *shofar*) seja um decreto da *Torá*, há uma clara indicação da importância dela – como se o som do *shofar* viesse para nos dizer: “Despertem vocês que estão dormindo um sono profundo! Investiguem suas atitudes, se elas são corretas ou incorretas, e façam *teshuvá*. Lembrem-se de *Hashem!*”.

Assim, o *shofar* é como um despertador da consciência sobre as atitudes. E, infelizmente, como todos temos falhas, perceberemos que devemos fazer *teshuvá* e retornar para Hashem⁹³.

Os que se esquecem da verdade, por motivos fúteis e banais deste mundo, passando o ano preocupados e ocupados com eles, é como se o *shofar* lhes dissesse⁹⁴: "Olhem para vocês mesmos e se

⁹³ רב סעדיה גאון נתן עשרה טעמים למצוות שופר. ואלו הם:
 א. היום תחילת הבריאה שבו ברא הקב"ה את העולם ומלך עליו, ותקיעת השופר היא דרך קבלת המלכות, כי כך עושים למלכים, ותוקעים ומריעים לפניהם להודיע את תחילת מלכותם. וכך נאמר: "בחצוצרות וקול שופר הריעו לפני המלך ה'" (תהילים, צ"ח).
 ב. ראש השנה הוא היום הראשון לעשרת ימי תשובה, ותוקעים בשופר, להכריז ולהזהיר שכל הרוצה לשוב - ישוב, ואם לא אל יקרא תגר (אל יתלונן) על דינו.
 ג. להזכיר את מעמד הר סיני שנאמר בו: "וקול שופר חזק מאד" (שמות, י"ט), ונקבל על עצמנו מה שקיבלו אבותינו אז ואמר - "נעשה ונשמע".
 ד. להזכירנו דברי הנביאים שנמשלו לתקיעת שופר. כמו שנאמר (יהזקאל, ל"ג) "ותקע בשופר והזהיר העם..."
 ה. להעלות על ליבנו זיכרון חורבן בית המקדש וקול תרועת מלחמות האויבים, כמו שנאמר: "כי קול שופר שמעה נפשי, תרועת מלחמה" (ירמיהו, ד'), ונבקש מאת ה', על בנין בית המקדש.
 ו. להזכירנו עקידת יצחק, שמסר נפשו לה', וכן אנחנו נמסור נפשנו על קדושת שמו. ויעלה זיכרונו לפנינו לטובה ביום הדין הוא ראש השנה.
 ז. שנירא ונחרד ונשבור עצמנו לפני הבורא, כי כך טבע השופר מרעיד ומחריד, כמו שנאמר: "אם יתקע שופר בעיר ועם לא יחרדו" (עמוס, ג').
 ח. להזכיר יום הדין הגדול ולירא ממנו, כמו שנאמר: "קרוב יום ה' הגדול, קרוב ומהר מאוד קול יום ה'... יום שופר ותרועה" (צפניה, א').
 ט. להזכירנו יום קיבוץ נדחי ישראל, ולהתאוות אליו כמו שנאמר: "והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול, ובאו האובדים בארץ אשור" וכו' (ישעיה, כ"ג).
 י. להזכירנו תחיית המתים, ולהאמין בה כמו שנאמר: "כל יושבי תבל ושוכני ארץ, כנשוא נס הרים תראו ובתקוע שופר תשמעו" (ישעיה, י"ח).

⁹⁴ איתא בויקרא רבה פרשת אמור (כט, ו) ד' ברכיה פתח (תהלים פא) תקעו בחדש שופר וכי כל החדשים אינן חדש אלא בכסה וכל החדשים אינן נכסין אלא ליום חגנו והלא ניסן חדש נכסה ויש לו חג בפני עצמו אלא איזהו חדש שנכסה ויש לו חג וחגו בן יומו אי אתה מוצא אלא בחדש תשרי בחדש זה תחדשו מעשיכם בשופר בחדש הזה שפרו מעשיכם אמר להן הקדוש ברוך הוא לישראל אם שפרתם מעשיכם הריני נעשה לכם כשופר הזה מה שופר זה מכנים בזה מוציא בזו כך אני עומד מכסא הדין ויושב על כסא רחמים והופך לכם מדת הדין למדת רחמים אימתי בחדש השביעי:

ובספר החינוך מצוה ת"ה כתב ז"ל וגם כן ביום ראש השנה, שהוא היום הנועד מקדם, לדון

preocupem com vocês, melhorando suas atitudes e ações. Que cada um abandone os maus caminhos, os pensamentos negativos”.

Durante o ano todo, cada indivíduo e a humanidade devem olhar para si mesmos como se estivessem com a “balança equilibrada”. Assim, caso cometam um pecado, o mesmo vai pender a balança para o lado negativo, causando um grande dano a todos. Por outro lado, se fizermos uma *mitsvá*, penderemos a balança para o lado positivo, colhendo méritos por isso e trazendo grande salvação para nós e para os demais. Sobre isso, está escrito que o mundo se apoia nos bons atos dos *tsadikim* (*Kidushin* 40b)⁹⁵.

בו כל באי עולם, וכמו שאמרו זכרונם לברכה (שם טו, א) בראש השנה כל באי העולם עוברין לפניו כבני מרון, כלומר, שהשגחתו על מעשה כל אחד ואחד בפרט, ואם זכותיו מרובין יצא זכאי, ואם עונותיו מרובין בכדי שראוי לחיבו מחיבין אותו למות, או לאחת מן הגזרות כפי מה שהוא חייב, על כן, צריך כל אחד להעיר טבעו לבקש רחמים על חטאיו מאדון הרחמים, כי אל חנון ורחום הוא, נושא עון ופשע וחטאה ונקמה לשבים אליו בכל לבם, וקול השופר מעורר הרבה לב כל שומעיו, וכל שכן קול התרועה כלומר, הקול הנשבר (רמב”ם תשובה ג ד). ומלכד ההתעוררות שבו, יש לו לאדם זכר בדבר שישבר יצר לבו הרע בתאוות העולם ובתשוקותיו בשמעו קולות נשברים, כי כל אדם כפי מה שיראה בעיניו, ובאזניו ישמע יכין לכוונו ויכין בדברים, והיינו דאמר רבי יהודה (שם כו, ב) בראש השנה תוקעין בשל זכרים, כלומר, בקרן הכבשים הכפוף, כדי שייזכר האדם בראותו אותו שיכף לבו לשמים, ורבי לוי פסק הלכה כמותו ומנהגן של ישראל כן.

והבן איש חי זיע”א בספרו אדרת אליהו עה”ת פרשת נצבים כתב בזה”ל ואפשר לרמוז בס”ד בענין השופר כי שופר הוא אותיות פרש”ו פרש”ו פרש”ו והוא כי יש סוד מרע ועשה טוב והנה כסוד מרע צריך לקיים שנים הא’ שיפרוש מן העבירות שבירדו ולא יחטא עוד והב’ שיפרש חטאיו לפני הקב”ה בוידוי פה כי הוידוי צריך מאד לבעל תשובה וזהו רמז אותיות השופר שהוא פרש”ו פרש”ו ר”ל פרש”ו מן העבירות וגם נמי תפרשו אותם בוידוי פה לפני הקב”ה. ובענין ועשה טוב על זה רמזו אותיות שפרו שהוא ר”ל שפרו מעשיכם שיהיה לכם מעשים נאים ומתוקנים וזה או פרש”ו לשון פשרה כי תועיל התשובה והמעשים טובים שלכם לעשות פשרה בניכם ובין המקום בשביל החוב שיש לו יתברך עליכם בשביל עוונותיכם ולכן נרמז כל זה בשופר שהוא ההתעוררות החשובה. ועי’ עוד שם רמזים נפלאים בענין התקיעות.

⁹⁵ עשה מצוה אחת אשריו שהכריע עצמו לכף זכות (קידושין מ’ ע”ב). רש”י כתב בד”ה לפי שהעולם נידון אחר רובו בו. יראה אדם עצמו כאילו שקול כל העולם שקול כמחצה צדיקים וחסידים ומחצה רשעים וכאילו מעשיו שקולים כמחצה על מחצה עשה מצוה אחת נמצאו זכותיו מכריעין ונמצא צדיק ועל ידו כל העולם הוכרע להיות רובן צדיקים.

Eis a razão de todo o povo *yehudi* intensificar a *tsedaká* e as boas atitudes, ocupando-se com as *mitsvot*, especialmente durante o período entre *Rosh Hashaná* e *Yom Kipur*, mais do que no restante do ano. Como são dias decisivos para o indivíduo e para o mundo, todo *Am Yisrael* se ocupa disso. “Todos costumam se levantar ainda de noite, para recitar o que chamamos de *Selichot*, para poderem despertar para a *teshuvá* e se autoavaliar”, escreve o Rambam.

PARÁGRAFO 5

פרק ג' הלכה ה': בשעה ששוקלין עונות אדם עם זכותיו אין מחשבין עליו עון שחטא בו תחלה ולא שני אלא משלישי ואילך. אם נמצאו עונותיו משלישי ואילך מרבין על זכותיו אותם שתי עונות מצטרפים ודנין אותו על הכל. ואם נמצאו זכותיו בנגד עונותיו אשר מעון שלישי ואילך מעבירים כל עונותיו ראשון ראשון. לפי שהשלישי נחשב ראשון שכבר נמחלו השנים. וכן הרביעי הרי הוא ראשון שכבר נמחל השלישי וכן עד סופן. במה דברים אמורים ביחיד שנאמר (איוב לג-בט) 'הן כל אלה יפעל אל פעמים שלוש עם גבר'. אבל הצבור תולין להן עון ראשון שני ושלישי שנאמר (עמוס ב-ו) 'על שלשה פשעי ישראל ועל ארבעה לא אשיבנו'. ובשמחשבין להן על דרך זה מחשבין להן מרביעי ואילך. הבינונים אם היה בכלל מחצה עונות שלהן שלא הניח תפלין מעולם דנין אותו כפי חטאו ויש לו חלק לעולם הבא. וכן כל הרשעים שעונותיהן מרבים דנין אותן כפי חטאייהם ויש להן חלק לעולם הבא שכל ישראל יש להם חלק לעולם הבא אף על פי שחטאו שנאמר (ישעיה ס-בא) 'ועמד כלם צדיקים לעולם ירשו ארץ'. ארץ זו משל כלומר ארץ החיים והוא העולם הבא. וכן חסידי אמות העולם יש להם חלק לעולם הבא:

O que pesa na balança

Como vimos no capítulo anterior, da mesma forma que uma pessoa é julgada depois de seu falecimento, todos somos julgados

anualmente, em *Rosh Hashaná*. Agora, o Rambam nos relata como é este julgamento.

Para iniciar, recordamos que, na prática, não sabemos exatamente qual a pontuação de cada *mitsvá* e de cada *averá*. Essa análise cabe, exclusivamente, a *Hashem*. Mas, diz o Rambam, há um detalhe importante: tanto após o falecimento quanto no *Rosh Hashaná*, no momento em que são pesados os méritos e as falhas da pessoa, ou seja, suas *mitsvot* e suas *averot*, não se computam o primeiro e o segundo pecados. Só se coloca na balança a partir do terceiro pecado. Porém, com relação às *mitsvot*, todas são registradas, desde a primeira.

Para ilustrar este conceito, suponhamos que uma pessoa tenha feito *teshuvá* completa no *Yom Kipur*. Ela se arrependeu sobre o que fez no passado, fez *Viduy* (confessou verbalmente seus pecados) perante *Hashem* e recebeu sobre si o compromisso de não repetir os erros. Assim, ela ficou livre de suas *averot*. Entretanto, ainda sobre essa mesma suposição, esse sujeito começou a pecar dois meses depois de *Yom Kipur* e também fez *mitsvot*. Neste caso, os dois primeiros pecados após o *Yom Kipur* não serão pesados.

Mas, se ainda assim, sem esses dois primeiros pecados, a balança desta pessoa pender para o lado das *averot*, em detrimento das *mitsvot*, então, esses pecados iniciais, deixados à margem, voltam a ser computados no lado das *averot* na balança. Caso contrário, se as *mitsvot* superarem as *averot*, esses pecados iniciais e todos os outros que ela tiver cometido serão apagados um a um.

O Rambam observa que o exemplo acima se refere a indivíduos. No caso de o Tribunal Celestial estar julgando o público, os três primeiros pecados ficarão de lado. Para o público, começam a ser contabilizados do quarto pecado em diante. Para indivíduos, do terceiro em diante.

Benoni - empate entre mitsvot e averot

Analisemos o caso de haver um empate entre *mitsvot* e *averot*. Neste caso, se entre as *averot* constar a falha de o sujeito nunca ter colocado *tefilin* na vida sendo, portanto, um *carcaftá de lá manach tefilin* (uma cabeça que nunca colocou *tefilin*), esse *benoni* (indivíduo que possui *mitsvot* e *averot* em proporções iguais, vide capítulo 3 parágrafo 1) é julgado de acordo com seus pecados e, após o processo do julgamento e punição, terá o seu *Olam Habá* (Mundo Vindouro).

Da mesma forma, todas as pessoas que foram julgadas e tiveram mais pecados do que *mitsvot*, depois de julgadas e punidas com os devidos castigos pelos atos cometidos, terão a sua parte no *Olam Habá*. Pois está escrito que todo *yehudi* tem seu quinhão no *Olam Habá*, mesmo que tenha pecado.

Se os indivíduos com mais *averot* do que *mitsvot* não fizerem *teshuvá* por suas falhas, serão punidos de acordo com os erros e, somente depois, terão seu *Olam Habá*.

Também indivíduos de outros povos que cumprem as sete *mitsvot* de *Benê Noach* têm sua porção no *Olam Habá*. As sete *mitsvot* de *Benê Noach* são as seguintes: não cometer idolatria; não assassinar; não roubar; não cometer imoralidades sexuais; não blasfemar D'us; não comer parte de um animal vivo e estabelecer leis de justiça, designando tribunais para julgar as outras seis *mitsvot* e advertir os *Benê Noach* sobre elas.

O Rambam frisa, em *Hilchot Melachim* (capítulo 8, parágrafo 11) que é necessário que os outros povos cumpram essas sete *mitsvot* com a intenção de fazê-lo porque *Hashem* assim ordenou na *Torá* para eles⁹⁶.

⁹⁶ וז"ל הרמב"ם בפ"ח הל' מלכים הל' י"א "כל המקבל שבע מצות ונוהר לעשותן הרי זה מחסידי אמות העולם. ויש לו חלק לעולם הבא. והוא שיקבל אותן ויעשה אותן מפני שצוה

PARÁGRAFO 6

פרק ג' הלכה ו': ואלו הן שאין להן חלק לעולם הבא אלא נכרתים ואובדין ונדונין על גדל רשעים וחטאתם לעולם ולעולמי עולמים. המינים. והאפיקורסין. והכופרים בתורה. והכופרים בתחית המתים. ובביאת הגואל. המורדים. ומחטיאי הרבים. והפורשין מדרכי צבור. והעושה עברות ביד רמה בפרהסיא ביהויקים. והמוסרים. ומטילי אימה על הצבור שלא לשם שמים. ושופכי דמים. ובעלי לשון הרע. והמושך ערלתו:

Mas toda regra tem suas exceções...

Na *Mishná*, em *Massêchet San 'hendrin*, consta que todo *Am Yisrael* tem sua parte no *Olam Habá*. Entretanto, pontua o Rambam, toda regra possui exceções: há erros que, **se o sujeito não fizer teshuvá por eles**, ele poderá perder sua porção no *Olam Habá*.

É importante esclarecer que cada um, ao nascer, tem estipulada sua parte no *Olam Habá*. Quando alguém perder seu espaço, este passará a pertencer a um *tsadik*, já que não pode haver porções vazias no *Olam Habá*.

Mas esse julgamento só cabe a *Hashem*. À época do *Bêt Hamicdash* e do *San 'hedrin*, a Suprema Corte dos sábios, era permitido que se fizessem julgamentos sobre certas situações. Hoje, temos apenas o *Bêt Din*, que atende, por exemplo, assuntos monetários, envolvendo desavenças entre duas ou mais partes.

בהן הקרוש ברוך הוא בתורה והודיענו על ידי משה רבנו שבני נח מקדם נצטוו בהן. אבל אם עשאן מפני הכרע הדעת אין זה גר תושב ואינו מחסידי אמות העולם ולא מחכמיהם."

Quem não tem Olam Habá?

Diz o Rambam que são esses os que, caso não façam *teshuvá* (como vimos no capítulo 1, parágrafo 3, sempre é possível se arrepender de um caminho errado, por pior que ele seja) por seus graves pecados, não terão mais direito à sua porção no Mundo Vindouro:

- 1º **Haminim** (será esclarecido no parágrafo 7);
- 2º **Haapicorsim** (será esclarecido no parágrafo 8);
- 3º **Hacoferim Batorá** (descreem da *Torá*, da ressurreição dos mortos e da vinda de Mashiaich; será esclarecido no parágrafo 8);
- 4º **Hamumarim** (será esclarecido no parágrafo 9);
- 5º **Machtîê harabim** (será esclarecido no parágrafo 10);
- 6º **Haporeshim midarchê hatsibur** (será esclarecido no parágrafo 11);
- 7º **Haossê averot beyad ramá** (pecam orgulhosamente e em público; será esclarecido no parágrafo 11);
- 8º **Hamosserim** (delatores; será esclarecido no parágrafo 12);
- 9º **Matilê emá al hatsibur shelô leshem Shamáyim** (será esclarecido no parágrafo 13);
- 10º **Shofechê damim** (os assassinos; porém, inclui-se nesta proibição a de envergonhar o próximo);
- 11º **Baalê lashon hará** (os que estão habituados a falar *lashon hará*);
- 12º **Hamoshech orlatô** (os que fizeram *Berit Milá*, mas procuram ocultá-lo esticando a pele do mesmo para parecerem incircuncisos - *Rabênu Yoná, Pirkê Avot*, capítulo 3, *mishná* 2. Vide ainda Rashi, que explica que se trata daquele que não quer fazer *Berit Milá*).

Analisemos mais detalhadamente cada um desses casos, que levam à perda do *Olam Habá* se a *teshuvá* não for feita pelo transgressor.

PARÁGRAFO 7

פרק ג' הלכה ו': חמשה הן הנקראים מינים. האומר שאין שם אלוה ואין לעולם מנהיג. והאומר שיש שם מנהיג אבל הן שנים או יותר. והאומר שיש שם רבון אחד אבל שהוא גוף ובעל תמונה. וכן האומר שאינו לבדו הראשון וצור לכל. וכן העובר בוכב או מול וזולתו כדי להיות מליץ בינו ובין רבון העולמים. כל אחד מחמשה אלו הוא מין:

Minim (que renegam fundamentos de nossa fé)

Dividem-se em cinco casos:

1. Os que negam a existência de *Hashem*, afirmando que o mundo se rege sozinho, sem um guia.
2. Os que acreditam na existência de uma força superior, que rege o mundo, mas que não é única, que se divide em vários deuses. Essa crença é contrária aos princípios da fé judaica, segundo os quais existe um único D'us – *Hashem echad umyuchad*.
3. Os que acreditam que *Hashem* é um, mas pode ser representado por uma forma, um corpo definido, uma imagem. Essa crença também é contrária à nossa *yahadut*, que afirma que *Hashem* não é físico, nem corpóreo – é um Ser totalmente não abalado pelas condições materiais, impossível de representação.
4. Os que dizem que *Hashem* não é o primeiro nem o único; que já houve alguém antes Dele e não foi Ele quem criou o mundo.
5. Aqueles que idolatram as constelações, as estrelas, os astros; enfim, os que estabelecem um intermediário entre eles e *Hashem*.

Todos esses são definidos como *minim*.

PARÁGRAFO 8

פרק ג' הלכה ח': שלשה הן הנקראים אפיקורסין. האומר שאין שם נבואה כלל ואין שם מדע שמגיע מהבורא ללב בני האדם. והמכחיש נבואתו של משה רבנו. והאומר שאין הבורא יודע מעשה בני האדם. כל אחד משלשה אלו הן אפיקורסים. שלשה הן הכופרים בתורה. האומר שאין התורה מעם ה' אפלו פסוק אחד אפלו תבה אחת אם אמר משה אמרו מפי עצמו הרי זה כופר בתורה. וכן הכופר בפרושה והוא תורה שבעל פה והמכחיש מגידה בגון צדוק וביתוס. והאומר שהבורא החליף מצוה זו במצוה אחרת וכבר בטלה תורה זו אף על פי שהיא היתה מעם ה' בגון ההגרים. כל אחד משלשה אלו כופר בתורה:

Apicorsim (céticos que desrespeitam a Torá ou a desacreditam)

Três grupos de indivíduos são denominados apicorsim:

1. Aqueles que negam a validade das profecias dos nossos *neviim*.
2. Os que negam as profecias de Moshê *Rabênu*, o maior de todos os profetas, o único que recebia acordado as profecias de *Hashem*, com nitidez, ao contrário dos outros, que as recebiam durante o sono.
3. Aqueles que afirmam que *Hashem* não sabe de tudo o que o homem faz (por exemplo: que se alguém se esconder em uma caverna e cometer assassinato ou algo do gênero, *Hashem* não saberá). Esse conceito é contrário à *yahadut*, já que todos nós devemos estar sempre cientes e conscientes da Onipresença de *Hacadosh Baruch Hu*. Também se enquadram nesta categoria aqueles que acreditam que quem escreveu a *Torá* foi Moshê *Rabênu*, e não *Hashem*.

Todos esses casos são definidos como **apicorsim** (céticos, descrentes, desrespeitosos).

Coferim

Os *coferim* são aqueles que:

1. Dizem que a *Torá*, em sua totalidade ou parte dela (um *pas-suk* ou uma letra), não foi ditada de *Hashem* para Moshê *Rabênu*.
2. Não creem na *Torá* Oral (*Guemará, Mishná, etc.*), que é indispensável para o entendimento e exercício das *mitsvot* enumeradas na *Torá* Escrita.
3. Aqueles que dizem que determinadas *mitsvot* não são mais vigentes nos nossos dias, que estão ultrapassadas.

PARÁGRAFO 9

פרק ג' הלכה ט': שנים הם המומרים מישראל. המומר לעברה אחת והמומר לכל התורה בלה. מומר לעברה אחת זה שהחזיק עצמו לעשות אותה עברה בודון והרגל ונתפרסם בה אפלו היתה מן הקלות כגון שהחזק תמיד ללבש שעטנו או להקיף פאה ונמצא באלו בטלה מצוה זו מן העולם אצלו הרי זה מומר לאותו דבר והוא שיעשה להבעים. מומר לכל התורה בלה כגון החוזרים לדתי העובדי כוכבים בשעה שגוזרין גזרה וידבק בהם ויאמר מה בצע לי להדבק בישראל שהם שפלים ונרדפים טוב לי שאדבק באלו שידם תקיפה. הרי זה מומר לכל התורה בלה:

Mumarim (rebeldes contra Hashem)

Há dois tipos de *mumarim*:

1. Aqueles que dizem que certa *mitsvá* não é para eles, querendo com isso enervar o Criador. Eles cometem um pecado propositamente e estão habituados a repeti-lo. Ficam conhecidos publicamente por não cumprir certa *mitsvá* –

sendo ela *calá* (menos grave) ou *chamurá* (mais grave). Por exemplo, um indivíduo que veste lã e linho (*shaatnez*), faz a barba com navalha ou não deixa *peot*, como se esta *mitsvá* não existisse para ele. Essa pessoa é chamada de *mumar* em relação a essa *mitsvá*⁹⁷.

2. O mesmo ocorre com aqueles que fazem isso com todas as *mitsvot*. Tudo com o objetivo de enervar o Criador – não apenas por algum proveito pessoal. Esses são os *mumarim*.

Também estão incluídos nesta categoria os que abandonam a *Torá* e suas *mitsvot* quando há um decreto contra o nosso povo. Eles abandonam nosso povo dizendo: “Que benefício eu tenho de fazer parte de um povo perseguido e rebaixado? É mais vantajoso para mim juntar-me aos valentes!”. Chama-se a esta pessoa de *mumar* em relação a toda a *Torá*.

PARÁGRAFO 10

פֶּרֶק ג' הַלְכָה י': מַחְטְאֵי הַרְבִּים בִּיצֵד. אַחַד שֶׁהַחֲטִיא בְּדָבָר גְּדוֹל בְּגוֹן יִרְבְּעֵם וְצָדוֹק וּבֵיתוֹס. וְאַחַד שֶׁהַחֲטִיא בְּדָבָר קָל אֶפְלוּ לִבְטֹל מִצְוֹת עֲשָׂה. וְאַחַד הָאוֹנֵס אַחֲרֵים עַד שִׁיחֲטָאוּ בְּמִנְשָׁה שֶׁהִיא הוֹרֵג אֶת יִשְׂרָאֵל עַד שִׁיעַבְדוּ עֲבוֹדַת בּוֹכְבִים, אוֹ שֶׁהִטְעָה אַחֲרֵים וְהִדִּיחֵם:

⁹⁷ וז"ל ספר שערי תשובה לרבנו יונה גירונדי (שער א' ס"ו): ועתה בינה שמעה זאת, כי הוא עיקר גדול. אמת כי יש מן הצדיקים שנכשלים בחטא לפעמים, כענין שנאמר (קהלת ז, ב): "כי אדם אין צדיק בארץ אשר יעשה טוב ולא יחטא", אכן כובשים את יצרם מאת פניהם, ואם יפלו בחטא פעם אחת לא ישנו לו, ונקוטו בפניהם, וחוזרים בתשובה. אך כל אשר אינו נזהר מחטא ידוע ואינו מקבל על נפשו להשמר ממנו, גם אם הוא מהעונות הקלים, אף על פי שהוא נזהר מכל העבירות שבתורה, קראוהו חכמי ישראל (חולין ד, ב) "מומר לדבר אחד", ואת פושעים נמנה, וגדול עונו מנשוא. כי אם אמור יאמר העבד לרבו: כל אשר תאמר אלי אעשה זולתי דבר אחד - כבר שבר עול אדוניו מעליו, והישר בעיניו יעשה, ועל הענין הזה נאמר (דברים כו, ב): "ארור אשר לא יקים את דברי התורה הזאת לעשות אותם" - ביאורו, אשר לא יקבל על נפשו לקיים כל דברי התורה מראש ועד סוף, ויורה על זה "אשר לא יקים לעשות", ולא אמר "אשר לא יעשה אותם".

Machtiê Harabim (os que levam os outros a pecar)

Nesta categoria incluem-se casos como o do Rei Yarov'am, que levou o povo a praticar idolatria, e as seitas que não acreditam na *Torá* Oral (*tsidukim* e *baytussim* – *tsadok ubaitôs*). Também são *machtiê harabim* aqueles que impedem que outros indivíduos cumpram alguma *mitsvá* (*assê* ou *lô taassê*), como por exemplo, um sujeito que esconde o *shofar* em *Rosh Hashaná* ou alguém que oprime ou força os outros a pecar ou faz com que errem ou saiam do caminho – como fez Menashê, que matava os *yehudim* que se negavam a fazer idolatria.

No *Pirkê Avot* consta, que os Céus não darão oportunidade de fazer *teshuvá* àqueles que são *machtiê harabim*. Isso porque não é justo que eles se redimam de seus pecados sendo que desviaram tantos outros, que terão de pagar por isso.

Na *Torá* está escrito que os filhos de Côrach não morreram. Nossos *chachamim* dizem que *Hashem* proporcionou para os filhos de Côrach um lugar alto no *Guehinam* (purgatório), onde ficaram por um tempo, e só depois foram salvos. Isso porque, no início, estavam na rebelião junto com o pai e contra Moshê *Rabênu* e Aharon. Somente depois perceberam que o pai estava errado. Ainda assim, muitos dos discípulos dos filhos de Côrach continuaram no caminho equivocado. Por isso, os filhos de Côrach ficaram no *Guehinam* até que todos esses alunos fizessem *teshuvá* (*Ketav Sofer, Parashat Pinechás*).

Desse relato aprendemos algo muito importante. Vivemos inseridos em uma sociedade. Muitas vezes percebemos que alguns indivíduos têm vontade de progredir espiritualmente e imaginamos que podemos opinar, dizendo a eles que não precisam fazer isso. Esta atitude pode causar consequências graves para nós e nossos descendentes. Não cabe a nós “esfriar” aqueles que querem progredir e cumprir *mitsvot*. Muitas vezes não valorizamos as *mitsvot* devido a nosso conhecimento limitado. Imaginamos que “aquela” *mitsvá* não

nos diz respeito; é só para um grupo de pessoas “mais religiosas”. Esse raciocínio pode nos levar a demover uma pessoa de melhorar, o que é muito grave. É preciso cuidado para não estarmos entre aqueles que arrefecem as pessoas e são considerados *machtiê harabim, chas veshalom*.

PARÁGRAFO 11

פרק ג' הלכה יא': הפורש מדרכי צבור אף על פי שלא עבר עברות אלא נבדל מעדת ישראל ואינו עושה מצות בכללן ולא נכנס בצרתן ולא מתענה בתעניתן אלא הולך בדרך בדרך באחד מגווי הארץ וכאלו אינו מהן אין לו חלק לעולם הבא. העושה עברות ביד רמה ביהויקים בין שעשה קלות בין שעשה חמורות אין לו חלק לעולם הבא. וזהו הנקרא מגלה פנים בתורה מפני שהעו מצחו וגלה פניו ולא בוש מדברי תורה:

Poresh midarchê hatsibur (aquele que se afasta dos caminhos do público)

A primeira vez que a *Torá* menciona *Moshê Rabênu* foi quando ele saiu do palácio, percebeu que seus irmãos estavam padecendo e compartilhou as dores e dificuldades de seu povo. Ele não se manteve alheio aos sofrimentos pelos quais seu povo estava passando.

É necessário entender que estamos inseridos em uma *kehilá*. Quando a coletividade passa por uma dificuldade ou alegria, devemos estar presentes e sentirmos a dor ou a felicidade do grupo. O indivíduo classificado como *haporesh midarchê tsibur* se isola do público, não participa de *mitsvot* nem jejuns coletivos, não se preocupa com as dificuldades da *kehilá*, enfim, leva uma vida isolada, particular, como se fosse alguém à parte deste povo.

Hamegalê panim Batorá (aquele que se orgulha dos pecados)

Hamegalê panim Batorá é alguém que peca e se orgulha dos pecados; não tem vergonha de fazer *averot* em público. É um indivíduo audaz no pior dos sentidos, que revela exatamente quem é e não tem vergonha de cometer *averot* na frente de todos, embora esteja ciente de suas transgressões.

PARÁGRAFO 12

פרק ג' הלכה יב': שְׁנַיִם הֵם הַמוֹסְרִין. הַמוֹסֵר חִבְרוּ בִיד עֵבוֹ"ם לְהַרְגוֹ אוֹ לְהַבִּיתוֹ. וְהַמוֹסֵר מִמוֹן חִבְרוּ בִיד עֵבוֹ"ם אוֹ בִיד אָנָּס שֶׁהוּא כַעֲבוֹ"ם. וְשְׁנֵיהֶם אֵין לָהֶם חֵלֶק לְעוֹלָם הַבָּא:

Hamosserim (delatores)

Dois tipos são denominados *mosserim* (delatores):

1. Alguém que delata o próximo para outros, que não são *yehudim*, ou para matá-lo ou para espancá-lo.
2. Quem delata os bens materiais do próximo para outros, que não são *yehudim*, ou para um *anás* (bandido).

Ambos não têm *Olam Habá*.

PARÁGRAFO 13

פרק ג' הלכה יג': מְטִילֵי אֵימָה עַל הַצְּבוּר שְׁלֵא לְשֵׁם שָׁמַיִם זֶה הַרְוּדָה צְבוּר בַּחֲזָקָה וְהֵם יִרְאִים וּמַפְחֵדִים מִמֶּנּוּ וּכְוִנְתּוֹ לְכַבּוֹד עֲצָמוֹ וְכָל חַפְצָיו שְׁלֵא לְכַבּוֹד שָׁמַיִם בְּגוֹן מַלְכֵי הָעֵבוֹ"ם:

Matilê emá al hatsibur (aquele que impõe medo no público)

Nesta classificação estão incluídos os dirigentes do público que

amedrontam o mesmo, sem que o objetivo seja o cumprimento das *mitsvot*. Líderes que se comportam rigidamente, com a intenção exclusiva de aumentar seu poder e honra. Este tipo de dirigente não atua em nome dos Céus (*Ishem Shamáyim*), mas em causa própria.

PARÁGRAFO 14

פרק ג' הלכה יד': כל אחד ואחד מעשרים וארבעה אנשים אלו שמנינו אף על פי שהן מיישראל אין להם חלק לעולם הבא. ויש עברות קלות מאלו ואף על פי כן אמרו חכמים שהרגיל בהן אין להם חלק לעולם הבא (ובד"י) [ובדאי] הן להתרחק מהן ולהזהר בהן. ואלו הן. המכנה שם לחברו. והקורא לחברו בכניויו. והמלביין פני חברו ברבים. והמתכבד בקלון חברו. והמבזה תלמידי חכמים. והמבזה רבותיו. והמבזה את המועדות. והמחלל את הקדשים. במה דברים אמורים שכל אחד מאלו אין לו חלק לעולם הבא בשמת בלא תשובה אבל אם שב מרשעו ומת והוא בעל תשובה הרי זה מפני העולם הבא שאין לך דבר שעומד בפני התשובה. אפלו בפר בעקר כל ימיו ובאחרונה שב יש לו חלק לעולם הבא שנאמר (ישעיה נז-יט) 'שלוש שלום לרחוק ולקרוב אמר ה' ורפאתיו'. כל הרשעים והמומרים וכיוצא בהן שחזרו בתשובה בין בגלוי בין במטמוניות מקבלין אותן שנאמר (ירמיה ג-יד) 'שובו בנים שובבים'. אף על פי שעדין שוכב הוא שהרי בסתר שב ולא בגלוי מקבלין אותו בתשובה:

São 24 os tipos de pessoas citadas, sobre as quais, **caso não façam teshuvá**, perderão sua parte no *Olam Habá*, mesmo sendo *yehudim*⁹⁸.

Há outros tipos de pecados menos graves do que os citados an-

⁹⁸ O Maharal de Praga (*Rabi Yehudá Löw ben Betsalel*, 5272-5369) afirma que quem comete esses pecados e não faz *teshuvá*, perde o nome de *Yisrael* e, portanto, não tem mais direito ao *Olam Habá*. Isso porque consta em *San'hedrin* (90a) que "*Col Yisrael yesh lahem chélek leolam habá*".

teriormente, mas que, se repetidos com frequência, também levam a pessoa a perder sua parte no Mundo Vindouro. Diz o Rambam que, por isso, vale a pena se afastar desses equívocos e não transgredi-los:

1. Aquele que apelida o próximo com um nome pejorativo – mesmo que não tenha dado o apelido, mas usar para se dirigir àquele que o recebeu, também estará cometendo uma *averá*;
2. Quem envergonha o próximo em público;
3. Quem se faz respeitar em detrimento do próximo – alguém que fala dos maus atos de seu semelhante, vangloriando-se de não praticar as mesmas falhas, com a intenção de prevalecer sobre o outro;
4. Aquele que despreza os *talmidê chachamim* – um dos pontos principais da nossa salvação, à época do milagre de *Purim*, foi a obediência total de Ester a Mordechay, um dos grandes sábios daquela geração⁹⁹;

⁹⁹ Esta obediência é necessária em todas as gerações, conforme ordenado pela *Torá* (*Devarim* 17:11): “*Al pi Hatorá asher yorucha veal hamishpat asher yomeru lechá taassê lô tassur min hadavar asher yaguidu lechá yamin usmol*” (Conforme o mandado da *Torá* que te ensinarem e conforme o juízo que te disserem, farás; não te desviarás da sentença que te anunciarem nem para a direita nem para a esquerda).

Ao comentar este *passuk*, o Ramban nos diz que o espírito de *Hashem* paira sobre aqueles que têm a responsabilidade de preservar tudo o que é sagrado. Sendo assim, *Hashem* não os abandonará e serão sempre resguardados de equívocos. Sobre este mandamento, o *Séfer Hachinuch* (*mitsvá* 496) nos diz que, mesmo que nossos sábios se equivoquem em algum ponto, devemos seguir sua orientação e não discordar deles. É melhor para o nosso povo suportar um erro deles estando subjugados a seus pontos de vista positivos, do que cada um fazer de acordo com seu ponto de vista. Cada um passar a agir conforme seu próprio ponto de vista seria a destruição do judaísmo e a instituição da discórdia, que levaria à desintegração do povo, *shelô nedá*.

וּלְהַרְמִיבֵן (דְּבָרִים י"ז, י"א) כִּי רוּחַ הַשֵּׁם עַל מִשְׁרָתִי מִקִּדְשׁוֹ וְלֹא יַעֲזֹב אֶת חֲסִידָיו לַעֲלוֹם נִשְׁמְרוּ מִן הַטְּעוֹת וּמִן הַמִּכְשׁוֹל וְלִשְׁוֹן סִפְרֵי (שׁוֹפְטִים קנ"ד) אֶפִּילוּ מֵרֵאשִׁית בְּעֵינֶיךָ עַל הַיָּמִין שֶׁהוּא שְׂמֵאל וְעַל שְׂמֵאל שֶׁהוּא יָמִין שָׁמַע לָהֶם.

וּלְהַחֲנוּךְ מִצּוּהַ תְּצַו "כְּלוֹמֵר, שֶׁאֶפִּילוּ יִהְיוּ חֹסְטֵים בְּדַבָּר אֶחָד מִן הַדְּבָרִים אֵין רְאוּי לָנוּ לְחַלּוֹק עֲלֵיהֶם, אֲבָל נַעֲשֶׂה כְּטַעוֹתָם, וְטוֹב לִסְבּוֹל טְעוֹת אַחַת וְיִהְיוּ הַכֹּל מִסּוּרִים תַּחַת דַּעְתָּם

5. Quem despreza seu próprio *rav*;
6. Aquele que não honra o *chol hamoed*¹⁰⁰ (os dias intermediários de *Péssach* e *Sucot*), que possuem suas próprias *halachot*. Há vários trabalhos proibidos em *chol hamoed*, como mudar de casa, costurar, lavar roupas, etc;
7. Aquele que profana os *codashim*, elementos sagrados, conforme as leis que eram vigentes à época do *Bêth Hamicdash*¹⁰¹. Hoje temos as sinagogas, que são bens públicos e devem ser zeladas da mesma forma.

Frisa o Rambam que perderá o *Olam Habá* **a pessoa que não fizer teshuvá até o momento de sua morte**. Caso contrário, ela terá de volta sua parte no Mundo Vindouro, pois não há nada sobre o qual não se possa fazer *teshuvá*. Ainda que o indivíduo tenha desacreditado em *Hashem*, *chas veshalom*, todos os anos de sua vida, porém, no fim dela fizer *teshuvá*, terá o *Olam Habá*, conforme está escrito (*Yeshá'yá* 57:19): "*Shalom shalom larachok velacarov amar Hashem urfativ*" (*Shalom* para o distante e para o próximo, disse *Hashem*, e vou curá-lo).

Todos os malvados, os rebeldes, os que excluem *mitsvot* da *Torá*, etc., quando fizerem *teshuvá*, seja de forma revelada ou de forma oculta, serão aceitos, como disse o profeta (*Yirmeyá* 3:14): "Voltem, filhos perversos", referindo-se aos que fizeram *teshuvá* de forma oculta. Embora ele ainda seja perverso, pois ninguém sabe de sua *teshuvá*, por ter sido feita de forma oculta, mesmo assim, ela é aceita.

הטוב תמיד, ולא שיעשה כל אחד ואחד כפי דעתו. שבוה יהיה חרבן הדת, וחלוק לב העם, והפסד האומה לגמרי".

¹⁰⁰ כתב רש"י במס' אבות פ"ג מ"א ד"ה והמבזה וכו' - חילל חולו של מועד בעשיית מלאכה או שנוהג בהם מנהג חול באכילה ובשתיה דהואיל ואינם המורים כיום טוב אינו חושש לשמרם כל אלה נפקי מבי דבר ה' בזה שנוהג בהם מנהג בזיון.

¹⁰¹ כתב הרבינו יונה אבות שם ד"ה ר"א המודעי אומר המחלל את הקדשים - זה המפגל את הקדשים ומטמאם אחר קדשי מובח ואחר קדשי בדק הבית המחלל אותם אין לו חלק לעולם הבא.

A força da teshuvá

Como explicamos, o processo da *teshuvá* é composto por três itens essenciais: arrependimento sobre o passado, fazer o *Viduy* (confissão verbal) e receber sobre si o compromisso de não repetir o erro.

Não há pecado sobre o qual não se possa fazer *teshuvá*, mesmo que seja no último minuto da vida. Mas, certamente, há diferentes níveis de *teshuvá*. A *teshuvá* feita na velhice é diferente daquela realizada na juventude, quando o *yétser hará* está a pleno vigor. Ainda assim, ela será válida. Mas, não se pode negar que há uma superioridade ao fazer a *teshuvá* quando se é jovem, como diz Shelomô *Hamêlech*: "*Uzchor et Boreecha bimê bechurotecha*" (Lembre-se do Criador nos dias de juventude).

Entretanto, a *teshuvá* é válida até no instante em que a alma está se separando do corpo. O seguinte versículo se refere à *teshuvá* feita nos momentos finais da existência do indivíduo neste mundo (*Tehilim* 90:3): "*Tashev enosh ad dacá, vatômer shúvu venê adam*" (Fazes o homem tornar ao pó e dizes: "Arrependei-vos, ó filhos do homem!") (vide capítulo 2, parágrafo 1).

Tov lehodot Lashem

A força da *teshuvá* é tamanha que, como citamos no prefácio desta obra, o capítulo 92 do *Tehilim*, "*Mizmor shir leyom Hashabat; tov lehodot Lashem ulzamer Leshimchá Elyon*" (Como é bom louvar *Hashem* e entoar salmos em honra de Teu Nome, ó Todo-Poderoso), foi recitado por Adam *Harishon* logo que percebeu o poder da *teshuvá*. Deu-se conta disso quando soube que seu filho Cáyin havia sido perdoado por *Hashem* pelo assassinato do irmão, Hêvel (vide o prefácio desta obra sob o subtítulo "A *Teshuvá* de Cáyin").

A palavra *lehodot*, também significa “reconhecer”. Ou seja: “é bom reconhecer para *Hashem*”. Reconhecer admitindo nossos erros – para que possamos ser merecedores do perdão mediante a *teshuvá*.

Quando a *Torá* nos foi outorgada, recebemos duas vezes as *Luchot Haberit* (as Tábuas da Lei). As primeiras foram quebradas por Moshê, depois que *Benê Yisrael* pecou com o *Chet Haêguel* (bezerro de ouro). *Hashem* disse para Moshê, após ele ter quebrado as primeiras *Luchot*: “*Yeyasher cochachá sheshibarta*”¹⁰², concordando com sua atitude. Depois, *Hashem* ordenou a Moshê que preparasse mais duas pedras, iguais às anteriores.

Mas há algumas diferenças entre as primeiras e as segundas *Luchot*. Analisemos duas dessas peculiaridades, que se referem diretamente ao objeto de nosso atual estudo.

Há, nas segundas *Luchot*, um acréscimo de 17 palavras em relação às primeiras Tábuas da Lei. A palavra *tov* (bom) – טוב – tem valor numérico de 17. Ao acrescentar 17 palavras nas segundas *Luchot*, *Hashem* tinha a intenção de deixar claro para todo o *Am Yisrael* que o “*tov*”, o bom de *Hashem*, não havia cessado no mundo, apesar do pecado do *Chet Haêguel*¹⁰³ (vide *Bavá Camá* 54b).

Outro detalhe: nas primeiras *luchot* não havia a letra *tet* “ט”, de “*tov*”. Nas segundas, sim. Nas primeiras *luchot* havia todas as letras do *alef-bêt*, à exceção da letra *tet*, de *tov*, que foi incluída nas segun-

¹⁰² רש"י רברים (ל"ד, י"ב) ר"ה "לעיני כל ישראל" - שנשארו לבו לשבור הלוחות לעיניהם שנאמר ואשברם לעיניכם והסכימה דעת הקב"ה לדעתו שנאמר אשר שברת י"שר כחך ששברת.

¹⁰³ Muito embora, todas as vezes em que *Hashem* cobra *Am Yisrael* por alguma falta cometida, está embutido aí o pecado do bezerro de ouro, conforme consta (*Shemot* 32:34 com Rashi): “*Uvyom pocdi ufacadtí alehem chatatam*”. Mas, de uma forma global, *Hashem* aceitou o perdão pelo *Chet Haegel*, embora tenha sido um pecado muito grave, pois ocorreu pouquíssimo tempo depois de todo o *Benê Israel* ter recebido a *Torá*.

das¹⁰⁴. A letra *tet* foi incluída nas segundas *luchot* na *mitsvá* de respeitar os pais na palavra “*yitav*” – “será bom” (*Devarim* 5:16): “*Cabed et avicha veet imecha... lemáan yaarichun yamecha ulmáan yitav lach*”.

Todos têm chance

Todos esses *reshaim*, que pecam por rebeldia, que “apagam” alguma ou todas as *mitsvot* da *Torá*, alegando que estas não são para eles – se fizerem *teshuvá*, seja do tipo que todos veem seja em particular, sem que ninguém saiba, ela será aceita e eles serão perdoados. Sobre esses *reshaim*, o *Tanach* (*Yirmeyá* 3:22) diz: “*Shúvu banim shovavim erpa meshuvotechem*” (Voltem, filhos perversos, perdoarei seus pecados).

¹⁰⁴ זו"ל החזקוני פרשת ואתחנן פ"ד פט"ז "ולמען ייטב לך", יתור הוא על הראשונות, כלומר אם תכבדם הקב"ה יתן לך עוד שכר טוב. ולפי שהראשונות חסרות אות טי"ת כתב "ולמען ייטב לך" כדי להשלים בהם כל אותיות האלפ"א בית"א פשוטות וכפולות.

פרק רביעי

CAPÍTULO 4

PARÁGRAFO 1

פרק ד' הלכה א': ארבעה ועשרים דברים מעבבין את התשובה. ארבעה מהן עון גדול והעושה אחד מהן אין הקדוש ברוך הוא מספיק בידו לעשות תשובה לפי גדל חטאו. ואלו הן. א) המחטיא את הרבים ובכלל עון זה המעבב את הרבים מלעשות מצוה. ב) והמטה את חברו מדרך טובה לרעה כגון מסית ומדיח. ג) הרואה בנו יוצא לתרבות רעה ואינו ממחה בידו. הואיל ובנו ברשותו אלו מחה בו היה פורש ונמצא במחטיאו. ובכלל עון זה כל שאפשר בידו למחות באחרים בין יחיד בין רבים ולא מחה אלא יניחם בכשלונם. ד) והאומר אחטא ואשוב ובכלל זה האומר אחטא ויום הכפורים מכפר:

O Rambam alerta que existem 24 erros que impedem a *teshuvá* e que quatro deles são pecados muito graves. Ele afirma que a quem comete um destes pecados não lhe é dada a oportunidade de fazer *teshuvá*, devido ao tamanho da falta que cometeu.

- 1º) Aquele que faz com que outros pequem ou impede-lhes de fazerem *mitsvot*.
- 2º) Alguém que desvia o amigo do bom para o mau caminho.
- 3º) Quem vê seu filho saindo do bom caminho, e não o repreende é como se estivesse fazendo ele pecar¹⁰⁵. Nesta categoria,

¹⁰⁵ No *Har Sinay* (Monte Sinai), nos comprometemos a ser “fiadores” uns dos outros. Por exemplo, ao ouvir a “*Meguilat Ester*”, em *Purim*, um só lê e os outros escutam, cumprindo assim a *mitsvá*, dentro do conceito *Yisrael arevim zê lazê*. Portanto, temos a obrigação de repreendermos o próximo; ou seja, não podemos dizer

incluem-se as pessoas que têm condições de chamar a atenção sobre um erro que está sendo cometido, mas não o fazem¹⁰⁶.

4º) O sujeito que diz que pecará e depois fará *teshuvá* e o sujeito que diz que pecará e *Yom Kipur* o perdoará. Este tipo de “*teshuvá*” premeditada não será aceita.

PARÁGRAFO 2

פרק ד' הלכה ב': ומהן חמשה דברים הנועלים דרכי התשובה בפני עושיהן. ואלו הן. (א) הפורש מן הצבור, לפי שבזמן שיעשו תשובה לא יהיה עמהן ואינו זוכה עמהן בזכות שעושיין. (ב) והחולק על דברי חכמים, לפי שמחלקתו גורמת לו לפרש מהן ואינו יודע דרכי התשובה. (ג) והמלעיג על המצות, שבין שנתבזו בעיניו אינו רודף אחריהן ולא עושן ואם לא יעשה במה יזכה. (ד) והמבזה רבותיו, שדבר זה גורם לו לרחפו ולטרדו בגיחזי ובזמן שנטרד לא ימצא מלמד ומורה לו דרך האמת. (ה) והשונא את התוכחות שהרי לא הניח לו דרך התשובה. שהתוכחה גורמת לתשובה שבזמן שמודיעין לו לאדם חטאיו ומבלימין אותו חוזר בתשובה כמו שכתוב בתורה (דברים ט-ז) 'זכר (ו) אל תשכח'. (דברים ט-ז) 'ממרים הייתם'. (דברים כט-ג) 'ולא נתן ה' לכם לב'. (דברים לב-

“cuide de sua vida, que cuida da minha”. Devemos raciocinar como se todo *Am Yisrael* estivessem no mesmo barco e um deles resolvesse furar o casco, levando todos ao naufrágio. Por isso, há uma responsabilidade mútua em repreender o amigo. O problema é saber como admoestar, sem envergonhar. Precisamos chamar a pessoa de lado, falar gentilmente, sem agredir. Se não souber advertir desta maneira, então, que não o faça. Também estamos isentos de repreender quando o outro levantar sua mão contra nós.

¹⁰⁶ Em tudo o que se refere às *mitsvot* da *Torá*, é preciso chamar a atenção de quem transgredir, mesmo sabendo que o infrator não obedecerá. No caso de *mitsvot derabanan*, se sabemos que o transgressor não ouvirá, estamos isentos de adverti-los. Mas, se houver dúvida, será necessário chamar sua atenção. Vale relembra que a abordagem deve ser feita de maneira discreta, inteligente e respeitosa, tendo o objetivo de levar a pessoa à *teshuvá*. Esta regra possui muitos detalhes (vide *Shulchan Aruch* e *Remá*, cap. 608, par., 2; e *Mishná Berurá*, par. 3-9)

(ו) 'עם נבל ולא חכם'. וכן ישעיהו הוכיח את ישראל ואמר (ישעיה א-ד) 'הוי גוי חטא'. (ישעיה א-ג) 'ידע שור קנהו'. (ישעיה מח-ד) 'מדעתו בי קשה אפה'. וכן צוהו האל להוכיח לחטאים שנאמר (ישעיה נח-א) 'קרא בגרון אל תחשך'. וכן כל הנביאים הוכיחו לישראל עד שחזרו בתשובה. לפיכך צריך להעמיד בכל קהל וקהל מישראל חכם גדול וזקן וירא שמים מנעוריו ואהוב להם שיהא מוכיח לרבים ומחזירן בתשובה, וזה ששונא את התוכחות אינו בא למוכיח ולא שומע דבריו לפיכך יעמד בחטאתיו שהם בעיניו טובים:

Dentre essas 24 transgressões, há cinco que fecham as portas da *teshuvá*. Elas são:

1º) **Haporesh midarchê hatsibur**: aquele que se afasta dos caminhos do público¹⁰⁷. Por exemplo, quando o público se reúne para uma *tefilá* especial, um jejum, quando se engajam em fazer *tsedacá*, etc.

2º) Quem discorda das palavras dos nossos sábios, dos nossos *rabanim*¹⁰⁸, já que ele não terá quem o oriente no processo para alcançar uma *teshuvá* completa.

3º) Uma pessoa que, *chas veshalom*, zomba das *mitsvot*. Isso é algo muito grave, pois toda *mitsvá* é um presente, uma ordem de *Hashem*, que não deve ser desprezada jamais. Se alguém faz pouco caso das *mitsvot*, não irá cumpri-las e, assim, não terá méritos.

4º) Os que desprezam os seus *rabanim*. Isso vai lhes causar dis-

¹⁰⁷ O Rambam se refere, obviamente, a um público positivo, com boas influências, que poderá fazer *teshuvá* a qualquer momento e voltar aos caminhos de *Hashem*. Se a pessoa se isolar, perderá essa oportunidade.

¹⁰⁸ No *Pirkê Avot* (1, 6), está escrito: "Escolha um *rav* para você; adquira um bom amigo e julgue toda pessoa favoravelmente". O *Rabi* Chayim de Volodjin (5509-5581) conecta essas três afirmações da seguinte maneira: se o indivíduo não julgar seu *rav* e seu amigo favoravelmente, perderá ambos.

tanciamento. Sobre esses, o *navi* nos remete à história de Guechazi, dizendo: quatro pessoas ficaram com *tsaráat* (*Melachim II*, cap. 7): Guechazi e seus três filhos. Guechazi era o servo do profeta Elishá, que por sua vez era discípulo de Eliyáhu *Hanavi*. Elishá pediu para Eliyáhu que lhe desse uma “porção dupla” do que ele tinha (Eliyáhu reviveu uma pessoa, e Elishá queria reviver duas). E assim aconteceu. Elishá fez reviver uma criança e também curou Na’aman, rei de Aram, da *tsaráat* (quem tem *tsaráat* é considerado como se estivesse morto).

Guechazi servia Elishá, porém cometeu alguns erros, segundo nossos *chachamim*. Um deles era o de se sentar à porta do *bêt hamidrash*, enquanto Elishá estava dando *shiur*. Assim, as pessoas viam que ele não entrava para ouvir seu *rav*, concluindo que o *shiur* deveria ser desinteressante. Nossos *chachamim* dizem que Guechazi incentivou passivamente, somente com o fato de não entrar, os alunos a não frequentarem as aulas de Elishá, o que é classificado como um ato muito grave.

Outro ponto desfavorável relacionado a Guechazi é analisado pelo *Rav Yichyá Teboul Shelita*, em seu livro “*Marot Yesharim*”. Naaman, rei de Aram, foi aconselhado por uma moça judia, que havia sido raptada por seu exército, a procurar Elishá, para se curar da *tsaráat*. Naaman foi procurá-lo, porém nem chegou a entrar na casa de Elishá. Um emissário veio à porta e ordenou em nome do *navi* para ele mergulhar sete vezes no Rio Jordão. O rei se ofendeu, pois não foi recebido pessoalmente pelo profeta. O *navi* apenas enviara um recado de como ele deveria proceder. Naaman queria voltar para Aram sem seguir as recomendações de Elishá, porém as pessoas que o acompanhavam dissuadiram-no dessa ideia e o aconselharam a mergulhar no Rio Jordão. Naaman acatou a sugestão e ficou curado.

Depois de curado, Naaman conseguiu, finalmente, se encontrar com Elishá. O rei queria pagar pelo bem que obtivera, mas o profeta recusou o pagamento. Entretanto, Guechazi correu atrás de Naaman, dizendo que Elishá estava querendo seus honorários. Ao voltar e ser questionado sobre onde estava, Guechazi teve de confessar seu erro. O *navi* ficou muito triste com a atitude de seu servo e disse que a *tsaráat* de Naaman passaria para Guechazi e seus filhos. E assim foi.

E por que Elishá não quis aceitar o pagamento de Naaman? Quando vamos ao médico, temos de pagar a consulta. Isso porque a cura do profissional de saúde ocorre dentro dos conceitos da natureza, com a licença de *Hashem*¹⁰⁹. Elishá pensou que, se recebesse honorários de Naaman, sua cura seria atribuída aos poderes da natureza, e não reconheceria que se tratava de um milagre de *Hacadosh Baruch Hu*. Ao pedir remuneração, Guechazi diminuiu, aos olhos do rei, a importância de sua cura, feita de maneira milagrosa por *Hashem*.

Mas, o *Talmud* diz que há uma cobrança por Elishá ter afastado Guechazi “com as duas mãos”. A regra é que se deve “afastar” com a mão esquerda, que é mais fraca, e aproximar a pessoa com a mão direita, mais forte. E Guechazi foi afastado com as duas mãos por Elishá, o que não é correto.

Mas é incontestável que Guechazi desprezou seu *rav*. Prova é que, ao ser cobrado pelos “honorários” de Elishá, o rei estranhou e pediu para Guechazi jurar. Portanto, inicialmente, Naaman não acreditou nas palavras dele sobre seu *rav* exigir o pagamento.

Certamente que Elishá não deveria afastar Guechazi “com as duas mãos”, contudo seu servo não se conduziu de maneira correta.

¹⁰⁹ “ורפא ירפא” (שמות כ”א, י”ט) מכאן שנתנה תורה רשות לרופא לרפאות (ברכות ס.). ורש”י כתב על פסוק זה כתרגומו (ואגר אסיא ישרם) ישלם שכר הרופא.

Por isso, o Rambam diz que, ao desprezar os *rabanim*, o indivíduo cria uma distância entre eles. Portanto, não terá mais um *rav* que o ensine a caminhar pelas veredas certas, pois não terá mais com quem estudar e percorrer a trilha do retorno, o caminho da *teshuvá*.

5º) O que odeia as repreensões.

Quando não se aceita repreensão, fecha-se, com as próprias mãos, as portas para o entendimento de suas falhas e, portanto, para a *teshuvá*. A repreensão promove a *teshuvá*. Quando se chama gentilmente a atenção de alguém, ela despertará.

Algumas vezes Moshê admoestou o povo e, com isso, estimulou a *teshuvá* de todo *Am Yisrael*. Assim também, o profeta Yesha'yáhu chamou a atenção do povo, dizendo: "Até o boi conhece o seu dono, e o jumento, o curral de seu amo, mas Yisrael não Me conhece; Meu povo não leva em conta de que guardar a *Torá* é um benefício para eles (Radak 1:3)".

A propósito, todos os profetas admoestaram *Am Yisrael*, com o objetivo de estimular para a *teshuvá*. Diz o Rambam que, depois de compreendermos o quão importante é a repreensão, passamos a ter a noção exata de como é fundamental a aceitarmos. Caso contrário, não conseguiremos fazer *teshuvá*, pois não admitimos que nos alertem sobre o caminho certo a seguir.

E, hoje, segue o Rambam, como não temos profetas, quem vai nos admoestar? Quem vai nos mostrar o caminho correto? Por isso tudo, é necessário designar como guia, em todas as comunidades do povo, um *talmid chacham* (estudioso de *Torá*), *zaken* (de certa idade) e temente a *Hashem* desde sua adolescência (para que ninguém fale de seu passado no momento em que tiver de repreender o público). Também deve ser uma pessoa querida, pois, por meio de seu chamado, as pessoas farão *teshuvá*.

Sobre isso, Shelomô *Hamêlech* nos diz algo muito importante¹¹⁰: “*Hacadosh Baruch Hu* ama aqueles que repreende. Depois de admoestá-los, Ele os aproxima como filhos”. Assim, se tivermos um pouco de consciência, poderemos notar que Quem nos repreende quer o nosso bem. Então, passamos a gostar daquele que nos admoesta. Afinal, ele poderia ficar calado e não alertar nossos erros, deixando-nos seguir com eles. A partir do momento que nos repreende, devemos ser sensatos e pensar: “O que ele ganha com isso? Só faz isso para o meu próprio bem!”

De fato, o mais alto grau de *ahavat Yisrael* que existe é ajudar alguém a cumprir *mitsvot* e não cometer *averot*. Esse é o mais elevado sentimento de devoção que alguém pode ter pelo próximo. Embora num primeiro momento possa parecer que o outro só está nos importunando, no futuro perceberemos que valeu a pena tê-lo ouvido.

Autocrítica

A melhor repreensão é aquela que a pessoa faz a si mesma. Sobre esse pensamento, os nossos *chachamim* trazem um *marshal* (parábola) sobre o trecho “*Hitnaari! Meafar cumi!*” (*Yeshá'yá* 52:2)¹¹¹ (Sacode o pé de sobre ti! Levanta-te!): Imaginemos que uma ave de estimação se suje na areia e o dono quiser limpá-la. Seria uma tarefa

¹¹⁰ “כי את אשר יאהב ה' יוכיח וכאב את בן ירצה” (משלי ג', י"ב) כתב הרלב"ג כי השם יתברך יוכיח אשר יאהב וירצה להתנהג עמו כאב את הבן שייסר אותו לטוב לו וכאשר תעשה בן יגיע לך מן התועלת מה שתפושש במעשיך וברעותיך עד שיתברר לך מה שנתישרת לחטא בו נאמרו ויגל אזנם למוסר כי ישוכון מאין.

¹¹¹ מדרש רבה (ע"ה, א') “א"ר אחא כהרא תרנגולתא דמנענא גרמה (נ"א דמנערה אנפה) מן קיטמא, קדמה פניו קדמיה לרשיעא עד לא יקדמינך”, פירוש תרנגולת שגופה מלא אבק, אם ירצה להסיר ממנה את האבק יצטרך לעמול על כך זמן רב ויגיעה גדולה, וגם אז לא יוסר ממנה כל האבק. אולם אם התרנגולת תרצה להסיר את האבק בעצמה, הרי שתתנער ומיד יסיר ממנה כל האבק, ללא טרחה גדולה.

árdua. Mas se a ave se sacudir sozinha (apenas uma vez), ela ficará limpa muito mais facilmente. A melhor admoestação é aquela que a pessoa impõe a si própria.

O problema é que, infelizmente, não enxergamos nossos erros. Precisamos de alguém que nos repreenda. Um exemplo disso é o do Rav Eliyáhu ben Shelomô Zalman Kramer zt"l, o Gaon de Vilna. Ele convocava, periodicamente, o Rav Yaacov ben Wolf Kranc zt"l, o Maguid de Dubna, para que apontasse seus erros. O Maguid, que era um *talmid chacham* muito grande, disse na primeira vez em que foi solicitado para a tarefa: "Não posso fazer isso! Quem sou eu para admoestar o Gaon de Vilna?". Mas o Gaon disse que se tratava de uma ordem, para que ele apontasse seus erros, pois cada um de nós precisa ter alguém que lhe chame a atenção.

PARÁGRAFO 3

פרק ד' הלכה ג': ומהם חמשה דברים העושה אותן אי אפשר לו שישבו בתשובה גמורה לפי שהם עונות שבין אדם לחברו ואינו יודע חברו שחטא לו כדי שיחזיר לו או ישאל ממנו למחל לו. ואלו הן. א) המקלל את הרבים ולא קלל אדם ידוע כדי שישאל ממנו בפרה. ב) והחולק עם גנב, שלפי שאינו יודע גנבה זו של מי היא אלא הגנב גונב לרבים ומביא לו והוא לוקח. ועוד שהוא מחזיק יד הגנב ומחטיאו. ג) והמוצא אברה ואינו מכריז עליה עד שיחזירה לבעליה, לאחר זמן פשיעשה תשובה אינו יודע למי יחזיר. ד) והאוכל שור עניים ויתומים ואלמנות. אלו בני אדם אמללין הם ואינן ידועים ומפרסמים וגולים מעיר לעיר ואין להם מביר כדי שידע שור זה של מי הוא ויחזירנו לו. ה) והמקבל שחד להטות דין אינו יודע עד היכן הגיע הטיה זו וכמה היא כחה כדי שיחזיר, שהדבר יש לו רגלים. ועוד שהוא מחזיק יד זה ומחטיאו:

Dos 24 erros que impedem a *teshuvá*, cinco deles fazem com que a *teshuvá guemurá* (completa) seja muito difícil de ser obtida, porque

são pecados entre o indivíduo e seu semelhante¹¹²:

1. Alguém que amaldiçoa o público.

Para esta pessoa conseguir fazer *teshuvá*, terá de reunir novamente todos, absolutamente todos os presentes de quando lançou sua *kelalá* (maldição). Se amaldiçoasse uma única pessoa, a situação seria mais facilmente remediada.

2. Um receptor de mercadoria roubada.

Trata-se do cúmplice do crime de um ladrão. Desta maneira, está incentivando a pessoa a continuar a pecar por meio do roubo. Se o infrator não tiver para quem vender a mercadoria, talvez deixe de praticar o delito. Outra agravante, neste caso, quando se pretende fazer *teshuvá*, é o da questão de como devolver a mercadoria (bens em geral, dinheiro, etc.) para o seu dono original. Na maioria das vezes, é praticamente impossível descobrir quem ele é¹¹³.

3. Quem encontra um objeto e não procura devolver a seu dono.

Quem encontra algo perdido, aparentemente sem dono, não pode guardá-lo para si. Ele deve anunciar publicamente¹¹⁴ que encontrou algo. Depois disso, o suposto dono poderá reaver o objeto descrevendo-o minuciosamente. Caso alguém guarde o objeto consigo e, somente após meses, resolva tentar encontrar o seu dono, en-

¹¹² A *teshuvá* fica mais difícil, pois, talvez, a vítima nem desconfie de que foi objeto de transgressão da outra pessoa que, por sua vez, se sente constrangida em pedir desculpas por sua falta.

¹¹³ Neste caso, o mais recomendado é que a pessoa reverta essa mercadoria em benefício público, para que, de alguma forma, tenha a chance de ressarcir aquele que foi vítima do roubo. Mas, ainda assim, não será uma *teshuvá guemurá* – completa (*Bavá Camá* 84b).

¹¹⁴ Trata-se de uma *halachá* com muitos pormenores. Por exemplo, deve-se afixar um aviso, por um período de 30 dias, dizendo que algo foi encontrado, sem dar muitos detalhes sobre o objeto. No caso de dinheiro sem identificação (que não esteja em um envelope, dentro de uma carteira ou com um bilhete anexo, etc.), a quantia é de quem achou.

contrará grande dificuldade em atingir seu intento. Daí o porquê de a *teshuvá*, neste caso, ser difícil de ser obtida.

4. Tirar proveito de órfãos e viúvas.

Existe, na *Torá*, um cuidado especial com órfãos e viúvas. Pois, está escrito: “A todo órfão¹¹⁵ e a toda viúva¹¹⁶, não os faça sofrer”¹¹⁷.

Nesta categoria de pecadores, enquadram-se os que consomem pertences de pobres, órfãos ou viúvas. Estas pessoas são carentes, indefesas e desconhecidas do público, que não conseguem pleitear por seus direitos.

5. Aquele que aceita suborno.

A *Torá* nos diz¹¹⁸ que o suborno cega os olhos dos sábios e faz com que os *tsadikim* tenham uma visão distorcida de uma situação.

Conta-se que o *Rav Yitschak Alfassi zt"l* (4773–4863), o Rif, um dos *rishonim* anteriores ao Rambam, certa vez precisou viajar até uma cidade de termas, para se tratar de uma enfermidade. O dono do balneário no qual se hospedou recebeu-o muito bem. Algum tempo depois, o proprietário do local entrou em uma disputa monetária com um indivíduo. O Rif disse que não poderia ser juiz da causa, devido à sua imensa gratidão pelo dono do balneário, que o havia recebido tão bem quando lá esteve. Esse fato, segundo o Rif, poderia gerar alguma tendência sua a favor do homem.

¹¹⁵ Segundo nossas leis, alguém é considerado órfão, não importando se de pai ou de mãe, durante o período em que não conseguir gerir seus bens sozinho. Nesse tempo, seus bens são administrados por um *apotropos* (tutor).

¹¹⁶ Nossos *chachamim* enfatizam que mesmo a viúva de um rei é uma viúva. Isso significa que todas devem receber amparo por sua condição.

¹¹⁷ “כל אלמנה ויתום לא תענון” – הוא הדין לכל אדם אלא שדבר הכתוב בהווה לפי שהם תשושי כח ודבר מצוי לענותם.

¹¹⁸ “לא תקח שחד כי השחד יעור עיני חכמים ויסלף דברי צדיקים” (דברים ט"ז, י"ז).

Aquele que aceita suborno para desviar a justiça, e depois se arrepende, não saberá exatamente o tamanho do prejuízo causado neste julgamento, e não saberá o valor do montante a ser devolvido. Além disso, está dando apoio e incentivo a este que o subornou.

PARÁGRAFO 4

פרק ד' הלכה ד': ומהן חמשה דברים העושה אותן אין חזקתו לשוב מהן. לפי שהם דברים קלים בעיני רב האדם ונמצא חוטא והוא ידמה שאין זה חטא. ואלו הן. א) האוכל מסעדה שאינה מספקת לבעליה שזה אבק גזל הוא. והוא מדמה שלא חטא ויאמר בלום אכלתי אלא ברשותו. ב) המשתמש בעבוטו של עני שהעבוט של עני אינו אלא כגון קורדום ומחרשה ויאמר בלבו אינן חסרים והרי לא גזלתי אותו. ג) המסתכל בעריות מעלה על דעתו שאין בכך בלום שהוא אומר וכי בעלתי או קרבתי אצלה. והוא אינו יודע שראית העינים עון גדול שהיא גורמת לגופן של עריות שנאמר (במדבר טו-לט) 'ולא תתרו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם'. ד) המתכבד בקלון חברו אומר בלבו שאינו חטא לפי שאין חברו עומד שם ולא הגיע לו בשת ולא בישו אלא ערך מעשיו הטובים וחכמתו למול מעשה חברו או חכמתו כדי שיראה מבללו שהוא מכבד וחברו בווי. ה) והחושד בשרים אומר בלבו שאינו חטא לפי שהוא אומר מה עשיתי לו וכי יש שם אלא חשד שמא עשה או לא עשה והוא אינו יודע שזה עון שמשים אדם בשר ברעתו כבעל עברה:

Analisemos agora outras cinco situações que, embora pareçam falhas simples aos olhos da maioria, podem levar o indivíduo a pensar que não está cometendo erro algum. Nestes casos a *teshuvá* também é difícil de ser atingida:

1. Quem faz uma refeição na casa de alguém necessitado.

O caso em questão é o de um indivíduo que aceita participar de uma refeição de alguém que mal tem para si próprio e sua família.

Mesmo que tenha sido convidado, não estará agindo corretamente, pois o anfitrião pode ter feito o convite por vergonha¹¹⁹.

Há quem sustente que a atitude é errada somente se a própria pessoa se convidou¹²⁰.

Como a *parnassá* (sustento) do anfitrião é muito limitada, há, nesta situação, um “*avak guêzel*” – literalmente uma “poeira de roubo”. Mesmo que, efetivamente, não se esteja roubando nada, ao aceitar o convite, de certa maneira, despoja-se a própria família da comida, em benefício próprio.

Neste caso, o infrator pode pensar que não cometeu erro algum; afinal, foi convidado pelo anfitrião. Mas há que se ter a sensibilidade e compassividade sobre as necessidades do próximo. Neste caso, o correto seria declinar do convite.

2. Quem não devolve penhores essenciais à subsistência e ao bem-estar do devedor.

Na *Torá* há uma *mitsvá* de emprestarmos dinheiro aos mais necessitados. Esse é um dos motivos pelos quais nos é proibido cobrar juros. Esse ato se enquadra na categoria de *guemilut chassadim*, ou seja, faz-se um *chêssed* (bondade) com alguém ao emprestar-lhe um valor monetário. Mas a *Torá* também deu direito ao credor de tomar um penhor em troca do empréstimo. Afinal, o empréstimo foi feito para ser devolvido. A *Torá* exige que se escreva o valor do empréstimo

¹¹⁹ בספר התשובה עמו' ת"ז הביא מקור לזה מזהר חדש על מגילת רות ד' ע"ט.

¹²⁰ בספר התשובה עמו' ת"ז - ת"ח וז"ל ויש שכתבו במרגיל בסעודה וכו' כן היא הגירסא ברי"ף וברא"ש, וברבינו יונה שער א' אות נב הגירסא: והרגיל בסעודה שאינה מספקת, ואפשר שפירוש "המרגיל" שכתב הרי"ף היינו שהזמין עצמו לאכול, וכעין שאמרו בברכות כב: אמר רבא הלכתא בריא המרגיל מ' סאה ובריא לאנסו ט' קבין, ופירוש המרגיל "שהזמין עצמו לדבר" לאפוקי שראה לאנסו וה"נ י"ל בנ"ד שפירוש "המרגיל" היינו "שהזמין עצמו לסעודה" לאפוקי שלא הזמין עצמו אלא חבירו הזמינו לכך, ולפי"ז יש ראייה מדברי הרי"ף והרא"ש דלא כמו שכתוב בזהר חדש ובר, עכ"פ מדברי הרמב"ם שהשמיט תיבת "המרגיל" משמע כזהר החדש.

em um papel, com a assinatura daquele que está recebendo o empréstimo. Outra opção é efetuar o empréstimo sob o testemunho de duas pessoas. Deve constar de forma clara a data do empréstimo e a data que se intenciona devolver o montante. Também não há restrição na *Torá* para que se exija um fiador. O mesmo deve estar ciente de que, caso o compromisso não seja honrado pelo favorecido, o fiador terá de arcar com o valor e devolvê-lo ao credor.

Suponhamos que o necessitado tenha apenas seu instrumento de trabalho para entregar como penhor (por exemplo, um arado). Sem essa ferramenta, ele fica impossibilitado de trabalhar e, assim, juntar o dinheiro para devolver o empréstimo. Neste caso, a *Torá* diz que o penhor só poderá ser retido à noite. Durante o dia, ele tem de ficar com o devedor, para que ele possa ganhar sua *parnassá* – *sustento*.

No caso que aquele que toma emprestado não possua nada para penhorar, exceto seu cobertor e travesseiro, os mesmos devem ficar com o credor apenas durante o dia e serem devolvidos ao necessitado à noite, pois são fundamentais para seu descanso e bem-estar.

O credor que não obedece a essas regras, retendo algo essencial para a subsistência ou bem-estar de seu semelhante, comete uma falta grave. Isso mesmo que pense que determinado objeto não fará falta ao necessitado ou que não é roubo mantê-lo em seu poder.

3. Quem contempla a beleza de outra mulher que não a sua.

Em *Parashat Shelach Lechá, a respeito da mitsvá de tsitsit*, consta a seguinte passagem (*Bamidbar* 15:39): “*Velô tatúru acharê levavechem veacharê enechem*” (e não seguireis atrás de vossos corações e atrás de vossos olhos). Deste *passuk*, aprende-se que o homem tem a proibição de observar a beleza de qualquer mulher que não seja a

sua. O *Sêfer Hachinuch* (*mitsvá* 387¹²¹) define esta *mitsvá* como uma base importante no judaísmo. Quem comete essa falta, ainda que alegue “estar apenas observando” a beleza da mulher alheia, sem sequer tocá-la, está cometendo um grande erro, pois olhar é o primeiro passo para a prática de outros atos proibidos. A *teshuvá* neste caso se torna muito difícil, pois o transgressor pode alegar, veementemente, que não está cometendo pecado algum, uma vez que ficou “apenas” no campo do olhar ligeiro, sem um contato físico. Mas aquilo que o olho vê, o coração deseja e o corpo peca. A *Torá* proíbe este tipo de comportamento e o homem precisa ter autocontrole para não ser levado para a imoralidade pelos olhos.

4. Quem se faz respeitar à custa de faltas alheias.

Quem se faz respeitar em detrimento do próximo¹²². Por exemplo, aquele que critica eventuais erros alheios, vangloriando-se para outros de que ele mesmo não os comete.

Como no caso anterior, é difícil para o transgressor enxergar ou entender que cometeu algo errado, afinal, ele “apenas” ressaltou suas

¹²¹ וז"ל החינוך במצוה שפ"ז - שלא לתור אחר מחשבת הלב וראית העינים - "שרש מצוה זו נגלה, כי בזה ישמר האדם מחטא להשם יתברך כל ימיו, והמצוה הזאת באמת יסוד גדול בדת, כי המחשבות הרעות אבות הטומאות, והמעשים ילדיהן, ואם ימות האדם טרם יוליד אין זכר לבנים, נמצאת זאת המניעה שרש שכל הטובות יוצאות ממנה. ודע בני ותחי מרגלא כפומך מה שאמרו זכרונם לברכה (אבות ד ר ב) עבירה גוררת עבירה, ומצוה גוררת מצוה, שאם תשית דעתך למלאת תאותך הרעה פעם אחת תמשך אחריה כמה פעמים, ואם תזכה להיות גבור בארץ לבכש יצרך ולעצום עיניך מראות ברע פעם אחת יקל בעיניך לעשות כן כמה פעמים. כי התאוה תמשך הבשר כמשך היין אל שותיו. כי הסובאים לא תשבע נפשם לעולם ביין, אבל יתאו אליו תאוה גדולה, ולפי הרגילים נפשם בו תחזק עליהם תאותם, ולו ישתו שם כוס מים יפיג יקוד אש תאות היין ויערב להם, כן הרבה הזה כל איש בהרגילו בתאוות ובהתמידו בהן יחזק עליו יצרו הרע יום יום, ובהמנעו מהם ישמח בחלקו תמיד כל היום, ויראה כי עשה האלהים את האדם ישר והמה בקשו חשבנות רבים. ללא תועלת של כלום".

¹²² איתא בגמרא מסכת מגילה (בא). שאלו תלמידיו את רבי נחוניא בן הקנה: כמה הארכת ימים? אמר להם מימי לא נתכבדתי בקלון חברי, ולא עלתה על משתי קללת חברי, וותרן הייתי בממוני.

qualidades e falou pelas costas do outro. Neste caso, além de *lashon hará* (maledicência), ele quer se fazer respeitar denegrindo a imagem de outros.

Consta na *Guemará* (Tratado de *Meguilá* 28a): “Os discípulos de *Rabi Nechúnya ben Hacaná* perguntaram-lhe: ‘Qual o motivo de ter recebido vida longa?’ E ele lhes respondeu: ‘Eu nunca busquei alguma honra à custa da desgraça dos meus colegas, nunca fui dormir com rancor de meus colegas e fui *vatran* – abri mão de minhas posses para evitar atritos.’”

5. Quem desconfia de alguém *casher*¹²³.

Não temos o direito de desconfiar de outras pessoas a partir de deduções infundadas. Dizem os nossos *chachamim* que aquele que desconfia de indivíduos idôneos – *keshirim* – terá essa suspeita revertida contra si¹²⁴.

¹²³ No livro “*Shaarê Teshuvá*” (*sháar* 3, par. 218), *Rabênu Yoná Guirondi* define como deve ser nosso comportamento nesse sentido em três casos diferentes:

1. Se a pessoa que observamos é temente a *Hashem*, mesmo que a situação indique com maior lógica que ela tenha cometido algo impróprio, devemos julgá-la favoravelmente.
2. Se for um *benoni*, cujas atitudes oscilam entre o certo e o errado e estamos em dúvida se o ato foi correto ou não, devemos necessariamente julgá-lo favoravelmente. Neste caso há a *mitsvat asse* da *Torá* de “*betsêdek tishpot amitecha*” julgando-o para o bem. Se a atitude que observamos tende com maior lógica para o lado negativo, deve-se deixar o julgamento em suspenso; não devemos julgá-lo desfavoravelmente.
3. Caso se trate de alguém que sempre comete atitudes erradas, aí sim podemos julgá-lo de forma desfavorável.

A questão em todas essas situações é saber quem está apto a fazer este tipo de classificação da pessoa observada. Trata-se de algo muito subjetivo, ligado à empatia ou antipatia que se nutre pelas pessoas!

¹²⁴ איתא בגמ' שבת (צו.) אמר ריש לקיש החושד בכשרים לוקה בגופו דכתיב והן לא יאמינו לי וגו' וגליא קמי קוב"ה דמהימני ישראל אמר לו הן מאמינים בני מאמינים ואתה אין סופך להאמין הן מאמינים דכתיב ויאמן העם בני מאמינים והאמין בי"י אתה אין סופך להאמין שנאמר יען לא האמתם בי וגו' ממאי דלקה דכתיב ויאמר ה' לו עוד הבא נא ירך בחיקך וגו'.

Neste caso, também, a *teshuvá* será difícil, pois o infrator pode alegar que apenas desconfiou; sequer verbalizou isso a outros. Entretanto, a desconfiança em si já é proibida, e como a pessoa que desconfia não está ciente disso, torna a *teshuvá* praticamente impossível.

Em *Parashat Kedoshim* (*Vayicrá* 19:15), está escrito: “Com justiça julgue seu povo”. Nossos *chachamim* explicam: “É preciso julgar o outro favoravelmente”. Isso significa que, ao observarmos a atitude de alguém, podendo julgá-lo para o bem ou para o mal, que se julgue para o bem. Assim a *Torá* nos ordena. É importante nos conscientizarmos de que *Hashem* não nos enviou para esse mundo a fim de julgarmos os outros. É muito mais feliz aquele que se abstém de julgar ou criticar seu semelhante!

O grande sábio *Rav Isser Zalman Meltzer zt"l* (5630-5713) viveu em Jerusalém. Ele era um homem brilhante na *Torá* e escreveu um livro muito importante, chamado “*Even Haêzel*”, sobre todo o Rambam. Certa vez, em *chol hamoed Sucot*, ele estava sentado na *sucá*, quando pediu para um aluno trazer um pedaço de papel e uma caneta. O aluno argumentou que era *chol hamoed* e, portanto, era preciso evitar escrever. O *rav* respondeu que se tratava de um caso de *picuach nefesh* (risco de vida). Ao tomar o papel e a caneta, o *rav* escreveu o seguinte *passuk* de *Mishlê* (4:25): “*Enecha lenôchach yabítu veaf’apecha yayshíru negdecha*” (Quando seus olhos olharem para frente, encaminhe esse olhar para você). O aluno, então, questionou qual “*picuach nefesh*” justificava escrever este *passuk*. O *rav* respondeu que conhecia todos os problemas das pessoas que o procuravam em Jerusalém, já que era muito visitado durante *chol hamoed Sucot*. Ele disse que precisava do papel como um lembrete para olhar para ele próprio, caso fosse tentado a julgar negativamente alguém que fosse visitá-lo. Neste caso, ele estaria correndo risco, pois quando julgamos os outros desta maneira, *Hashem* também nos julga do mesmo modo, sem atenuantes.

Além disso, há na *Torá* a *mitsvá* de “*veahavtá lereachá camocha*” (Ama teu próximo como a ti mesmo). Nossos *chachamim* observam que esta *mitsvá* concentra muitas outras. Por exemplo, se amo alguém, não vou matá-lo, roubá-lo, enganá-lo nem falar *lashon hará* dele. O interessante é que o valor numérico de *veahavtá lereachá camôcha* – *Ani Hashem* (Ama teu próximo como a ti mesmo – Eu Sou Hashem) é o mesmo de *Veahavtá et Hashem Elokecha* (Amarás Hashem teu D’us), ou seja, 911. Afinal de contas, somos todos filhos de Hashem e Ele quer que gostemos dos filhos Dele!

Um homem brilhante da nossa história, *Rabi Yitschak Hutner zt”l* (5666-5740), dizia que a *mitsvá* de “*veahavtá lereachá camôcha*” tem dois aspectos: que amemos nossos semelhantes e que nossos semelhantes nos amem.

Segundo a *Torá*, existe a autorização para que um indivíduo deixe de gostar de alguém ao vê-lo cometendo determinados pecados. Atualmente não existe mais essa permissão. Conforme explicam o Chazon Ish, *Rav Avraham Yeshaya Karelitz zt”l* (5638–5713) e o Chafets Chayim, *Rav Yisrael Meir Kahan zt”l* (5599–5693)¹²⁵, a *Guemará* já

¹²⁵ כתב החזון איש יו”ד סי’ ב’ או’ ב”ח וו”ל בח”א אה”ז כתבנו לדעת הגאונים דאין מומר זקוק ליבוס כל אותו שדינו כמין לענין שחיטה אינו זקוק ליבוס, וכתבנו שם דמומר לדבר אחד להכעיס או כופר בתורה שבעל פה בכלל זה, אבל למה שנתבאר לעיל אין מומר להכעיס לדבר אחד בכלל זה רק ברודף אחר האיסור לדעת הרא”ה, וכן כופר בתורה שבעל פה דוקא בכופר גם בעיקר עול המצות, ועוד יש בזה תנאי שלא יהיה אנוס, וכמש”כ הרמב”ם פ”ג מהל’ ממרים ה”ג דבניהם ותלמידיהם חשיבי כאנוסים וכתינוק שנשבה, ותינוק שנשבה מביא קרבן כדאמר ר”ג כלל גדול, ומצווין אנו להחיותו ואף לחלל עליו השבת בשביל הצלתו, ובהגה”מ פ”ו מהל’ דעות כתב דאין ראין לשנאתו אלא אחר שאינו מקבל תוכחה ובסוף ספר אהבת חסד כתב בשם הגר”י מולין רמצוה לאהוב את הרשעים מה”ט והביא בן מתשובת מהר”מ לובלין כי אצלינו הוא קדם תוכחה שאין אנו יודעים להוכיח, ודיינינן להו כאנוסין ולכן אי אפשר לנו לדון בזה לפטור מן היבוס, וכן שאר הלכות.

המשך חכמה כתב בפרשת כי תצא עה”פ “לא תראה חמור אחיך וכו” (ב”ב, ד’) ובמשפטים כתוב “אויבך” (ב”ג, ד’) משום דבערבי פסחים אמר מי שרי לשנויי הא כתיב “לא תשנא את אחיך בלבבך”, ומוקי בראה בו שעבר עבירה וזה היה קודם העגל אשר היו כולם ממלכת גוי קדוש אז הוה שרי לשנויי אם ראה בו עבירה לא בן אחרי כל המסות אשר נכשלו בעונות אם

nos disse que não há, hoje, alguém que saiba repreender da maneira correta. E não podemos deixar de gostar de alguém que cometeu um pecado se não o repreendemos da maneira correta. Mesmo que o tenhamos repreendido, já que não sabemos como fazê-lo satisfatoriamente, não há a possibilidade de deixarmos de gostar desta pessoa.

PARÁGRAFO 5

פרק ד' הלכה ה': ומהן חמשה דברים העושה אותם ימשך אחריהם תמיד וקשים הם לפרש מהן. לפיכך צריך אדם להזהר מהן שמה ידבק בהן והן בלן דעות רעות עד מאד. ואלו הן. רבילות. ולשון הרע. ובעל חמה. ובעל מחשבה רעה. והמתחבר לרשע מפני שהוא לומד ממעשיו והן נרשמים בלבו. הוא שאמר שלמה (משלי יג-ב) 'ורעה כסילים ירוע'. וכבר בארנו בהלכות דעות דברים שצריך כל אדם לנהג בהן תמיד, קל וחמר לבעל תשובה:

Cinco obstáculos

Dentre os 24 elementos que impedem a *teshuvá*, há cinco pelos quais a pessoa é atraída, tornando-se difícil se desvencilhar deles. Isso acaba sendo um obstáculo a mais para a *teshuvá*. Todos estes elementos estão ligados a *midot raot* (maus atributos, traços morais negativos).

O Rambam observa que é necessário ter cuidado para não se deixar contagiar por esses vícios, que são muito negativos:

1. *Rechilut* (mexericos, boatos).
2. *Lashon hará* (maledicências, como calúnias, intrigas e difamações)¹²⁶.

יראה אדם בחבירו חטא אם יפשפש במעשיו ימצא כמה מכשולים ופקפוקים זה בפרט זה וזה בפרט זה לכן אסור לשנוא איש בזה רק מי שהוא בעצמו סר מרע וצדיק תמים בדרביו אבל קשה למצוא כמותו וע"ז אמרו בני עליה והמה מועטים לכן כתיב אחיך.

¹²⁶ הבן איש חי זיע"א בספרו על אגרות הש"ס בן יהודע מס' גיטין (נז). על מה שאמרו

Quem está acostumado a fazer ou ouvir mexericos, acaba se afastando do bom caminho. O indivíduo sequer leva em consideração que se trata de uma proibição da *Torá* e que é necessário fazer *teshuvá* sobre atitudes como mexericos e maledicência. Mas o hábito, a constância, a frequência desse tipo de comportamento, acabam sendo empecilhos para a *teshuvá*.

Qual a diferença entre *rechilut* e *lashon hará*? *Rechilut* refere-se a alguém que ouve comentários, notícias e, como um *rachil* (ambulante), “vende” essas histórias para outros, não importando se são boas ou ruins. Em hebraico, *rochel* quer dizer “ambulante” (não é à toa a semelhança com *rachil*). Fuxicar, bisbilhotar a vida dos outros também é proibido pela *Torá*. Já *lashon hará* é também uma forma de *rechilut*, mas que se concentra, exclusivamente, em abordar negativamente a vida de outras pessoas, mesmo que seja verdade. Isso também não é permitido pela *Torá*. O Rambam, em *Hilchot Deot*, (capítulo 7, parágrafo 2), cita mais uma proibição grave, que é a de difamar o próximo, destruindo o bom nome e o prestígio de alguém (*motsi shem rá*)¹²⁷.

הבריונים להכמים נפוק ונעביר קרבא בהדיהו (גלך ונלחם עם הרומאים) ענו להם חכמים לא מסתייעא מילתא פירש שהבריונים היו בטוחים בעסק התורה שהיה הרבה באותו הדור וסמכו בזה על ריבורו של יצחק אבינו ע"ה שאמר "הקול קול יעקב והידים ידי עשו", בשקהול קול יעקב אז אין הידים ידי עשו, ולכן גם עתה שמצוי בהן תורה, לא יוכלו בני עשו לשלוט, ואמרו להם רבנן בדור זה לא מסתייעא החיא מילתא דיצחק אבינו ע"ה, יען דאע"פ שקול קול יעקב כיון דאיכא לשון הרע, שהוא חטא בלשון, לא יועיל לימוד התורה שהוא בלשון, לבטל ידים של עשו.

והחפץ חיים זצ"ל בספרו שמירת הלשון חלק המוסר ח"ב פ"ו הזכיר הגמרא ביומא ט: דדור של בית שני היה בו תורה ומצות וחורבנו היה בעון שנאת חנם ולשון הרע ובתוך דבריו שם כתב דאם היתה לנו רשות לבנות בית המקדש והיה צריך כסף לזה, ידוע שכל אחד ממשאל היה מנרב בנפש חפיצה כל מה שבכחו לזה כדי שיהיה לו ג"כ חלק בבית המקדש, ובענינו אין צריך כסף כלל, רק להתחזק להתרחק מן החטא החמור של לשון הרע ושנאת חנם ולאחוז במדת השלום ועי"ז יתוקן החטא ונכבה לביאת המשיח ולבנין המקדש. והכתרת לפרק הנ"ל כתב הח"ח זצ"ל שהזהיר בחטא זה מסייע לבנין הבית העתיד. ודי לנו לראות מכל הנ"ל כמה זהירות צריכים מאיסור חמור זה.

¹²⁷ וז"ל הרמב"ם בהל' דעות פ"ו ה"ב "אי זהו רכיל. זה שטוען דברים והולך מזה לזה ואומר כך

3. *Báal chemá* (pessoa nervosa).

Rav Chayim Vital (5303–5380), que foi aluno do Arizal, em seu livro “*Shaarê Kedushá*” menciona o fato de seu mestre (Arizal) sentir-se muito incomodado com o nervosismo, fazendo questão de chamar a atenção de seus alunos para que tivessem controle sobre esse vício.

Shelomô *Hamêlech* dizia: “O nervosismo está no colo dos tolos”. Esse traço de caráter, se não for trabalhado, pode trazer muitos males. Prova disso é que, na famosa carta, conhecida como “*Iguêret Haramban*”, endereçada a seu filho, o Ramban, logo no início, escreve sobre como é importante que se fale com os outros de forma tranquila e serena. Conforme ele explica, o *cáas* (nervosismo) conduz a muitos transtornos, sendo o pior deles o de cegar a pessoa e tirar-lhe sua natureza racional.

David Hamêlech também afirmava: “Os meus olhos ficam embaçados por causa do nervosismo”. Quando se está nervoso não se consegue encarar a situação de forma objetiva, clara. Além disso, o nervosismo é contrário à paciência, um dos atributos do Criador (*El Êrech Apáyim*¹²⁸) que é paciente por excelência¹²⁹.

Vivemos em uma época, que podemos chamar de imediatista. Queremos as coisas na hora, sem demora. Muito disso deve-se ao acesso à informação e à tecnologia presente no nosso dia a dia, que facilita e instiga esse imediatismo. Antigamente, por exemplo, para se falar ao telefone com alguém, era preciso usar um aparelho fixo. Portanto, precisávamos ter mais paciência. Hoje, há o celular, que passou a fazer parte de nossas vidas.

אמר פלוני כך וכך שמעתי על פלוני. אף על פי שהוא אמת הרי זה מחריב את העולם. יש עון גדול מזה עד מאד והוא בכלל לאו זה והוא לשון הרע. והוא המספר בגנות חברו אף על פי שאומר אמת. אבל האומר שקר נקרא מוציא שם רע על חברו. אבל בעל לשון הרע זה שיושב ואומר כך וכך עשה פלוני וכך וכך היו אבותיו וכך וכך שמעתי עליו ואמר דברים של גנאי. על זה אמר הכתוב (תהלים יב-ד) 'ברת ה' כל שפתי חלקות לשון מדברת גדולות':

Com ele, recebemos e fazemos ligações para qualquer parte do planeta, a qualquer hora.

Ainda em outros tempos, por exemplo, para se esquentar um pouco de água era necessário cortar lenha, colocá-la no fogão, acendê-la e aguardar durante um longo período até que o líquido ficasse quente. Hoje, tudo é feito com alguns toques – em segundos – graças ao forno micro-ondas.

Essa nova situação, sem dúvida, facilita nossas vidas, mas por outro lado, faz com que sejamos pouco tolerantes.

E a impaciência leva ao nervosismo. Assim, é preciso empenhar-se constantemente para ter e manter a paciência, pois não se muda um traço da personalidade de uma hora para outra.

¹²⁸ *Rabi Moshê Cordovero* (5282-5330), que viveu em Tsefat à época de *Rav Yossef Caro*, *Rav Shelomô Halevi Elcabas* ou *Alcabets* (autor do "*Lechá Dodi*" e dos livros "*Manot Halevi*", sobre "*Meguilat Ester*" e "*Shoresh Ishay*", sobre "*Meguilat Rut*"), do *Arizal* e outros, num período de glória do nosso povo, escreveu um livro chamado "*Tomer Devorá*". Ele aborda as 13 características de *Hacadosh Baruch Hu* e nos indica como devemos seguir o exemplo das atitudes de *Hashem*. Essa obra traz algo impressionante a respeito da paciência infinita do Criador: os *mal'achim* chamam *Hashem* de *Mêlech Aluv* (Rei Constrangido) porque quando alguém comete uma infração com os órgãos que *Hashem* lhe deu, leva-O a sentir-Se "incomodado", pois Ele é O responsável por sua existência, até mesmo no momento desta *averá*, ato que vai justamente contra Sua vontade. Ainda assim, *Hashem* continua a lhe dar vida.

בהקדמה לפרק א' כתב התומר דבורה "הארם ראוי שיתדמה לקונו ואז יהיה בסוד הצורה העליונה צלם ודמות. שאלו ידמה בגופו ולא בפעולות הרי הוא מביב הצורה ויאמרו עליו צורה נאה ומעשים בעורים. שהרי עיקר הצלם והדמות העליון הן פעולותיו, ומה יועיל לו היותו בצורה העליונה דמות תבנית אבריו ובפעולות לא יתדמה לקונו. לפיכך ראוי שיתדמה אל פעולות הבהר שהן י"ג מדות של רחמים עליונות. ורמוזות בסוד הפסוקים (מיכה ז, יח) מי אל כמות. ישוב ירחמנו. תתן אמת. אם כן ראוי שתמצאנה בו י"ג מדות אלו".

¹²⁹ איתא במסכת סנהדרין דף ק"א ע"א תניא כמ"ד ארץ אפים ראה רתניא כשעלה משה למרום מצאו להקב"ה שיושב וכותב ארץ אפים אמר לפניו (משה) רבונו של עולם ארץ אפים לצדיקים אמר לו (הקב"ה) אף לרשעים א"ל (משה) רשעים יאבדו א"ל (הקב"ה) השתא חזית מאי דמבעי לך כשחטאו ישראל אמר לו (הקב"ה) לא כך אמרת לי ארץ אפים לצדיקים אמר לפניו (משה) רבש"ע ולא כך אמרת לי אף לרשעים והיינו דכתיב (במדבר יד-יז) ועתה יגדל נא כח ה' כאשר דברת לאמר.

Outro detalhe que se deve pensar maduramente é que, na maioria das vezes em que se fica nervoso, o motivo é fútil e banal. Não vale o desgaste, a razão não é justificável!

Paciência, em *lashon hacôdesh*, é *savlanut*, que vem da palavra *sabal* (carregador). Em nenhum momento um carregador profissional reclama da carga, pois sabe que esta é a fonte de seu sustento. Assim também, o ser humano deve desenvolver esta virtude – a paciência é a fonte de muitas bênçãos.

4. Indivíduos com pensamentos negativos.

A pessoa que nutre pensamentos negativos de pecado pode ser levada facilmente à transgressão. Isso inclui elaborar planos para prejudicar o próximo, para criar atritos entre seus semelhantes¹³⁰, etc. Esse sujeito também terá sua *teshuvá* dificultada.

5. Quem cultiva más companhias.

O indivíduo, que se une a alguém de má índole, acabará tornando-se um mau elemento, a exemplo de seu colega.

Rabi Yochanan ben Zacay (3730–3850) perguntou a seus alunos (*Pirkê Avot* 2, 13) qual a melhor virtude, à qual se deve apegar. *Rabi Yehoshua* disse: “Ter um bom amigo” (*chaver tov*).

As más amizades podem levar a muitos erros, pois aprende-se as más atitudes dos companheiros e elas ficam gravadas no íntimo da pessoa. É muito importante que cada indivíduo se associe a pessoas adequadas, dignas, com nobreza de caráter.

“O pastor dos imbecis também se tornará um imbecil”, dizia Shelomô *Hamêlech*. Pois este que anda com más companhias deveria

¹³⁰ בספר בית אלקים להמבי"ט שער התשובה פ"ב סד"ה ושבת כתב: וכן אמר שאול לדוד (שמואל א' ב"ו) "לא ארע לך עוד וכו' ואשגה הרבה מאד" הנה שהיתה תשובתו שלמה, בעזיבת החטא אמר לו "לא ארע לך עוד", ובחרטה אמר "הסכלתי ואשגה הרבה מאד", הנה שהיתה תשובתו שלמה כי מצד שהסכלתי במה שחשבתי לעשות לך רעה, "באתי לידי שגגה בפועל" וביון שאני מכיר שהסכלתי אני מתחרט לעבר, ולא ארע לך עוד לעתיד.

chamar-lhes a atenção. E, ao não fazê-lo, tem parte também em todos os erros de suas más companhias (vide comentários do *Rabênu Yoná* sobre *Pirkê Avot*, capítulo 1, *mishná* 7)¹³¹.

Mudança interna: o desafio

O Rambam chama esses cinco traços de personalidade de negativos. Ele salienta que em sua obra "*Hilchot Deot*", elas estão explicadas com profundidade, bem como quais são os temperamentos que a pessoa deve buscar em sua vida – muito mais ainda aqueles que fazem *teshuvá*, pois conseguir mudanças no temperamento é algo muito difícil.

Todo aquele que faz *teshuvá* sobre atitudes, verá que é muito mais fácil do que as chamadas mudanças internas para aperfeiçoar o caráter. É mais fácil, por exemplo, alguém que não cumpria o *Shabat* passar a fazê-lo, do que alguém nervoso conseguir se controlar. Adquirir atributos, equiparados aos do Criador, e passar a raciocinar como a *Torá* nos orienta é um desafio muito maior. E não é suficiente fazer *teshuvá* e continuar a pensar como antes dela. Neste caso, será uma *teshuvá* parcial, pois faltará o entendimento, o esclarecimento, o temperamento positivo, que a pessoa precisa buscar durante toda a sua vida¹³².

¹³¹ וז"ל הרבינו יונה בפרק א' דאבות משנה ז' ואל תתחבר לרשע, שהוא עונש גדול שאין כמותו, כי החטא החמור אם פשע בו עשה עבירה אחת אבל זה ככל העבירות שעושה הרשע – יש לו חלק בהם בשכר חבורתו, ונמצא עושה חטאים רבים גדולים ועצומים. ואם ידיו אסורים ולא נהנה מהם שכן כתוב (נגעים פ"ב ו') ואוי לרשע ואוי לשכנו, כי הוא חוטא ושכנו מערו שכן הוא מפורש באבות דרבי נתן: כל המדבק לרשעים אע"פ שאינו עושה כמעשיהם – נוטל שכר כיוצא בהם. והמדבק לצדיקים אע"פ שאינו עושה כמעשיהם – נוטל שכר כיוצא בהם. ועל זה נאמר: [ר"ה ב' ב' ל"ז] בהתחברך עם אחיזהו פרץ ה' את מעשיך.

¹³² Viveu em Benê Berak um *rabino* muito importante, chamado *Rav Chayim Friedlander zt"l* (5683–5746), autor, entre outras obras, do "*Siftê Chayim*". Ao ficar muito doente, procurou o *Rav Shach zt"l* (5655–5761) para perguntar o que ele deveria estudar neste pouco tempo que lhe restava. O *Rav Shach* respon-

É fácil mudar uma conduta de atitudes, como *cashrut*, *taharat hamishpachá*, *shemirat Shabat*. O difícil é transformar nosso pensamento de acordo com o que nos ensina a *Torá*. Por isso, o Rambam diz que é preciso trabalhar as *midot*, ainda mais se a pessoa fez *teshuvá*, já que carrega dentro de si vícios, preconceitos e ideias não provenientes da *Torá*.

PARÁGRAFO 6

פרק ד' הלכה ו': כל אלו הדברים וכיוצא בהן אף על פי שמעבבין את התשובה אין מונעין אותה אלא אם עשה אדם תשובה מהן הרי זה בעל תשובה ויש לו חלק לעולם הבא:

Diz o Rambam: é verdade que, conforme citado anteriormente, há 24 obstáculos para a *teshuvá*. Entretanto, estas dificuldades não impedem definitivamente a *teshuvá* de ninguém. Se o sujeito fizer *teshuvá* por eles, será considerado um *báal teshuvá* e terá *Olam Habá*. Tais obstáculos dificultam a *teshuvá*, porém não a impedem, pois não há nada, absolutamente nada, que impossibilite a *teshuvá*.

Até mesmo sobre as *averot* mais graves, como idolatria, assassinato e relações ilícitas, caso o indivíduo faça *teshuvá* por elas, até mesmo no último minuto de sua vida neste mundo, ele voltará a ter parte no *Olam Habá* (vide a introdução desta obra sob os subtítulos “A *Teshuvá* de Cáyin” e “Até Quando se Pode Fazer *Teshuvá*?”).

deu-lhe: *avodat hamidot* (trabalhar sobre seu caráter). Poderíamos pensar: por que alguém com *midot* tão refinadas, teria de trabalhá-las ainda mais no pouco tempo de vida que lhe resta? Certamente o *Rav Shach* sabia disso. Entretanto, o *Gaon* de Vilna *zt”l* escreveu no livro “*Éven Shelemá*”, que o motivo de nossa vinda ao mundo tem por objetivo trabalhar nossas *midot*. E se não investirmos nesse aprimoramento, não faz sentido viver. Portanto, o *Rav Shach* queria dar ao *Rav Friedlander* uma receita para prolongar sua vida.

ו"ל הגר"א בספר אבן שלמה פ"א ס"ב עיקר חיות האדם הוא להתחזק תמיד בשבירת המדות ואם לאו למה לו חיים.

No livro "*Hateshuvá*", do Rav Yossef Hacoheh zt"l, que era Av Bet Din em Yerushaláyim, ele cita a *derashá* de Rosh Hashaná do Raavad, Rabi Avraham ben David (4885-4959), na qual consta que, da mesma forma que esses obstáculos afastam a pessoa da *teshuvá*, quem se cuidar dessas dificuldades estará próximo da *teshuvá*.

פרק חמישי

CAPÍTULO 5

Introdução ao livre-arbítrio

Na *Guemará (Meguilá 25)* consta que *Hacadosh Baruch Hu* decreta tudo o que acontecerá na vida de um indivíduo, com exceção se ele será *tsadik* ou *rashá* (bom ou perverso)¹³³. Para definir isso, *Hashem* deu a *bechirá* (livre-arbítrio) ao homem. Assim, um dos 13 princípios da *yahadut* é *sachar vaônesh* (recompensa e punição) sobre as *mitsvot* e as *averot*, respectivamente.

Seria justo *Hashem* punir uma pessoa caso Ele já houvesse predeterminado que ela seria *rashá*? Seria justo *Hashem* recompensar uma pessoa caso Ele já houvesse predeterminado que ela seria *tsadik*? De certa forma, ela teria sido induzida por *Hashem* a pecar ou a fazer coisas boas, não sendo, em última instância, responsável por suas escolhas. Para que esse princípio básico da *yahadut*, *sachar vaônesh*, fosse colocado em prática, *Hashem* dotou o ser humano de *bechirá* (livre-arbítrio). Deste modo, se optar pelo bem, receberá *sachar*; caso contrário, *ônesh*.

¹³³ הכל בידי שמים חוץ מיראת שמים (ברכות לג. מגילה כה.) וז"ל הרמב"ם בשמונה פרקים פ"ח אבל מה שנמצא להכמים, עליהם השלום, והוא אמרם: "הכל בידי שמים חוץ מיראת שמים" - היא גם כן אמת, ונוטה לצד מה שזכרנו. אלא שהרבה פעמים יטעו בו בני אדם ויחשבו קצת פעלות האדם הבאות לבחירתו, שהוא מכרה עליהם: כזווג פלוני, או היות הממון בידו - וזה בלתי אמת. כי זאת האשה אשר לקחה בכתבה וקדושין והיא כשרה לו, ולקחה לו לפריה ורבייה, והיא מצוה - והשם יתברך לא יגזר בעשיית המצוה. ואם יהא כגשואין אסור, היא עברה - והשם לא יגזר בעשיית העברה. וכן זה אשר גזל ממון פלוני, או גנבו ממנו, או הונה אותו וכחש בו ונשבע עליו בשקר - אם נאמר שהשם יתברך גזר על זה שיגיע זה הממון לידו, ושיצא מיד זה האחר - כבר גזר בעברה? ואין הענין כן.

É importante frisar que nossos *chachamim* afirmam que o *sachar* (recompensa) não será recebido no *Olam Hazê* (mundo físico), mas apenas no *Olam Habá* (mundo vindouro), porque não há possibilidade de que as coisas materiais possam pagar os créditos espirituais. Ou seja, alguém de nós estaria disposto a vender suas *mitsvot* pela quantia de dinheiro que fosse? Claro que não!

Neste capítulo, o Rambam tratará sobre o fato de que, neste mundo, recebemos apenas o que é necessário para continuarmos a cumprir as *mitsvot*; são apenas recursos colocados à nossa disposição para servir *Hashem*¹³⁴.

Despertar a *bechirá*!

Todos nós temos *bechirá* (livre-arbítrio). O problema é que, muitas vezes, esta livre escolha está adormecida, pois nos habituamos a um sistema de vida e não saímos dele. Preferimos não usá-la. Por exemplo, um homem que tem preguiça de levantar de manhã para a *tefilá*. Ele só usará sua *bechirá* quando der um basta nesta situação e começar a acordar cedo. Mas, para ele despertar na hora certa, deverá dormir mais cedo. Sua *bechirá* existe, mas não está sendo usada. Ou ainda alguém que não cumpre o *Shabat* – tendo optado pelo lado negativo da *bechirá* – poderá passar a escolher pelo positivo, tornando-se *shomer Shabat* (alguém que guarda o *Shabat*).

Dessas duas situações, concluímos que no ponto em que estamos acomodados, a *bechirá* fica adormecida. Não está sendo exercitada.

A *bechirá* é o que nos diferencia dos demais seres da Criação.

¹³⁴ Há a possibilidade de a pessoa receber a recompensa neste mundo. Isso ocorre quando seus valores são unicamente materiais, se ela não compreende que há valores espirituais (*Olam Habá*, proveito do esplendor da *Shechiná*), então, receberá os méritos de suas *mitsvot* de acordo com seu nível de entendimento. Por isso é importante ter uma escala de valores correta, que não seja invertida.

Somente o ser humano tem *bechirá*, a característica mais importante e nobre que *Hashem* lhe deu. E Ele nos aconselha: “Escolha a vida!”. Procure as coisas positivas.

Algumas pessoas, em certas situações, alegam ter sido vítimas de “lavagem cerebral”. Isso não existe, pois sempre há o livre-arbítrio. A pessoa é quem decide se seguirá ou não algum tipo de orientação ou informação recebida.

Nossos filhos também não farão “automaticamente” o que nós dizemos para eles fazerem. Mas podemos auxiliá-los a optar pelo correto, segundo afirma o *Rav Eliyáhu Eliêzer Desler (Michtav Meeliyáhu, vol. I, pág. 115)*¹³⁵. Toda escolha que alguém faz deixa um marco (registro) para todos os anos da sua vida, seja para o bem ou para o mal. Este marco não fica restrito à pessoa que fez a escolha, mas também na educação de seus filhos e o que será de todas as suas próximas gerações. Além disso, suas escolhas também afetarão o meio ambiente em que vive. Assim sendo, há uma grande responsabilidade nas escolhas de cada pessoa sobre todos os que estão ao seu redor.

O coração não tem uma porta que se abre de fora para dentro, mas de dentro para fora. Não há como se deixar influenciar por alguém ou algo, a menos que se queira. A *bechirá* é nossa. O que podemos fazer é facilitar o livre-arbítrio correto, honrado e nobre de nossos filhos. Se eles aceitarão nossos conselhos e orientações, é outra questão.

¹³⁵ זו"ל המכתב מאליהו וכל בחירה שבחר האדם, עושה רושם בכל מצבו לכל ימי חייו, אם מעט ואם הרבה, אם לטוב ואם למוטב. ולא רק בו, אלא כאשר יעשה לחינוך בניו, וכל אשר יתפתח מזה עד סוף דורותיו. וכל אדם פועל על סביביו. וע"כ רושם בחירתו יהיה גם על כל סביביו, וגם על כל סביבות דורותיו, וסביבות סביבותיהם, עד סוף כל הדורות. בקצרה, כל בחירה עושה רושם בכל העולם כולו, וכל אשר יסתבב מן הרושם הזה, על כולם אחראי הבוחר בבחירתו... יש להשתומם כמה יגדל שבר הבחירה הטובה, וכמה תרבה האחריות של הבחירה הרעה. עב"ל.

PARÁGRAFO 1

פרק ה' הלכה א': רשות לכל אדם נתונה. אם רצה להטות עצמו לדרך טובה ולהיות צדיק הרשות בידו. ואם רצה להטות עצמו לדרך רעה ולהיות רשע הרשות בידו. הוא שפתוב בתורה (בראשית ג-כב) 'הן האדם היה באחד ממנו לדעת טוב ורע'. בלומר הן מין זה של אדם היה יחיד בעולם ואין מין שני דומה לו בזה הענין שיהא הוא מעצמו בדעתו ובמחשבתו יודע הטוב והרע ועושה כל מה שהוא חפץ ואין מי שייעבב בידו מלעשות הטוב או הרע. וכיון שכן הוא פן ישלח ידו:

A licença está dada a todos. Pode-se optar em ser um *tsadik*, alguém cumpridor dos seus deveres para com *Hacadosh Baruch Hu*, com a *Torá* e as *mitsvot*, ou não. Tudo está em nossas mãos. Mas, se o indivíduo quiser se desviar para o caminho errado, tornando-se um *rashá*, também poderá fazê-lo.

Em *Parashat Bereshit* (3:22) há o seguinte *passuk*: "*Hen haadam hayá keachad mimênu ladáat tov vará*". O ser humano é único, exclusivo, não há nenhuma criatura (mineral, vegetal ou animal) que se assemelhe a ele, devido a seu pensamento e raciocínio – o discernimento entre *tov* (bom) e *rá* (mau). Ele faz o que quer, não há quem o impeça de praticar o bem ou o mal. Para tanto, foi dotado de *bechirá* (livre-arbítrio), para fazer a escolha entre um e outro. Deste modo, há o risco de não optar pelo bem.

PARÁGRAFO 2

פרק ה' הלכה ב': אל יעבר במחשבתך דבר זה שאומרים טפשי אמות העולם ורב גלמי בני ישראל שהקדוש ברוך הוא גוזר על האדם מתחלת בריתו להיות צדיק או רשע. אין הדבר כן אלא כל אדם ראוי לו להיות צדיק במשה רבנו או רשע מירבעם או חכם או [א] סכל או רחמן או אכזרי או בילי או שוע וכן שאר כל הדעות. ואין לו מי שיכפהו ולא גוזר עליו ולא מי שמושכו לאחד משני הדרכים אלא הוא מעצמו ומדעתו

נוטה לאי זו דרך שירצה. הוא שירמיהו אמר (איכה ג-לח) 'מפי עליון לא תצא הרעות והטוב'. פלומר אין הבורא גוזר על האדם להיות טוב ולא להיות רע. וכיון שבן הוא נמצא זה החוטא הוא הפסיד את עצמו. ולפיכך ראוי לו לכבות ולקונן על חטאיו ועל מה שעשה לנפשו וגמלה רעה. הוא שכתוב אחריו (איכה ג-לט) 'מה יתאוונ אדם חי וגו'. וחזר ואמר הואיל ורשותנו בידינו ומדעתנו עשינו כל הרעות ראוי לנו לחזר בתשובה ולעזב רשענו שהרשות עתה בידינו. הוא שכתוב אחריו (איכה ג-מ) 'נחפשה דרכינו ונחקרה ונשובה וגו'.

Tsadik ou rashá?

Não se deve nem sequer pensar que, no momento do nascimento de alguém, *Hashem* decreta se ele será um *tsadik* ou *rashá*. Essa escolha está totalmente vinculada à *bechirá* (livre-arbítrio). Cabe ao próprio ser humano escolher.

Todo *yehudi* pode ser *tsadik* como *Moshê Rabênu*¹³⁶ ou *rashá*

¹³⁶ Detalhe que Rambam não diz "profeta" como *Moshê Rabênu*, pois está escrito na *Torá* que jamais houve ou haverá um *naví* como ele. O livro "*Meshech Chochmá*", do *Rabi Meir Simcha Hacoheh z"l* (5603-5686), menciona que quando *Moshe Rabênu* foi entregar a *Torá* para *Am Yisrael*, *Hashem* tirou-lhe o livre-arbítrio, para que ela fosse dada segundo Sua vontade, não a de *Moshê Rabênu*. Assim, naquele momento, *Moshê* obteve o mesmo *status* de um anjo, que não tem livre-arbítrio, apenas faz a vontade do Criador. (Nos comentários do *Gaon* de Vilna sobre o *Sidur*, denominados "*Avnê Elyáhu*" – sobre o trecho da *tefilá* que se refere aos anjos "*culam ahuvim, culam berurim*" – ele esclarece que não há ódio ou competição entre os anjos, pois eles têm plena consciência de que ninguém pode tirar do outro o que lhe pertence. E os anjos não têm nenhuma segunda intenção no trabalho a *Hashem*, pois sabem que tudo depende Dele. Assim, conclui-se que os anjos também têm livre-arbítrio; mas, pela proximidade que têm com *Hashem* e seu entendimento claro e nítido, o seu livre-arbítrio torna-se impraticável). Tal atitude também serviu para evitar qualquer questionamento sobre a origem das *mitsvot*. Todas vieram diretamente de *Hashem*, sem intervenção de *Moshê Rabênu* (vide ainda no livro "*Lev Aharon*", pág. 189).

וז"ל הגר"א באבני אליהו "כולם אהובים" אין שנאה ותחרות ביניהם כי יודעים שאין נוגע במובן לתבירו כמלא נימא "כולם ברורים" ברי לבב, אין פנייה וכונה בעבודתם כי יודעים שהכל מאתו יתברך עב"ל. וכן האדם צריך להרגיש שהכל מאתו יתברך שהרי במס' יומא לח.

como Yarov'am¹³⁷. Está nas mãos dele ser um *chacham* (sábio) ou *sachal* (tolo), por meio de sua *bechirá* – livre escolha.

Na *Torá* está escrito que, quando *Hashem* incumbiu Betsalel de construir o *Mishcan*, Ele dotou-o de *chochmá* (sabedoria; aquilo que se assimila quando se estuda), *biná* (discernimento; comparações, análises, desenvolvimentos sobre determinado assunto) e *dáat* no *Chumash* (*Shemot* 31:3), Rashi define este conceito como *rúach hacodesh*, inspiração Divina; na *Guemará*, Rashi define *dáat* como *yishuv*, assentamento do conhecimento no coração da pessoa (um entendimento profundo). Este último é o nível superior do intelecto.

E como saber que algo realmente se assentou no coração e na mente de alguém? Basta constatar se ela interiorizou determinado conceito – uma sabedoria – e age de acordo com ele.

Por exemplo, um indivíduo que, além de saber o quão negativos são o orgulho e o nervosismo, ao ser posto em teste, consegue se controlar em relação a essas duas *midot* negativas. Essa é uma indicação do pleno exercício da sabedoria completa.

Por isso, o Rambam afirma que a escolha entre ser um *chacham* ou *sachal* está nas mãos do indivíduo. *Hashem* dá uma dose de inteligência a todos. Ela deve ser exercitada e desenvolvida por seu possuidor. Se ele ficar só nos dois primeiros estágios (de *chochmá* e *biná*), provavelmente fará coisas que o definirão como *sachal*, e não como *chacham*¹³⁸.

אמר בן עזאי בשם ר' יקראוך (בלומר לא ידאג אדם לומר פלוני יקפח פרנסתי, כי על ברחך בשם ר' יקראוך לבא לשבת במקומך - רש"י) ובמקומך יושיבך ומשלך יתנו לך (בלומר לא משלהם יתנו לך מתנה אלא ממונות הקצובים לך מן השמים - רש"י) אין אדם נוגע במובן לחבירו ואין מלכות נוגעת בחברתה אפילו כמלא נימא.

¹³⁷ Yarov'am ben Nevat, um perverso rei de Yisrael, que levou nosso povo a fazer até mesmo idolatria.

¹³⁸ A *Amidá* divide-se em três partes: as três primeiras *berachot* são de louvor a *Hashem*, as 13 intermediárias são pedidos para *Hashem* e as três finais, de agra-

A pessoa é quem deve decidir se será misericordiosa ou cruel. Isso faz parte de sua *bechirá*. Para fazer uma livre escolha, é necessário que desenvolva seu intelecto e raciocine sobre os fatos. Entretanto, ela também pode usar o *dáat* para o lado negativo, seja construindo armas químicas, bombas atômicas, enganando, seja ofendendo o próximo. Não foi para isso que *Hashem* lhe deu *dáat*. Cabe a ela optar pelo modo como irá usá-lo.

Todo tipo de comportamento e temperamento é definido por nossa *bechirá*. Deve-se escolher entre ser avarento ou benevolente, por exemplo. Obviamente, todos nós devemos usar nossa inteligência para ter misericórdia do próximo. Cabe a nós desenvolvermos o livre-arbítrio de forma positiva em todos os traços de nossa personalidade.

Não há quem force alguém entre este ou aquele caminho, ou decrete que ele seja um *tsadik* ou *rashá*. Não há um “controle remoto” que atraia as pessoas para um lado ou outro. Sozinhas, todas decidirão seu caminho a partir do desenvolvimento de seu intelecto.

Yirmeyáhu Hanavi, em “*Meguilat Echá*” (3:38), diz: “*Mipi Elyon lô tetsê haraot vehatov*” (Da boca do Todo-Poderoso não saem os males e o bem). Isso significa que *Hashem* não decreta quem será bom e quem será mau. Sendo assim, quando o sujeito peca, ele mesmo causou o dano e prejudicou a si próprio.

decimentos a *Hashem*. A primeira dos pedidos é “*Ata chonen leadam dá’at umlamed leenosh bina*” (Tu agracias o ser humano com inteligência). Em nenhum dos outros 12 pedidos afirmamos que *Hashem* faz a ação. Aqui, sim. Dizemos que é Ele quem nos dá a inteligência, para não correremos o risco de acharmos que nós nos provemos com nosso entendimento. Assim, precisamos pedir *dáat* (o mais alto grau de sabedoria) a *Hashem*, para que possamos discernir no momento de pedir a Ele as outras coisas da *Amidá*, como cura, parnassá, reconstrução de *Yerushaláyim*, etc. Entretanto, o homem pode usar o *dáat* para o lado negativo, seja construindo armas químicas, bombas de alto poder destrutivo, etc. Não foi para isso que *Hashem* lhe deu *dáat*. Mas cabe a cada um escolher como usá-lo.

Causador da própria sorte

Yirmeyáhu *Hanavi* (*Meguilat Echá* 3:39)¹³⁹ segue dizendo que cada indivíduo deve lamentar sobre seus pecados, pois somente ele é o responsável pelas aflições causadas a si mesmo, por seus atos negativos. Não deve haver dúvidas e questionamentos sobre as atitudes de *Hashem*.

Continua Yirmeyáhu *Hanavi*: “Nós temos livre-arbítrio e fizemos coisas ruins de forma consciente. Portanto, devemos fazer *teshuvá* para retornar ao bom caminho e abandonar o mau”. Com a *bechirá*, por mais que a pessoa tenha se distanciado, sempre há a possibilidade de voltar; sempre há um retorno – como em uma estrada. Obviamente que o retorno feito logo após o erro é mais fácil e próximo para retomar o caminho correto. Certas vezes demora mais; entretanto, sempre se pode retornar.

Mais uma indicação de que se espera que façamos *teshuvá*, é trazido em uma passagem do *Talmud* (*Berachot*)¹⁴⁰, onde está escrito que os trovões foram criados para “endireitar as coisas tortas” do nosso coração, para que meditemos sobre nossos erros.

Diz o Rambam que a responsabilidade por nossos atos é nossa, pois temos sempre em nossas mãos a *bechirá*. Assim, devemos nos conscientizar que fizemos coisas erradas com noção precisa¹⁴¹ e, assim, tomar a decisão de fazer *teshuvá* o quanto antes.

Já que nosso comportamento depende de nós, por meio de nosso livre-arbítrio, temos de abandonar o caminho errado. E que não se

¹³⁹ “מה יתאוונ אדם חי גבר על חטאיו” (איכה ג, ל”ט).

¹⁴⁰ (ברכות נ”ט). אמר ר’ אלכסנדר רי אמר ר’ יהושע בן לוי לא נבראו רעמים אלא לפשוט עקמומית שבלב שנאמר (קהלת ג, יד) “והאלקים עשה שייראו מלפניו”.

¹⁴¹ Segundo a *Torá*, a partir dos 13 anos, para o menino, e dos 12 anos, para a menina, cada um é responsável por suas atitudes, cabendo a ele (ou ela) todas as consequências por seus atos, como um adulto.

pense que não se pode voltar, caso se tenha atingido o extremo negativo na jornada deste mundo. Em qualquer instante a *bechirá* pode nos conduzir ao caminho correto. E, embora a *teshuvá* tenha vários níveis, a *teshuvá* básica e a decisão de fazê-la é algo instantâneo, imediato, que leva apenas alguns segundos.

Sendo assim, continua afirmando Yirmeyáhu *Hanavi* em *Meguilat Echá* (3:40), que devemos procurar nossos caminhos, investigá-los e voltar a *Hashem*¹⁴².

Três exceções ao amplo alcance da *bechirá*

Há três situações sobre as quais a *bechirá* do ser humano é limitada (muito embora ele ainda a tenha):

Êrets Yisrael: os olhos de *Hashem* estão voltados sobre *Êrets Yisrael* desde o início do ano até o fim dele. Em tudo o que diz respeito a *Êrets Yisrael* (inclusive seus líderes, seu futuro, seu presente), o livre-arbítrio é limitado por *Hashem*.

Os dirigentes do mundo, de uma forma geral, também têm o livre-arbítrio limitado por *Hacadosh Baruch Hu*¹⁴³;

Matrimônios: o livre-arbítrio neste assunto é parcialmente limitado também aos desejos de *Hashem*, pois é Ele quem decreta como serão constituídos os casais em princípio. Obviamente, o Todo-Poderoso somente decreta como serão constituídos os casais com relacionamentos permitidos pela *Torá* e casados por meio de *chupá* e *kidushin* (vide nota de rodapé 133).

¹⁴² "נחפשה דרבינו ונחקרה ונשובה עד ה'" (איכה ג, מ).

¹⁴³ Nem o temido telefone vermelho, que ligava Washington ao Kremlin, podendo dar início a uma Terceira Guerra Mundial, estava livre dos limites de *Hashem*, pois uma destruição em massa vai contra os planos de *Hacadosh Baruch Hu* para o mundo. Portanto, não devemos temer. Escreveu o *Rav Shelomô Wolbe zt"l*: "A *emuná* (fé) e o *bitachon* (confiança) afastam os medos" (*Emuná uvitachon messalekim pachadim*).

Sobre os dois primeiros itens, reproduzimos, a seguir, um trecho do capítulo dedicado à *Parashat Bô* do nosso livro “Nos Caminhos da Eternidade – Volume II” (2ª edição, *kislev*, 5761):

“A *Torá* nos escreve sobre *Êrets Yisrael* (*Devarim* 11:12): ‘*Êrets asher Hashem Elokecha doresh otáh tamid enê Hashem Elokecha báh mereshit hashaná vead acharit shaná’* – Terra que o Eterno teu D’us cuida sempre; os olhos de D’us estão voltados a ela, desde o início do ano até o fim do ano. Sobre este versículo, Rashi, o comentarista clássico da *Torá*, traz-nos uma questão formulada por nossos sábios. Por que a *Torá* diz que D’us cuida de *Êrets Yisrael*, quando sabemos que D’us cuida de toda a Terra? A resposta é que por meio do cuidado e atenção que *Êrets Yisrael* recebe, as outras terras acabam também recebendo os cuidados e atenção necessários. Sobre a segunda parte do versículo, que diz que os olhos do Criador estão sempre voltados para a Terra de Israel, Rashi comenta: ‘Para ver o que a terra necessita e decretar sobre ela novos decretos, às vezes positivos, às vezes não’. Quando *tsadikim* (pessoas justas), os decretos de D’us são positivos, e quando *reshaim* (ímpios), os decretos são negativos (*Yicar Siftê Chachamim*).

“Hoje em dia, as instituições de *Torá* em *Êrets Yisrael* florescem a cada dia e o estudo da *Torá* se desenvolve de forma ativa e abrangente. Desde as crianças dos *talmudê Torá*, que sobre seu estudo o Rei David nos diz (*Tehilim* 8:3): ‘*Mipi olelim veyonekim yissadta oz’* – Graças a este estudo o mundo se sustenta – e também comentado pelos sábios como (*Shabat* 119b)¹⁴⁴: ‘*Hével tinocot shel bêt raban, hével sheen bô chet’* – um estudo puro sem pecados – até a idade mais avançada, de anciãos aposentados, que dedicam horas seguidas ao estudo da *Torá*. Cresce também, a cada dia, o movimento de *teshuvá* (retorno ao

¹⁴⁴ אמר ריש לקיש משום רבי יהודה נשיאה אין העולם מתקיים אלא בשביל הכל תיגוקת של בית רבן (שבת קיט:).

caminho da *Torá*). Tudo isso nos leva a crer e confiar que a atenção, os cuidados e o olhar de D'us sobre *Êrets Yisrael* resultem em decretos positivos. Portanto, quando um míssil cai aqui ou ali¹⁴⁵, quando destrói mais ou menos, não é pela falta de pontaria, por um mero acaso ou por qualquer outra justificativa que estamos acostumados a ouvir em noticiários e jornais, sempre preocupados em justificar de uma forma lógica os acontecimentos; mas exclusivamente porque esta é a vontade de D'us. Conforme citado anteriormente, D'us não abandonou a Terra ao acaso e à natureza, principalmente quando se trata de *Êrets Yisrael* e sua população.

“Sabemos da grande importância do conceito do livre-arbítrio no judaísmo. Entretanto, devemos saber, conforme comentário tecido pelo Rabino Avigdor Neventsai *Shelita* (atual rabino da Cidade Velha de Jerusalém), que em algumas questões, que são de suma importância para a sorte do mundo e da humanidade, o livre-arbítrio é limitado. Isso porque D'us não permite que os planos por Ele traçados – para o andamento e desenvolvimento do mundo – sejam interrompidos por seres humanos. Prova disso é que quando o Faraó no Egito ou Haman, durante o Império Persa, tinham seus planos pessoais com relação ao Povo de Israel, estes foram interrompidos pelo Todo-Poderoso. *Hashem* não lhes deu a oportunidade de concretizá-los, pois estes planos entravam em conflito com os desejos de D'us. Existe um limite para as atitudes tomadas pelos seres humanos e, a partir daí, os homens já não têm mais em suas mãos a possibilidade de concretizar seus anseios”.

¹⁴⁵ No *Midrash* citado por *Rabotênu Baalê Hatossafot* e o Chizkuni, em *Parashat Toledot*, consta sobre o versículo: “*Hacol col Yaacov vehayadáyim yedê Essav*”, que Essav pode atingir somente de perto, e não a longa distância. Entende-se, daqui, então, como podem cair tantos mísseis e não acertar ninguém. Não é falta de pontaria, mas sim porque o inimigo não nos pode atingir a longa distância. Segue o *Midrash* dizendo: “Já a voz de Yaacov (*teflá* e *Torá*) afasta os males a longa distância”.

PARÁGRAFO 3

פרק ה' הלכה ג': וְדָבַר זֶה עֵקֶר גְּדוֹל הוּא וְהוּא עִמּוּד הַתּוֹרָה וְהַמְצוּחַ שְׁנֵאמַר (דברים ל-טו) 'רָאָה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת הַחַיִּים'. וְכַתִּיב (דברים יא-כו) 'רָאָה אֲנִי נָתַן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם'. בְּלוֹמַר שֶׁהָרְשׁוּת בְּיַדְכֶם. וְכִל שִׁיחֲפִץ הָאָדָם לַעֲשׂוֹת מִמַּעֲשֵׂה בְּנֵי הָאָדָם עוֹשֶׂה בֵּין טוֹבִים בֵּין רָעִים. וּמִפְּנֵי זֶה הֶעֱנִין נֹאמֵר (דברים ה-כו) 'מִי יִתֵּן וְהָיָה לְבָבְכֶם זֶה לָהֶם'. בְּלוֹמַר שֶׁאֵין הַבּוֹרָא כּוֹפֵה בְּנֵי הָאָדָם וְלֹא גּוֹזֵר עֲלֵיהֶן לַעֲשׂוֹת טוֹבָה אִו רָעָה אֲלֵא חֶבֶל מָסוּר לָהֶם:

A *bechirá* (livre escolha) é um grande princípio da *Torá*, um sustentáculo para ela e para as *mitsvot*. Como está escrito no *Séfer De-varim* (30:15): “Vê, diz Hashem, Eu coloco perante ti, hoje, a vida e o bem. A morte e o mal”. E ainda (11:26): “Vê, Eu coloco sobre ti, hoje, a bênção e a maldição”. Esses dois *pekkim* referem-se à *bechirá* do homem, escolher entre o bom e o mau¹⁴⁶.

A linguagem é no singular (tu), pois Hashem está se dirigindo a cada um de nós particularmente. E diz “hoje”, porque devemos por

¹⁴⁶ נזכיר דברי הגר"א זצ"ל המובאים בספר קול אליהו פרשת ראה - "ראה אנכי נתן לפניכם היום ברכה וקללה" הנה מה שאמר "נותן" ולא אמר נתתי יבואר דאם אמר נתתי הו"א שהבחירה הניתנה לאדם לילך בדרך טוב הוא דוקא בתחלת הבחירה, אבל אם בירר לו דרך הרע אין לו תקנה אף אם בירר לו אח"כ דרך הטוב לכך אמר הכתוב "נותן" והוא לשון הווה פי' שאמר הקב"ה שכל ימין עד תשלום ימין יש לך ברירה לבחור בדרך הטוב אפילו עד יום המיתה, ואם אמר יאמר האדם מה תקנה יש לי אם הייתי רשע עד הנה, מה אעשה עם העבירות שעשיתי ואין לי תקנה, לכן אמר הכתוב "היום" שהבעל תשובה הוא כקטן שנולד רק שיעשה אח"כ תשובה וילך בדרך הטוב מכאן ולהבא, ואם עוד אמר יאמר האדם מה אעשה עם היצח"ד שכוּפה אותי, לכן אמר הכתוב "אנכי" פי' אנכי אהי' עמך ואל תירא מן היצר כמאמר חז"ל יצרו של אדם מתגבר עליו בכל יום והקב"ה עוזרו, ואם עוד אמר יאמר האדם אולי לא טוב היא הדרך שמרצה אותי בכל מיני רצוים בדרך המוכרים סחורה שמרצים להלוקחים בכל מיני תחבולות אם יש להם סחורה גרוועה, לכן אמר הכתוב "לפניכם" פי' הדבר הזה הוא לפניכם אין אני מבריה אתכם, לכן לא אמר לכם רק לפניכם, ואילו עוד אמר יאמר האדם דזהו כשיש בעולם צדיקים אבל מהו אם אני לבד אברור לי דרך הטוב מה אני, לכך אמר הכתוב "ראה" בלשון יחיד ולא אמר ראו בלשון רבים אלא ר"ל ראה לפניך ואל תשגח על העולם.

em evidência o “agora”, o momento. Do passado, podemos nos arrepende e também abandoná-lo; quanto ao futuro, *Hashem* nos auxiliará a vencer o instinto negativo. Sendo assim, o que conta de fato é o presente, quando devemos optar pelo bem.

Em relação a tudo o que cada indivíduo deseja fazer, todas as atitudes que estão a seu alcance, ele pode optar entre conceber ações negativas ou positivas.

Relacionado a este conceito, *Hashem* afirma na *Torá* (*Devarim* 5:26): “Quem dera que o coração dos Meus filhos tivesse sempre o temor a Mim.” Sobre isso, explicam nossos *chachamim*, que tudo está nas mãos de *Hashem*, exceto o temor a Ele. Esse sentimento cabe a cada um, por meio de sua *bechirá*. Por isso *Hashem* utiliza a expressão “quem dera”. *Hashem* não decreta ou obriga os seres humanos a fazerem o bem ou o mal. A decisão é de responsabilidade de cada um.

Amigos e outras influências não tiram a *bechirá* de ninguém. A opção é sempre nossa. Entretanto, palavras positivas proferidas por alguém podem nos despertar a usar o livre-arbítrio para o bom caminho; e as negativas, para o mau. Por isso, escreveu o Rambam em *Hilchot Deot* (capítulo 6, parágrafo 1), que é necessário estar em companhia de *tsadikim* e de sábios da *Torá*, para aprendermos deles o caminho correto, e afastarmo-nos das más companhias.

PARÁGRAFO 4

פרק ה' הלכה ד': אלו האל היה גוזר על האדם להיות צדיק או רשע או אלו היה שם דבר שמושך את האדם בעקר תולדתו לדרך מן הדרכים או למדע מן המדעות או לדעה מן הדעות או למעשה מן המעשים כמו שבורים מלבם הטפשים הכרי שמים היאך היה מצוה לנו על ידי הנביאים עשה כך ואל תעשה כך היטיבו דרכיכם ואל תלכו אחרי רשעכם והוא מתחלת בריתו כבר נגזר עליו או תולדתו תמשך אותו לדבר שאי אפשר לזוז ממנו. ומה מקום היה לכל התורה בלה ובאי זה דין ואיזה משפט נפרע מן הרשע או משלם שכר לצדיק. השפט כל

הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט. וְאֵל תִּתְמָה וְתֹאמַר הֵיאֵךְ יִהְיֶה הָאָדָם עוֹשֶׂה כָּל מֵה שִׁיחֲפִץ וְיִהְיוּ מַעֲשָׂיו מִסּוּרִים לוֹ וְכִי יַעֲשֶׂה בְּעוֹלָם דְּבַר שְׁלֹא בְּרִשׁוֹת קוֹנּוֹ וְלֹא חֲפָצוֹ וְהִפְתּוּב אֹמֵר (תְּהִלִּים קל"ה-ו) 'כָּל אֲשֶׁר חֲפִץ ה' עָשָׂה בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ'. דַּע שֶׁהַכֹּל בַּחֲפָצוֹ יַעֲשֶׂה וְאֵף עַל פִּי שְׂמַעֲשִׂינוּ מִסּוּרֵינָּו לָנוּ. בִּיצֵד. בְּשֵׁם שֶׁהַיּוֹצֵר חֲפִץ לְהִיּוֹת הָאֵשׁ וְהַרוּחַ עוֹלִים לְמַעְלָה וְהַמַּיִם וְהָאָרֶץ יוֹרְדִים לְמַטָּה וְהַגְּלָגֶל סוֹכֵב בַּעֲגוּל וְכֵן שָׂאָר בְּרִישׁוֹת הָעוֹלָם לְהִיּוֹת בְּמִנְהַגֵּן שֶׁחֲפִץ בּוֹ. כִּכָּה חֲפִץ לְהִיּוֹת הָאָדָם רִשׁוֹתוֹ בִּידוֹ וְכָל מַעֲשָׂיו מִסּוּרֵינָּו לוֹ וְלֹא יִהְיֶה לוֹ לֹא כּוֹפֵה וְלֹא מוֹשֵׁךְ אֲלֵא הוּא מַעֲצָמוֹ וּבִדְעָתוֹ שֶׁנֶּתַן לוֹ הָאֵל עוֹשֶׂה כָּל שֶׁהָאָדָם יִכּוֹל לַעֲשׂוֹת. לְפִיכֵךְ דָּנִין אוֹתוֹ לְפִי מַעֲשָׂיו. אִם עָשָׂה טוֹבָה מִיִּשְׁבִּינָּו לוֹ וְאִם עָשָׂה רָעָה מִרַעֲיָנָּו לוֹ. הוּא שֶׁהִנְבִּיא אֹמֵר מִיִּדְכֶם הִיָּתָה זֹאת לָכֶם. גַּם הִמָּה בַּחֲרוֹ בְּדַרְכֵיהֶם. וְכַעֲנִין זֶה אָמַר שְׁלֹמֹה (קְהֵלֶת י"א-ט) 'שִׁמְחָ בַּחֲזוֹר בִּילְרוֹתֶיךָ' (קְהֵלֶת י"א-ט) 'דַּע בִּי עַל כָּל אֵלֶּה יִבִּיאָךְ הָאֱלֹהִים בְּמִשְׁפָּט'. בְּלוֹמַר דַּע שִׁישׁ בִּידֶךָ כַּח לַעֲשׂוֹת וְעֵתִיד אֲתָה לְהֵן אֶת הַדִּין:

Diz o Rambam, que se *Hashem* decretasse para alguém ser *tsadik* ou *rashá*; se houvesse algo na natureza do ser humano que o atraísse para determinado caminho; se existisse um detalhe que levasse a certo conhecimento, ou um elemento que guiasse para os males – como alegam esses que não têm esclarecimento sobre o conceito de *bechirá* – não haveria sentido *Hashem* usar nossos profetas. Estes tinham como principal tarefa nos despertar para o bom caminho, revelar o modo correto de nos conduzir¹⁴⁷. “Melhorem suas atitudes e não sejam atraídos pelo mal”, ensinam os profetas. Se desde a criação de cada um já houvesse um decreto sobre qual caminho ele deveria seguir, se ele seria *tsadik* ou *rashá*, não haveria motivo para esses profetas nos alertarem.

¹⁴⁷ Yirmeyáhu *Hanavi*, que viveu à época da destruição do Primeiro *Bêt Hamicdash*, foi dos que mais chamaram a atenção do povo. Por isso, ele ficou preso, para que parasse com seus alertas sobre o que aconteceria, caso as pessoas não mudassem suas atitudes.

O Rambam diz: “Se não houvesse o livre-arbítrio, não haveria lugar para a *Torá*, porque ela é baseada no conceito de *sachar vaônesh* (recompensa e punição)”. Se em nossa criação já tivéssemos a tendência predeterminada para o bem ou para o mal, não haveria razão para existir o conceito de *sachar vaônesh*¹⁴⁸.

¹⁴⁸ נעתיק כאן שלושה עשר עיקרי הדת שמביא הרמב"ם בפירושו המשניות בהקדמה לפרק "חלק".
וממה שצריך שנוכר בכאן, והוא הראוי מכל המקומות, שעיקרי דתנו ויסודותיה שלשה עשר יסודות.

היסוד הראשון - להאמין מציאות הבורא יתברך. והוא שיש שם נמצא שלם בכל דרבי המציאות, הוא עילת המציאות. הנמצאים כולם - בו קיום מציאותם וממנו קיומם. ואל יעלה על הלב העדר מציאותו, כי בהעדר מציאותו נתבטל מציאות כל הנמצאים, ולא נשאר נמצא שיתקיים מציאותו. ואם נעלה על לבנו העדר הנמצאים כולם וזולתו, לא יתבטל מציאות השם יתברך ולא יגרע, ואין האחרות והאדנות אלא לו לבר, השם יתברך שמו, כי הוא מסתפק במציאותו, ודי לו בעצמו, ואין צריך במציאות זולתו. וכל מה שזולתו מן המלאכים וגופי הגלגלים, ומה שיש בתוכם, ומה שיש למטה מהם - הכל צריכים במציאותם אליו. וזה היסוד הראשון מורה עליו דיבור אנכי ה' אלקיך.

היסוד השני - יחוד השם יתברך. כלומר שנאמין שזה שהוא סברת הכל אחד. ואינו כאחד הזוג, ולא כאחד המין, ולא כאיש האחד שנחלק לאחדים רבים, ולא אחד כמו הגוף הפשוט האחד במניין שמקבל החילוק לאין סוף. אבל הוא השם יתברך אחד באחדות שאין כמותה אחרות. וזה היסוד השני מורה עליו מה שנאמר "שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד".

היסוד השלישי - שלילת הגשמות ממנו. וזהו שנאמין כי האחד הזה שזכרנו, אינו גוף ולא כוח בגוף, ולא ישיגוהו מאורעות הגופים כמו התנועה והמנוחה והמשכן, לא מצד עצמות ולא במקרה. ולכן שללו ממנו החכמים ז"ל החיבור והפירוד. ואמרו (חגיגה טו.) אין למעלה לא ישיבה ולא עמידה, לא עורף ולא עפוי. כלומר: לא פירוד ולא עורף. והוא חיבור "ולא עפוי" מלשון "ועפו בכתף פלשתים", כלומר ידחפו אותם בכתף להתחברם בהם. ואמר הנביא "ואל מי תדמינו ואשוע יאמר קדוש". אילו היה גוף, היה דומה לגופים, וכל מה שבא בכתבי הקודש שמתארים אותו בתוארי הגופות, כמו ההליכה והעמידה והישיבה והחיבור וכיוצא בזה - הכל דרך השאלה. וכן אמרו ז"ל (ברכות לא ע"ב) "דיברה תורה כלשון

בני אדם". וכבר דיברו החכמים בזה העניין הרבה. והיסוד השלישי הזה הוא מורה עליו מה שנאמר "כי לא ראיתם כל תמונה". כלומר: לא הישגתם אותו בעל תמונה, לפי שהוא, כמו שזכרנו, אינו גוף ולא כוח בגוף.

היסוד הרביעי - הקדמות.

והוא שנאמין כי זה האחד האמור, הוא קדמון בהחלט, וכל נמצא זולתו כלתי קדמון בערכו אליו. והראיות על זה בכתבי הקודש רבות. והיסוד הרביעי הזה מורה עליו מה שנאמר "מעונה אלוקי קדם".

היסוד החמישי - שהוא יתברך הוא הראוי לעברו ולגדלו ולהודיעו גדולתו ולעשות מצוותיו. ושלא יעשה כזה למי שהוא תחתיו במציאות, מן המלאכים והכוכבים והגלגלים והיסודות ומה שהורכב מהם. לפי שכולם מטובעים, ועל פעולתם אין משפט ולא בחירה אלא לו לברו השם יתברך. וכן אין ראוי לעובדם כדי להיותם אמצעים לקרבם אליו, אלא אליו בלבד יכווננו המחשבות, ויניחו כל מה שזולתו. וזה היסוד החמישי הוא שהזהיר על עבודה זרה, ורוב התורה מזהרת עליו.

היסוד השישי - הנבואה.

והוא שידע אדם, שזה מין האדם ימצא בהם בעלי טבעים ממידות מעולות מאוד ושלמות גדולה, ונפשותיהם נכונות עד שהן מקבלות צורת השכל אחד. כן ידבק אותו השכל האנושי בשכל הפועל, ונאצל ממנו עליו אצילות נכבד. ואלה הם הנביאים. וזו היא הנבואה וזו עניינה. וביאור יסוד זה על בוריו יאריך מאוד, ואין כוונתנו להביא מופת על כל יסוד מהם. וביאור מציאות השגתו, לפי שזה הוא כלל החכמה כולם. אבל אוכרה דרך ספור בלבד ומקראי התורה מעידים על נבואת נביאים הרבה.

היסוד השביעי - נבואת משה רבנו ע"ה.

והוא שנאמין כי הוא אביהם של כל הנביאים אשר היו מלפניו ואשר קמו מאחריו, כולם הם תחתיו במעלה. והוא היה הנבחר מכל מין האדם אשר השיג מידיעתו יתברך יותר מכל מה שהשיג או ישיג שום אדם שנמצא או שימצא. וכי הוא עליו השלום הגיע התעלותו מן האנושות עד המעלה המלאכותית, ונכלל במעלת המלאכים, לא נשאר מסך שלא קרעו ונכנס ממנו. ולא מנעו מונע גופני, ולא נתערב לו שום חסרון בין רב למעט, ונתבטלו ממנו הכוחות הרמיינות והחושיות והשגותיו, ונבדל כוחו המתעורר המשתוקק, ונשאר שכל בלבד. ועל העניין הזה נאמר עליו שהיה מדבר עם השם יתברך בלא אמצעיות מן המלאכים. רצוני היה לבאר זה העניין הנפלא, ולפתוח המנעול ממקראות התורה, ולפרש טעם פה אל פה וכל הפסוק בוולתו מעניינו, לולא שראיתי שאלה העניינים יצטרכו לראיות רבות מאוד, והיינו צריכים להצעות רבות והקדמות ומשלים, ושנבאר בתחילה מציאות המלאכים ושינוי מעלותיהן מן הבורא השם יתברך, ושנבאר הנפש וכל כוחותיה, ויתרחב העיגול עד שנדבר בצורות שזכרו הנביאים שראוי לבורא ולמלאכים. ויכנס בזה שיעור קומה ועניינו, ולא יספיק בעניין זה לברו, ואפילו יהיה מקוצר בתכלית הקיצור, מאה דפים. ולפיכך אניה אותו למקומו:

אם בספר הדרשות שייעדתי לחברו, או בספר הנבואה שאני מתעסק בו, או בספר שאחבר אותו בפירושי אלו היסודות.

ואחזור לכונת זה היסוד השביעי, ואומר שנבואת משה רבנו ע"ה נבדלת מנבואת כל הנביאים בארבעה דברים.

הראשון כי איזה נביא שהיה לא דיבר לו השם יתברך אלא על ידי אמצעי, ומשה בלא אמצעי שנאמר פה אל פה אדבר בו.

והענין השני כי כל נביא לא תבוא לו הנבואה אלא כשהוא ישן, כמו שאמר במקומות "בחלום הלילה בחזיון לילה" ורבים מעניין זה, או ביום אחר שתיפול תרדמה על האדם בעניין שנתבטלו ממנו כל הרגשותיו, ונשאר מחשבתו פנויה בעניין חלום, ועניין זה נקרא "מחזה" ו"מראה", ועליו נאמר במראות אלוקים. ומשה יבוא עליו הדיבור ביום, והוא עומד בין שני הכרובים, כמו שיעידו השם יתברך "ונועדתי לך שם". ואמר השם יתברך "אם יהיה נביאכם וגו' לא כן עבדי משה פה אל פה אדבר בו" וגו'.

העניין השלישי כי הנביא כשתבוא אליו הנבואה, ואע"פ שהוא במראה וע"י מלאך, יחלשו כוחותיו ויתקלקל בניינו ויגיע לו מורא גדול מאוד, כמעט שתצא רוחו ממנו. כמו שאמר בדניאל, כשדיבר גבריאל עמו במראה, אמר "ולא נשאר בי כח והודי נהפך עלי למשחית ולא עצרתי כח". ואומר "אני הייתי נרדם על פני ופני ארצה", ואומר במראה "נהפכו עלי צירי". ומשה ע"ה לא היה כן, אבל יבא אליו הדיבור ולא ישנוהו רתת ורעדה בשום פנים, כמו שנאמר "ודבר ה' אל משה פנים אל פנים כאשר ידבר איש אל רעהו", כלומר: כמו שלא יארע לאדם חרדה מדיבור חברו, כן היה הוא משה עליו השלום, לא היה חרד מן הדיבור, ואע"פ שהוא היה פנים בפנים. וזה לחזוק דבקותו בשכל כמו שזכרנו.

והעניין הרביעי כי כל הנביאים לא תנוח עליהם רוח הנבואה ברצונם, אלא ברצון השם יתברך, שיודע לו הרבר בנבואה, ויעמוד עד שינבא או אחר ימים או אחר חודשים, או שלא יודיעו בשום פנים, וכבר היו מהם ביתות שהיו מכינין עצמן ומזככין מחשבותם, כמו שעשה אלישע, כמו שכתוב (מלכים ב ג) "ועתה קחו לי מנגן", ובאה לו הנבואה. ואינו מן ההכרחי שינבא בעת שיכווין לזה. ומשה רבנו ע"ה, בכל עת שירצה אומר (במדבר ט) "עמדו ואשמעה מה יצוה ה' לכם". ונאמר (ויקרא טז) "דבר אל אהרן אחיך ואל יבוא בכל עת אל הקודש", אמרו חז"ל "אהרן בכל יבוא, ואין משה בכל יבוא".

היסוד השמיני - היות התורה מן השמים.

והוא שנאמין כי כל התורה הזאת הנתונה ע"י משה רבנו ע"ה, שהיא כולה מפי הגבורה. כלומר, שהגיעה אליו כולה מאת ה' יתברך, בעניין שנקרא על דרך השאלה "דיבור". ואין ידוע היאך הגיע, אלא היה משה ע"ה שהגיע לו, וכי הוא היה כמו סופר, שקוראים לו והוא כותב כל מאורעות הימים, הסיפורים והמצוות. ולפיכך נקרא "מחוקק". ואין הפרש בין "ובני חם כוש ומצרים" ו"זשם אשתו מהטבאל" "תמנע היתה פלגש" ובין "אנכי ה' אלקיך" ו"שמע ישראל". כי הכל מפי הגבורה, והכל תורת ה' תמימה טהורה וקדושה אמת.

וזה שאומר שבמו אלה הפסוקים והסיפורים משה סיפרם מדעתו, הנה הוא אצל חכמינו ונביאינו בופר, ומגלה פנים יותר מכל הכופרים. לפי שחשב שיש בתורה לב וקליפה, ושאלה דברי הימים והסיפורים אין תועלת בהם, ושםם מאת משה רבנו ע"ה.

וזהו עניין (סנהדרין ז) "אין תורה מן השמים". אמרו חכמים ו"ל, הוא המאמין שכל התורה מפי הגבורה, חוץ מן הפסוק הזה, שלא אמרו הקב"ה אלא משה מפי עצמו. וזה "כי דבר ה' בזה". השם יתברך ויתעלה ממאמר הכופרים.

אלא: כל דיבור ודיבור מן התורה יש בהן חכמות ופלאים למי שמבין אותם, ולא הושגה תכלית חכמתם, ארוכה מארץ מידה ורחבה מני ים. ואין לאיש אלא להלך בעקבות דוד משיח לאלוהי יעקב, שהתפלל "גל עיני ואביטה נפלאות מתורתך" (תהלים קיט).

וכמו כן פירוש התורה המקובל גם כן מפי הגבורה. וזה שאנו עושים היום מתכנית הסוכה ולולב ושופר וציצית ותפילין וזולתם, הוא בעצמו התכנית אשר אמר השם יתברך למשה, והוא אמר לנו והוא נאמן בשליחותו. והמאמר המורה על היסוד הזה, הוא מה שנאמר (במדבר טז) "ויאמר משה בזאת תדעון כי ה' שלחני לעשות כל המעשים האלה כי לא מלבי".

היסוד התשיעי - ההעתק, והוא כי התורה הזאת מועתקת מאת הבורא השם יתברך לא מזולתו. ועליה אין להוסיף וממנה אין לגרוע לא בתורה שבכתב ולא בתורה שבעל פה. שנאמר "לא תוסיף עליו ולא תגרע ממנו". וכבר ביארנו מה שצריך לבאר ביסוד זה בפתיחת זה החיבור.

היסוד העשירי - כי הוא, השם יתברך, יודע מעשיהם של בני אדם ואינו מעלים עינו מהם. לא כדעת מי שאמר "עוב ה' את הארץ", אלא כמו שנאמר (ירמיה לב) "גרול העצה ורב העלילה אשר עיניך פקוחות על כל דרכי בני אדם" וגו', "וירא ה' כי רבה רעת האדם בארץ" וגו' (בראשית ו) ונאמר "ועקת סדום ועמורה כי רבה" (שם יח). זהו מורה על היסוד העשירי הזה.

היסוד האחד עשר - כי הוא, השם יתברך, נותן שכר למי שעושה מצות התורה. ויעניש למי שעובר על אזהרותיה. וכי השכר הגדול העולם הבא, והעונש החזק - הכרת, וכבר אמרנו בזה העניין מה שיספיק.

והמקרא המורה על היסוד הזה מה שנאמר (שמות לב) "ועתה אם תשא חטאתם ואם אין מחני נא". והשיב לו השם יתברך "מי אשר חטא לי אמחננו מספרי". ראייה שידוע העובר והחוטא, לתת שכר לזה ועונש לזה.

היסוד השנים עשר - ימות המשיח. והוא להאמין ולאמת שיבוא, ולא יחשוב שיתאחר, אם יתמהמה חכה לו, ולא ישים לו זמן ולא יעשה לו סברות במקראות להוציא זמן ביאתו. וחכמים אומרים (סנהדרין צו). "תיפה רוחן של מחשבי קיצין".

ושיאמין שיהיה לו יתרון ומעלה וכבוד על כל המלכים שהיו מעולם, כפי מה שניבאו עליו כל הנביאים ממש רבנו ע"ה עד מלאכי ע"ה. ומי שהסתפק בו, או נתמעט אצלו מעלתו, כפר בתורה, שיעד בו בתורה בפירוש בפרשת בלעם ופרשת אתם נצבים. ומכלל יסוד זה שאין מלך לישראל אלא מבית דוד ומזרע שלמה בלבד, וכל החולק על המשפחה הזאת כפר בשם השם יתברך ובדברי נביאיו.

O que *Hashem* pede de nós é que principalmente, trabalhemos nossas *midot*. Se alguém, por sua genética, é atraído para este ou aquele caminho, não significa que *Hashem* tenha decretado algo sobre ele. Nesse caso, é preciso um esforço maior para vencer esse obstáculo. E, certamente, a recompensa por este empenho será muito grande. Porque o indivíduo conseguiu trabalhar suas *midot*, aprimorar-se!

Os *chachamim* nos ensinaram que, quanto maior a diligência, quanto maior o trabalho, maior será a recompensa: “*Lefum tsaará agrá*” (*Avot*, capítulo 5, *Mishná* 26) – Quanto maior o esforço e a dificuldade para seguir por um caminho correto, maior seu mérito, seu *sachar*.

Inveja positiva (*kin'at soferim tarbê chochmá*)

Cada indivíduo tem sua missão na vida. *Hashem* deu a todos os instrumentos para que ela seja cumprida. Não há traços de caráter totalmente negativos. A pessoa é que tem de trabalhar seu íntimo para transformá-los em positivos. Por exemplo, a inveja, se usada para

היסוד השלשה עשר – תחיית המתים. וכבר ביארנוהו. וכאשר יאמין האדם אלה היסודות כולם, ונתברר בה אמונתו בה', הוא נכנס בכלל ישראל, ומצווה לאהבו ולרחם עליו, ולנהוג עמו בכל מה שציווה השם יתברך איש לחברו מן האהבה והאהווה. ואפילו עשה מה שיכול מן העבירות מחמת התאוה והתגברות הטבע הגרוע, הוא נענש כפי חטאיו. אבל יש לו חלק לעולם הבא, והוא ממושעי ישראל. וכשנתקלקל לאדם יסוד מאלה היסודות, הרי יצא מן הכלל וכפר בעיקר, ונקרא צדוקי ואפיקורוס וקוצץ בנטיעות, ומצווה לשונאו, ועליו נאמר “הלא משנאך ה' אשנא”. והנה הארכת ברברים הרבה ויצאתי מענין חיבורי, אבל אני עשיתי זה לפי שראיתי בו תועלת באמונה, לפי שאספתי בו דברים מועילים מפורסם מספרים גדולים. לכן דע אותם והצלח בהם, והזור עליהם פעמים רבות, והתבונן בהם התבוננות יפה. ואם השיאך לבך, ותחשוב שהגיעו לך ענייניו מפעם אחת או מעשרה, הרי השם יתברך יודע שהשיאך על שקר. ולכן לא תמהר בקריאתו, כי אני לא היבתי כפי מה שזדמן לי, אלא לאחר עיון גדול והתבוננות, ואחר שראיתי דעות ברורות אמיתיות וזולתי אמיתיות, וידעתי מה שהוא ראוי להאמין מהם, והבאתי ראיה בטענות וראיות על כל ענין וענין. ומהשם יתברך להפיקני רצוני ולהדריבני בדרך הטובה. עב"ל.

algo bom, como invejar os que sabem, os que conhecem e os que fazem a vontade de *Hashem*, esse sentimento passa a ser positivo, pois fará com que o mundo tenha pessoas melhores, que cumprirão a *Torá* e as *mitsvot* com mais dedicação.

Como saber se a inveja é negativa ou positiva? *Rav* Yechezkel Levenstein *zt"l* (5655- 5734) traz sobre isso que, quando Cáyin teve a iniciativa de trazer um *corban* para *Hashem*, Hêvel imitou o irmão, oferecendo também um sacrifício. O *corban* de Hêvel foi aceito, enquanto o de Cáyin, não. *Hashem* pergunta, então, a Cáyin por que ele estava nervoso e cabisbaixo. Até seria compreensível que ele ficasse assim, pois a iniciativa partiu dele e, no entanto, seu *corban* foi rejeitado. *Hashem* nos ensina com isso, que não se deve olhar para si individualmente, pensando no usufruto de determinada ação. Se Cáyin tivesse inveja positiva do irmão, teria ficado feliz com o êxito de Hêvel; porém como sua inveja era negativa, ficou nervoso e cabisbaixo.

Assim, se quisermos saber se nossa inveja sobre as pessoas é positiva ou negativa, temos de observar como nos sentimos: felizes ou tristes por outros estarem cumprindo as *mitsvot*? Ou seja, meu objetivo é *kidush Hashem* (santificação do nome Divino) ou estou apenas exercitando meu egoísmo e analisando que proveito terei dessa situação?

No livro "*Shaarê Teshuvá*"¹⁴⁹, do *Rabênu* Yoná, há a definição de

¹⁴⁹ וז"ל רבנו יונה גירונדי בשערי תשובה (שער ג' סי' ק"ם) וענין שונאי השם נמצא לפעמים גם באנשים שהם עושים המצות ונוהרים מכל עבירה במעשה ולשון. אם נפשם רעה ובקרב לבם יקשה להם כאשר חבריהם עוסקים בתורה וירע בעיניהם בהיות בני אדם עובדים את ה' ויראים מלפניו. כאשר תאמר על האיש אשר לא יחפוץ שיכבדו בני אדם את המלך ושיעבדוהו. כי הוא שונא את המלך. כל שכן אם הוציאו מחשבתם אל הפועל. שהם מניאים את לב בני אדם מעסק התורה ומן המצוות. כי הם שונאי ה'. וכן האנשים אשר עינם צרה בכבוד תלמידי חכמים הישרים והצדיקים ושונאים עטרת תפארתם. או ירע לבבם אם עדיהם תאתה ובאה ממשלת הדור. וכן כתוב (שמואל ח) כי לא אותך מאסו כי אם אותי מאסו ממלודך עליהם. וכל שכן אם יבקשו כבודם לבלימה או ישפילו. וכן אם יאהבון כבוד הרשעים ומושלים על עפר. כי אלה באמת שונאי השם. ואין רצונם בקיום עבודתו. ולא יחפצו בהדרת קודש יראתו ואשר ירבון מאד עבדיו ויראיו.

pessoas classificadas como *soné Hashem*, que odeiam o Criador. Elas são as que não se alegram com o progresso espiritual dos outros. Que querem méritos e vantagens apenas para si.

Podemos concluir, então, que todas as características não são absolutamente negativas. Nós somos os pilotos delas. De acordo com o objetivo da alma de cada um, recebemos as ferramentas para desenvolver e colocar na prática nossas funções, junto com as características necessárias para tanto.

Para exemplificar, nossos *chachamim* citam o sujeito nascido sob a influência do signo de *Maadim* (Marte). Ele terá, naturalmente, gosto por sangue. E sua missão na vida, com certeza, não é a de se tornar um assassino. Esse indivíduo, então, pode vir a ser um médico cirurgião, um *shochet* (especialista em abate *casher*) ou um *mohel*. Ele pode salvar vidas, ajudar a alimentar pessoas, fazer *Berit Milá* em bebês. Mas cabe apenas a ele direcionar essa característica para o bem, e não para o mal, tornando-se, por exemplo, um assassino.

Caso *Hashem* decretasse este ou aquele caminho, onde estaria a Sua justiça ao cobrar pelas atitudes de um *rashá* ou ao recompensar um *tsadik*? Aquele que faz justiça em toda a Terra não estaria fazendo justiça.

Portanto, retornamos para o conceito de que a *bechirá* é que determinará a recompensa ou o castigo.

Diz o Rambam: "E não estranhe e questione: 'Como é possível que alguém possa fazer o que bem entenda e que todas as atitudes estejam entregues em sua mão? Como alguém pode agir sem a devida licença do Criador, até mesmo contra a Sua vontade?' Como isso pode acontecer se há um *passuk* que diz (*Tehilim* 135:6): 'Tudo o que Ele quer Ele faz nos Céus e na Terra'. *Hashem* faz a Sua Vontade. Ainda que as atitudes estejam entregues em nossa mão, *Hashem* faz o que quer.

Como se compreende isso? Da mesma forma que *Hashem* quer, e assim criou o mundo, com o fogo e o vento subindo em direção aos céus, a água descendo e o Globo girando, no momento em que Ele

criou as pessoas, quis que elas tivessem livre-arbítrio. Essa também é uma de Suas vontades. Ele não quer que ninguém nos obrigue a fazer qualquer coisa, ou nos atraia a qualquer coisa. A pessoa, com seu conhecimento, que é dado por *Hashem*, faz tudo o que o ser humano é capaz de fazer.

Por conseguinte, cada pessoa é julgada de acordo com suas ações. Já que as atitudes estão entregues nas nossas mãos, *Hashem* nos julga por elas. Todo ser humano é responsável por suas ações.

Se ele fizer o bem, farão com ele o bem; se agir errado, arcará com as consequências¹⁵⁰.

Nossos *chachamim* nos dizem, no *Pirkê Avot* (capítulo 1, parágrafo 7): “*Veal tityaesh min hapuranut*” – podemos até ver pessoas ruins praticando o mal, aparentemente impunemente, mas essa situação não é definitiva¹⁵¹. *Sachar vaônesh* não se referem apenas ao *Olam Hazê*, mas muito mais ao *Olam Habá*.

Algumas pessoas, ao fazerem *teshuvá*, percebem que, antes, tudo estava bem em sua vida. Depois da *teshuvá*, nada parece dar certo. Há que se compreender que essas dificuldades podem ser parte do processo de limpeza e purificação da alma –para que a recompensa no *Olam Habá* seja plena.

A isso se refere Shelomô *Hamêlech* (*Cohêlet* 11:9): “*Semach bachur beyaldutech... vedá ki al col ele yeviachá Haelokim bamishpat*” – Se

¹⁵⁰ *Hashem* usa pessoas boas para fazer o bem que Ele planeja para o mundo, e pessoas más, para fazer as coisas negativas. Mas estas só ocorrem em virtude das atitudes dos seres humanos, realizadas a partir de suas próprias escolhas.

כדאיתא במס' שבת לב: מגלגלים זכות ע"י זכאי וחובה ע"י חייב.

¹⁵¹ *Rabênu Ovadyá ben Avraham Mibartenura* (da cidade de Bertinoro, Itália) nos esclarece que o momento da cobrança chegará a essa pessoa repentinamente. וו"ל ר"ע מברטנורא "שלא תאמר רשע זה מעשיו מצליחין אלך ואדבק עמו הואיל והשעה משחקת לו, לבך אמר ואל תתיאש מן הפורענות, כלומר דע שמהרה תבא עליו פורענות כי פתאום יבוא אידו".

you are young and want to have fun with forbidden things, know that all these choices will be charged to you.

É fato que todos nós temos o livre-arbítrio. Mas não devemos nos esquecer de que teremos de prestar contas por todas as nossas escolhas. Contudo, devemos nos lembrar sempre que não há *averot* sobre as quais não se possa fazer *teshuvá*.

PARÁGRAFO 5

פרק ה' הלכה ה': שָׁמַר תֹּאמַר וְהִלֵּא הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא יוֹדֵעַ כֹּל מַה שִּׁיְהִיָּה וְקֹדֶם שִׁיְהִיָּה יָדַע שׁוּהָ יְהִיָּה צְדִיק אוֹ רָשָׁע אוֹ לֹא יָדַע. אִם יָדַע שֶׁהוּא יְהִיָּה צְדִיק אִי אֶפְשָׁר שְׁלֵא יְהִיָּה צְדִיק וְאִם תֹּאמַר שִׁיְדַע שִׁיְהִיָּה צְדִיק וְאֶפְשָׁר שִׁיְהִיָּה רָשָׁע הֲרִי לֹא יָדַע הַדְּבָר עַל בְּרִיּוֹ. דַּע שֶׁתְּשׁוּבַת שְׂאֵלָה זֹאת אֲרַפֶּה מֵאַרְצֵי מִדְּבָר וּרְחֹבָה מִנֵּי יָם וּכְמֹה עֵקָרִים גְּדוּלִים וְהַרְרִים רָמִים תְּלוּיִים בָּהּ אֲבָל צְרִיךְ אֲתָה לִידַע וּלְהִבִּין בְּדָבָר זֶה שְׂאֵנִי אוֹמֵר. כְּכֹר בְּאַרְנוֹ בַּפֶּרֶק שְׁנֵי מֵהַלְכוֹת יְסוּדֵי הַתּוֹרָה שֶׁהַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא אֵינוֹ יוֹדֵעַ מִדַּעַח שֶׁהִיא חוּץ מִמֶּנּוּ כִּבְנֵי אָדָם שֶׁחֵם וְדַעַתָּם שְׁנַיִם. אֲלֵא הוּא יִתְעַלֶּה שְׁמוֹ וְדַעַתּוֹ אֶחָד וְאֵין דַּעַתּוֹ שֶׁל אָדָם יְכוּלָה לְהַשִּׁיג דְּבָר זֶה עַל בְּרִיּוֹ. וּכְשֶׁם שֶׁאֵין כַּח בְּאָדָם לְהַשִּׁיג וּלְמַצֵּא אֱמֶתֶת הַבּוֹרָא שְׁנֵאמַר (שְׁמוֹת ל"ג-ב) 'כִּי לֹא יֵרְאֵנִי הָאָדָם וְחִי' כִּךְ אֵין כַּח בְּאָדָם לְהַשִּׁיג וּלְמַצֵּא דַּעַתּוֹ שֶׁל הַבּוֹרָא. הוּא שֶׁהִנְבִּיא אָמַר (יִשְׁעִיָּה נ"ה-ח) 'כִּי לֹא מִחֲשׁוֹבוֹתֵי מִחֲשׁוֹבוֹתֵיכֶם וְלֹא דְרִכְיִכֶם דְּרִכִּי'. וּכְיוֹן שֶׁכֵּן הוּא אֵין כֵּן כַּח לִידַע הֵיאָד יָדַע הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא כֹּל הַבְּרוּאִים וְהַמַּעֲשִׂים אֲבָל גִּדַּע בְּלֹא סֶפֶק שֶׁמַּעֲשֵׂה הָאָדָם בִּיד הָאָדָם וְאֵין הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא מוֹשִׁיב וְלֹא גּוֹזֵר עָלָיו לַעֲשׂוֹת כִּךְ. וְלֹא מִפְּנֵי קִבְּלַת הַדַּת בְּלִבָּר גּוֹדַע דְּבָר זֶה אֲלֵא בְּרֵאוּת בְּרוּרוֹת מִדְּבָרֵי הַחֲכָמָה. וּמִפְּנֵי זֶה נֶאֱמַר בְּנִבְאוֹהָ שֶׁדִּנְיָן אֶת הָאָדָם עַל מַעֲשָׂיו כִּפִּי מַעֲשָׂיו אִם טוֹב וְאִם רַע וְזֶה הוּא הַעֵקֶר שֶׁכֹּל דְּבָרֵי הַנְּבוּאוֹה תְּלוּיִן בּוֹ:

A maior de todas as questões: bechirá e onisciência de Hashem

Neste parágrafo, Rambam levanta uma questão interessante: “Como pode o indivíduo ter *bechirá* (livre-arbítrio), se *Hashem*, Que tudo sabe, conhece antecipadamente o caminho que ele escolherá – se será bom ou ruim?” Ele diz que a resposta a esta pergunta é muito vasta. Devemos entender que o conhecimento de *Hacadosh Baruch* e Ele Próprio é algo único; enquanto seres humanos e seu respectivo conhecimento são conceitos distintos, separados, divisíveis.

Diz o Rambam, “Talvez você questione: ‘*Hashem* já sabe, de antemão, tudo o que irá acontecer; se a pessoa será *tsadik* ou *rashá*. Se *Hashem* já sabe que alguém será *tsadik*, é impossível que ele não o seja; se Ele já sabe que uma pessoa será *rashá*, impossível não o ser!’ Saiba que a resposta a essa indagação é tão extensa quanto o mar e muitos princípios básicos e importantes dependem desta pergunta”¹⁵². De qualquer forma, nós não temos condições de entender como *Hashem* sabe tudo o que vai acontecer e, ao mesmo tempo, está em nossas mãos escolher nosso caminho e atitudes.

Em “*Hilchot Yessodê Hatorá*” (capítulo II), também escrita pelo Rambam, foi esclarecido novamente que *Hacadosh Baruch Hu* e Seu conhecimento são únicos. Não se dividem. Diferentemente do homem, que é separado de seu conhecimento.

Uma questão de emuná

Hacadosh Baruch – O Sublime – Seu Nome e Seu Conhecimento são únicos. Não há como o indivíduo entender esse conceito de que

¹⁵² מובא בשם הגאון הגדול מוה"ר רבי אלעזר מנחם מן שך זצ"ל בספר מראש אמנה וביאור דברי הרמב"ם הוא שאנו מצידנו חייבים לנהוג כפי המצווה עלינו בתורה, אף על פי שאנו יודעים בידיעה מוחלטת, שהקב"ה יודע מראש מה עתיד לקרות. ידיעה זאת אינה משנה כמלא נימא את התנהגותינו. כי אין אנו נוהגים לפי ידיעותינו אלא כפי שנצטוינו בתורתנו הקדושה.

Hashem e Seu conhecimento sejam unos enquanto que o ser humano e seu conhecimento sejam conceitos isolados. E o Rambam frisa que o ser humano não tem potencial e capacidade para compreender isso a fundo.

Rav Nachman de Breslav zt"l (5532-5570) nos diz que se nós soubéssemos tudo o que *Hashem* sabe, qual seria a diferença entre nós e Ele? Há muitos conceitos que nós, com nossa capacidade intelectual limitada, temos dificuldade de entender. Todavia, *Hacadosh Baruch Hu* não conhece limites.

O Rav Eliyáhu Eliêzer Desler zt"l (5652-5713) afirma que a fé começa onde a razão termina. Tudo o que a pessoa entende não entra no conceito de *emuná* (fé). Quando o indivíduo acredita e age de acordo com recomendações Divinas que ele não entende, isto sim é ter *emuná*. Este é um detalhe básico na nossa *emuná*.

O fato de termos livre-arbítrio não impede que *Hashem* saiba, de antemão, o que cada um virá a fazer. Ninguém decide o que nós devemos fazer, nem mesmo *Hacadosh Baruch Hu*. Ele nos dotou de *bechirá* e, por intermédio dela, escolhemos o que queremos fazer. Este é um dos conceitos da *yahadut*, para o qual é preciso ter *emuná* – porque não conseguimos entender.

No fim de "*Hilchot Meilá*"¹⁵³, o Rambam observa que a pessoa tem

¹⁵³ וז"ל הרמב"ם בסוף הל' מעילה "ראוי לאדם להתבונן במשפטי התורה הקדושה ולידע סוף ענינים כפי כחו. ודבר שלא ימצא לו טעם ולא ידע לו עלה אל יהי קל בעיניו ולא יהרס לעלות אל ה' פן יפריץ בו. ולא תהא מחשבתו בו כמחשבתו כשאר דברי החול. בוא וראה כמה החמירה תורה במעילה. ומה אם עצים ואבנים ועפר ואפר כיון שנקרא שם ארון העולם עליהם בדברים בלבד נתקדשו וכל הנהוג בהן מנהג חל מעל בה ואפלו היה שוגג צריך כפרה. קל וחומר למצות שחקק לנו הקדוש ברוך הוא שלא יבעט האדם בהן מפני שלא ידע טעמן. ולא יחפה דברים אשר לא כן על השם ולא יחשב בהן מחשבתו כדברי החול. הרי נאמר בתורה (ויקרא יט-לז) (ויקרא כ-כב) 'ושמרתם את כל הקותי ואת כל משפטי ועשיתם אתם'. אמרו חכמים לתן שמירה ועשייה לחקים כמשפטים. והעשייה ידועה והיא שיעשה החוקים. והשמירה שיהיה בהן ולא ידמה שהן פחותין מן המשפטים. והמשפטים הן המצות שטעמן גלוי ושובת עשיתן בעולם הזה ידועה כגון אסור גול ושפיכות דמים וכבוד אב ואם. והחוקים הן המצות

a obrigação de se aprofundar na *Torá* e entendê-la até onde conseguir. Dali em diante, quando não conseguir compreender, que não julgue o assunto como uma matéria qualquer; que saiba que se trata da *chochmá* de *Hashem*, na qual somos limitados. Nesses casos, *Hacadosh Baruch Hu* pede que aperfeiçoemos nossa *emuná*.

Esse falso dilema entre *bechirá* e a Onisciência de *Hashem* é uma das questões para a qual nosso intelecto não está preparado para responder. Mas devemos acreditar e perceber que não há contradição entre o nosso livre-arbítrio e o fato de *Hashem* conhecer previamente quais atitudes iremos tomar.

O comentarista Raavad, que foi contemporâneo do Rambam e um de seus principais oponentes, permitiu-se usar uma linguagem um pouco dura a respeito do Rambam. Sobre esta passagem, ele afirma que o Rambam não se conduziu como um *chacham* (sábio), pois ele levanta uma pergunta, mas não a responde.

Bêt Yossef¹⁵⁴, por outro lado, em seus comentários sobre o Rambam, denominados “*Kêssef Mishnê*”¹⁵⁵, defende sua atitude. Ele diz que o Rambam assim escreveu, porque era o momento de fortalecer a *emuná*; para que se entenda que há certos conceitos que fogem à

שאינן טעמן ידוע. אמרו חכמים חוקים חקתי לך ואין לך רשות להרהר בהן. ויצרו של אדם נוקפו בהן ואומות העולם משיבין עליהן כגון איסור בשר חזיר ובשר בחלב ועגלה ערופה ופרה אדומה ושעיר המשתלח. וכמה היה דוד המלך מצטער מן המינים ומן העבוי"ם שהיו משיבין על החוקים. וכל זמן שהיו רודפין אותו בתשובות השקר שעורבין לפי קוצר דעת האדם היה מוסיף דבקות בתורה. שנאמר (תהילים ק"ט-ט) 'טפלו עלי שקר זדים אני בכל לב אצור פקודיך'. ונאמר שם בענין (תהילים ק"ט-פ) 'כל מצותיך אמונה שקר רדפוני עונני'. וכל הקרבנות כולן מכלל החוקים הן. אמרו חכמים שבשביל עבודת הקרבנות העולם עומד. שבעשית החוקים והמשפטים זוכין הישרים לחיי העולם הבא. והקדימה תורה צויו על החוקים. שנאמר (ויקרא יח-ה) 'שמרתם את חקותי ואת משפטי אשר יעשה אתם האדם וחי בהם'."

¹⁵⁴ Rabi Yossef Caro – 5248-5335, autor do *Shulchan Aruch*

¹⁵⁵ "וי"ל שרבינו נתכוון שאם אי זה אדם יקשה בעיניו קושיא זו יתבלבל וז"ל הכסף משנה דעתו ולכן הצייע לפניו דברים אלו כדי שישוב וידע שאין מטבע שאלה זו ליישבה אלא כאמור שאין בנו כח לידע היאך ידע הקדוש ברוך הוא כל הברואים ומעשיהם וכו'."

compreensão lógica do intelecto humano. Nossa mente é limitada. Há certas coisas para as quais é preciso erguer as mãos, não em desespero, mas pela *emuná*, que inicia onde a razão termina.

Um *chok* da *Torá* também exige mais de nossa *emuná* do que de nosso intelecto. A questão *bechirá* e Onisciência de *Hashem* é mais do que um *chok*. Com ela, o Rambam quer nos conduzir a um nível elevado de *emuná*, para que entendamos que há certas coisas que não compreendemos, que estão apenas no nível do entendimento do Criador. Afinal, se não fosse assim, qual seria a diferença entre nós e *Hashem*?

Diz o Rambam que a pessoa não tem condições de entender a autenticidade de *Hashem* até o fim. Como afirmou *Hashem* a *Moshê Rabênu* (*Shemot* 33:20): “Pois o homem não pode Me ver e continuar vivo”. *Hashem* quis dizer que a maneira com que Ele dirige no mundo não está ao alcance da compreensão do ser humano. Não há condições de a pessoa tentar entender o intelecto de *Hacadosh Baruch Hu*. Entretanto, isto não altera o fato de que *Hashem* dotou o ser humano com a *bechirá* para fazer suas escolhas entre o bem e o mal.

Diz o profeta¹⁵⁶ *Yesha’yá*, em nome de *Hashem* (*Yesha’yá* 55:8): “Os Meus pensamentos não são iguais aos vossos pensamentos e vossos caminhos não são Meus caminhos”. Assim, não há possibilidade de um ser humano alcançar a profundidade do entendimento de *Hashem*. Os caminhos e pensamentos do ser humano não são iguais aos do Criador. Diz o Rambam: “Já que é assim, não podemos entender como *Hashem* sabe o que todas as criaturas irão fazer ou não”.

Nossos *chachamim* dizem, na *Guemará* (*Rosh Hashaná* 18a), que em *Rosh Hashaná*, toda a humanidade passa como um rebanho na frente de *Hacadosh Baruch Hu*, um a um, separadamente. Mas

¹⁵⁶ Os profetas têm livre-arbítrio no que se refere às suas vidas particulares. No âmbito das profecias, têm de ser fiéis à palavra de *Hashem*.

Hashem não precisa analisar cada indivíduo sozinho para entender cada um¹⁵⁷. Diferentemente de um professor, que precisa aplicar uma prova para cada aluno, a fim de ter uma ideia do nível de seu conhecimento, *Hashem*, que não tem limites, conhece todos profundamente, sem precisar deter-se examinando cada um particularmente.

Não há como entendermos de que forma *Hashem* sabe tudo sobre todas as criaturas, até mesmo seus pensamentos e sobre cada ação mínima delas. Devemos entender que as atitudes do ser humano estão entregues em suas próprias mãos. E *Hacadosh Baruch Hu* não o atrai para nenhum caminho, nem para o bom, nem para o ruim. A escolha é totalmente livre e particular.

Diz o Rambam que o fato de o ser humano ter livre-arbítrio e *Hashem* não o atrair para nenhum lado, não é apenas uma questão de *emuná*, mas também de sabedoria. Por isso, está escrito na profecia: “O ser humano é julgado de acordo com suas atitudes, se elas são boas ou más. E este é um princípio do qual dependem todas as profecias”.

Este é um dos parágrafos mais difíceis desta obra do Rambam.

Uma “ajuda” para o bem

A *hashgachá* de *Hashem*, seu zelo, é a proteção que Ele lança sobre nós. O próprio Rambam diz que está escrito na *Torá*: “Quem dera que Eles Me temessem todos os dias em que eles viverem”. O temor a *Hashem* está em nossas mãos. Quando a pessoa começa a trilhar pelos caminhos que Ele quer, dos Céus vem uma ajuda para ela. “Quem vem se purificar receberá ajuda dos Céus; quem quer se impurificar, as portas estarão abertas”. O sujeito não será impelido para o mal,

¹⁵⁷ גמ' ר"ה י"ח ע"א א"ר יוחנן וכולם נסקרים בסקירה אחת וכו' וכתב רש"י ואע"פ שעוברים זה אחר זה.

mas *Hashem* ajudará quem quer o bem. De qualquer modo, a iniciativa deve partir do indivíduo.

Por exemplo, no início da *Parashat Vayetsê*, no *Sêfer Bereshit*, está escrito que Yaacov *Avínu* saiu de Beer Sheva e foi para Charan. A *Torá* conta que, de repente, Yaacov percebeu que passara pelo lugar onde seu avô Avraham e seu pai, Yitschak, haviam feito *tefilá* e onde, no futuro, seria construído o *Bêt Hamicdash* –, *sem parar no local para rezar*. Assim que ele se deu conta, começou a voltar para lá.

Os *Chachamim* nos dizem, na *Guemará (Chulin 91b)*, que a terra se estreitou e ele retornou mais rápido. Rashi pergunta:¹⁵⁸ “Por que *Hashem* não fez Yaacov parar, quando ele passou por aquele lugar?” Uma vez que ele não parou por livre e espontânea vontade, *Hashem* também não o fez, explica Rashi. Todavia, quando Yaacov notou sua falha e resolveu voltar, o caminho foi encurtado. Somente após a iniciativa de Yaacov é que *Hashem* facilitou seu retorno, já que ele fez uma boa escolha.

Quando tomamos a iniciativa correta¹⁵⁹, recebemos uma ajuda

¹⁵⁸ וז"ל רש"י בפרשת ויצא פרק כח, ז"ד ה"ה "כי אם בית אלקים" אמר רבי אלעזר בשם רבי יוסי בן זמרא, הסולם הזה עומד בבאר שבע, ואמצע שיפועו מגיע כנגד בית המקדש, שבאר שבע עומד בדומה של יהודה, וירושלים בצפונה, בגבול שבין יהודה ובנימין, ובית אל היה בצפון של נחלת בנימין, בגבול שבין בנימין ובין בני יוסף, נמצא סולם שרגליו בבאר שבע וראשו בבית אל, מגיע אמצע שיפועו נגד ירושלים, וכלפי שאמרו רבותינו, שאמר הקב"ה, צדיק זה בא לבית מלוני ויפטר בלא לינה, ועוד אמרו, יעקב קראו לירושלים בית אל, וזו לזו היא ולא ירושלים, ומחייב למרו לומר בן, אומר אני שנעקר הר המוריה ובא לבאן, וזו היא קפיצת הארץ האמורה בשחיתת חולין (חולין צא:), שבא בית המקדש לקראתו עד בית אל, וזה ויפגע במקום. ואם תאמר וכשעבר יעקב על בית המקדש מדוע לא עכבו שם, איהו לא יחיב לביה להתפלל במקום שהתפללו אבותיו, ומן השמים יעכבוהו, איהו עד חרן אול, כדאמרין בפרק גיד הנשה (שם), וקרא מוכיח וילך חרנה, כי מטא לחרן אמר, אפשר שעברתי על מקום שהתפללו אבותי ולא התפלתי בו, יחב דעתיה למהדר, וחזר עד בית אל, וקפצה לו הארץ.

¹⁵⁹ Sobre isso, o *Rabênu Yoná* diz, no livro “*Shaarê Teshuvá*” (1, 10) “*Hashem* ajuda a esse que quer fazer *Teshuvá*, de uma forma tão sobrenatural, que nem ele entende como o processo pôde acontecer”. O próprio indivíduo olha para trás e não acredita em sua transformação, ao constatar quem ele foi e quem passou a ser.

וז"ל השערי תשובה (שער א', א'): והתבאר בתורה, כי יעזר ה' לשבים כאשר אין יד טבעם משגת ויחדר בקרבם רוח טהורה להשיג מעלת אהבתו, שנאמר (דברים ל', ב) ושבת עד ה'

de *Hashem* de forma sobrenatural. Caso contrário, poderemos ficar “em cima do muro” a vida toda. É preciso que o indivíduo esteja sempre atento e se decida pelas iniciativas corretas! Que desperte seu livre-arbítrio para praticar o bem.

Já aquele que quer fazer o mal, não recebe ajuda. A porta estará aberta, mas ele não será empurrado para ultrapassá-la.

אלהיך ושמעת בקולו ככל אשר אנכי מצוך היום אתה ובניך ככל לבבך ובכל נפשך". ואומר בגוף הענין (דברים ל, ו) "ומל'ה' את לבבך ואת לבב זרעך" - להשיג אהבתו.

פרק שישי

CAPÍTULO 6

PARÁGRAFO 1

פרק ו' הלכה א': פסוקים הרבה יש בתורה ובדברי נביאים שהן נראין כסותרין עקר זה ונכשלין בהן רב האדם ויעלה על דעתן מהן שהקדוש ברוך הוא הוא גזור על האדם לעשות רעה או טובה ושאין לבו של אדם מסור לו להטותו לכל אשר ירצה. והרי אני מבאר עקר גדול שממנו תדע פרוש כל אותן הפסוקים. בזמן שאדם אחד או אנשי מדינה חוטאים ועושה החוטא חטא שעושה מדעתו וברצונו כמו שהודענו ראוי להפרע ממנו והקדוש ברוך הוא יודע איך יפרע. יש חטא שהדין נותן שנפרעים ממנו על חטאו בעולם הזה בגופו או בממונו או בבניו הקטנים שבניו של אדם הקטנים שאין בהם דעת ולא הגיעו לכלל מצות בקנינו הן ובתיב (דברים כד-טז) 'איש בחטאו ימות' עד שיעשה איש. ויש חטא שהדין נותן שנפרעין ממנו לעולם הבא ואין לעובר עליו שום נזק בעולם הזה. ויש חטא שנפרעין ממנו בעולם הזה ולעולם הבא:

Três tipos de cobrança

Após aprendermos o princípio de que não há dúvidas sobre a existência da *bechirá* (livre-arbítrio), há alguns *pessukim* na *Torá* e nos Profetas, que parecem contrariar esse conceito. Segundo o Rambam, há pessoas que os interpretam de maneira incorreta e, assim, podem achar que a *bechirá* não existe. "Por isso", segue o Rambam, "quero explicar um princípio básico e, a partir dele, ensinar-lhes a estudar esses versículos que, à primeira vista, de forma superficial, parecem contradizer o conceito de *bechirá*".

Quando alguém ou um grupo de pessoas de um país peca, por livre e espontânea vontade, é correto que *Hashem* cobre isso do indivíduo ou da coletividade. E só *Hashem* sabe como fazê-lo. Há certas coisas que são, exclusivamente, de Sua alçada, não nos pertencem.

Assim, há pecados que são cobrados neste mundo (*Olam Hazê*), tanto física quanto financeiramente, até de filhos pequenos do indivíduo que pecou, aqueles que não chegaram à idade das *mitsvot* (12 anos para as meninas e 13, para os meninos), que são como “propriedade” dos pais.

Há outros pecados que são cobrados apenas no *Olam Habá* (Mundo Vindouro). O indivíduo passa ileso por este mundo. E há faltas que são cobradas tanto no *Olam Hazê* como no *Olam Habá*.

Esses critérios pertencem totalmente ao *Ribonô Shel Olam*.

PARÁGRAFO 2

פרק ו' הלכה ב': בְּמַה דְּבָרִים אֲמוּרִים בְּזִמְנֵן שְׁלֵא עָשָׂה תְּשׁוּבָה אֲבָל
אִם עָשָׂה תְּשׁוּבָה הַתְּשׁוּבָה בְּתָרִים לְפָנַי הַפְּרַעְנֹת. וּכְשֶׁם שֶׁהָאָדָם חוֹטֵא
מִדַּעְתּוֹ וּבְרָצוֹנוֹ כִּךְ הוּא עוֹשֶׂה תְּשׁוּבָה מִדַּעְתּוֹ וּבְרָצוֹנוֹ:

De volta para casa

Essas *averot* serão cobradas, se o indivíduo não fizer *teshuvá* por elas. Caso contrário, será perdoado. E não há nada que impeça a *teshuvá*. A *teshuvá*, dizem os nossos *chachamim*, é um escudo perante a desgraça. E da mesma forma que todos pecam por sua própria vontade, assim também eles fazem *teshuvá* por sua *bechirá*.

Está escrito na *Torá* (*Devarim* 33:4): “*Torá tsivá lánu Moshê, morashá kehilat Yaacov*” (*Hashem* nos ordenou a *Torá* por intermédio de Moshê, como um legado para a congregação de Yaacov). Nossos *chachamim* nos dizem para não lermos “*morashá*”, mas sim, “*yerushá*” (herança).

A *Torá* é uma herança do Povo de Israel. Basta um momento de despertar para que até os mais distantes tenham mérito nela.

A *Torá* nos foi dada no *Har Sinay*. Lá, estavam as almas de todos os que ainda nasceriam, bem como de todos os que viriam a se converter, no futuro, ao Judaísmo. Assim, é comum que pessoas absolutamente afastadas façam *teshuvá* e, rapidamente, se adaptem à sua nova vida e estejam integradas em seu novo meio. Por quê? Porque estão retornando à sua *yerushá*, sua herança, para a casa que *Hashem* lhes deu. Portanto, não se pode desistir de ninguém. Se um dia alguém voltar, irá se apossar da herança que recebeu de seu Pai. E não há como privar alguém disso.

PARÁGRAFO 3

פרק ו' הלכה ג': ואפשר שיחטא אדם חטא גדול או חטאים רבים עד שיתן הדין לפניו הן האמת שיהא הפרעון מזה החוטא על חטאים אלו שעשה ברצונו ומדעתו שמונעין ממנו התשובה ואין מניחין לו רשות לשוב מרשעו כדי שימות ויאבד בחטאו שעשה. הוא שהקדוש ברוך הוא אמר על ידי ישעיהו (ישעיה ו-י) 'השמן לב העם הזה וגו'. וכן הוא אומר (דה"ב לו-טז) 'ויהיו מלעבים במלאכי האלהים ובזוים דבריו ומתעתעים בגבאי עד עלות חמת ה' בעמו עד לאין מרפא'. כלומר חטאו ברצונם והרבו לפשע עד שנתחייבו למנע מהן התשובה שהיא המרפא. לפיכך כתוב בתורה (שמות ד-כא) 'ואני (אחזק) [אקשה] את לב פרעה'. לפי שחטא מעצמו תחלה והרע לישראל הגרים בארצו שנאמר (שמות א-י) 'הבה נתחכמה לו'. נתן הדין למנע התשובה ממנו עד שנפרע ממנו. לפיכך חזק הקדוש ברוך הוא את לבו. ולמה היה שולח לו ביד משה ואומר שלח ועשה תשובה וכבר אמר לו הקדוש ברוך הוא אין אתה משלח שנאמר (שמות ט-ל) 'ואתה ועבדיך ידעתי וגו' (שמות ט-טז) 'ואולם בעבור זאת העמדתך'. כדי להודיע לכא העולם שבזמן שמונע הקדוש ברוך הוא התשובה לחוטא אינו יכול לשוב אלא ימות ברשעו שעשה בתחלה ברצונו. וכן סיחון לפי עונות שהיו לו נתחייב למנעו מן

הַתְּשׁוּבָה שֶׁנֶּאֱמַר (דברים ב-ל) 'בִּי הִקְשָׁה ה' אֱלֹהֶיךָ אֶת רוּחוֹ וַאֲמִץ אֶת לִבּוֹ'. וְכֵן הַפְּנֻעִים לִפִּי תוֹעֲבוֹתֵיהֶן מִנֶּעַ מִהֵן הַתְּשׁוּבָה עַד שֶׁעָשׂוּ מִלְחָמָה עִם יִשְׂרָאֵל. שֶׁנֶּאֱמַר (יהושע יא-ב) 'כִּי מֵאֵת ה' הִיִּתָּה לְחֹק אֶת לִבָּם לְקִרְאֵת הַמִּלְחָמָה עִם יִשְׂרָאֵל לְמַעַן הַחְרִימָם'. וְכֵן יִשְׂרָאֵל בִּימֵי אֱלִיהוּ לִפִּי שֶׁחֲרַבּוּ לְפָשַׁע מִנֶּעַ מֵאוֹתָן הַמְּרִבִּים לְפָשַׁע תְּשׁוּבָה שֶׁנֶּאֱמַר (מלכים א יח-לו) 'וְאַתָּה הִסַּבְתָּ אֶת לִבָּם אַחֲרָנִית' בְּלוֹמַר מִנֶּעַת מִהֵן הַתְּשׁוּבָה. נִמְצְאָתָּ אֹמֵר שֶׁלֹּא גִזַּר הָאֵל עַל פְּרַעֲהַ לְהִרְעֵ לְיִשְׂרָאֵל. וְלֹא עַל סִיחֹן לְחַטָּא בְּאַרְצוֹ. וְלֹא עַל הַפְּנֻעִים לְהִתְעִיב. וְלֹא עַל יִשְׂרָאֵל לְעַבֵּד עֲבוּדָה זָרָה. אֲלֵא בְּלֵן חָטְאוּ מִעֲצָמָן וּבְלֵן נִתְחַיְבוּ לְמִנֶּעַ מִהֵן הַתְּשׁוּבָה:

Sem chance

Pode acontecer de um indivíduo pecador, por livre e espontânea vontade e consciente dos seus erros, chegar a ser julgado por *Hashem* de forma a ser privado da possibilidade de fazer *teshuvá* e de arrepender-se de sua maldade, para que morra e desapareça por causa dos pecados que cometeu. Isso pode acontecer em duas situações:

1. Alguém que cometeu um grande pecado; por exemplo, uma das três *averot* mais graves da *Torá*, que são idolatria, assassinato e relações sexuais proibidas¹⁶⁰;
2. Alguém acostumado a praticar muitos pecados menores, com muita frequência¹⁶¹.

¹⁶⁰ Essas transgressões são tão sérias, que se a pessoa tiver a opção de entregar sua vida, no lugar de cometê-las, é preferível que morra em *kidush Hashem* (santificação do nome de *Hashem*).

¹⁶¹ Nossos *chachamim* dizem que *lashon hará* (maledicência) é pior do que os três pecados mais graves da *Torá* (assassinato, idolatria e relações proibidas). *Rabênu Yoná* (*sháar* 3, parág. 202-203) apresenta uma explicação fundamental para essa afirmação: quando alguém fala apenas uma vez *lashon hará*, certamente ainda

Hashem quer nossa teshuvá

Na *Amidá*, dizemos: *Baruch Atá Hashem Harotsê bitshuvá* (A Fonte das Bênçãos és Tu, *Hashem*, que deseja a *teshuvá*). Não está escrito *hamachazir bitshuvá* (que providencia a *teshuvá*), mas sim, *rotsê bitshuvá*. Isso significa que *Hashem* quer que façamos *teshuvá*, entretanto, Ele não nos leva à *teshuvá*. Essa decisão está na nossa *bechirá* (livre-arbítrio), mas, se tivermos a iniciativa, Ele certamente nos auxiliará.

Todas as nossas *neshamot* (almas) foram atraídas para este mundo de baixo do trono de *Hashem*. É como se houvesse, sob Seu trono, uma árvore, onde estão penduradas todas as *neshamot*. Por isso, nossos *chachamim* dizem que a *teshuvá* alcança o *kissê Hacavod* (trono) de *Hashem*¹⁶², a raiz de todas as almas.

Quando Cáyin fez *teshuvá*, após o assassinato de seu irmão, consta o seguinte versículo na *Torá* (*Bereshit* 4:13): “*Vayômer Cáyin el Hashem gadol avoni minessô*” (Disse Cáyin a *Hashem*, meu pecado é insustentável). Observamos que há neste versículo sete palavras. Existem também sete céus e o trono de *Hashem* está acima do sétimo. Isto é uma indicação de que a *teshuvá* pode passar pelos sete céus e alcançar o trono de *Hashem*.

Além disso, a *Guemará* afirma que entre cada céu e céu há um vão de 500 anos. Entre a terra e o primeiro céu também há um vão. E entre o último céu e o trono de *Hashem* há outro vão de 500 anos. Somando os 7 céus e os 8 vãos, temos o número 15, que é exatamente o número de palavras que compõem a *berachá* “*Hashivênu*

não se compara com as três *averot* acima citadas. Mas quando passa a fazê-lo inúmeras vezes, sendo recorrente, esse pecado não é um, mas vários que, juntos, se tornam um conjunto extremamente grave.

¹⁶² Isso se aprende do *passuk* do profeta Hoshêa, que disse: “*Shuva Yisrael ad Hashem Elokecha*” (Volte, Israel, até *Hashem*). Essa é a *Haftará* do *Shabat Teshuvá*.

Avínu Letoratecha” (vide *Tur e Bêt Yossef*, cap. 105)¹⁶³. Outrossim, estas palavras da *berachá* correspondem ao versículo no profeta Yesha’yá (55:7) que também tem 15 palavras: “*Yaazov rashá darcô veish áven machshevotav veyashov el Hashem virachamêhu, veel Elokênu, ki yar-bê lisloach*” (Que volte o malvado de seu mau caminho, abandone seus maus pensamentos e volte até Hashem, que terá misericórdia dele, e volte até nosso D’us. Ele o perdoará, mesmo que o indivíduo tenha ido longe com seus pecados).

Afinal, quando a *neshamá* veio para este mundo, chegou sem pecados. Com a *teshuvá*, retorna a seu estado original¹⁶⁴. Por isso, Hashem quer que façamos *teshuvá*. Mas ela tem de partir de nossa *bechirá* (livre escolha), ser nossa iniciativa.

A *teshuvá* é um enorme *chêssed* de Hashem, concebido antes mesmo da Criação do Mundo, conforme mencionado anteriormente¹⁶⁵.

Sem cura

Há um *passuk*, prossegue o Rambam, no profeta *Yesh’ayá* (6:10), do qual se extrai o conceito de que um pecado grande ou várias *ave-rot* recorrentes levam a pessoa a perder a chance de fazer *teshuvá*. “O coração deste povo engordou, seus ouvidos não ouvem mais e seus olhos não enxergam mais”. Essas afirmações, obviamente, referem-se ao nível espiritual dos indivíduos de *Am Yisrael*, que estavam com o coração cheio de “gordura”, os olhos cegos e os ouvidos surdos – por causa de suas más escolhas.

¹⁶³ A *berachá* de “*Harotsê Bitshuvá*” foi dita pelos anjos quando Reuven fez *teshuvá* (*Levush*, cap. 112 – vide prefácio desta obra sobre a *teshuvá* de Reuven).

¹⁶⁴ Um segundo raciocínio, para explicar o que é *teshuvá*, vem de um *passuk* de Shelomô *Hamêlech*, extraído do “*Cohélet*” (7,29): “*Levad reê zê matsáti asher assá Haelokim et haadam yashar vehêma vikshu chishevonot rabim*” (Hashem fez o homem reto. Eles é que encontram vários outros caminhos). Depois, com a *teshuvá*, ele se arrepende de seu comportamento e retorna a seu estado original.

¹⁶⁵ Vide “Introdução”.

Quem conseguisse se livrar dessas “vendas” e “amarras”, faria *teshuvá* e voltaria a enxergar e ouvir nossos sábios e profetas – e as palavras de *Hashem* entrariam em seu coração.

Em *Divré Hayamim II* (36:16) também consta uma passagem sobre o descontentamento de *Hashem* em relação aos pecados do povo, afirmando que as pessoas desprezavam as palavras de *Hashem* e faziam pouco caso dos seus profetas “até que *Hashem* fica furioso com seu povo, até que não há mais cura”. Essa cura refere-se à *teshuvá*.

Quando alguém peca por livre e espontânea vontade e se afasta de *Hashem*, devido à sua rebeldia, chega um momento no qual *Hacadosh Baruch Hu* determina que não haverá mais opção de *teshuvá* para esse sujeito. Como disse o profeta, a *teshuvá* seria sua cura, mas ela estará longe dele.

Para ilustrar essa situação, o Rambam traz o exemplo do Faraó, que, a partir da quinta *macá* (praga), teve seu coração endurecido de vez por *Hashem*, não lhe permitindo encontrar o caminho para a *teshuvá*. Ele pecou de livre e espontânea vontade desde o início e fez muito mal a *Benê Yisrael*, que morava em sua terra. “Vamos encontrar uma forma de vencer e reduzir esse povo”, dizia o Faraó. *Hashem*, então, julgou e achou por bem impedi-lo de fazer *teshuvá*.

Mas por que *Hashem* continuou a mandar ordens ao Faraó, por meio de Moshê, para libertar seu povo? Como o Faraó faria *teshuvá*, se *Hashem* endureceu o seu coração? *Hashem* sabia que o Faraó e seus servos ainda estavam muito longe de temê-Lo.

Hashem diz (*Shemot* 9:16) que fez a situação se desenvolver no Egito daquela forma para que todo o mundo tomasse ciência de que, quando Ele impede a *teshuvá* do pecador, o mesmo não conseguirá mais fazê-la. Neste caso o transgressor morrerá *rashá*, pois foi essa opção que fez em vida – foi ele quem se conduziu para esta situação.

O Rambam afirma que, no início, o Faraó tinha condições de fazer *teshuvá*. Ele possuía *bechirá*, como qualquer outra pessoa. Mas, como continuou pecando, escolhendo o caminho contrário às ordens de *Hashem*, seu coração foi endurecido e a possibilidade de *teshuvá*, em determinado estágio, retirada.

Originalmente, quem pecou não deveria ter chance de fazer *teshuvá*. Seria o puro exercício da Justiça. Mas *Hashem*, em sua infinita bondade e misericórdia, concedeu ao homem o benefício da *teshuvá*. Entretanto, quando a pessoa ultrapassa certo limite, atingindo um extremo de pecados, *Hashem* reverte a situação à condição original de Justiça, que é a impossibilidade de o pecador fazer *teshuvá*.

Outro exemplo é o Rei de Sichon, que devido a seus inúmeros erros, também teve o coração endurecido e foi impedido de fazer *teshuvá*. Os *kenaanim* também tiveram o mesmo destino. *Hashem* foi quem endureceu o coração deles, para que declarassem guerra contra Israel e a perdessem.

O Rambam também cita o caso dos *yehudim* na época de Eliyáhu *Hanavi*, quando muitos indivíduos do povo foram longe com seus pecados. *Hashem* também impossibilitou a *teshuvá* daqueles que se aprofundaram muito no pecado: “E Você fez o coração deles não estar mais amplo e aberto à *teshuvá*”.

A conclusão, diz o Rambam, é que não foi *Hashem* Quem decretou que o Faraó faria mal a *Am Yisrael*, nem que o Rei Sichon também escolheria este caminho. Tampouco foi *Hacadosh Baruch Hu* quem induziu os *kenaanim* a praticar coisas abomináveis ou persuadiu os *yehudim*, na época de Eliyáhu *Hanavi*, a fazer idolatria. Todos eles pecaram por livre e espontânea vontade. Todos, por terem ido longe demais em seus erros, acabaram fazendo com que a Justiça de *Hashem* os impedisse de poder realizar a *teshuvá*.

PARÁGRAFO 4

פרק ו' הלכה ד': וּבְעֵינַי זֶה שׁוֹאֲלִין הַצַּדִּיקִים וְהַנְּבִיאִים בְּתַפְלֹתָם מֵאֵת ה' לְעֹזֵרם עַל הָאֵמֶת. כְּמוֹ שֶׁאָמַר דָּוִד (תהילים כו-יא) 'הוֹרֵנִי ה' דְּרַבְּךָ'. בְּלוֹמַר אֵל יִמְנַעֲנֵנִי חֲטָאֵי דְרֶךְ הָאֵמֶת שֶׁמִּמֶּנָּה אֲדַע דְּרַבְּךָ וַיְחֹדֵר שְׂמֶךְךָ. וְכֵן זֶה שֶׁאָמַר (תהילים נא-יד) 'וְרוּחַ נְדִיבָה תִּסְמְכֵנִי' בְּלוֹמַר תִּנְיַח רוּחִי לַעֲשׂוֹת חֶפְצְךָ וְאֵל יִגְרַמֵּנִי לִי חֲטָאֵי לְמִנְעֵנִי מִתְּשׁוּבָה אֲלֵא תִהְיֶה הַרְשׁוּת בְּיַדִּי עַד שֶׁאֲחֹזֵר וְאֲבִין וְאֲדַע דְּרֶךְ הָאֵמֶת. וְעַל דְּרֶךְ זֶה כָּל הַדּוֹמָה לְפִסְוִקִים אֵלֶּי:

Neste mesmo sentido, os *tsadikim* e os profetas pedem a *Hashem*, em suas *tefilot*, que Ele os auxilie a encontrar o caminho da verdade. Como David *Hamêlech* diz (*Tehilim* 27:11): “Mostra-me Teu Caminho, *Hashem*, para que trilhe em Tua *Torá* verdadeira. Que meus pecados não me impeçam de encontrar o caminho da verdade. Pois, por seu intermédio, conhecerei Teus caminhos e a unicidade de Teu Nome”.

David *Hamêlech* também diz¹⁶⁶ (*Tehilim* 51:41): “Que um espírito benevolente de Tua parte, *Hashem*, me dê apoio. Permita que meu espírito faça Sua Vontade. E que os meus pecados não sejam um obstáculo para minha *teshuvá*. Que eu sempre tenha o livre-arbítrio, até que eu retorne, entenda e conheça o caminho da verdade”.

Estes pedidos feitos pelos *tsadikim*, profetas e David *Hamêlech*, no *Tehilim*, nos mostram que todos pedem a *Hashem* que não lhes tire a *bechirá*, por conta de seus pecados, em virtude de sua frequência ou gravidade, tornando, assim, impraticável a *teshuvá*.

PARÁGRAFO 5

פרק ו' הלכה ה': וּמַהוּ זֶה שֶׁאָמַר דָּוִד (תהילים כה-ח) 'טוֹב וַיִּשֶׁר ה' עַל כֵּן יוֹרֵה חֲטָאִים בְּדַרְךְךָ' (תהילים כה-ט) 'יִרְרַךְ עֲנֻוִים' וְגו'. זֶה שֶׁשָּׁלַח

¹⁶⁶ Este *mizmor* é conhecido como o da *Teshuvá*.

נביאים להם מודיעים דרכי ה' ומחזירין אותן בתשובה. ועוד שנתן בהם כח ללמד ולהבין. שמדה זו בכל אדם שכל זמן שהוא נמשך בדרכי החכמה והצדק מתאוה להן ורודף אותם. והוא מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה בא לטהר מסייעין אותו כלומר ימצא עצמו נעזר על הדבר. והלא פתוב בתורה (בראשית טו-יג) 'ועבדום וענו אתם' הרי גזר על המצריים לעשות רע. ובתיב (דברים לא-טז) 'וקם העם הזה וינה אחרי אלהי גבר הארץ'. הרי גזר על ישראל לעבד עבודה זרה. ולמה נפרע מהן. לפי שלא גזר על איש פלוני הידוע שיהיה הוא הזונה אלא כל אחד ואחד מאותן הזונים לעבד עבודה זרה אלו לא רצה לעבד לא היה עובר. ולא הודיעו הבורא אלא מנהגו של עולם. הא למה זה דומה לאומר העם הזה יהיה בהן צדיקים ורשעים. לא מפני זה יאמר הרשע כבר נגזר עליו שיהיה רשע מפני שהודיע למשה שיהיו רשעים בישראל. כענין שנאמר (דברים טו-יא) 'כי לא יחדל אביון מקרב הארץ'. וכן המצריים כל אחד ואחד מאותן המצרים והמרעים לישראל אלו לא רצה להרע להם הרשות בידו. שלא גזר על איש ידוע אלא הודיעו שסוף זרעו עתיד להשתעבד בארץ לא להם. ובכך אמרנו שאין כח באדם לידע היאך ידע הקדוש ברוך הוא דברים העתידין להיות:

Por que David *Hamêlech* diz (*Tehilim* 25:8) que “*Hashem* é bom e correto, por isso orienta os pecadores para Seu caminho. Conduz os humildes aos caminhos da Justiça e a Seu caminho”? Não há livre-arbítrio?

Responde o Rambam que esses *pessukim* expressam que *Hashem* enviou profetas que transmitissem Seus caminhos e ensinassem a *teshuvá*. David *Hamêlech* louva *Hashem* por enviar mensageiros para abrir os olhos dos pecadores e ajudá-los a enxergar o caminho correto. Isso não significa que *Hashem* tira o livre-arbítrio dos indivíduos.

O Rambam explica também que existe a força que *Hashem* nos concede para estudarmos e compreendermos. Para todos os que procuram a *chochmá* e a justiça; anseiam e correm atrás da verdade e da sabedoria da *Torá*, disseram nossos *chachamim*: “Quem vem se

purificar, receberá ajuda dos Céus". Se alguém dá os primeiros passos na direção da *teshuvá*, *Hashem* o auxiliará.

O Rambam cita, novamente, o Faraó e seu povo, que escravizaram e fizeram sofrer o povo de Israel. Consta na *Torá* um decreto de *Hashem* que os *yehudim* seriam escravizados pelos egípcios. Se era um decreto de *Hashem*, como os egípcios podiam ser cobrados por sua maldade? O Rambam responde a esta questão explicando que *Hashem* não determinou qual egípcio, especificamente, iria subjugá-los. Cada indivíduo tinha o livre-arbítrio de se comportar de forma correta e benevolente. *Hashem* tampouco estabeleceu que o Faraó seria perverso. Ele, por vontade própria, submeteu-se a esse papel de forma exacerbada. E por isso foi impedido de fazer *teshuvá*.

Hashem escreveu o que aconteceria com o Povo de Israel, mas não disse quem o faria. Assim como não há decretos sobre quem será *rashá* ou *tsadik*. A natureza é que haja bons e maus indivíduos, mas não há um decreto, especificamente, sobre quem será o quê. A opção é de cada um.

Cada um dos egípcios que fez mal a *Am Yisrael*, se não quisesse fazê-lo, tinha a opção de escolher. *Hashem* não decreta sobre uma pessoa específica que ela fará o mal. Apenas decreta a situação, sem especificar seu agente causador¹⁶⁷.

¹⁶⁷ Entretanto, no Capítulo 5 (parágrafo 5), vimos que não temos a capacidade de entender como *Hashem* concede o livre-arbítrio, ao mesmo tempo em que é Onisciente de nossas atitudes.

פרק שביעי

CAPÍTULO 7

PARÁGRAFO 1

פרק ז' הלכה א': הואיל ורשות כל אדם נתונה לו כמו שבארנו ישתדל אדם לעשות תשובה ולהתודות בפיו מחטאיו ולגער בפיו מחטאיו כדי שימות והוא בעל תשובה ויזכה לחיי העולם הבא:

Fazer teshuvá e recitar o Viduy

Todos têm *bechirá* (livre-arbítrio) para se conduzirem como quiserem, mas, o Rambam prossegue, é necessário que se empenhem em fazer *teshuvá*, confessem verbalmente seus pecados diante de *Hashem* e limpem as mãos das *averot*, para que, quando deixarem este mundo, cheguem sem pecados ao *Olam Habá* e tenham méritos para conquistar sua porção no Mundo Vindouro.

A tefilá do Rabênu Yoná – Tefilat Hashav

Trazemos a seguir a *tefilá* do Rabênu Yoná, denominada *Tefilat Hashav* (uma oração para quem faz *teshuvá*), conforme consta em seu livro *Yessod Hateshuvá*, publicado junto com sua famosa obra *Shaarê Teshuvá*:

תפלת השב לרבינו יונה

אנא ה' חטאתי עויתי פשעתי כזאת וכזאת עשיתי מיום היותי על האדמה עד היום הזה ועתה נשאני לבי ונרבה אותי רוחי לשוב אליך באמת ובלבב שלם בכל לבי ומאודי ונפשי להיות מודה ועוזב ולהשליך

מעלי כל פשעי ולעשות לי לב חדש ורוח חדשה ולהיות זהיר וזריז ביראתך ועתה ה' אלקי הפותח יד לתשובה ומסייע לכאים לטהר פתח ירך וקבלני בתשובה שלימה לפניך וסייעני להתחזק ביראתך ועורני נגד השטן הנלחם בי בתחבולות ומבקש נפשי להמיתני לבלתי ימשל בי ותרחיקהו מרמ"ח אברים שבי ותשליכהו במצולת ים ותגער בו לבלתי יעמוד על ימיני לשטני ועשית את אשר אלך בחוקיך והסירות לב האבן מקרבי ונתת לי לב בשר, אנא ה' אלקי שמע אל תפלת עבדך ואל תחנוניו וקבל תשובתי ואל יעכב שום חטא ועון את תפלתי ותשובתי ויהיו לפני כסא כבודך מליצי יושר להליץ בעדי להכניס תפלתי לפניך ואם בחטאי הרבים ועצומים אין לי מליץ יושר חתור לי אתה מתחת כסא כבודך וקבל תשובתי ולא אשוב יקם מלפניך כי אתה שומע תפלה:

Tefilat Hashav Lerabênu Yoná

Por favor, *Hashem*, pequei involuntariamente, propositalmente e por rebeldia. E cometi estes pecados (... ...) desde o dia que nasci até hoje.

Mas agora meu coração me despertou para a *teshuvá*, para eu voltar a Você com veracidade, de todo o coração.

Com todo meu coração e minha alma quero reconhecer e abandonar todos os meus pecados para renovar meu coração e meu espírito e ser ágil e cuidadoso em Seu temor.

E você, *Hashem*, meu D'us, que estende Sua mão aos que querem fazer *teshuvá* e auxilia os que querem se purificar, abra sua mão e receba-me com minha *teshuvá* completa perante Você. Auxilie-me a fortalecer-me em Seu temor, ajude-me a enfrentar o *yétser hará* que guerreia comigo com suas artimanhas e quer me prejudicar. Não permita que ele me governe. Afaste-o de meus 248 órgãos, jogue-o nas profundezas do mar e censure-o para que não fique à minha direita, induzindo-me ao mal. Faça com que eu siga Seus preceitos e transforme meu coração de pedra em um coração de carne.

Por favor, *Hashem*, ouça a prece de Seu servo e suas súplicas.

Receba minha *teshuvá*. Que nenhum pecado, involuntário ou voluntário, impeça minha prece e minha *teshuvá*. Que anjos defensores se apresentem perante Seu trono para me defender, a fim de que minha prece seja aceita perante Você.

Caso, por meus muitos e enormes pecados, eu não possua anjos defensores, cave um espaço debaixo de Seu trono e receba minha *teshuvá*. Que eu não saia de mãos vazias de Sua frente, pois Você ouve as preces.

PARÁGRAFO 2

פרק ז' הלכה ב': לעולם יראה אדם עצמו כאלו הוא נוטה למות ושמא ימות בשעתו ונמצא עומד בחטאו. לפיכך ישוב מחטאיו מיד ולא יאמר בשאזקין אשוב שמא ימות טרם שיקין. הוא ששלמה אמר בחכמתו (קהלת ט-ח) 'בכל עת יהיו בגדיך לבנים':

Não tardar em fazer *teshuvá*

A pessoa deve sempre pensar que este é seu último dia de vida. Não deve ser tão frio a ponto de achar que tem a eternidade para consertar seus erros. Não deve esperar a velhice para fazer *teshuvá*, pois ela poderá não chegar. Trata-se de um pensamento profundo, mas bastante real.

Diz Shelomô *Hamêlech* (*Cohélet* 9:8): “*Bechol et yihyu vegadêcha levanim, veshêmen al roshêchá al yechsar*” – “Em todos os momentos que sua roupa seja branca, (sem pecado) e que não falte azeite sobre tua cabeça”. *Rav Yisrael Salanter zt"l* (5570-5643) explica esse *passuk* afirmando que devemos ter cuidado para não mancharmos nossa *neshamá* com nossos pecados. Devemos agir constantemente como se estivéssemos usando uma roupa branca, limpa, que acabou de ser lavada e passada, e, ao mesmo tempo, tendo de equilibrar uma garrafa de azeite na cabeça. Todo cuidado é pouco!

PARÁGRAFO 3

פרק ו' הלכה ג': אל תאמר שאין תשובה אלא מעבירות שיש בהן מעשה כגון זנות וגזל וגנבה. אלא בשם שצריך אדם לשוב מאלו כך הוא צריך לחפש בדעות רעות שיש לו ולשוב מן הבעס ומן האיבה ומן הקנאה ומן ההתול ומרדיפת הממון והכבוד ומרדיפת המאכלות וכיוצא בהן מן הכל צריך לחזור בתשובה. ואלו העונות קשים מאותן שיש בהן מעשה שבזמן שאדם נשקע באלו קשה הוא לפרש מהם. וכן הוא אומר (ישעיה נה-ז) 'עוב רשע' וגו':

Cuide de suas midot

O Rambam alerta para o fato de que não se deve pensar em fazer *teshuvá* somente sobre atitudes ou ações práticas, como roubar, ingerir alimentos proibidos, envolver-se em relações proibidas, etc. Da mesma forma que se deve fazer *teshuvá* por pecados envolvendo ações, também é necessário fazer *teshuvá* sobre as *midot raot* (características negativas), como nervosismo, ódio, inveja, falta de seriedade, busca desenfreada por dinheiro e *cavod* (honorarias).

Assim, concluímos que a *teshuvá* não se restringe a atos errôneos, mas também a pensamentos e sentimentos negativos.

Chovat haevanim e chovat halevavot

As *mitsvot* da *Torá* se dividem em dois tipos:

1. **Chovat Haevanim** – São *mitsvot* práticas, que envolvem os órgãos físicos (*evanim*) do corpo humano. Por exemplo: *mitsvá* de *sucá*, para a qual se usa todo o corpo, pois é preciso entrar na *sucá*; a *mitsvá* de *tefilin*, que se cumpre colocando na cabeça e no braço do homem, etc¹⁶⁸.

2. Chovat Halevavot – São *mitsvot* que envolvem a mente e o coração, como *bitachon* (confiança), *emuná* (fé), crer em *Hashgachá Peratit* (Providência Divina), não ter inveja e ódio.

Há estes dois tipos de *mitsvot* porque o ser humano é composto de uma parte física (*guf*) e outra espiritual (*neshamá*).

Por isso o Rambam afirma que a *teshuvá* precisa ser feita por erros físicos, práticos, como *guenevá* (roubo), *guêzel* (furto), e também por falhas ligadas às *midot* (traços de caráter), como nervosismo, ódio, inveja, aqueles que buscam afoitamente o dinheiro, *cavod* (respeito) e até mesmo alimentos.

No livro "*Madregat Haadam*", do Rav Yossef Y. Horovits zt"l (5608-5680), consta que a pessoa deve imaginar que durante sua vida está montada em uma "charrete", puxada por três "cavalos", que estão sendo conduzidos por ela, por meio de três rédeas. Esses três cavalos representam a inveja, o desejo e a busca pelo respeito¹⁶⁹. É nisto que o indivíduo tem de pensar sempre. De vez em quando, por exemplo, o "cavalo" da inveja tenta avançar, e deve ser contido! O mesmo em relação aos outros dois.

Aquele que possui essas *midot* negativas não tem sossego na vida, pois sempre está perseguindo a inveja, o desejo e a busca pela honra. Além disso, tais características denotam falta de *emuná*, pois se questiona a Providência de *Hashem* sobre sua vida, não estando contente com seu quinhão¹⁷⁰. Na realidade, o que *Hashem* estipulou

¹⁶⁸ Na verdade, a referência a órgãos físicos não é totalmente exclusiva, porque quando colocamos *tefilin* estamos, ao mesmo tempo, colocando-os em nossos órgãos espirituais. Daí, também, a explicação para as 248 *mitsvot assê*, que correspondem aos 248 órgãos do corpo humano e aos 248 órgãos espirituais.

¹⁶⁹ Nossos *chachamim* dizem que a busca pela honra faz com que ela (a honra) se afaste cada vez mais de quem tanto a deseja.

¹⁷⁰ גמ' יומא לח. אמר בן עזאי בשמך יקראוך (בלומר לא ידאג אדם לומר פלוני יקפח פרנסתי, בי על כרחך בשמך יקראוך לבא לשבת במקומך - רש"י) ובמקומך יושיבוך ומשלך יתנו לך

em *Rosh Hashaná* para cada um de nós, ninguém poderá alterar.

Arbaá yessodot - fogo, água, ar e terra

A questão das *midot* envolve os quatro elementos dos quais nosso corpo é constituído: *esh* (fogo, calor), *máyim* (água), *ruach* (ar) e *afar* (terra). Eles são as molas propulsoras de nossos traços de caráter. Por exemplo, a *midá* de *cáas* (nervosismo) é proveniente do elemento *esh*. Por isso pessoas nervosas ficam vermelhas quando estão furiosas. Por sua vez, do elemento *afar* vem a preguiça e a tristeza. Quando esses quatro elementos não estão equilibrados, um deles se sobressai de modo negativo.

A *Guemará*, em *Massêchet Berachot* (4b), cita quantos voos, no sentido figurado (vide *Radak, Yesha'yá* 6:2), são necessários para que os anjos atinjam determinados lugares. Os *chachamim* nos dizem que *Eliyáhu Hanavi*, por exemplo, chega a seu destino em quatro voos. Isso significa que, durante os anos em que viveu aqui na Terra, o profeta conseguiu manter esses quatro elementos equilibrados¹⁷¹.

(בלומר לא משלהם יתנו לך מתנה אלא ממוזנות הקצובים לך מן השמים - רש"י) אין אדם נוגע במוכן להכירו ואין מלכות נוגעת בחברתה אפילו כמלא נימא.

¹⁷¹ עי' ספורנו (במדבר כ"ה, י"ב) והרב יוסף ענגיל זצ"ל בריש קונטרס שב דנחמתא (המצורף לספרו ע' פנים לתורה) בביאור אמרם ז"ל (ברכות ד): "אליהו בארבע ומלאך המות בשמונה" ואלו דבריו הנפלאים.

"ואולם ענין אליהו בר', נראה לפי המבואר בספרי הדרוש כי מה שאליהו יחיה לעולם הוא כי האדם מורכב מוד' יסודות - אש, רוח, מים, עפר. והמיתה באה מפאת התגברות היסודות זה על זה. ומה שאליהו חי לעולם הוא בעבור שהש"ת זיכה אותו בהתמוגות ד' יסודותיו שיהיו ממוזגים בשווה ובמיצוץ. ועל כן נאמר בפינחס - זה אליהו - "הנני נותן לו את בריתי שלום". ר"ל שלום היסודות שלא יתגברו זה על זה.

והנה מי שאחד מהיסודות גיבר בו בטבע על שארי היסודות או כל פעולותיו מתיחסים ביותר אל היסוד ההוא הגובר בו.

על דרך משל מי שגובר בו יסוד האש או כל פעולותיו במהירות וזריזות והתרגשות יתירה. ומי שיסוד העפר גובר בו או כל פעולותיו בעצלות וכבידות ומיעוט התרגשות.

ועל כן אי אפשר שיתייחסו מעשיו אל כל ד' יסודותיו, כיון שיסוד האחד הגובר בו פעולתו

Por isso, ele foi um dos únicos homens a subir aos Céus com seu corpo físico¹⁷².

É importante que o indivíduo conheça qual é sua composição desses quatro elementos, para que possa analisar seu comportamento e verificar se algum deles está desequilibrado. Para manter-se em equilíbrio, é necessário trabalhar as *midot*¹⁷³.

As *midot* negativas podem levar a ações negativas, mas, antes que isso aconteça, é importante fazer *teshuvá* sobre esses sentimentos. O *Rav Chayim Vital zt"l*, principal aluno do Arizal, em seu livro

יתירה במעשיו מכל שאר היסודות, ועל כן המה מתייחסים אחרי היסוד הפועל ביותר בהם, הוא היסוד הגובר בו באדם ההוא. מה שאין כן אליהו שבו ד' יסודותיו ממוזגות בו בשוה ובמיצוע ואין אחד מהם גובר על חבירו על כן כל מעשה שליחותיו מתייחסים אל כל ד' יסודותיו בשוה, וזהו ענין "אליהו בר".

והנה לפי ההצעה הזאת, כי סיבת המיתה היא התגברות היסודות ובלתי היותם בקו המיצוע, ואילו סיבת הקיום הוא התמוזגות והיותם בקו המיצוע, יומצא כי בהיות האדם מורכב מד' יסודות – א"ב – ע"ב – א"ב יש להד' יסודות הנ"ל י"ב ערכים, והם ד' ממוצעים וח' בלתי ממוצעים, והד' הממוצעים הם סיבות הקיום, והח' הבלתי ממוצעים הם סיבות המיתה, וזה כי כאשר כל אחד מהדי עומד בקו המיצוע אזי יותמד קיום האדם.

אולם כאשר יצא אף יסוד אחד מקו המיצוע לאחד מב' הצדדים הקצויים, דהיינו או שיתגבר כוחו ואז יהיה גובר על שאר הג' יסודות העומדים בקו המיצוע, או שיוחלש כוחו וימעט מקו המיצוע ואז יתגברו שאר הג' העומדים בקו המיצוע עליו, אזי דבר זה יסבב המיתה.

ואם כן בהיות באדם ד' יסודות ולכל אחד ג' ערכים – א' ממוצע וב' קציים – א"ב לכל הארבעה יש י"ב ערכים, ד' מצועים וח' קציים, והד' הממוצעים גורמים הקיום.

אולם סיבת המיתה המה ח' ערכים הקציים, וזהו "מלאך המות בשמונה", ר"ל ששמונה ערכים הקציים המה סיבות המיתה – ע"ב לשונו שם ויעויין שם יתר המאמר הנפלא.

¹⁷² Quando dizemos que Eliyáhu *Hanavi* vem presenciar o *berit milá*, não nos referimos a seu corpo físico, mas à sua *neshamá*. Entretanto, quando o *navi* aparece para alguns *tsadikim*, como aconteceu com *Rabi Yoshua ben Levi*, ele surge fisicamente.

¹⁷³ O *Gaon de Vilna zt"l* dizia que todo o motivo para a vinda a este mundo é para *shevirat hamidot* (a quebra das *midot*), transformando vícios em virtudes (*Éven Shelemá*, cap. 1, parágrafo. 2).

וז"ל בספרו אבן שלמה פרק א' ס"א וס"ב – א. כל עבודת ה' תלוי בתיקון המדות, שהם כמו לבוש להמצות ובלילי התורה וכל החטאים מושרשים במדות, והמדות מושרשים בד' יסודות (מים, רוח, אש ועפר). ב. עיקר חיות האדם להתחזק תמיד בשבירת המדות ואם לאו למה לו חיים.

"*Shaarê Kedushá*" (*Chêlek 1, Sháar 2*) explica, com detalhes, os quatro elementos citados. Ele nos transmite uma mensagem de grande importância: é necessário um cuidado especial com os traços de personalidade ruins, pois se o indivíduo possuir boas virtudes, ser-lhe-á mais fácil cumprir as *mitsvot*¹⁷⁴.

¹⁷⁴ נעתיק מדבריו מספר שערי קדושה ח"א שער ב' הנוגע לעניננו ונחזור בביאור ארבעה היסודות שיש אל קנין המדות. דע כי כל המדות הרעות מושרשות בארבע מדרגות נפש היסודית מצד הרע והקליפה אשר בה, ולכן כל המדות רעות נחלקות לארבעה מינים, וזה פרטם:

יסוד האש ממנו נמשכת הגאווה הנקראת גסות הרוח להיותו היסוד הקל וגבוה מכולם. ובכללה הכעס, כי מפני הגאווה מתכעס האדם בשאין עושים רצונו, ואילו היה שפל רוח ומכיר חסרונו לא היה מתכעס כלל, נמצא כי הגאווה והכעס מדה אחת הם. ותולדותיה שלש. הקפדנות בלבנו כי לולא הגאווה לא היה מקפיד בלבנו, בענין שבארנו בענין הכעס ובקשת השררה והכבוד להתגאות על הבריות. והשנאה לזולתו על היותו גדול ממנו, וזה ענף מהגאווה גם כן: יסוד הרוח ממנו נמשך דבור הנקרא שיחה בטלה לדברים שאין בהם צורך כלל או נפשי או גופני. ותולדותיו ארבעה. והן, לדבר הנף, ושקרים, ולשון הרע, ולגלות שבחיו לבריות להתגדל בפניהם:

יסוד המים ממנו תאות התענוגים כי כן המים מצמיחים כל מיני תענוג, ותולדותיה שתיים. החמדה, לגזול ממון חברו ואשתו וכל אשר לו להתענג בהן. והקנאה, כי יקנא בחברו, אשר לו ממון רב וכיוצא להתענג בו:

יסוד העפר ממנו מדת העצבות בכל פרטיו, ותולדותיה אחת, והוא העצלות לקיים התורה והמצוות מפני עצבוננו על השגת קניני הבלי העולם הזה, או על היסורין הבאים עליו ואינו שמח בחלקו בשום דבר, גם עינו לא תשבע עושר:

נמצא כי אבות כל המדות הרעות הם ארבעה, הגאווה והכעס הנכלל ומתדבק עמה, והשיחה בטילה, ותאוות התענוגים, והעצבון, וארבעתם נמשכות מארבע קליפות היצר הרע שבנפש היסודית. והפכס הם ארבע מדות טובות נמשכות מארבעה יסודות הטוב שבנפש היסודית. והם, הענוה שהיא תכלית השפלות ומתרחק מכל מיני כעס הבא על ידי גאווה. והשתיקה כאלם לא יפתח פיו לבר בעסק תורה ומצות או בהכרחי לקיום הגוף ולצורך כבוד הבריות, והמאוס בכל תענוגי הגוף ומותריו המוכרחים. והשמחה התדירית בחלקו, כי כל דעבדין מן שמיא לטב, וגם לזרז עצמו בתכלית השמחה בעבודת קונו וכמו שכתוב (תהלים קי"ט קס"ב) שש אנכי על אמרתך כמוצא שלל רב, וכמו שאמרו רז"ל (אבות א' ט"ו) עשה תורתך קבע ומלאכתך עראי:

נמצא כי בהיות מדות הרעות קבועות באדם נמנע הוא מלקיים התורה והמצוות, וגם אם יקיימם יהיה שלא לשם שמים ובטורח גדול, ועליו נאמר (משלי י"א כ"ב) נזם זהב באף חזיר וגו', כי עוד שומאתו בו מלובש תוך הקליפות, וכמו שאמרו רבותינו ז"ל (יומא דף ע"ה ע"ב), זכה נעשית לו תורתו סם חיים לא זכה נעשית לו סם המות, ובאשר יתגבר על יצרו וילחם בו ויסיר מעליו מדותיו הרעות על ידי טורח ויקיים התורה והמצוות יקרא צדיק גמור ירא שמים

Os maus companheiros: cáas, evá, kin'á, hitul, chemdat hamamon e chemdat hacavod

Cáas – nervosismo

O nervosismo provém do orgulho, pois quem sofre deste tipo de comportamento se altera ao ser contrariado, quando não fazem o que ele quer. Nossos sábios dizem que todo aquele que fica nervoso é como se fizesse idolatria (Rambam, *Hilchot Deot* capítulo 2, parágrafo 3), porque ele quer que seja feita a sua vontade – como se estivesse idolatrando a si próprio. Falta-lhe humildade.

Rav Chayim de Volodjin z"l, no seu comentário sobre "*Pirkê Avot*", analisa o início deste tratado: "Moshê recebeu a *Torá* no Sinay e a transmitiu-a para Yehoshua; Yehoshua aos Anciãos; os Anciãos aos Profetas; e os Profetas transmitiram-na aos Homens da Grande Assembleia". Ele explica que a descrição deste caminho percorrido pela *Torá*, desde Moshê até os Homens da Grande Assembleia, é para indicar que ela sempre deve ser transmitida por alguém humilde. Exemplo disso é Moshê Rabênu, descrito pela *Torá* como o homem mais humilde (*anav*) de todos os tempos.

Yehoshua também possuía a característica da humildade de forma exemplar. Em *Parashat Behaalotechá*, no "*Sêfer Bamidbar*", consta que Yehoshua ouviu dois *zekenim* (anciãos), Eldad e Medad, profetizando que Moshê morreria e que Yehoshua seria o líder e conduziria o povo a *Êrets Yisrael*. Ao ouvir isso, Yehoshua foi até Moshê e pediu

גבור הכובש את יצרו, ובאשר יתנהג ויורגל יותר בזה עד אשר יוסרו מעליו כל מדות הרעות לגמרי ולא תתאוה להם נפשו כלל ויקנה המדות הטובות בקנין בטבע ולא יצטרך ללחום עם היצר הרע כי גופו ונפשו היסודית מנוקים מכל סיג החומר כמו שנאמר במשה (שמות ג' ה') של נעליך מעל רגליך כנזכר בספר התקונים (תיקון ל"א ותיקון מ"ח). אז יתלבשו בו ארבע אותיות הו"ה ויהיה כסא קדוש למרכבתו יתברך וזה האיש נקרא אוהב את המקום מאהבה ונקרא חסיד גמור השלם בכל מיני השלימות."

que os dois fossem punidos, por falarem o que para ele era algo absurdo. Com isso, Moshê *Rabênu* entendeu quanta *anavá* (humildade) Yehoshua possuía e compreendeu o motivo de ele ter sido escolhido, por *Hashem*, para ser seu sucessor. Mesmo sendo, de certa forma, beneficiado pelas palavras dessa profecia, ele não aceitava que Moshê pudesse vir a ser prejudicado por ela.

Há uma regra no *Talmud*, segundo a qual a *halachá* nos casos de disputas entre Bêt Shamay e Bêt Hilel é conforme Bêt Hilel, porque, diz a *Guemará*, Bêt Hilel eram mais humildes¹⁷⁵.

O Chidá *zt"l*, escreveu um livro de biografias chamado "Shem Hagedolim" (*vide introdução*). Neste livro, ele relata que, na época em que Rav Yossef Caro escreveu o *Shulchan Aruch*, grande fonte que compila as leis judaicas, havia outros *gedolim* que poderiam tê-lo feito, porém Rav Yossef Caro foi o escolhido pelos Céus por ser extremamente humilde.

Esses exemplos ilustram como é fundamental ter *anavá* (humildade) para transmitir a *Torá*.

Um indivíduo que fica constantemente nervoso não possui equilíbrio. David *Hamêlech* escreveu: "Meus olhos ficam embaçados com o nervosismo". Ou seja, sob o nervosismo, perde-se a objetividade. O sujeito nervoso fica "fora de si". Aliás, este termo foi extraído da *Guemará*, que afirma: "Quando alguém está nervoso, tem um *el zar* (deus estranho) dentro dele". Nestes momentos fica sem o controle de si mesmo. É como se fosse outra pessoa.

¹⁷⁵ עי' גמ' עירובין (י'ג): א"ר אבא אמר שמואל שלש שנים נחלקו ב"ש וב"ה הללו אומרים הלכה כמותנו והללו אומרים הלכה כמותנו יצאה בת קול ואמרה אלו ואלו דברי אלהים חיים הן והלכה כב"ה וכי מאחר שאלו ואלו דברי אלהים חיים מפני מה זכו ב"ה לקבוע הלכה כמותן מפני שנחזין ועלובין היו ושונגין דבריהן ודברי ב"ש ולא עוד אלא שמקדימין דברי ב"ש כתב רש"י עלובין - סבלנין. וכן כתב רש"י בחומש על הפסוק "והאיש משה ענו לדבריהן וכו'". מאד מכל האדם אשר על פני האדמה" (במדבר י"ב ג') ענו - שפל וסבלן. ועיי' ע' בגמ' שבת (ל:) ת"ר לעולם יהא אדם ענוותן כהלל וכו'.

Por isso, é preciso fazer *teshuvá* quando se tem um ataque de nervos. No instante de seu descontrole, o sujeito se esquece da existência de *Hashem*. Se estivesse sempre consciente da Onipresença Divina, não perderia as rédeas da situação, pois saberia que tudo o que acontece é por Vontade de *Hacadosh Baruch Hu*. Portanto, perder a compostura denota também uma falha de *emuná*.

Evá – ódio

Quando alguém diz que odeia alguém, em última instância, está contestando *Hashem* por ter criado essa pessoa, objeto de seu desafeto. Todo aquele que vive neste mundo é parte integral do programa de *Hashem* aqui no *Olam Hazê*. Cada um tem uma missão. Se irá cumpri-la, não sabemos e não nos compete saber. Por isso ao odiar alguém, estamos declarando que ele não precisaria estar aqui.

A *Guemará* (Berachot 10a) nos conta que no bairro onde vivia *Rabi Meir*, havia pessoas que o incomodavam. Então, ele passou a fazer *tefilá* para que elas desaparecessem. Sua esposa, *Beruria*, questionou sua atitude, citando a passagem do *Tehilim* (104:35): “*Yitámu chataim min háárets*” (Que sejam exterminados os pecados da Terra). “Que sejam exterminados os pecados”, disse ela, “e não os pecadores”. Portanto, ela aconselhou que *Rabi Meir* fizesse *tefilá* para os pecadores fazerem *teshuvá*. E foi exatamente isso que aconteceu.

Deste episódio concluímos que, nesses casos, é possível e até devemos fazer *tefilá* para que alguém faça *teshuvá*¹⁷⁶, mas não para que “desapareça”. Deve-se rezar para que *Hashem* coloque em seu coração a possibilidade de fazer *teshuvá*.

O ódio tem dois agravantes: quando alguém nutre ódio por alguém, transgride uma *mitsvá lô taassê*, que é uma das mais graves

¹⁷⁶ Vide no livro *Mekor Mayim Chayim* vol. II, pág. 52, do mesmo autor desta obra, uma explicação extensa sobre fazer *tefilá* para que outros façam *teshuvá*.

da *Torá* – a de não odiar, gratuitamente, seu irmão, em seu íntimo. Ao mesmo tempo, transgride a *mitsvat assê* de amar o próximo como a si mesmo.

A solução, quando se tem algum problema com alguém, é perguntar diretamente para a pessoa, com gentileza e reservadamente, o motivo de ela estar agindo ou ter tomado certa atitude. O sujeito pode dizer que tudo não passou de um mal-entendido ou revelar a razão de seu comportamento e, assim, se chega à paz. Em ambas as hipóteses, as coisas são esclarecidas e não há motivo para continuar a nutrir esse sentimento. Acima de tudo, é importante saber que *Hashem* tem piedade de quem reconhece e abandona seu erro¹⁷⁷!

Kin'á – inveja

Shelomô *Hamêlech*, o homem mais sábio que já existiu, dizia: “Os ossos da pessoa se corroem quando ela tem inveja” (*Mishlê* 14:30).

O invejoso questiona: “Por que ele tem, e eu, não”? Trata-se de uma grave negação dos desígnios de *Hashem*, uma falta severa, que pode ser até inconsciente, mas coloca em dúvida a Justiça e a Providência Divinas.

O *Rabênu Bachyê* (*Parashat Côrach*) escreve que “a inveja é uma doença incurável”. Há *teshuvá*, mas é uma característica perigosa, que se não for logo abandonada, pode tornar-se um caminho sem volta, “sem cura”.

Além de trabalhar nossas *midot*, devemos orientar nossos filhos, para que eles também não nutram esse sentimento pelos outros.

Hitul – falta de seriedade

Quando alguém zomba de determinada situação, mesmo em

¹⁷⁷Vide capítulo 1, a respeito da *Teshuvá* de Cáyin pelo assassinato do irmão, Hêvel.

seu íntimo, sem expressar-se verbalmente, nossos *chachamim* afirmam que esse sentimento da pessoa pode afastar cem repreensões. Caso se expresse, tirando a zombaria de seu íntimo e tornando-a pública, a situação ainda é pior.

Chemdat Hamamon – correr desenfreadamente atrás do dinheiro.

Quando se tem este sentimento, nunca se está satisfeito com os próprios bens. “Uma pessoa que gosta de dinheiro nunca vai ficar satisfeito”¹⁷⁸, dizia Shelomô *Hamêlech*. E, nossos *chachamim* acrescentam: “Quem é verdadeiramente rico? Aquele que está satisfeito com o que *Hashem* lhe deu” (*Pirkê Avot* 4:1).

Chemdat Hacavod – busca frenética por honrarias

No livro “*Messilat Yesharim*” (capítulo 11), do *Rabi Moshê Chayim Luzzatto z”l* (o *Ramchal*), está escrito que a limpeza não se restringe ao físico. Ela se refere, também, ao coração e à mente. A ambição divide-se na busca de dois objetivos: dinheiro e *cavod*. A procura pelo *cavod* é ainda pior do que pelo dinheiro, pois, quando a pessoa já conseguiu a fortuna, anseia pela honra.

Houve um rei perverso, chamado *Yarov’am ben Nevat* (*vide capítulo 5, parágrafo 2*), que levou o povo a fazer idolatria. Certa vez, *Hashem* lhe disse¹⁷⁹: “Faça *teshuvá!*” E ainda convidou-o, dizendo: “Vamos passear pelo *Gan Êden*: Eu, você e *David Hamêlech*”. Mas *Yarov’am* perguntou: “Quem irá à frente? Eu ou *David Hamêlech*?”.

¹⁷⁸ “אוהב כסף לא ישבע כסף” (קהלת ה', ט').

¹⁷⁹ ז"ל הגמ' סנהדרין (קב). “אחר הדבר הזה לא שב ירבעם מדרבו הרעה” (מלכים א. יג, לג) מאי אחר אמר ר' אבא אחר שתפשו הקב"ה לירבעם בכגרו ואמר לו חזור כך ואני ואתה ובן ישי נטייל בגן עדן אמר לו מי בראש בן ישי בראש אי הכי לא בעינא.

Neste momento, *Hashem* trocou a ordem das posições no passeio e colocou Yarov'am atrás de David *Hamêlech*. O rei disse, então, que não iria!¹⁸⁰

Quando o *cavod* domina a mente da pessoa, faz com que a mesma não pense de forma racional, objetiva. Ela sai à procura da honra e do respeito custe o que custar. Uma pessoa assim está disposta a perder até mesmo o que tem, como no caso do rei Yarov'am.

Teshuvá sobre as midot negativas

O Rambam faz uma observação muito importante: *teshuvá* sobre *averot* (pecados) ligadas ao caráter do transgressor é bem mais difícil do que a *teshuvá* sobre as *averot* cometidas na prática, como roubar, trair, ingerir algo não permitido, etc. Porque quando o indivíduo se acostuma, por exemplo, a ter inveja, ódio, a ficar nervoso, é muito mais difícil para ele desvincular-se dessas *midot* (traços da personalidade) negativas.

De onde aprendemos que se deve fazer *teshuvá* não só sobre ações práticas, mas também sobre eventuais falhas do caráter? Para responder a esta questão, o Rambam cita um *passuk* do profeta Yesha'yá (55:7), segundo o qual uma pessoa negativa deve largar o seu caminho e uma pessoa com maus pensamentos deve abandonar seus vícios com pensamentos e caráter negativos.

A maioria das pessoas imagina que a *teshuvá* é necessária apenas sobre ações práticas (como roubo, *chilul Shabat*, ingestão de comida *taref*, falha no cumprimento de *taharat hamishpachá*, etc.). Isso não é um entendimento correto da nossa *Torá*. Seguindo essa linha de raciocínio equivocada, o indivíduo que possui vícios como

¹⁸⁰ *Rav* Chaim Schmulevitz z"l (5662-5739) explica que o rei ouviu que iria à frente, mas queria ouvir isso de novo. Assim é aquele que busca o *cavod* desesperadamente: sempre quer mais.

inveja, orgulho, ódio, nervosismo ou outros traços negativos do caráter, imagina que a *teshuvá* não é necessária. Entretanto, o Rambam afirma que a *teshuvá* deve ser feita também nesses casos, ligados às *midot* da pessoa. Além disso, frisa o Rambam, a *teshuvá* sobre falhas de caráter é bastante difícil, pois se trata de algo que está enraizado na personalidade da pessoa. Mudar essas más características é um trabalho árduo, mas não impossível.

Há pessoas que já nascem com boas *midot*, o que não implica em estarem isentos de zelar por elas, para que não as percam. Entretanto, se a pessoa tem um caráter difícil, ela tem condições de mudá-lo, por meio do estudo e da reflexão diária sobre seus atos. Trata-se de uma dedicação assídua e disciplinada à literatura do *mussar* (ética). Prova é que Shelomô *Hamêlech* diz (Mishlê 4:13): “*Hachazek bamussar al teref nitsereha ki hi chayecha*” (Segure-se no *mussar*, e não o abandone). Ele entende que, sem o estudo do *mussar*¹⁸¹, não há como perceber as deficiências do caráter.

PARÁGRAFO 4

פרק ז' הלכה ד': ואל ידמה אדם בעל תשובה שהוא מרחק ממעלת הצדיקים מפני העונות והחטאות שעשה. אין הדבר בן אלא אהוב ונחמד הוא לפני הבורא כאלו לא חטא מעולם. ולא עוד אלא ששכרו הרבה שהרי טעם טעם החטא ופרש ממנו וכבש יצרו. אמרו חכמים מקום שבעלי תשובה עומדין אין צדיקים גמורין יכולין לעמוד בו. בלומר מעלתן גדולה ממעלת אלו שלא חטאו מעולם מפני שהן בוכשים יצרם יותר מהם:

¹⁸¹ O conceito de *mussar* existe desde que nos conhecemos como povo. Mas, há mais ou menos 70 anos, surgiu o Rav Yisrael Salanter, chamado *Rosh Tenuat Hamussar*. Ele divulgou, esclareceu e esmiuçou os princípios do *Mussar* de forma maravilhosa para nossa geração. Entre outros conceitos, ensinou que o *Mussar* deve ser estudado em voz alta, com garra e fibra, para que se possa interiorizar aquilo que está sendo estudado. Ele recomenda, que se faça isso de forma individual para que, por meio da introspecção, o indivíduo possa avaliar corretamente sua personalidade e refiná-la.

O valente de verdade

O Rambam observa que a pessoa pode pensar que cometeu tantos erros no passado que, agora, depois de fazer *teshuvá*, ainda está distante de *Hashem*. Mas esse pensamento não é correto. Não se deve pensar que se está longe do nível dos *tsadikim*, em virtude de pecados passados, voluntários ou involuntários, e sobre os quais se fez *teshuvá*.

O *báal teshuvá* é bem querido e agradável aos olhos de *Hashem*. Ele não está longe do nível dos *tsadikim*. Ao contrário, é considerado como se ele nunca tivesse pecado. Obviamente que, para isso, é necessário que seja feita uma *teshuvá* de verdade e que esta seja mantida por toda a vida da pessoa. Ela deve, ainda, arrepender-se de suas falhas e colocar “limites” para não pecar novamente.

A recompensa do *báal teshuvá* é muito grande, pois ele sentiu o gosto do pecado e, mesmo assim, afastou-se dele. Ele venceu seu *yétser hará* (mau instinto). E quem é o verdadeiro valente? Aquele que vence seu instinto. Aquele que tem vontade de fazer algo errado, mas não o faz porque *Hashem* não quer.

Chachamim chegaram a dizer que “no nível em que as pessoas que fizeram *teshuvá* estão, nenhum *tsadik* pode estar”. O nível de quem faz *teshuvá* é superior ao daquele que nunca pecou, pois este último jamais sentiu o gosto do pecado, não precisa combater seu *yétser hará* com tanta intensidade. Já o primeiro, sentiu o gosto do pecado e venceu seus instintos.

PARÁGRAFO 5

פרק ו' הלכה ה': כל הנביאים כלן צוו על התשובה ואין ישראל נגאלין אלא בתשובה. וכבר הבטיחה תורה שסוף ישראל לעשות תשובה בסוף גלותן ומיד הן נגאלין שנאמר (דברים ל-א) 'והיה כי יבאו עליך כל הדברים' וגו' (דברים ל-ב) 'ושבת עד ה' אלהיך' (דברים ל-ג) 'ושב ה' אלהיך' וגו':

O Rambam afirma que todos os profetas da nossa história chamaram a atenção das pessoas e recomendaram a elas que fizessem *teshuvá*. Uma das funções principais dos *neviim*, quando eles existiam entre nós, era a de advertir o povo pelos erros cometidos. Por exemplo, Yirmeyáhu *Hanavi*, que viveu na época da destruição do primeiro Bêt Hamicdash, de tanto alertar sobre o que estava por vir caso *Am Yisrael* não mudasse sua conduta, acabou sendo jogado num poço pela população, que não queria mais ouvi-lo.

Está escrito que a redenção de nosso povo virá quando *Am Yisrael* fizerem *teshuvá*. E já prometeu a *Torá* (*Devarim* 30:1-3) que, no fim da diáspora, o povo de Israel fará *teshuvá* e será redimido imediatamente.

No Profeta Amôs (8:11) também consta a seguinte passagem: "*Hinë yamim baim neum Hashem Elokim vehishlacthi raav baárets lô raav lalêchem velô tsamá lamáyim ki im lishmoa et divrê Hashem*". O profeta diz, em nome de *Hashem*: "Eis que virão dias que *Hashem* mandará fome sobre a terra, mas não uma fome por alimentos ou sede por água, mas, sim, uma fome e sede de ouvir as palavras de *Hashem*". Eis que nossa geração presencia uma grande volta (*teshuvá*) de nosso povo e a profecia está se concretizando dia a dia!

O povo voltará a *Hashem* e a *Gueulá* será enviada como um ato de piedade de *Hacadosh Baruch Hu*. Todos serão reunidos, de todos os cantos do mundo!

PARÁGRAFO 6

פרק ו' הלכה ו': גְּדוּלָה תְּשׁוּבָה שְׁמִקְרַבֶת אֶת הָאָדָם לְשִׁבְיָנָה שְׁנֹאמֵר (הושע יד-ב) 'שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד ה' אֱלֹהֶיךָ'. וְנֹאמֵר (עמוס ד-ו) 'וְלֹא שְׁבַתֶם עֲדֵי נֶאֱם ה'. וְנֹאמֵר (ירמיה ד-א) 'אִם תְּשׁוּב יִשְׂרָאֵל נֶאֱם ה' אֵלַי תְּשׁוּב'. בְּלוֹמֵר אִם תִּחְזֹר בַּת־שׁוּבָה בִּי תִדְבֹק. הַתְּשׁוּבָה מִקְרַבֶת אֶת הַרְחֻקִים. אִמֵּשׁ הִיָּה זֶה שְׁנֹאוֹי לִפְנֵי הַמָּקוֹם מִשְׁקִץ וּמְרַחֵק וְתוֹעֵבָה. וְהַיּוֹם הוּא אֶהְיֶה וְנִחְמָד קָרוֹב וְיִדִּיר. וְכֵן אַתָּה מוֹצֵא שְׁבִלְשׁוֹן שֶׁהִקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא מְרַחֵק הַחוּטָאִים בְּהַ מִקְרַב אֶת הַשְּׁבִיִּים בֵּין יָחִיד בֵּין רַבִּים. שְׁנֹאמֵר (הושע ב-א) 'וְהָיָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יֹאמֵר לָהֶם לֹא עָמִי אַתֶּם יֹאמֵר לָהֶם בְּנֵי אֵל ח'. וְנֹאמֵר בִּיכְנִיָּהוּ בְּרִשְׁעָתוֹ (פִּתְכ) [פִּתְכוֹ] (ירמיה כב-ל) 'אֶת הָאִישׁ הַזֶּה עֲרִירִי גָבֵר לֹא יִצְלַח בְּיָמָיו', (ירמיה כב-כד) 'אִם יִהְיֶה כְּנִיָּהוּ בֶן יְהוּיָקִים מֶלֶךְ יְהוּדָה חוֹתֵם עַל יַד יְמִינִי וְגו'. וְכִיּוֹן שֶׁשָּׁב בְּגִלוּתוֹ נֹאמֵר בְּזִרְבָבֶל בְּנֹו (חגי ב-כג) 'בְּיּוֹם הַהוּא נֶאֱם ה' צְכָאוֹת אֶקְחָד זִרְבָבֶל בֶּן שָׂאֵל־תֵּיָאֵל עַבְדִּי נֶאֱם ה' וְשִׁמְתִּיךָ בַּחוּתֶם':

A *teshuvá* é grandiosa, pois aproxima a pessoa de *Hashem*, conforme afirma o profeta (*Hoshea* 14:2): "*Shuva Yisrael ad Hashem Elokecha*"¹⁸² (Volte, Israel, até *Hashem* teu D'us). O profeta Hoshêa era descendente de Reuven, primogênito de Yaacov Avínu. Essas palavras significam que a *teshuvá* pode chegar até o trono de *Hacadosh Baruch Hu* (vide prefácio desta obra sobre a origem de todas as almas).

Como já foi observado no capítulo 6 (parágrafo 3), todas as nossas *neshamot* (almas) foram atraídas para este mundo a partir do trono de *Hashem*. É como se houvesse, sob Seu trono, uma árvore, onde estão todas as *neshamot*. Por isso, nossos *chachamim* dizem que a *teshuvá* alcança o *Kissê Hacavod* (trono) de *Hashem*, a raiz de todas as almas.

Nossos *chachamim* dizem: "Contra sua vontade você foi concebido". Ou seja, a *neshamá* não queria vir a este mundo. Ela vem

¹⁸² Este capítulo do *navi Hoshea* é lido na *haftará* de *Shabat Teshuvá*, entre *Rosh Hashaná* e *Yom Kipur*.

porque é enviada por *Hashem* e deve obedecê-Lo. Aliás, sua principal função é auxiliar o corpo a fazer a vontade de *Hacadosh Baruch Hu*. Essa é a perfeição a que toda *neshamá* deve tentar alcançar.

Mas, de fato, a *neshamá* gostaria de ficar em seu lugar de origem: próxima ao trono de *Hashem*. E a *teshuvá* é, exatamente, voltar para o lugar de onde a *neshamá* veio: para sua pureza, sem pecados, sem deficiências, cercando o trono de *Hashem*.

A *teshuvá* é uma dádiva de *Hashem* para que nos recuperemos. Por isso, é proibido comentar sobre as atitudes do passado de alguém que fez *teshuvá*. Se *Hashem* perdoa após a *teshuvá*, nós também temos de esquecer essas atitudes erradas. O *navi* Amôs (4:6), diz, em nome de *Hashem*: “Vocês ainda não voltaram até Mim”. E o profeta *Yirmeyáhu* (4:1) afirma: “Se você retornar, Israel, voltarás a Mim”. São *pessukim* que comprovam o quanto a pessoa que faz *teshuvá* está próxima de *Hashem* e o quanto *Hashem* anseia por nossa proximidade.

A *teshuvá* aproxima os que estavam distantes do *Ribonô Shel Olam*. Portanto, é errado olhar negativamente para alguém que fez *teshuvá*. Se *Hashem* deu uma chance a ele, quem somos nós para criticá-lo, colocá-lo em dúvida ou levantarmos celeumas sobre sua *teshuvá*? Ontem, ele era odiado por *Hashem*. Hoje, com a *teshuvá*, é querido, caiu em graças e está próximo de *Hashem*.

A mesma linguagem com a qual *Hashem* afasta os pecadores, Ele também os traz de volta, quando fazem *teshuvá*. Seja no âmbito particular ou no público. Quando pecamos, *Hashem* diz: “Vocês não são Meu povo”. Quando fazemos *teshuvá*, Ele afirma: “Vocês são Meus filhos” (*Hoshea* 2:1).

Sobre o rei *Yechonyáhu*, no período em que agia como *rashá*, está dito (*Yirmeyá* 22:30): “o homem que não vai ser bem-sucedido nos anos de sua vida”. Após fazer *teshuvá*, *Hashem* afirma que o acolheu de volta (*Chagay* 2:23”).

A *teshuvá* é um presente de *Hashem*. Ela não está sob o nosso julgamento. Não podemos falar mal ou fazer críticas sobre um *báal teshuvá*. Ao contrário, devemos admirá-lo por seu esforço.

PARÁGRAFO 7

פרק ז' הלכה ז': כִּמְהָ מַעֲלָה מַעֲלַת הַתְּשׁוּבָה. אִמֵּשׁ הִיא זֶה מִבְּדֵל מֵה' אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שֶׁנֶּאֱמַר (ישעיה נט-ב) 'עוֹנֹתֵיכֶם הִיוּ מִבְּדֵלִים בֵּינְכֶם לְבֵין אֱלֹהֵיכֶם'. צוּעֵק וְאִינוּ נֶעֱנָה שֶׁנֶּאֱמַר (ישעיה א-טו) 'כִּי תִרְבוּ תַפְלָה' וְגו'. וְעוֹשֶׂה מִצְוֹת וְטוֹרְפִין אוֹתָן בְּפָנָיו שֶׁנֶּאֱמַר (ישעיה א-יב) 'מִי בִקֵּשׁ זֹאת מִיָּדְכֶם רִמֹּס חֲצָרִי', (מלאכי א-י) 'מִי גַם בָּכֶם וְיִסְגֹר דְלֹתֵיכֶם' וְגו'. וְהַיּוֹם הוּא מְדַבֵּק בְּשֹׁכְנֵיהָ שֶׁנֶּאֱמַר (דברים ד-ד) 'וְאַתֶּם הִדְבַקְתֶּם בָּהּ' אֱלֹהֵיכֶם'. צוּעֵק וְנֶעֱנָה מִיָּד שֶׁנֶּאֱמַר (ישעיה סה-כד) 'וְהָיָה טָרֶם יִקְרָאוּ וְאֲנִי אֶעֱנֶה'. וְעוֹשֶׂה מִצְוֹת וּמִקְבְּלִין אוֹתָן בְּנִחַת וְשִׂמְחָה שֶׁנֶּאֱמַר (קהלת ט-ז) 'כִּי כִבֹּר רִצָּה הָאֱלֹהִים אֶת מַעֲשֵׂיךָ'. וְלֹא עוֹד אֵלֶּא שְׂמֵתָאוּיִם לָהֶם שֶׁנֶּאֱמַר (מלאכי ג-ד) 'וְעִרְבָה לָהּ מְנַחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם בְּיָמֵי עוֹלָם וּבִשְׁנַיִם קִדְמֹנִית':

Iniciativa e boa vontade para mudar

Neste trecho, o Rambam chama a atenção para o quanto a *teshuvá* é importante: "Ontem a pessoa estava isolada, distante de *Hashem*, por conta de seus pecados, conforme consta (*Yesha'yá* 59:2): 'Seus pecados separavam vocês de *Hashem*'. Mesmo se ela insistisse na *tefilá*, *Hashem* não a ouviria, conforme consta (*Yesha'yá*, 1:15): 'Quando vocês estenderem suas mãos, esconderei Meus olhos de vocês, mesmo quando vocês rezarem muito, Eu não ouvirei'. Até mesmo ao fazer *mitsvot*, *Hashem* não está contente com esta pessoa, conforme consta (*Yesha'yá* 1:12): 'Quem pediu isso de vocês?' E também (*Mal'achi* 1:10): 'não acendam o *Mizbeach* à toa, Eu não desejo vocês, disse *Hashem* dos exércitos, e oferendas não vou aceitar de suas mãos'".

Com a *teshuvá*, a pessoa se aproxima de *Hashem*. Quando pede, *Hashem* a atende imediatamente, mesmo antes de sua súplica. Além disso, as *mitsvot* de antes da *teshuvá*, que eram rejeitadas, passam a ser aceitas com alegria e satisfação por *Hacadosh Baruch Hu*.

No final de *Neilá*, no encerramento de *Yom Kipur*, dizemos esse *passuk*, de Shelomô *Hamêlech* (*Cohêlet* 9:7): “Vá e coma seu pão com alegria, pois *Hashem* aceitou suas atitudes”. A razão disso é que, em *Yom Kipur*, supõe-se que o indivíduo tenha feito *teshuvá* e esteja limpo de seus pecados, renovado. Sendo assim, tendo ela suplicado a *Hashem*, Ele a ouviu, aceitando sua *teshuvá*¹⁸³.

O Rambam reforça o fato de que, com a *teshuvá*, atinge-se um nível correspondente ao de alguém que nunca pecou. Essa é uma dívida de *Hacadosh Baruch Hu*: aquele que faz *teshuvá* tem os pecados totalmente anulados e, com isso, passa a ser bem querido aos olhos de *Hashem*. O que é pedido, Ele atende, e aceita suas *mitsvot*.

Essa reviravolta, de um sujeito que comete *averot* em alguém que faz *teshuvá*, não é algo impossível, difícil. Pelo contrário, é tarefa simples, próxima, fácil de ser realizada. Na *Parashá Nitsavim*, no *Sêfer Devarim* (30:11-14) – lida anualmente antes de *Rosh Hashaná* – está escrito: “*Ki hamitsvá hazot asher Anochi metsavechá hayom lô niflet hi mimechá velo rechocá hi. Lô bashamáyim hi lemor mi yaalê lánu hashamayma veyicacheha lánu (...). Ki carov elecha hadavar meod beficha uvilvavechá laasotô*”. (Esta *mitsvá* que eu lhe ordeno hoje não está fora do seu alcance; não está distante de você. Ela não está nos Céus, a ponto de dizerem “quem subirá aos céus e nos trará”. Mas é algo muito próximo de você, na sua boca e no seu coração para que a observe). O Ramban (*Nachmânides*) afirma que este *passuk* refere-se à *teshuvá*.

¹⁸³ Não só a aceita, como, no Céu, anseiam por isso, conforme consta no Profeta Mal’achi (3:4): “É agradável aos olhos de *Hashem* a oferenda de *Yehudá* (o povo de Israel), como nos anos anteriores”.

É preciso apenas a decisão de mudar o estilo de vida, de não ser mais a pessoa que se era ontem. A partir dessa resolução, *Hashem* auxilia o indivíduo de forma sobrenatural. Basta iniciativa e boa vontade.

PARÁGRAFO 8

פרק ו' הלכה ח': בעלי תשובה דרכן להיות שפלים וענוים ביותר. אם חרפו אותן הכסילים במעשיהם הראשונים ואמרו להן אמש היית עושה כך וכך ואמש היית אומר כך וכך. אל ירגישו להן אלא שומעין ושומחים ויודעין שזו זכות להם. שכל זמן שהם בושים ממעשיהם שעברו ונכלמים מהן זכותם מרבה ומעלתם מתגדלת. וחטא גמור הוא לומר לבעל תשובה זכר מעשיך הראשונים או להזכירן לפניו כדי לבישו. או להזכיר דברים וענינים הדומין להם כדי להזכירו מה עשה. הבל אסור ומזהר עליו בכלל הונת דברים שהזהירה תורה עליה שנאמר (ויקרא כה-יז) 'ולא תוננו איש את עמיתו':

Meça suas palavras

E como devem reagir os *baalê teshuvá* (os que fazem *teshuvá*), ao serem provocados por outros? Diz o Rambam que eles devem ser muito humildes. Se alguns tolos passarem a insultá-los, lembrando-os de como eram antes da *teshuvá*, eles não devem se incomodar. Há indivíduos que, infelizmente, sentem prazer em fazer isso.

Pode acontecer de ouvirem provocações do tipo: "Você agora é religioso, mas se esqueceu de quem era? Quem você pensa que é?". A reação de um *báal teshuvá*, orienta o Rambam, deve ser a de não dar atenção a esse tipo de comentários. Deve ignorar essas colocações negativas. É preciso ouvir esses insultos e até ficar feliz, pois eles servem de *capará* no processo de *teshuvá* e, assim, facilitam o perdão de *Hashem*. Os *baalê teshuvá* devem saber que adquirem um grande mérito ao passarem por uma vergonha sem retrucar, certamente,

estão sendo confrontados por pessoas com atitudes erradas, que não deveriam agir dessa forma. Apesar disso, o *báal teshuvá* só acumula mais méritos perante *Hashem* nestas situações.

É preciso alertar os que fazem esses insultos e colocações vexatórias, explicando que é um grande pecado recordar ao *báal teshuvá* suas atitudes errôneas do passado ou insinuar seus erros diante de outros, apenas com o fim de envergonhá-lo. Obviamente, pode-se elogiar o novo comportamento do *báal teshuvá* sem citar seus erros passados.

O fato é que, quem faz *teshuvá*, naturalmente tem consciência dos erros que cometeu. Sendo assim, por ter uma nova postura diante da vida e de *Hashem*, fica envergonhado ao ser lembrado de suas falhas por outros.

O erro de provocar um *báal teshuvá* dessa maneira é denominado pela *Torá* de *onaat devarim* –fustigar o semelhante com palavras, com o objetivo de envergonhá-lo¹⁸⁴.

É interessante observar que é proibido lembrar o outro de seus pecados, mas, a lembrança por si mesmo dos próprios erros é parte integrante do processo de *teshuvá*, conforme consta no *Tehilim* (51:5). “*Vechatati negdi tamid*” (E o meu pecado está perante mim sempre).

Sendo assim, pecados confessados no *Yom Kipur* do ano passado devem ser novamente verbalizados neste, pois essa lembrança deve ser constante, para que os erros não se repitam. Entretanto, a consciência dos próprios pecados é algo subjetivo, particular, que só

¹⁸⁴ A mesma *Parashá* (*Vayicrá* 25: 14-17) que cita *onaat devarim*, tem referências a *onaat mamón* – quem engana o outro financeiramente, com pesos errados, produtos estragados, falsos ou de baixa qualidade, misturados com bons, etc. Ao referir-se a *onaat devarim*, depois de descrever *onaat mamón*, a *Torá* acrescenta duas palavras “*veyarêta Meelokêcha*” (temerás *Hashem*). Com este acréscimo, conclui-se que o pecado com palavras, de *onaat devarim*, é mais grave que o de *onaat mamón*. Ou seja, atingir o *báal teshuvá*, lembrando-lhe dos erros passados, é pior do que lhe causar prejuízo monetário (*Tratado de Bavá Metsiá* 58a, 59b).

pertence ao transgressor. Ninguém mais tem o direito de lembrar-lhe de suas *averot*. Somente ele próprio.

Finalizando este capítulo, o Rambam observa que *onaat devarim* não se restringe ao *báal teshuvá*. É terminantemente proibido atingir qualquer pessoa verbalmente.

פרק שמיני

CAPÍTULO 8

PARÁGRAFO 1

פרק ח' הלכה א': הטובה הצפונה לצדיקים היא חיי העולם הבא והיא החיים שאין מות עמהן והטובה שאין עמה רעה. הוא שכתוב בתורה (דברים כב-ז) 'למען ייטב לך והארכת ימים'. מפי השמועה למדו למען ייטב לך לעולם שפלו טוב והארכת ימים לעולם שפלו ארך. וזה הוא העולם הבא. שכר הצדיקים הוא שיזכו לנעם זה ויהיו בטובה זו. ופרעון הרשעים הוא שלא יזכו לחיים אלו אלא יפרתו וימותו. וכל מי שאינו זוכה לחיים אלו הוא המת שאינו חי לעולם אלא נברת ברשעו ואבד בבהמה. וזהו פרת הפתובה בתורה שנאמר (במדבר טו-לא) 'הפרת תפרת הנפש היא'. מפי השמועה למדו הפרת בעולם הזה תפרת לעולם הבא. כלומר שאותה הנפש שפרשה מן הגוף בעולם הזה אינה זוכה לחיי העולם הבא אלא גם מן העולם הבא נברתת:

Neste capítulo, o Rambam discorre sobre o que há no *Olam Habá, o Mundo Vindouro*. Antes de comentarmos seu texto, é preciso que se esclareçam alguns pontos:

Na vida física, estamos acostumados a elementos materiais. Sabemos quanto custa cada coisa e temos uma noção de que o material é o que existe. Sendo algum elemento espiritual, fica mais difícil acreditar em sua existência (*chás vechalila*).

Na *Yahadut*, o contrário prevalece; ou seja, os conceitos espirituais (invisíveis) são os mais importantes. Vejamos:

Hashem – Na *Torá* consta que ninguém pode ver o Criador (*Shemot* 33:20): “Pois um ser humano não pode Me ver e continuar vivo”.

Nós não O vemos fisicamente, entretanto, basta abrir a janela e sentir a Sua presença regendo o mundo – desde o funcionamento do nosso corpo até o nascer e o pôr do Sol.

O profeta Yesha'yá (40:26) diz: “*Seú marom enechem ur ‘ú mi bará ele*” (Ergam seus olhos e vejam Quem criou todos estes). O valor numérico das palavras “*mi*” e “*ele*” é igual a 86, que é o mesmo valor numérico da palavra “*Elokim*”¹⁸⁵.

Neshamá – não vemos nossa alma, mas só estamos vivos por causa dela.

Olam Habá¹⁸⁶ – o Mundo Vindouro não é visível aos olhos, mas também temos a certeza de sua existência.

1. O Rambam nos diz que o bem (a recompensa) que está reservado aos *tsadikim* é a vida no *Olam Habá*. Este é o bem em que não há com ele o mal. E é isto que está escrito na *Torá* (*Devarim* 22:7): “*Lemáan yítav lach vehaarachtá yamim*”. Nossos sábios explicam este versículo (dito por *Hashem* a Moshê no Har Sinay) da seguinte forma: “*Lemaan yitav lach*”: para que seja bom para você no mundo que todo ele é bom. “*Vehaarachtá yamim*”: terá vida longa no mundo que é eterno, no *Olam Habá*. A recompensa dos *tsadikim* é que eles poderão ter o mérito de desfrutar desta situação extremamente agradável; terão proveito deste maravilhoso benefício. A cobrança dos *reshaim* será não terem o privilégio desta vida bondosa (*Olam Habá*). Serão exterminados dela. Segue o Rambam esclarecendo que o não merecedor desta

¹⁸⁵ “שאו מרום עיניכם וראו מי ברא אלה” (ישעיה מ', ב'ו) - המלים “מי” ו“אלה” בגמטריא 86 במספר שם אלקים (הקדמת הזוה"ק).

¹⁸⁶ Há duas situações que podem ser chamadas de *Olam Habá*: a primeira, após a morte, sem o corpo físico; e a segunda em *Techiat Hametim* (na Ressurreição dos Mortos), com o corpo (vide cap. 8, par. 2).

vida é o chamado “morto”, que não viverá eternamente, que será exterminado. Pelo mal que cometeu, será exterminado e não terá este privilégio, assim como o animal não o tem. E é a isto que a *Torá* denomina “*caret*”.

2. O Rambam explica claramente que o lugar de recebermos a recompensa prometida pela *Torá* é o *Olam Habá*. A *Guemará* (Kidushin, 39b) também nos explica este conceito em nome de *Rabi Yaacov*, dizendo que “*Sechar mitsvá behay alma leca*” (Não há recompensa pelas mitsvot neste mundo). O que *Hashem* nos dá neste mundo são apenas meios para que possamos continuar a servi-Lo da melhor forma.

É interessante notar que as recompensas para as 248 *mitsvot assê* (positivas) não estão especificadas na *Torá*, exceto duas: as *mitsvot* de *shilúach haken* (afugentar a ave-mãe antes de pegar seus ovos ou filhotes do ninho) e a de *kibud av vaem* (honrar e respeitar os pais). Para estas duas *mitsvot*, consta na *Torá* a mesma recompensa: vida longa (*vide capítulo 1*).

A pergunta é latente: como uma *mitsvá chamurá* (grave, difícil de ser cumprida), como a de *kibud av vaem*, que possui muitas *halachot* próprias, pode ter a mesma recompensa que uma *mitsvá calá* (menos grave, mais fácil de ser cumprida), como a de *shilúach haken*? Sobre isso, está escrito no *Pirkê Avot* (capítulo 1, mishná 3): “Não sejam como os servos que servem a seu amo apenas com o intuito de receber a recompensa; mas sim, sejam como os servos que servem a seu amo sem o intuito de serem recompensados; e que o temor do que habita nos Céus paire sobre vocês”. Não se pode especular sobre a recompensa que acompanha uma *mitsvá*. Nossa lógica não está apta a fazer esses cálculos. Prova é que essas duas *mitsvot*, embora tão distintas, têm a mesma recompensa¹⁸⁷.

¹⁸⁷ Há um *Midrash* (Devarim Rabá, 6, 2) sobre isso, muito interessante: Um rei con-

Devemos, ainda, fazer mais uma consideração neste contexto: sobre as *mitsvot*, nossos sábios dizem (Pirkê Avot 2, 1): “*Hevê zahir be-mitsvá calá kevachamurá sheen atá yodea matan secharan shel mitsvot*” (Seja cuidadoso nas *mitsvot* menos rígidas assim como nas mais rígidas, pois você não sabe o valor da recompensa para cada *mitsvá*).

Hashem não revela a gratificação para cada *mitsvá* para que não caiamos no erro de escolher cumprir apenas as mais recompensadoras. Afinal, nós e o mundo precisamos de todas elas!

1. O bem prometido para os *tsadikim* é a vida no *Olam Habá*, sem morte, sem limites. É um benefício eterno e sem nada negativo.
2. No mundo em que vivemos, mesmo os elementos bons estão misturadas com fatores negativos. Ao dizer que o *Olam Habá* é a recompensa dos *tsadikim*, o Rambam quer dizer que viverão em um mundo somente bom e sem limites, incluindo *techiat hametim* (a ressurreição dos mortos). Já os *reshaim* não serão merecedores desta vida no *Olam Habá*. Essa é a explicação da punição de *caret* (morte espiritual) descrita na *Torá*: uma morte no *Olam Hazê* e no *Olam Habá*. Para estes indivíduos, a alma que se separar do corpo neste mundo não será merecedora da vida no *Olam Habá*. Perderá sua vida aqui e lá¹⁸⁸.

quistou um país muito pobre. Assim, o monarca chamou vários agricultores e pediu que plantassem vegetais para gerar renda ao reino. Depois, prometeu que, com os resultados, recompensaria os agricultores. Mas não revelou o que pagaria para cada produto plantado. Todos se esforçaram e, meses depois, apresentaram suas colheitas. Entretanto, perceberam que o rei pagava um valor diferente a cada produto. Então ele foi questionado por que não revelara inicialmente qual seria o pagamento para cada espécie. O rei justificou-se, dizendo que se revelasse qual seria a recompensa para cada vegetal colhido, todos iriam plantar apenas o tipo mais caro. “Não revelei para que o país tivesse fartura e diversidade”.

¹⁸⁸ בנפש החיים שער ד' פכ"ד ביאר שעונש ברת בתורה פירושו שרק אותו הניצוץ הקטן של

PARÁGRAFO 2

פרק ח' הלכה ב': העולם הבא אין בו גוף וגויה אלא נפשות הצדיקים בלבד בלא גוף כמלאכי השרת. הואיל ואין בו גויות אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא דבר מפל הדברים שגופות בני אדם צריכין להן בעולם הזה. ולא יארע דבר בו מן הדברים שמארעין לגופות בעולם הזה. כגון ישיבה ועמידה ושנה ומיתה ועצב ושחוק וכיצא כהן. כך אמרו חכמים הראשונים (גמרא ברכות יז-א) 'העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה' ולא תשמיש (גמרא ברכות יז-א) 'אלא צדיקים יושבים ועטרותיהם בראשיהן ונהנין מזיו השכינה'. הרי נתברר לך שאין שם גוף לפי שאין שם אכילה ושתיה. וזה שאמרו צדיקים יושבין דרך חידה אמרו: כלומר הצדיקים מצויין שם בלא עמל ובלא יגיעה. וכן זה שאמרו עטרותיהן בראשיהן כלומר דעת שידעו שבגללה זכו לחיי העולם הבא מצויה עמהן והיא העטרה שלהן בענין שאמר שלמה (שיר השירים ג-יא) 'בעטרה שעטרה לו אמו'. והרי הוא אומר (ישעיה לה-י) 'ושמחת עולם על ראשם' ואין השמחה גוף כרי שתנוח על הראש. כך עטרה שאמרו חכמים כאן היא היגיעה. ומחו זה שאמרו נהנין מזיו השכינה. שידעים ומשיגין מאמתת הקדוש ברוך הוא מה שאינם יודעים והם בגוף האפל השפל:

Sem corpos... Por enquanto

As almas dos *tsadikim*, no *Olam Habá*, não têm corpos. São como os anjos. E já que não têm corpos, não necessitam de comida, bebida e demais necessidades e sentimentos físicos, como dormir, sentar, levantar, entristecer-se, etc.

O comentarista Raavad (*Rabi Avraham ben David, zt"l*), contem-

הנפש שעשה בו את העון הוא הנכרת מקשור ודבוק החבל הנמרץ שהוא מקושר ודבוק עד עתה עד שורש נשמתו בקודשא בריך הוא כמו שנתבאר לעיל בשער א' באורך עב"ל ועיי"ש מ"ש בחומר עונשו של האדם שאפשר לו לעסוק בתורה ואינו עוסק או ששנה ופירש ח"ו.

porâneo do Rambam, discorda dele neste ponto, questionando sobre *techiat hametim* (a ressurreição dos mortos). Segundo o Raavad, parece que o Rambam entende que *techiat hametim* será somente das almas, e não dos corpos.

Mas o autor do livro *Késsef Mishné* (*Rabi Yossef Caro zt"l*, um dos comentaristas do Rambam) nos diz que o Rambam apenas está se referindo ao que acontece após a morte, antes da ressurreição dos mortos¹⁸⁹. Sendo assim, em *techiat hametim*, a alma do *tsadik* retornará ao seu corpo, passando a viver uma existência sem morte, sem problemas nem desgraças (vide este comentário do *Késsef Mishné* na nota de rodapé).

No mundo depois do falecimento, antes de *techiat hametim*, não há corpos físicos, não há comida nem bebida. No *Olam Habá*, os *tsadikim* são coroados pelo mérito de suas *mitsvot*, praticadas em vida, aqui no *Olam Hazê*. Lá, há apenas alegria e satisfação. Como não há corpo, também não existe cabeça para sustentar uma coroa. Portanto, o termo “coroados” refere-se ao conhecimento da *Torá* que os *tsadikim* adquiriram no *Olam Hazê*, que os acompanha e os “coroa” no *Olam Habá*.

No *Olam Habá*, os *tsadikim* têm proveito do esplendor da *Shechiná*. Eles passam a entender melhor a autenticidade de *Hacadosh Baruch Hu* em um nível impossível de ser compreendido aqui neste mundo, onde temos nossos corpos, que encobrem este entendimento¹⁹⁰.

¹⁸⁹ וז"ל הכסף משנה "דלרבינו העולם שלאחר המות נקרא העוה"ב וכמ"ש בסוף פרק זה ז"ל זה שקראו אותו חכמים עוה"ב לא מפני שאינו מצוי עתה וזה העולם אובר ואח"כ יבא אותו העולם אין הרבר בן אלא הרי הוא מצוי ועומד שנאמר אשר צפנת ליראיך ולא קראוהו עוה"ב אלא מפני שאותם החיים באים לו לאדם אחר חיי העולם הזה שאנו קיימים בו בגוף ונפש וזהו הנמצא לכל אדם בראשונה, עכ"ל. וכל אותם המאמרים שהביא הראב"ד הם לעולם התחיה והראב"ד ז"ל קורא לעולם התחיה עוה"ב ובכך עלו רברי שניהם כהוגן ואלו ואלו דברי אלהים חיים".

¹⁹⁰ לדעת הרמב"ם השבר העתידי הראשון של האדם היה ניתן לו אחרי פירוד הגויה ועלית

Analisemos um pouco melhor esses dois conceitos: o benefício das *mitsvot* que praticamos neste mundo e a falta de conhecimento da essência Divina.

No texto das *berachot* nós recitamos: “*Baruch Atá Hashem... asher kideshánu bemitsvotav...*”. O início das *berachot* está redigido na segunda pessoa: “*Atá*” (Tu). O final das *berachot* está redigido na terceira pessoa: “*asher kideshánu*” (que nos santificou). Se o final da *berachá* fosse redigido na segunda pessoa, seria “*asher kidashtánu*” (que nos santificaste).

A segunda pessoa representa alguém que está diante de nós, algo revelado. A terceira pessoa representa alguém que está ausente, oculto.

Nossos sábios *rishonim* explicam que o texto das *berachot* foi instituído desta forma para indicar que as *mitsvot* são “*min haolam vead haolam*” (do mundo até o mundo). As *mitsvot* são uma ligação entre este mundo, que é revelado para nós, e o Mundo Vindouro,

נשמתו אל עולם הנשמות, והשכר השני והעיקרי והוא שיקום בתחיית המתים ואחרי החיים הארוכים מאד שוב יפרד האדם מגופו ויתעלה אל עולם הנשמות ושם יקבל שכרו בדבקות עם ה' בבחינת של "צדיקים יושבים ועטרותיהם בראשיהם ונהנים מזיו השכינה".

לעומתם סוברים הרמב"ן (בשער הגמול פ"י) ויד רמה (סנהדרין ריש פרק חלק) שהבור של הגוף והנשמה ישאר לעד, והאדם יקבל את שכרו נשמה וגוף יחדיו בעולם שכולו ארוך. והרמב"ן שם הביא שכן דעת רבי סעדיה גאון זצ"ל בפירוש לספר דניאל, וסיים הרמב"ן וקבלת ראשונים היא ותורתם אל תשכח. וכן מובא בספר מגן אבות (עמו' 634 הוצאת מכון הכתב) לרשב"ץ זצ"ל בשם ר"ם גאון.

וכעת הראוני מש"כ הגר"י הוטנר זצ"ל כאגרות וכתבים (אגרת נ"ב) וז"ל והנה כודאי אנחנו בזה תלמידי הרמב"ן וסייעתו, וחזר בסוף אגרת הנ"ל וכתב והנה בגוף המחלוקת בין הרמב"ן והרמב"ם, הרי אנו תלמידיו והולכים בעקבותיו של הרמב"ן. ומסתבר שכתב כן משום שהרמב"ן (בשער הגמול פ"י) סיים דבריו בזה"ל והכל מודים בתחיית מתים, ובקיום הזמן ההוא בכלליו ופרטיו כמו שפרשתי וזלת דעת רבי משה ז"ל, שנותנת קצבה לזמן התחייה, ומחזיר הכל לעולם הנפשות, כמו שנוצר למעלה, ואנחנו מקיימים אנשי התחייה לעדי עד, מימות תחיית המתים לעולם הבא שהוא עולם שכולו ארוך. וארון הרחמים יזנו לטוב אשר צפון ליראיו ופעל עבדיו, למען רחמיו וחסדיו, אמן. עב"ל.

(ועי' מה שהבאנו בשם הכסף משנה ונראה שהרמב"ן וסייעתו לא הבינו בדברי הרמב"ם כפי שישב דבריו הב"מ).

que é oculto de nós. As *mitsvot* realizadas neste mundo são eternas e beneficiam quem as pratica tanto neste mundo quanto no Mundo Vindouro.

O Rashbá (*Rabi Shelomô ben Adêret*)¹⁹¹, citado no livro *Siftê Chayim*, traz uma outra explicação fundamental para a troca de segunda para terceira pessoa nas *berachot* e também no “*Modim*” contido na *Amidá*.

Na *Amidá* nós recitamos: “*Modim anáchnu Lach Sheatá Hu Hashem Elokênu*” (Reconhecemos com gratidão, que Tu és o Eterno nosso D’us). A palavra “*Sheatá*” (que Tu) está na segunda pessoa (denominada de “*nocheach*” no *lashon hacôdesh* – revelada, presente, diante de). Já a palavra “*Hu*” (Ele é) está na terceira pessoa (“*nistar*” no *lashon hacôdesh* – oculta).

Conforme explica o Rashbá, há um motivo muito importante e benéfico pelo qual nossos sábios instituíram as *berachot* e o *Modim* com esta linguagem – aludindo ao revelado e ao oculto em referência ao Todo-Poderoso. Há dois fundamentos judaicos, que tudo se constrói sobre eles: o primeiro, que devemos estar cientes da existência absoluta e evidente de D’us. Que nada existe sem Ele. E o segundo, que Sua autenticidade, sua essência, somente é entendida por Ele – e por mais ninguém.

¹⁹¹ זו"ל הרשב"א בח"ה תשובה נ"ב "יש יטעם נגלה גדול התועלת כמה שתיקנו נוסח הכרכות בן, רצוני לומר בנגלה [נובח] ובנסתר. לפי שכבר ידעת דשני יסודות יש שעליהם נבנה הכל, האחד - לדעת שהוא יתברך מחוייב המציאות, ושניין ספק בזה כלל... והשני שאין אמתתו יתברך מושגת כי אם לעצמו יתברך לבר. והוא במציאותו נגלה לכל, ובאמתת מהותו נסתר ונעלם מהכל. וכדי לקבוע שתי הפינות האלה בנפשותינו, קבעו הנוסח בנגלה ונסתר, 'ברוך אתה, כמדבר עם מי שהוא נמצא מפורסם אצלו, עד שהוא מדבר עמו פנים אל פנים, וכדי שלא תשתבש המחשבה שהוא יתברך נמצא במציאות שאר הנמצאים, ושיש יחס [דמיון ומשוואה] בין מציאותו למציאותם, קבעו 'אשר קדשנו', לקבוע בנפשותינו שאף על פי שהוא מפורסם, מהות מציאותו נעלם ונסתר, שאי אפשר לדבר בו רק בנסתר ברוך הוא". כי הוא אינו מושג כלל וכלל.

A existência de D'us é nítida, óbvia e revelada para todos. Porém, Sua essência é oculta de todos, inatingível.

A fim de interiorizar estes dois conceitos básicos, nossos sábios instituíram o texto das *berachot* iniciando com uma linguagem revelada ("niglê", na segunda pessoa) e, logo depois, com uma linguagem oculta ("nistar", na terceira pessoa).

Sendo assim, no texto das *berachot* usamos a palavra "Atá" (Tu) porque estamos realmente diante de *Hashem*, conversando com Ele frente a frente. Mas, depois, alteramos o texto para a terceira pessoa, para lembrarmos sempre que não temos o mínimo alcance sequer sobre Sua essência.

Não podemos cair no erro de imaginar que esta existência de *Hashem*, apesar de tão óbvia, é parecida com a existência dos demais seres. Não se pode cogitar que há algum tipo de comparação entre a existência de D'us e de qualquer outro ser. Para que isso fique bem claro, nossos sábios determinaram que, no final das *berachot*, o texto seja sempre na terceira pessoa: "kideshânu".

PARÁGRAFOS 3 A 8

פרק ח' הלכה ג': כל נפש האמורה בענין זה אינה הנשמה הצריכה לגוף אלא צורת הנפש שהיא הדעה שהשיגה מהבורא כפי בוחה והשגה הדעות הנפרדות ושאר המעשים והיא הצורה שבארנו ענינה בפרק רביעי מהלכות יסודי התורה היא הנקראת נפש בענין זה. חיים אלו לפי שאין עמהם מות שאין המות אלא ממארעות הגוף ואין שם גוף נקראו צרור החיים שנאמר (שמואל א כה-כט) 'והיתה נפש אדני צרורה בצרור החיים'. וזהו השכר שאין שכר למעלה ממנו והטובה שאין אחריה טובה והיא שהתאוו לה כל הנביאים:

פרק ח' הלכה ד': וכמה שמות נקראו לה דרך משל. הר ה'. ומקום קדשו. ודרך הקדש. וחצרות ה'. ונעם ה'. ואהל ה'. והיכל ה'. ובית ה'. ושער ה'.

וחכמים קראו לה דרך משל לטובה זו המזמנת לצדיקים סעדה. וקורין לה בכל מקום העולם הבא:

פרק ח' הלכה ה': הנקמה שאין נקמה גדולה ממנה שתפרת הנפש ולא תזפה לאותן החיים שנאמר (במדבר טו-לא) 'הכרת תפרת הנפש ההיא עונה בה'. וזה האבדון הוא שקורין אותו הנביאים דרך משל באר שחת ואבדון ותפתה ועלוקה וכל לשון פליה והשחתה קוראין לו לפי שהיא הכליה שאין אחריה תקומה וההפסד שאינו חוזר לעולם:

פרק ח' הלכה ו': שמא תקל בעיניך טובה זו ותדמה שאין שכר המצות והיות האדם שלם בדרכי האמת אלא להיותו אוכל ושותה מאכלות טובות ובושל צורות נאות ולובש בגדי שש ורקמה ושוכן באהלי שן ומשתמש בכלי כסף וזהב ודברים הדומים לאלו כמו שמדמין אלו הערביים השפשים האוילים השטופים בזמה. אבל החכמים ובעלי דעה ידעו שכל הדברים האלו דברי הבאי והבל הם ואין בהם תועלת ואינה טובה גדולה אצלנו בעולם הזה אלא מפני שאנו בעלי גוף וגויה, וכל הדברים האלו צרכי הגוף הם ואין הנפש מתאוה להם ומחמדתן אלא מפני צרך הגוף, כדי שימצא חפצו ויעמד על בריו. ובזמן שאין שם גוף נמצאו כל הדברים האלו בטלים. הטובה הגדולה שתהיה בה הנפש בעולם הבא אין שום דרך בעולם הזה להשיגה ולידע אותה. שאין אנו יודעים בעולם הזה אלא טובת הגוף ולה אנו מתאוין. אבל אותה הטובה גדולה עד מאד ואין לה ערך בטובות העולם הזה אלא דרך משל. אבל בדרך האמת שנערך טובת הנפש בעולם הבא בטובות הגוף בעולם הזה במאכל ובמשתה אינו כן. אלא אותה הטובה גדולה עד אין חקר ואין לה ערך ודמיון. הוא שאמר דוד (תהילים לא-כ) 'מה רב טובך אשר צפנת ליראיך וגו':

פרק ח' הלכה ז': וכמה כמה דוד והתאוה לחיי העולם הבא שנאמר (תהילים כז-יג) 'לולא האמנתי לראות בטוב ה' בארץ חיים. כבר הודיעונו החכמים הראשונים שטובת העולם הבא אין בה באדם להשיגה על בריה ואין יודע גדלה ויפיה ועצמה אלא הקדוש ברוך הוא לבדו. ושכל הטובות שמתנבאים בהם הנביאים לישראל אינן אלא לדברים שבגוף שנהנין בהן ישראל לימות המשיח בזמן שתשוב הממשלה לישראל. אבל טובת חיי העולם הבא אין לה ערך ודמיון ולא דמות

הַנְּבִיאִים בְּדִי שְׁלֵא יִפְחָתוּ אוֹתָהּ בְּדַמְיוֹן. הוּא שִׁשְׁעִיהוּ אָמַר (יִשְׁעִיָּה סד-ג) 'עֵין לֹא רָאתָ אֱלֹהִים זֹלֹתֶךָ יַעֲשֶׂה לְמַחְבֵּה לּוֹ'. בְּלוֹמַר הַטּוֹבָה שְׁלֵא רָאתָ אוֹתָהּ עֵין נְבִיא וְלֹא רָאָה אוֹתָהּ אֱלֹהִים. עָשָׂה אוֹתָהּ הָאֱלֹהִים לְאָדָם שְׂמַחְבֵּה לּוֹ. אָמְרוּ חֲכָמִים כָּל הַנְּבִיאִים כִּלְּוֹן לֹא נִבְאוּ אֶלָּא לִימֹת הַמְּשִׁיחַ אֲבָל הָעוֹלָם הֵבֵא עֵין לֹא רָאתָ אֱלֹהִים זֹלֹתֶךָ:

פֶּרֶק ח' הִלְכָה ח': זֶה שֶׁקְּרָאוּ אוֹתוֹ חֲכָמִים הָעוֹלָם הֵבֵא לֹא מִפְּנֵי שְׁאִינוּ מְצוּי עֵתָה וְזֶה הָעוֹלָם אוֹכֵר וְאַחֵר כִּדְ יָבֹא אוֹתוֹ הָעוֹלָם. אֵין הַדְּבָר כֵּן. אֶלָּא הָרִי הוּא מְצוּי וְעוֹמֵד שְׁנֹאמֵר (תְּהִילִים לֹא-ב) 'אֲשֶׁר צִפְנַתָּ לִירְאִידָּךְ פְּעֻלָּתְךָ וְגוֹ'. וְלֹא קְרָאוּהוּ עוֹלָם הֵבֵא אֶלָּא מִפְּנֵי שְׁאוֹתָן הַחַיִּים בְּאֵין לּוֹ לְאָדָם אַחֵר חַיִּי הָעוֹלָם הַזֶּה שְׁאִינוּ קִיְמִים בּוֹ בְּגוֹף וְנַפֶּשׁ וְזֶהוּ הַנִּמְצָא לְכָל אָדָם בְּרֵאשׁוֹנָה:

De corpo e alma

Nossa vida física é composta por algumas fases. Começa no ventre da mãe, onde permanecemos por nove meses. Depois, temos uma existência no Olam Hazê (mundo material) até chegarmos ao Olam Habá (Mundo Vindouro).

Primeiramente, temos de entender por que *Hashem* nos enviou a este mundo. Nossos sábios dizem que, se dependesse da vontade de nossa *neshamá* (alma), não viríamos a este mundo. Por isso, a linguagem dos nossos sábios é: "Contra sua vontade você foi criado".

Assim, nossa *neshamá*, por ordem de *Hashem*, é trazida a este mundo e, ainda por vontade Dele, nossa alma rejeita receber qualquer recompensa da qual não seja merecedora. Nossos *chachamim* chamam isso de "o pão da vergonha", pois ninguém quer receber benefícios sem que os mereça. E foi para que a *neshamá*, instalada em nosso corpo, o auxilie a cumprir sua missão aqui na Terra que *Hashem* a enviou. Essa missão é comum a todos nós: significa o cumprimento da vontade de *Hashem*, expressa na Sua *Torá*.

Uma das maravilhas de *Hashem* é conciliar corpo e alma. Algo totalmente material com algo totalmente espiritual. A *berachá* de *Asher Yatsar*, que dizemos todas as vezes após fazermos nossas necessidades fisiológicas, termina com as seguintes palavras: “*rofê chol bassar umafli laassot*”. O termo “*umafli*”, que significa “faz maravilhas” é uma alusão ao fato de *Hashem* conciliar corpo e alma. Trata-se de um presente que *Hashem* nos dá durante os anos de vida.

Quando chega o momento do falecimento, de devolver a alma a *Hashem*, apenas há uma separação do corpo e da alma. Em relação à alma, não existe o conceito de morte. Ela retorna ao seu lugar de origem, uma espécie de árvore, debaixo do trono de *Hacadosh Baruch Hu* (vide capítulo 6, parágrafo 3).

Nesta fase seguinte, chamada pelo Rambam de *Olam Habá*, a vida segue sem o corpo. Ela continua assim até chegar à quarta etapa de sua existência: *techiat hametim* (a ressurreição dos mortos, cuja crença Rambam descreve como sendo um dos Treze Princípios da Fé Judaica)¹⁹².

Hashem, o maior engenheiro do mundo

Uma das nossas obrigações na vida é observar a maravilha que

¹⁹² No início da *Amidá* citamos três vezes o conceito de “*Mechaiê Hametim*”. Nessas três vezes, não são todas ligadas à ressurreição após a morte. A primeira vez que surge o conceito de *Techiat Hametim* é uma referência à plantação. Nós aramos e semeamos a terra, e *Hashem* faz com que, ao regá-la, cresça seu produto. O grão se desenvolve somente depois de apodrecer (depois de “morrer”). A segunda vez está ligada com o nosso despertar diário, que é considerado uma “*minirressurreição*”. O sono, segundo nossos sábios, corresponde a 1/60 da morte. Todos os dias *Hashem* nos devolve a *neshamá*. Prova é que dizemos diariamente pela manhã: “*Elocay neshamá shenatata bi tehorá... veatá atid leteláh mimêni ul’hachaziráh bi*” (Meu D’us, a alma que Você me deu é pura... e Você vai tirá-la de mim e devolvê-la em mim). A terceira citação de *mechaiê hametim* no início da *Amidá* está relacionada com a futura ressurreição dos mortos (Abudarhem vol. I, pág. 107-108).

a natureza criada por *Hashem* representa e louvá-Lo por isso. “Quão grandes são seus feitos, *Hashem*, que Você os fez com uma inteligência incomparável” (*Tehilim* 104:24). O valor numérico da palavra *Elokim* é 86. O da palavra “*hateva*” (a natureza) também é 86. Isso significa que a “mão” de *Hashem* está por trás da natureza. E nós temos por obrigação estar atentos e observar o trabalho magnífico Dele por meio da natureza.

Rav Avigdor Miller zt”l, dos Estados Unidos, por vezes levava uma fruta para seus alunos analisarem com cuidado e dizerem quantas cores há nela, para que descrevessem seu interior, sua textura. Isso também é parte do nosso louvor a *Hashem* por tudo o que ele nos oferece. No *Talmud Yerushalmi*, consta que tudo o que Ele criou foi para nosso proveito. E nosso agradecimento a esse desfrute é feito por meio das *berachot*, antes e depois de alimentarmos-nos.

Certamente seremos recompensados por todas as boas ações que realizamos. Mas é importante observar que a recompensa por nossas *mitsvot* não é material. Por elas serem totalmente espirituais, sua recompensa também é espiritual. Os benefícios materiais que recebemos neste mundo são, exclusivamente, um meio para o cumprimento das *mitsvot*, da vontade de *Hashem*.

O próprio alimento que, por meio dele sobrevivemos, serve tanto para o corpo quanto para a alma. Na *Torá* está escrito (*Devarim* 8:3): “Não é só pelo pão que vive o homem, mas de tudo o que sai da boca de *Hashem* que vive o homem”. Ou seja, os alimentos sustentam os homens unicamente porque *Hashem* ordenou que assim fosse. *Hashem* não quis que a pedra sustentasse, mas colocou Sua palavra, Sua ordem de sustento, no pão (que representa a alimentação de uma forma geral). O alimento é benéfico tanto para o corpo quanto para a *neshamá*. Mas para que ele alimente a alma, é necessário que se faça a *berachá* antes e após a refeição, já que as bênçãos estão ligadas à *neshamá*, ao espiritual.

Além disso, existe o conceito de que todo o mundo material pode, e deve, ser elevado a um nível espiritual. Em relação aos alimentos, que são elementos materiais, uma das formas de serem elevados a um nível espiritual é ao fazermos as devidas *berachot* para consumi-los¹⁹³.

Quando cumprimos as *mitsvot* usando elementos materiais, como colocar *tefilin* ou comer *matsá* em *Pêssach*, podemos ter a impressão de que estamos somente fazendo ações neste mundo físico. Mas toda *mitsvá* tem suas raízes e implicações no mundo espiritual. Conforme explica o *Talmud*, existem sete Céus, separados, cada um, por “500 anos”. Cada Céu tem um nome. A denominação “*Shamáyim*” é um conceito global, uma referência a onde está o “trono de *Hashem*”. Sendo assim, devemos ter em mente que a realidade da Criação é muito mais abrangente do que o mundo físico limitado que conhecemos, e que as *mitsvot* que praticamos causam aprimoramentos enormes em todos os mundos espirituais também.

Assim, em toda *mitsvá* que fazemos, elevamos objetos materiais a um *status* espiritual. De fato, essa é a principal função da nossa vida. Para que nossas atitudes não permaneçam apenas no mundo material, ao cumprir uma *mitsvá* devemos ter em mente que estamos fazendo algo ligado ao espiritual. As *mitsvot* não devem ser feitas de modo mecânico. A parte mental, e mais nobre do ser humano, deve estar conectada ao ato físico.

¹⁹³ תיקון המזון והעלאתו:

“כי לא על הלחם לברו יחיה האדם, כי על כל מוצא פי ה' יחיה האדם” (דברים ח' ג'). פירש הארי ז”ל שהחיות של האדם; מהזכרתו את ה' בברכתו על המזון (“שלחן השהור”). בספר “נגיד ומצווה” (הובא בספר “ברכות ישראל” פרק א' הלכה א') כתוב: “צריך אדם לבין מאד בברכות הנהנין, כדי לתקן הנוגע בדומם או בצומח או בבעלי חיים, כי לפעמים בכל אלו המדרגות יש מגולגלים, ובשארם אוכל איזה דבר ובו איזה גלגול והוא רשע גמור כבר... יכול להזיק ולהפכו לרשע כמוהו, ולכן לפעמים נמצא אדם שכל מעשיו טובים ובפתאום נהפך למינות או בלבול שכל, כמו שאירע ליוחנן כה”ג ששמש בכהונה גדולה ולבסוף נעשה צדוקי, כי אדם שאינו צדיק גמור אם יאכל מאיזה דבר אשר בתוכו מגולגל איזה רשע גמור, לא די לו שאינו מתקנו, אלא שהרשע הגמור מהפכו לכמוהו”.

A iniciativa de cumprir uma *mitsvá* causa um marco nos Céus (no lugar de origem desta *mitsvá*) e, por intermédio disto, faz com que o ser humano seja envolto pelo *or hamakif* (uma aura que envolve o indivíduo). Uma santidade elevada o cerca e faz com que tenha o desejo de cumprir mais *mitsvot*¹⁹⁴.

Vivemos num mundo material que leva muitas pessoas a acreditarem apenas no que veem. Mas devemos saber que a *emuná* (fé) começa onde termina a razão. Tudo o que é compreensível por nossa própria razão não pode ser denominado de *emuná*. A fé começa a partir do momento em que não compreendemos; quando acreditamos em conceitos acima de nosso entendimento limitado¹⁹⁵.

¹⁹⁴ וזל הנפש החיים שער א' פ"ו ד"ה הגהה וזה שתקנו נוסח ברכת המצות אשר קדשנו במצותיו, וכן וקדשתנו במצותיך, כי מעת שעולה על רעיון של אדם לעשות מצוה, תכף נעשה רישומו למעלה במקור שרשה העליון וממשיך משם על עצמו אור מקיף וקדושה עליונה חופפת עליו וסוכבת אותו, וכתוב מפורש והתקדשתם והייתם קדושים ובמאמר ז"ל (יומא לט.) כל המקדש עצמו מלמטה מקדשין אותו מלמעלה ר"ל שמלמעלה נמשך עליו הקדושה משרשה העליון של המצוה כמ"ש בזהר צו (ח"ג לא, ב) ריש ע"ב כתי' והתקדשתם והייתם קדושים מאן דמקדש גרמי' מלרע מקדשין לי' מלעילא כו'. דהא קדושה דמארי' שרי' עליה כו'. אי עוברא דלתתא היא בקדושה אתער קדושה לעילא ואתי ושרי עלי' ואתקדש ביה כו' ע"ש. ובפ' קדושים (ח"ג פו, ב) בשעתא דב"ג אחזי עוברא לתתא בארע מישור כו'. נגיד ונפיק ושרי עלויה רוח קדישא עלאה כו' ובההוא עוברא שרי' עלי' רוח קדישא רוח עלאה לאתקדשא בי'. אתא לאתקדש מקדשין ליה דכתיב והתקדשתם כו'. ובפ' נשא (ח"ג קכח, א) ריש דף קכ"ח דמשיך עליה רוח קדישא עלאה כמד"א עד יערה עלינו רוח ממרום ע"ש. וע"י זה הקדושה והאור המקיף. הוא רבוק בכיבול בו יתברך גם בחייו. וזש"ה ואתם הרבקים בה' אלהיכם גם בעודכם חיים כלכם היום. וזה האור מקיף הוא לו לעזר לגמור המצוה. וע"י הגמר האור מתחז' יותר ויריס ראש עליון וע"ז אמרו ז"ל הבא ליטהר מסייעין אותו. גם מושכת וגוררת את לבו מזה לסגל עוד כמה מצות. אחר שהוא יושב עתה בג"ע ממש חוסה בצל כנפי הקדושה כסתר עליון. אין מקום ליצה"ר לשלוט בו ולהסיתו ולהדיחו מעסק המצות. ז"ש שמצוה גוררת מצוה. וכאשר ישים אליו לבו בעת עשי' המצוה. יבין וירגיש בנפשו שהוא מסובב ומלוכב בעת בהקדושה ורוח נבון נתחדש בקרבנו. וזש"ה אלה המצות אשר יעשה אותם האדם וחי בהם. בהם היינו בתוכם ממש שהוא מסובב או בקדושת המצוה ומוקף מאוירא דג"ע:

¹⁹⁵ וז"ל הבית הלוי פרשת כי תשא ד"ה והנה (בתחלים מ"ה) אמר הכתוב שמעי בת וראי והטי אונך. והמשך דברים אלו אינם מובנים אמר בתחילה שמיעה ואח"כ ראיא ואח"כ שוב חזר לשמיעה ואמר והטי אונך. רק המשך הדברים הולכים על הדרך שנתבאר. דבתחילה צריך האדם לקיים כל התורה והמצוה באמונה בכל הפרטים בלא התבוננות בטעמים, רק כפי מה

Qual é a nossa missão?

Sabemos o que *Hashem* quer de nós por meio da *Torá hakedoshá*. Isto é igual para todos, sem exceção. A diferença é apenas de gêneros: entre homens e mulheres. A *Torá* isentou as mulheres de cumprir as *mitsvot assê* que dependem do tempo. A mulher está acima do tempo em virtude de seus afazeres de casa, da criação e educação dos filhos. Assim, a *Torá* não exigiu que ela cumpra as *mitsvot assê* que dependem de tempo, de dia ou de horário. Por isso, as mulheres estão isentas de cumprir as *mitsvot* de *tefilin*, *tsitsit*, *sucá* e *lulav*, por exemplo.

Mas esta regra também tem exceções. As mulheres não estão isentas, por exemplo, das *mitsvot* de *Pêssach*, porque elas foram o motivo principal de nossa salvação do Egito. Nossos sábios dizem

שיורוהו רבותיו וזקניו וכמאה"כ (משלי א) שמע בני מוסר אביך ואל תטוש תורת אבך, שאם ימתין מלקיים עד אשר יבין הטעמים הרי לא יקיים לעולם, וגם כשהאדם יושב ללמוד צריך לחזק לבו באמונה להאמין כל מה שכתוב בה בלא נטיית שום דבר אחר שכלו לומר שמועה זו נאה או לא נאה, וגם אם לפעמים ידמה ברעתו להקשות על החקשים שבגמרא והיאך דרשה זו מהפסוק הזה ולפי שכלו ידמה דלא כחז"ל, ועל כל זה צריך לחזק לבו באמונה כי ישרים דרכי התורה ומה שאין הרבר מתקבל בלבו ושכלו אין החסרון אלא בו וכמו שדרשו (דב"ר ח ג) על פסוק (דברים ל) כי המצוה הזאת לא רחוקה היא ממך ואם רחוקה היא ממך, וזהו בכלל שמעי שאמר הכתוב שיעשה אזנו כאפרכסת הן בתורה והן במצות ולקבל רק כפי שאומרים לו, ואח"כ הרשות בידו להתבונן בעמקי הדברים ובסודותיהן הן בטעמי מצות העשיה והן בדרכי הלימוד להבין, ומ"מ גם אחר ההתבוננות צריך שוב לחזור לאמונה פשוטה שהרי לא יוכל להשיג כל עומק הדברים עד תכליתם וכמאה"כ אמרתי אחכמה והיא רחוקה ממני עמוק עמוק מי ימצאנה ותכלית הידיעה הוא שלא נדע. וגם צריך לחזק לבו באמונה שלא יכשל אחר שכלו לשנות קצת בהדברים, וזהו שאה"כ שמעי בת דבתחילה צריך לקבל הדברים כפי שאומרים לו, ואח"כ וראי דהיינו להתבונן בהם ולהביט בהם ואח"כ והטי אונך ובסוף צריך לבא לירי שמיעה לחודא באמונה פשוטה, אבל כל זמן שלא נתחזק לבו באמונה ויכול להמשך אחר שכלו או אין להתבונן בטעמים כי יכשל הרבה אחר שכלו: וזהו שאה"כ (תהלים קיט) טוב טעם ודעת למדני כי במצותיך האמתני. אמר אחר שאני חזק באמונתי וגם אם שבלי יראני ההיפוך לא אסור מהאמונה הרי מעתה יכול אתה למדני גם טוב טעם ודעת: וזהו נמי מאמר הכתוב (תהלים לו) שמר תם וראה ישר. דבתחילה צריך לשמור הדברים בתמימות בלא שאלות על מה ולמה, ואח"כ תראה ישר דלבסוף תראה היאך הדברים מיושרים כמאה"כ (הושע יד) כי ישרים דרכי ה': עב"ל.

que “por mérito das mulheres justas, o nosso povo foi redimido do Egito”. Assim, não seria correto deixá-las de fora dessas *mitsvot*¹⁹⁶. E, ainda, já que elas estão proibidas de comer *chamets*, elas estão incluídas na *mitsvat assê* de comer *matsá* e nas outras *mitsvot* do *Sêder de Pêssach*.

Porém, cada um de nós possui uma missão específica que precisa ser cumprida, além das *mitsvot* globais, pertinentes a todo *yehudi* e *yehudiyá*.

Como descobrir qual é esta missão?

O exemplo de Avraham Avínu

Quando *Hashem* testou Avraham Avínu, na *Akedat Yitschak*¹⁹⁷, o suposto sacrifício do seu filho, a *Torá* escreve (Bereshit 22:1): “E após esses fatos, *Hashem* testou Avraham”. E a pergunta é latente: Avraham já havia passado por nove testes (e de acordo com *Rabênu Yoná zt”l*, Avraham já tinha passado por oito testes anteriores). Por que a *Torá* escreve somente nesta oportunidade que “*Hashem* testou Avraham”, como se os outros testes não tivessem existido? A resposta é porque o principal teste da vida de Avraham era a *Akedá*.

Avraham Avínu enfrentou diversas dificuldades para sobrepujar o teste da *Akedá* (Bereshit Rabá 56, 5). Examinemos uma delas:

O Satan¹⁹⁸ surgiu para Avraham Avínu em seu caminho para a

¹⁹⁶ O mesmo critério é usado em relação a *Purim* e *Chanucá*. *Purim* teve Ester como mensageira de *Hashem*, junto a Mordechay, para salvar *Am Yisrael* de um momento extremamente difícil. Já em *Chanucá*, a jovem Yehudit desempenhou um papel importante no desenrolar dos acontecimentos na batalha contra os gregos. Por isso as mulheres estão obrigadas a cumprir todas as *mitsvot* de *Purim* e *Chanucá*. Nossos *chachamin* não quiseram deixá-las alheias a essas obrigações.

¹⁹⁷ Vide nota de rodapé 208 no capítulo 10, parágrafo 2.

¹⁹⁸ A quem nossos *chachamim* (*Bavá Batrá* 16a) também chamam de *Yétser Hará* e *Mal’ach Hamávet* (Anjo da Morte). Ele tem a função de demover a pessoa de

Akedá, que seria no Har Hamoriá (o mesmo local onde foram erguidos o Primeiro e o Segundo *Bêt Hamicdash* e que, muito breve, em nossos dias, abrigará o Terceiro *Bêt Hamicdash*). Ao aparecer para Avraham Avínu, o Satan o chamou de “velho”, dizendo: “Você perdeu a cabeça, velho? O filho que *Hashem* te deu aos 100 anos de idade você vai sacrificar?” Avraham disse: “Mesmo assim” e não entrou em diálogo com o Satan. Daqui aprendemos algo muito importante: o diálogo com o *yétser hará* é perigoso, pois ele é muito mais forte do que nós. Se discutirmos com ele, receberemos respostas a nossos argumentos e, provavelmente, ele ganhará a discussão. Por isso, não se dialoga com o *yétser hará*. A resposta ao *yétser hará* deve ser como a de Avraham Avínu: “*Al menat ken* (mesmo assim, estou disposto a fazer a vontade de *Hashem*)”.

Não podemos pensar que Avraham Avínu não enfrentou muitos obstáculos até chegar à *Akedá*. Ao lermos esse episódio na *Torá*, podemos ter a falsa ideia de que ele não enfrentou nenhum contratempo. Mas sabemos que não existe nada na vida sem obstáculos. A recompensa maior da pessoa é proporcional à dificuldade que ela passa. Esse conceito é ensinado por nossos *chachamim* no final do capítulo 5 do *Pirkê Avot*: “De acordo com o esforço da pessoa, assim será sua recompensa”.

Em certo momento, Yitschak pergunta a Avraham onde estava o animal que seria sacrificado (*Bereshit* 22:7). Avraham responde que *Hashem* providenciará o cordeiro e se não o sacrifício seria realizado com Yitschak. Logo depois a *Torá* afirma (*Bereshit* 22:8): “E foram os dois juntos”. Isso significa que tanto Avraham quanto Yitschak sabiam

fazer a vontade de *Hashem*. Nosso trabalho é lutar contra ele e vencê-lo em seu intento. Este elemento tem três funções, e é designado por três nomes: no início ele induz a pessoa ao pecado e é denominado de *Yétser Hará*. Depois faz a promotoria perante *Hashem* e é denominado de Satan. Finalmente, pede para tirar a alma do indivíduo que pecou, e é denominado de *Mal'ach Hamávet*.

quem seria sacrificado e ambos estavam de acordo com a ideia de se fazer a *Akedá*. Até mesmo Yitschak, que tinha 37 anos naquela oportunidade, pediu para o pai amarrá-lo bem para que não houvesse algum movimento involuntário dele que poderia invalidar o *corban* (sacrifício, no caso, ele próprio).

Em nenhum momento *Hacadosh Baruch* pretendia que Avraham sacrificasse seu filho¹⁹⁹. Quando ele levantou a faca, surgiu um anjo e disse (*Bereshit* 22:12): “Não levante a mão sobre o jovem e não faça nenhum dano nele”. Neste momento, Avraham *Avínu* parou, pois se tratava, novamente, de uma ordem de *Hashem*²⁰⁰.

Quando Avraham *Avínu* viu que o teste havia terminado, disse ao anjo, segundo nos relata o *Midrash*: “De agora em diante, você não testará mais nem a mim, nem a meu filho”.

Aparentemente, esta afirmação não foi concretizada, pois sabemos que logo após o episódio da *Akedá*, Avraham *Avínu* recebeu a notícia da morte de Sará, que também foi um teste para ele. *Hashem* tinha prometido *Êrets Kenáan* a Avraham *Avínu*. Mas agora, quando Avraham necessitava de um pequeno terreno para sepultar Sará, tinha que comprar de Efron. E pagou a enorme quantia de 400 *shêkel kêssef* pelo terreno²⁰¹.

¹⁹⁹ גמ' תענית ד. "שנאמר (מלכים ב ג, כז) יקח את בנו הכבוד אשר ימלך תחתיו ויעלהו עולה ולא דברתי זה יפתח ולא עלתה על לבי זה יצחק בן אברהם".

²⁰⁰ Na *Parashat Balak*, no *Séfer Bamidbar*, Bil'am manifestou sua vontade de morrer como Avraham, Yitschak e Yaacov. Mas há um grande equívoco neste conceito: para morrer como os *avot*, é preciso ter vivido como eles, dedicar a vida a *Hashem*. Algo que, de fato, não aconteceu na trajetória do perverso Bil'am. Não somente isso. Bil'am disse a Balak, rei de Moav, que os antepassados do povo judeu fizeram sacrifícios e que, portanto, eles também deveriam fazê-lo. Desta forma ele imaginava ser possível amaldiçoar *Am Yisrael*. Mas esse foi outro equívoco. Junto com os sacrifícios, é necessário viver uma vida com fé e *kedushá*. O que, novamente, não era o caso de Bil'am. Portanto, seus sacrifícios não foram aceitos por *Hashem*. Bil'am só enxergou as atitudes externas, não o íntimo dos *avot*. No judaísmo são importantes as atitudes e também o que se carrega no íntimo, no interior.

Então, qual o sentido das palavras de Avraham *Avínu* ao anjo, sobre não receber mais testes, nem ele, nem Yitschak? O que Avraham *Avínu* quis dizer é que o teste principal da vida deles já havia sido superado.

E como alguém pode saber qual é sua missão principal na vida? Seu principal teste?

A resposta é que essa missão está onde o indivíduo encontra mais dificuldade. Este é o sinal para saber que ali está o principal teste de sua vida. Por exemplo, alguém que não controla seu nervosismo. Certamente, aí está o teste de sua existência – alterar este vício. E quem estiver disposto a superar este desafio, apesar de difícil, contará com a ajuda de *Hashem*. Conforme consta na *Guemará (Shabat 104a)*: “Quem vier se purificar, quem quer se aproximar de *Hashem*, terá Sua ajuda. E para quem quiser se impurificar, as portas estarão abertas”. A pessoa será ajudada para o lado positivo, se estiver disposta a isso, se tomar uma iniciativa. Não há algo para o qual não recebamos a ajuda de *Hashem*, se houver uma iniciativa de nossa parte. O ser humano foi feito para tomar iniciativa e não para ser apático.

Na *Amidá*, dizemos diariamente “*Mêlech ozer umoshia umaguen*” (O Rei que nos auxilia, nos salva e nos guarda). Essas expressões de salvação do Todo-Poderoso estão nesta ordem para nos ensinar que, antes de tudo, a iniciativa deve ser nossa: o termo “auxilia” faz sentido para alguém que já iniciou alguma ação. Portanto, *Hashem* auxilia aquele que já teve uma iniciativa, e passa a merecer o auxílio, a salvação e a guarda.

Avraham *Avínu* foi atirado em uma fornalha pelo rei Nimrod, ameaçado pelo seu monoteísmo, que condenava a idolatria. Irredutível em sua crença em *Hashem*, Avraham foi jogado na fornalha, de onde saiu intacto. Isso é o significado de *maguen Avraham*. Quando

²⁰¹ Daqui se aprende a necessidade de ser enterrado em uma sepultura adquirida.

a pessoa está disposta, inclusive, a se colocar em uma situação de perigo em prol do ideal de *Hashem* (e não de um ideal dela própria), terá a proteção (*maguen*) de *Hacadosh Baruch Hu*.

O único ideal válido e verdadeiro que existe é o de *Hashem*, o da *Torá*. Muitos ideais aparentemente fortes já surgiram no mundo, como o comunismo, o helenismo, o iluminismo, etc. Todos eles se mostraram ideais frágeis, limitados e sem sustentação. Desapareceram do mundo, porque foram criados pelos seres humanos. Tudo o que o ser humano cria é momentâneo, passageiro. O único ideal que permanece para sempre é o de *Hashem*, expressado na *Torá*. Um judeu sabe que tem um ideal, o de *Hashem*. E aspira por ele, mesmo que, conscientemente, ainda não saiba disso.

Se não fosse assim, como explicar que nosso povo conseguiu se reerguer, de maneira extraordinária, após a Segunda Guerra? Se tamanha catástrofe tivesse ocorrido a qualquer outra nação, já não se ouviria mais falar dela. Um povo, do qual seis milhões de pessoas foram sacrificadas porque acreditavam em *Hashem*, tem um ideal eterno.

Hoje, há um número muito maior de pessoas que estudam *Torá* do que antes da Segunda Guerra. Isso, com certeza, é um fenômeno impressionante. Naturalmente, qualquer outra nação que não tivesse a promessa de *Hashem*, como nós temos, de que ninguém poderá aniquilar nosso povo²⁰² e que a *Torá* não será esquecida de nosso povo²⁰³, já teria sido apagada do mapa. Existimos porque temos uma promessa de *Hashem* e acreditamos no Seu ideal. Somos, assim, responsáveis em manter e dar sequência a essa promessa e a esse ideal.

²⁰² "וזכרתי את בריתי יעקוב ואף את בריתי יצחק ואף את בריתי אברהם אוזכר והארץ אוזכר", "ואף גם זאת בהיותם בארץ אויביהם לא מאסתים ולא געלתים לכלתם להפך בריתי אתם כי אני ה' וכו'" (ויקרא כ"ו, מ"ב ומ"ד).

²⁰³ ואני זאת בריתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליך ודברי אשר שמתי בפיך לא ימוש מפיו ומפי זרעך ומפי זרע זרעך אמר ה' מעתה ועד עולם (ישעיה נ"ט, כ"א). רש"י בד"ה "זאת בריתי אותם" - בדבר זה כרתתי בריתי להם ואקיים כי אף בגלותם לא תשכח תורתיה מהם.

פרק תשיעי

CAPÍTULO 9

PARÁGRAFOS 1 E 2

פרק ט' הלכה א': מאחר שגורע שמתן שכרן של מצות והטובה שגזבה לה אם שמרנו דרך ה' הכתוב בתורה היא חיי העולם הבא שנאמר (דברים כב-ז) 'למען ייטב לך והארכת ימים'. והנקמה שנוקמים מן הרשעים שעובו ארחות הצדק הפתובות בתורה היא הכרת שנאמר (במדבר טו-לא) 'הפרת תפירת הנפש ההיא עונה בה'. מהו זה שפתוב בכל התורה בלה אם תשמעו יגיע לכם כך (ויקרא כו-יד) 'ואם לא תשמעו יקרה אתכם כך'. וכל אותן הדברים בעולם הזה. כגון שבע ורעב ומלחמה ושלוש ומלכות ושפלות ויישבת הארץ וגלות והצלחת מעשה והפסדו ושאר כל דברי הברית. כל אותן הדברים אמת היו ויהיו ובזמן שאנו עושים כל מצות התורה יגיעו אלינו טובות העולם הזה בלן. ובזמן שאנו עוברין עליהן תקראנה אותנו הרעות הפתובות. ואף על פי כן אין אותן הטובות הם סוף מתן שכרן של מצות ולא אותן הרעות הם סוף הנקמה שנוקמין מעובר על כל המצות. אלא כך הוא הכרע כל הדברים. הקדוש ברוך הוא נתן לנו תורה זו עץ חיים היא. וכל העושה כל הפתוב בה ויודעו דעה גמורה נכונה זוכה בה לחיי העולם הבא. ולפי גדל מעשיו ורב חכמתו הוא זוכה. והבטיחנו בתורה שאם נעשה אותה בשמחה ובטובת נפש ונהגה בחכמתה תמיד שייסיר ממנו כל הדברים המונעים אותנו מלעשותה כגון חלי ומלחמה ורעב וכיוצא בהן. וישפיע לנו כל הטובות המחזיקות את ידינו לעשות התורה כגון שבע ושלוש ורבויו בסף וזהב. כדי שלא נעסק כל ימינו בדברים שהגוף צריך להן אלא נשב פנויים ללמד בחכמה ולעשות המצוה כדי שגזבה לחיי העולם הבא. וכן הוא אומר בתורה אחר שהבטיח בטובות העולם הזה (דברים ו-כה) 'וצדקה תהיה לנו וגו'. וכן הודיענו בתורה שאם נעזב

הַתּוֹרָה מִדַּעַת וְנֶעֱסַק בְּהַבְלִי הַזְּמַן כְּעֵינֵי שְׁנֵאמֵר (דְּבָרִים לֵב-טו) וַיִּשְׁמַן יִשְׂרוּן וַיִּבְעֹט, שְׂדֵיךְ הָאֲמַת יִסִּיר מִן הָעוֹזְבִים כָּל טוֹבוֹת הָעוֹלָם הַזֶּה שֶׁהֵן חֲזִקוֹ יְדִיהֶם לִבְעֹט וּמִבֵּיא עֲלֵיהֶם כָּל הָרַעוֹת הַמּוֹנָעִים אוֹתָן מִלְּקִנּוֹת הָעוֹלָם הַבָּא כְּדִי שִׂיאֲבֵרוּ בְּרִשְׁעָם. הוּא שְׂכָתוֹב בַּתּוֹרָה (דְּבָרִים כח-מו) 'תַּחַת אֲשֶׁר לֹא עֲבַדְתָּ אֶת ה' וְגו', (דְּבָרִים כח-מח) 'עֲבַדְתָּ אֶת אֱלֹהֵיךְ אֲשֶׁר יִשְׁלַחְנוּ ה' בְּךְ. נִמְצָא פְרוֹשׁ כָּל אוֹתָן הַבְּרֻכּוֹת וְהַקְּלָלוֹת עַל דְּרָךְ זֶה, כְּלוּמַר אִם עֲבַדְתָּם אֶת ה' בְּשִׂמְחָה וּשְׂמֵרַתֶּם דְּרָבּוּ מִשְׁפִּיעַ לָכֶם הַבְּרֻכּוֹת הָאֵלּוּ וּמְרַחֵק הַקְּלָלוֹת מִכֶּם עַד שֶׁתִּהְיוּ פְּנוּיִים לְהַתְחַכֵּם בַּתּוֹרָה וְלֶעֱסֵק בָּהּ כְּדִי שֶׁתּוֹבּוּ לַחֲיֵי הָעוֹלָם הַבָּא וַיִּשָּׁב לָךְ לְעוֹלָם שְׂבָלוֹ טוֹב וְתֵאָרִיךְ יָמִים לְעוֹלָם שְׂבָלוֹ אֲרָךְ וְנִמְצָאתֶם זוֹכִין לְשֵׁנֵי הָעוֹלָמוֹת, לַחֲיִים טוֹבִים בְּעוֹלָם הַזֶּה הַמְּבִיאִים לַחֲיֵי הָעוֹלָם הַבָּא. שְׂאֵם לֹא יִקְנֶה פֶה חֲכָמָה וּמַעֲשִׂים טוֹבִים אֵין לוֹ כִּמְהָ יִזְבֶּה שְׁנֵאמֵר (קֹהֶלֶת ט-י) 'כִּי אֵין מַעֲשֵׂה וְחֶשְׁבוֹן וְדַעַת וְחֲכָמָה בְּשִׂאוֹל'. וְאִם עֲזַבְתֶּם אֶת ה' וּשְׁגִיתֶם בְּמִאֲכָל וּבִמְשֵׁתָה וּזְנוֹת וְדוּמָה לֶהֱם מִבֵּיא עֲלֵיכֶם כָּל הַקְּלָלוֹת הָאֵלּוּ וּמִסִּיר כָּל הַבְּרֻכּוֹת עַד שֶׁיִּכְלוּ יָמֵיכֶם בְּבַחֲלָה וּפְחָד וְלֹא יִהְיֶה לָכֶם לֵב פְּנוּי וְלֹא גוֹף שָׁלֵם לְעִשׂוֹת הַמִּצְוֹת כְּדִי שֶׁתֵּאֲבֵרוּ מִחֲיֵי הָעוֹלָם הַבָּא וְנִמְצָא שֶׁאֲבַרְתֶּם שְׁנֵי עוֹלָמוֹת. שְׁבוּזֵן שְׂאֵדָם טְרוּד בְּעוֹלָם הַזֶּה בַּחֲלִי וּבְמִלְחָמָה וְרַעְבוֹן אֵינוֹ מֵתַעֲסֵק לֹא בְּחֲכָמָה וְלֹא בְּמִצְוֹת שֶׁבָּהֵן זוֹכִין לַחֲיֵי הָעוֹלָם הַבָּא:

הַלְכָה ב': וּמִפְּנֵי זֶה נִתְאָוּוּ כָּל יִשְׂרָאֵל נְבִיאֵיהֶם וְחֲכָמֵיהֶם לְיָמוֹת הַמְּשִׁיחַ כְּדִי שִׁנּוּחֻ מִמְּלַכּוּיֹת שֶׁאֵינָן מְנִיחוֹת לָהֶן לְעֶסֶק בַּתּוֹרָה וּבְמִצְוֹת כְּהִגָּן. וּמִצְאוּ לָהֶם מְרוּגוּעַ וִירְבוּ בְּחֲכָמָה כְּדִי שִׁזְכּוּ לַחֲיֵי הָעוֹלָם הַבָּא. לְפִי שְׂבָאוֹתֵן הַיָּמִים תִּרְבֶּה הַדַּעָה וְהַחֲכָמָה וְהָאֲמַת שְׁנֵאמֵר (יִשְׁעִיָה יא-ט) 'כִּי מִלֵּאָה הָאָרֶץ דַּעָה אֶת ה'. וְנֵאמֵר (יִרְמִיָה לא-לג) 'וְלֹא יִלְמְדוּ אִישׁ אֶת אַחִיו וְאִישׁ אֶת רַעְיוֹ. וְנֵאמֵר (יְחֻזְקָאֵל לו-כו) 'וְהִסְרֵתִי אֶת לֵב הָאֲבֵן מִבְּשָׂרְכֶם. מִפְּנֵי שְׂאוֹתוֹ הַמְּלִיךְ שִׁיעֲמַד מוֹרַע דּוֹד בְּעַל חֲכָמָה יִהְיֶה יָתֵר מִשְׁלָמָה. וְנִבְיָא גְדוֹל הוּא קְרוֹב לְמֹשֶׁה רַבְּנוֹ. וּלְפִיכֵךְ יִלְמַד כָּל הָעָם וְיִזְרֶה אוֹתָם דְּרָךְ ה'. וַיְבוֹאוּ כָּל הַגּוֹיִם לְשִׁמְעוּ שְׁנֵאמֵר (יִשְׁעִיָה ב-ב) 'וְהָיָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים נִבּוֹן יִהְיֶה הַר בֵּית ה' בְּרֵאשׁ הַהָרִים. וְסוֹף כָּל הַשְּׂכָר כְּלוֹ וְהַטּוֹבָה הָאַחֲרוֹנָה שֶׁאֵין לָהּ הַפְּסֵק וְגִרְעוֹן הוּא חֲיֵי הָעוֹלָם הַבָּא. אֲבָל יָמוֹת הַמְּשִׁיחַ הוּא הָעוֹלָם הַזֶּה וְעוֹלָם כְּמִנְחָהּ הוֹלֵךְ אֵלָּא שֶׁהַמְּלַכּוּת תִּחְזֹר לְיִשְׂרָאֵל. וּבְכֵךְ אִמְרוּ חֲכָמִים הָרֵאשׁוֹנִים אֵין בֵּין הָעוֹלָם הַזֶּה לְיָמוֹת הַמְּשִׁיחַ אֵלָּא שְׁעִבּוֹד מְלַכּוּיֹת בְּלִבְדּוֹ:

Estes parágrafos da obra do Rambam relatam sobre o *Olam Habá* e sua recompensa, assunto sobre o qual, em geral, a *Torá* evitou citar tão claramente (de forma explícita).

Nos parágrafos anteriores, tocamos levemente neste assunto. Achamos por bem não entrar nos mínimos detalhes deste tema também nos próximos parágrafos.

Traremos aqui alguns comentários de grandes sábios de nossa história que explicaram por que, em geral, a *Torá* evitou citar claramente o assunto do *Olam Habá*.

Rabi Saadyá Gaon (4642-4702), em seu livro “*Emunot Vedeot*” (*Maamar* 9, cap. 2), escreve que os grandes homens do nosso povo certamente sabiam da existência do *Olam Habá*. Ele cita, como exemplo, *Yitschak Avínu*, *Chananyá*, *Mishael*, *Azaryá* e *Daniyel*, que não teriam entregado suas próprias vidas, caso não soubessem da recompensa que os aguardava no Mundo Vindouro – e todos concordam que a verdadeira recompensa não é outorgada neste mundo.

Rabi Saadyá Gaon cita dois motivos por que a recompensa do *Olam Habá* não está escrita de forma explícita na *Torá*:

Porque não há necessidade de se prolongar em algo que a razão e o cérebro compreendem, sendo, portanto, suficiente citá-lo com dicas (*birmazim*);

Normalmente os profetas tratam de acontecimentos em datas próximas, e não costumam fazer alusão a acontecimentos futuros.

Rabênu Bachyê Iben Pacuda zt”l (4810-4880), em seu livro “*Chovot Halevavot*” (*sháar habitachon*, cap. 4), também escreve um motivo pelo qual a *Torá* não cita de forma tão clara o *Olam Habá*: as pessoas têm dificuldade de imaginar a *neshamá* sem o corpo e, mais ainda, de entender o conceito de recompensas que não são materiais.

A existência do *Olam Habá* é reconhecida pelo povo principalmente por dois motivos:

1. Nossos muitos profetas nos transmitiram essa crença.
2. O conhecimento profundo dos nossos sábios sobre o assunto (*vide o que foi esclarecido sobre conceitos espirituais no capítulo 8, parágrafo 1*).

Não citando de forma tão clara o conceito de *Olam Habá*, a *Torá* se dirige a *Am Yisrael* como um pai que educa seu filho sem que este saiba claramente o conteúdo, os níveis e os benefícios que esta educação lhe trará no futuro. Dessa forma, a *Torá* se limita a citar as “recompensas” materiais, e quando o “filho” amadurecer, constatará o quão produtor foi o teor da educação que recebeu.

Rabi Yossef Albo (5140–5204) sustenta que a *Torá* apenas se refere a recompensas que são iguais a todos (coletivas); e não a recompensas individuais, que variam de pessoa para pessoa, diferentemente das recompensas materiais, que são coletivas e estipuladas de acordo com o nível do povo em geral (*Séfer Haikarim Maamar 4, cap. 40*).

O *Rambam* (*cap. 8, par. 8*) explica que nossos sábios denominaram o *Olám Habá* de “Mundo Vindouro”, mas isso não significa que ele não exista atualmente. Ele afirma que o *Olam Habá* existe em nossos tempos também, mas foi denominado assim porque a vida nele acontece para cada indivíduo após sua vida neste mundo, onde se vive com o corpo e com a alma.

פרק עשירי

CAPÍTULO 10

PARÁGRAFO 1

פרק י' הלכה א': אל יאמר אדם הריני עושה מצות התורה ועוסק בחכמתה כדי שאקבל כל הברכות הנתונות בה או כדי שאזכה לחיי העולם הבא, ואפרש מן העברות שהזהירה תורה מהן כדי שאנצל מן הקלות הנתונות בתורה או כדי שלא אפרת מחיי העולם הבא. אין ראוי לעבד את ה' על הדרך הזה, שהעובר על דרך זה הוא עובר מיראה ואינה מעלת הנביאים ולא מעלת החכמים. ואין עובדים ה' על דרך זה אלא עמי הארץ והנשים והקטנים שמחנכין אותן לעבד מיראה עד שתרבה דעתן ועבדו מאהבה:

A recompensa virá

Como já observamos (*capítulo 8, parágrafo 1*), está escrito no *Pirkê Avot* (Capítulo 1, *Mishná 3*): “Não sejam como os servos que servem a seu amo apenas com o intuito de receber a recompensa”. A recompensa virá de qualquer maneira. Entretanto, a melhor forma de servir *Hacadosh Baruch Hu* é sem a intenção de receber algo em troca, seja no *Olam Hazê* ou no *Olam Habá*. O Rambam nos diz neste parágrafo: “A pessoa não deve dizer que cumprirá as *mitsvot* e se esforçará no estudo da *Torá* para que possa receber todas as *berachot* que estão na *Torá*.”

Esta primeira referência mencionada anteriormente foi em relação às *mitsvot assê* da *Torá*. O Rambam se dirigiu àqueles que se dedicam a seu cumprimento apenas com o intuito de receber uma recompensa por isso. Este não é o pensamento adequado.

Mas o Rambam também segue o mesmo raciocínio, referindo-se às 365 *mitsvot lô taassê*. “A pessoa pode pensar em abster-se de infringir uma das *mitsvot lô taassê* apenas para se poupar das maldições descritas na *Torá* ou para que não perca o *Olam Habá*”. Este também não é o caminho correto no serviço a *Hashem*.

Tudo o que recebemos de *Hacadosh Baruch Hu* no mundo material (*Olam Hazê*) não é uma recompensa. O que ganhamos aqui é só um meio, um auxílio, para que continuemos a servi-Lo. Seja nossa *parnassá* (sustento), o alimento que ingerimos, nossas roupas, etc. Nossos *chachamim* dizem, em *Massêchet Kidushin* (39b), que “não há recompensa para as *mitsvot* neste mundo”. Assim, automaticamente, o próprio Rambam pergunta: “Mas a própria *Torá* nos promete muitos benefícios, caso andemos pelos caminhos de *Hashem*. Como pode ser?”. Isso não é recompensa, responde o Rambam. Apenas um meio para continuar a servir *Hashem*, seja para comprar um *teffilin*, um *talit*, alimentos *casher*, para educar os filhos, etc. O fato é que as recompensas das *mitsvot* estão no *Olam Habá*.

Não podemos cumprir as *mitsvot assê* com o interesse de receber seus benefícios ou deixar de infringir as *mitsvot lo taassê* para que não sejamos amaldiçoados ou percamos nosso lugar no *Olam Habá*²⁰⁴. Esse não é o caminho certo no serviço a *Hashem*.

A pessoa que serve *Hacadosh Baruch Hu*, e o faz exclusivamente por temor dos castigos, está em um nível que não corresponde ao dos profetas, tampouco ao dos sábios. Esse tipo de trabalho é aceitável no início de sua trajetória religiosa mas, com o passar do tempo,

²⁰⁴ No *Tehilim* consta o seguinte *passuk* (118:25) “*Ana Hashem Hoshia ná, ana Hashem hatslicha na*” (Por favor, *Hashem*, salve-nos agora, por favor, *Hashem* dê-nos sucesso agora). “Salve-nos” de quê? Das *mitsvot lô taassê*, para que não as transgridamos. “Dê-nos sucesso” no quê? Nas *mitsvot assê*, para que consigamos cumpri-las adequadamente. Neste capítulo, Rambam aborda esses dois tipos de *mitsvot* (vide livro *Netivot Shalom, Séfer Devarim*, última página).

ela precisa aprender a servir *Hashem* por amor, não somente por temor dos castigos.

Isso não quer dizer que o Rambam esteja excluindo a *mitsvá* de temer *Hashem*, que está descrita na *Torá*²⁰⁵. O que ele observa é que uma pessoa que serve *Hacadosh Baruch Hu* porque quer se poupar das punições da *Torá* ou porque quer suas recompensas, está agindo exclusivamente por temor de castigos. E seu serviço deve ser feito também por amor. Este é um nível muito elevado de *avodat Hashem*, o qual todos devemos ansiar atingir – Servir *Hashem* sem qualquer interesse.

PARÁGRAFO 2

פרק י' הלכה ב': העובר מאהבה עוסק בתורה ובמצוות והולך בנתיבות החכמה לא מפני דבר בעולם ולא מפני יראת הרעה ולא פדי לירש הטובה אלא עושה האמת מפני שהוא אמת וסוף הטובה לבוא בגללה. ומעלה זו היא מעלה גדולה מאד ואין כל חכם זוכה לה. והיא מעלת אברהם אבינו שקראו הקדוש ברוך הוא אוהבו לפי שלא עבר אלא מאהבה. והיא המעלה שצונו בה הקדוש ברוך הוא על ידי משה שנאמר (דברים ו-ה) 'ואהבת את ה' אלהיך'. ובזמן שיאהב אדם את ה' אהבה הראויה מיד יעשה כל המצוות מאהבה:

²⁰⁵ Moshê Rabênu disse a *Am Yisrael*: "E agora, Israel, o que pede *Hacadosh Baruch Hu* de você? Que você O sirva com temor". O temor a *Hashem* é também parte integral das *mitsvot* da *Torá*. Existem diversos níveis de temor: *yir'at haromemut* é o elevado nível de temor pela grandeza de *Hashem*. *Yir'at ha'onesh* é o temor de ser punido por *Hashem*. Em momentos de teste, este temor é indispensável para que o indivíduo consiga sobrepujar o teste.

Rav Yisrael Salanter dizia que hoje, em nosso serviço a *Hashem*, é indispensável termos o temor do castigo. Por exemplo: no momento em que foi testado pela esposa de Potifar, *Yossef Hatsadik* resistiu por temor a *Hashem*. O rosto de seu pai surgiu perante ele e perguntou se ele queria que seu nome fosse retirado do meio dos nomes de seus irmãos, do peitoral do *cohen gadol*, por causa do eventual pecado de se deixar seduzir naquele momento. Assim, notamos que, num momento de teste, o que prevalece é o temor pela punição de *Hashem*.

Por amor

A pessoa que serve *Hacadosh Baruch Hu* com amor, seja no cumprimento das *mitsvot* ou no estudo da *Torá*, segue os caminhos da *chochmá* (sabedoria) e coloca o que estudou em prática²⁰⁶.

Aquele que serve *Hashem* por amor, não o serve por interesse ou temor do mal que poderá recair sobre si. Ele faz o que é verdadeiro pelo fato de ser verdadeiro. No final, as recompensas virão automaticamente, como consequência de suas atitudes autênticas. Mesmo que o indivíduo esteja servindo *Hashem* sem qualquer interesse ou medo de castigos, a recompensa virá, pois foi prometida por *Hacadosh Baruch Hu*.

Este nível de *avodat Hashem*, feito exclusivamente por amor, é muito elevado. "Nem todo sábio consegue atingi-lo", destaca o Rambam. Este, por exemplo, foi o nível atingido por Avraham *Avínu*, chamado por *Hashem* de "*ohavi*" (meu querido)²⁰⁷.

²⁰⁶ É triste e terrível ver alguém que estuda *Torá*, conhece os caminhos de *Hashem*, mas não exerce, na prática, o conhecimento aprendido. Todos nós passamos por esses tropeços, mas devemos estar sempre alertas para retornarmos, imediatamente, para o caminho correto.

²⁰⁷ Avraham *Avínu* passou por uma série de testes. O último foi o maior deles – a *Akedat Yitschak* (vide capítulo 8). Mas será que se ele não tivesse passado por esta prova derradeira, as outras, que foram bem-sucedidas, seriam anuladas? Rav Shelomô Wolbe *zt"l* (5675–5766) diz que existe um conceito chamado *shelemut* (plenitude). Tornar-se uma pessoa completa é uma obrigação que cabe a todos nós. Se Avraham *Avínu* não tivesse cumprido todos os testes, não se completaria. Para exemplificar essa ideia, Rav Wolbe diz, em nome do Rav Yerucham Leibovitz, que uma panela ou um copo com um furo deixam de ser, respectivamente, uma panela e um copo. Assim seria se Avraham *Avínu* tivesse falhado no último teste. Ele não seria Avraham *Avínu*. Quando iniciamos uma *mitsvá*, é fundamental que a cumpramos até o fim. Caso contrário, ela não terá validade. Isso é *shelemut*. E para completar uma *mitsvá* do início ao fim, há quatro etapas, como explica Yehudá *ben* Temá: "Seja audaz como um tigre, leve como uma águia, rápido como um cervo e valente como um leão". É preciso, portanto, ter iniciativa, seguir em frente levemente e com rapidez, ter bravura para concluir a *mitsvá* e vencer o *yétser hará*.

Tudo o que somos ordenados a cumprir, pela *Torá* e por nossos *chachamim*, devemos fazê-lo com *shelemut* (plenitude). Ao cumprirmos o *Shabat*, por exemplo, temos de fazê-lo na íntegra. Caso contrário, não atingimos a plenitude, ainda não somos completos. É preciso almejar a completude dia a dia, seguindo em frente e para frente, de onde se parou. Sem retroceder.

Este nível elevado, de servir *Hashem* por amor a Ele, foi-nos ordenado por *Hashem* por intermédio de *Moshê Rabênu*, conforme consta (*Devarim* 6:5): “*Veahavta et Hashem Elokecha*” (E amarás *Hashem* teu D’us). Quando a pessoa amar *Hacadosh Baruch Hu* da forma devvida, ela imediatamente passará a fazer as *mitsvot* por amor.

PARÁGRAFO 3

פרק י' הלכה ג': וכיצד היא האהבה הראויה. הוא שיאהב את ה' אהבה גדולה יתרה עזה מאד עד שתהא נפשו קשורה באהבת ה' ונמצא שוגה בה תמיד באלו חולה חלי האהבה שאין דעתו פנויה מאהבת אותה אשה והוא שוגה בה תמיד בין בשבתו בין בקומו בין בשעה שהוא אוכל ושותה. יתר מזה תהיה אהבת ה' בלב אוהביו שוגים בה תמיד כמו שצינו בכל לבקד ובכל נפשד. והוא ששלמה אמר דרך משל (שיר השירים ב-ה) 'בי חולת אהבה אני. וכל שיר השירים משל הוא לענין זה:

O amor devido a Hashem

E o que deve ser esse amor (*ahavá*) por *Hashem*? Ele deve ser grande, fervoroso, a ponto de sua alma estar sempre vinculada a *Hacadosh Baruch Hu*. Por exemplo, diz o Rambam, como se ele estivesse doente de amor. Um homem que ama sua mulher gosta dela de tal forma, que não consegue tirar esse sentimento da cabeça, ao sentar, ao se levantar, preocupado em saber onde e como ela está. O amor a *Hashem* deve ser ainda maior do que este de um homem por sua

mulher²⁰⁸, com todo o coração e com toda a alma, como disse Shelomô *Hamêlech* (*Shir Hashirim* 2:5): “*Ki cholat ahavá áni*” (porque estou doente de amor). Todo o *Shir Hashirim* é uma metáfora do amor que há entre nós e *Hashem*²⁰⁹.

PARÁGRAFO 4

פרק י' הלכה ד': אָמְרוּ חֲכָמִים הָרֵאשׁוֹנִים שְׁמָא הָאִמֵּר הָרִינִי לְמַד תּוֹרָה בְּשִׁבִיל שְׂאֵהִיָּה עֲשִׂיר בְּשִׁבִיל שְׂאֵקְרָא רַבִּי בְּשִׁבִיל שְׂאֵקְבֵל שְׂכָר בְּעוֹלָם הַבָּא. תְּלַמּוּד לְוֹמֵר (דְּבָרִים י"א-יג) "לְאַהֲבָה אֵת ה'". כָּל מֶה שְׂאֵתֶם עוֹשִׂים לֹא תַעֲשׂוּ אֲלֵא מֵאַהֲבָה. וְעוֹד אָמְרוּ חֲכָמִים בְּמִצְוֹתַי חֲפִץ מֵאֵד וְלֹא בְּשִׂכָר מִצְוֹתַי. וְכֵן הָיוּ גְדוּלֵי הַחֲכָמִים מְצוּיִם לְנִבּוֹנֵי תְּלִמְדֵיהֶם וּמְשִׁכִּילֵיהֶם בִּיחּוּד אֵל תְּהִיוּ בְּעִבְדֵי הַמְּשֻׁמְשִׁים אֵת הָרֵב וְכוּ' אֲלֵא מִפְּנֵי שֶׁהוּא הָרֵב רָאוּי לְשֻׁמְשׁוּ בְּלוֹמֵר עֲבְדוּ מֵאַהֲבָה:

Sem segundas intenções

Existe um conceito fundamental, na nossa *Torá*, de que todo o

²⁰⁸ O livro “*Chidushê Halev*” nos diz que, se o Rambam comparou o amor de um homem por sua mulher ao do ser humano por *Hashem*, devemos entender que no amor de um homem para sua esposa existe uma grande *kedushá*.

וּלְסֵפֶר חִידוּשֵׁי הַלֵּב לְהַגִּיד אֶתֵּר הַנּוֹךְ הַעֲנָךְ לִיבֵאוּיִטְשׁ זַ"ל כְּסוּף פִּרְשֵׁת תְּצוּהַ דְּבָרִים אֵל מְבוֹאֵר שְׁבַעֲנֵי חֲכָמֵינוּ אַהֲבַת אִשָּׁה דְּבַר קְרוֹשׁ הוּא, וְכִסּוּג אַהֲבַת שֵׁל הַשֵּׁ"ת, וְזֶה מֶה שְׂמִצְיָנוּ שְׂדִימוּ אַהֲבַת הַשֵּׁ"ת לְאַהֲבַת אִשָּׁה, וְהַחֲבֵרֵל הַיְחִידִי בְּנִיהֶם הוּא, שְׂאֵהֲבַת הַשֵּׁ"ת תְּהִיָּה חֻזְקָה יוֹתֵר מֵאַהֲבַת אִשָּׁה. וְאִילוּ הַיּוֹם אֲצֵל אוֹמוֹת הָעוֹלָם, אַהֲבַת אִשָּׁה נִטְמָאָה וּמְלֵאָה זוֹהֵמָה, וְהִיא יוֹרֵדָה לְדִרְגָה שֵׁל אֲבִי אֲבוֹת הַטּוֹמָאָה. וְהַנְּמוּק הוּא, מִפְּנֵי שֶׁהַכֵּל זוֹהֵם וְנִטְמָא וְאִף הַדְּבָרִים הַקְּרוֹשִׁים הוֹטְמָאוּ. וְכֵל זֶה בִּטּחַ מִשְׁפִּיעַ עֲלֵינוּ ג'כ, שֶׁכֵּן הָאֵרֶם מוֹשְׁפַע מֵהַסְּבִיבָה. בְּרַם עֲלֵינוּ לְזִכּוֹר שְׁבַעֲצִמְיוּתֵינוּ קְרוֹשִׁים אֲנַחְנוּ, וְקְרוֹשֵׁתֵינוּ זוֹ קִיַּמַת לְעוֹלָם, וְעַל כֵּן עֲלֵינוּ לְעַבּוֹד עַל עֲצֻמְנוּ לְהוֹצִיא אֵת קְרוֹשֵׁתֵינוּ, מִן הַכַּח אֵל הַפּוֹעֵל, לְהַעֲלוֹתֵנוּ, וְלְהַגִּיעֵנוּ לְמִדְרַגּוֹת הָעֲלִיוֹנוֹת שֶׁבְּקְרוֹשָׁה.

²⁰⁹ O *Shir Hashirim* (Cântico dos Cânticos), escrito por Shelomô *Hamêlech*, trata do amor existente entre *Hashem* e *Am Yisrael*. Sempre que lia o *Shir Hashirim*, *Rabi Akiva* chorava, pois dizia que é o cântico sagrado que há. Nele, Shelomô *Hamêlech* escreveu: “Estou doente de amor por *Hashem*”. É deste nível de amor que nos fala o Rambam.

trabalho e as *mitsvot* feitos devem ser *leshem Shamáyim* (em nome dos Céus), direcionados a *Hacadosh Baruch Hu*. Todas as nossas atitudes e condutas devem ser *leshem Hashem*, exclusivamente voltadas para o *Ribonô Shel Olam*.

Em uma primeira etapa, na trajetória religiosa de uma pessoa, nossos *chachamim* afirmam que é até permitido servir a *Hashem shelô lishmáh* (com algum tipo de interesse). A partir daí, a pessoa acabará aprimorando sua consciência e, com o passar do tempo, verá que esta não é a atitude mais correta. Deve-se servir *Hashem* exclusivamente por *ahavat Hashem*, sem qualquer interesse.

O Rambam inicia este parágrafo com uma citação de grandes sábios do passado que, dirigindo-se a indivíduos que já haviam alcançado determinado nível de *avodat Hashem*, perguntavam: “Seria correto alguém estudar *Torá* para enriquecer, para ser chamado de *rav*, ou para receber recompensas no *Olam Habá*?” E respondiam que não, que isso não é o mais correto. Aprendemos isso do *passuk* (*Devárim* 11:13): “*Leahavá et Hashem*” – tudo o que vocês fazem, que façam por amor a *Hashem*. E, sobre isso, a *Guemará*²¹⁰ também cita o *passuk* (*Mishlê* 3:6): “*Bechol derachecha daêhu Vehu yeyasher orchotecha*” (Em todos os seus caminhos, canalize-os para o serviço a *Hashem*, e Ele o ajudará a seguir pela direção correta). Portanto, devemos almejar servir *Hashem* exclusivamente porque O amamos, sem quaisquer outros interesses.

David *Hamêlech* disse (*Tehilim* 112:1)²¹¹: “Bem-aventurado o homem que teme *Hashem* e deseja muito suas *mitsvot*”. Neste *passuk* consta que o indivíduo deve desejar “as *mitsvot*”. Não consta que o indivíduo deve desejar “as recompensas das *mitsvot*”. Portanto, tam-

²¹⁰ גמ' ברכות סג. דרש בר קפרא איזוהי פרשה קטנה שכל גופי תורה תלויין בה "בכל דרכיך דעהו והוא יישר ארחותיך" (משלי ג, ו).

²¹¹ "אשרי איש ירא את ה' במצותיו חפץ מאד" (תהלים קי"ב, א').

bém deste *passuk* nossos *chachamim* deduziram que nós devemos querer as *mitsvot*, não por suas recompensas, mas por elas mesmas, pelo serviço que significam a *Hashem*. De qualquer forma, certamente suas recompensas virão, pois isso nos foi prometido por *Hacadosh Baruch Hu*.

Na *Guemará (Kidushin 39b)*, nossos *chachamim* enfatizam que não há recompensa para as *mitsvot* neste mundo, que é limitado pela materialidade. Assim, não se pode trocar a recompensa de uma *mitsvá*, que é eterna, por coisas passageiras, como bens materiais. Não há moeda neste mundo que seja eterna para “pagar” por uma *mitsvá*!

No *Pirkê Avot (4, 22)*, nossos sábios afirmam: “É preferível uma hora de *teshuvá* e boas atitudes neste mundo do que toda a vida no Mundo Vindouro”. E por quê? Porque a única maneira de uma pessoa conquistar seu lugar no *Olam Habá* é por meio da vida que leva no *Olam Hazê*²¹².

Entretanto, nossos *chachamim* continuam esta citação, dizendo: “É preferível um instante de uma brisa no *Olam Habá* do que toda a vida no *Olam Hazê*”. E essa afirmação não contradiz a anterior, porque, primeiramente, o que queriam dizer é que sem passar pelo *Olam Hazê* não se pode atingir o *Olam Habá*. Nesta segunda afirmação, nossos sábios enfatizam que, se juntarmos todos os proveitos

²¹² Quando Faraó decretou a morte de todas as crianças do sexo masculino, atirando-as no Rio Nilo, Amram, pai de Moshê Rabênu (que não havia nascido ainda), decidiu se separar de sua esposa Yochêved. Sua filha, Miriam, que tinha apenas seis anos de idade, disse ao pai que ele estava sendo ainda mais cruel do que o próprio Faraó, pois este matava apenas os meninos, já seu pai, separando-se de sua mãe, estaria impedindo que nascessem tanto meninos quanto meninas. Rashi (*Massêchet Sotá 12a*), ao comentar este episódio, acrescenta que Miriam disse ao pai que, mesmo se nascesse uma criança do sexo masculino e ela fosse jogada ao rio, ela teria direito ao *Olam Habá*, pois não há como atingir o *Olam Habá* sem que se passe pelo *Olam Hazê*.

ו"ל רש"י במס' סוטה יב. ד"ה אלא בעולם הזה. שגולדים ומתים וחוזרים והיים הן לעוה"ב אתה גזרת בעולם הזה ובעולם הבא שבין שאינם גולדים אינן באין לעולם הבא.

materiais existentes neste mundo, desde sua Criação, eles não equivalem à recompensa que receberemos no *Olam Habá* por uma única *mitsvá*. Uma moeda material não pode pagar o valor de uma *mitsvá*, que é totalmente espiritual. A única “moeda” que pode pagar esta recompensa é a “moeda espiritual”, corrente no *Olam Habá*.

De forma sucinta, devemos assimilar o conceito de que a recompensa pelas *mitsvot* virá de qualquer forma. *Hashem* não fica a dever nada a ninguém²¹³. A recompensa pelas *mitsvot* nos foi prometida por *Hacadosh Baruch Hu*. Todo o conceito de recompensa e castigo é, inclusive, um dos treze princípios da *Torá*, enunciados pelo Rambam. Entretanto, não devemos cumprir as *mitsvot* pelo interesse em receber essas recompensas.

Sechar mitsvá, mitsvá

No *Pirkê Avot* (4, 2) consta: “Sechar mitsvá, mitsvá”. A recompensa que *Hashem* dá por uma *mitsvá* é a oportunidade de cumprir mais uma *mitsvá*. Esta citação também expressa o conceito de que a recompensa verdadeira e eterna não virá neste mundo, mas sim no *Olam Habá*. No *Olam Hazê* apenas recebemos a oportunidade de cumprir mais *mitsvot*, de realizar devidamente o serviço a *Hashem*. Assim, a melhor maneira de receber um “pagamento” neste mundo pelo cumprimento de uma *mitsvá* é poder fazer outra *mitsvá*.

Os grandes sábios do passado orientavam, particularmente seus alunos inteligentes e sábios, da seguinte forma (*Avot* 1, 3): “Não sejam como servos que servem seu patrão com a intenção de receber recompensas. Mas sim, sejam como servos que servem seu patrão

²¹³ Entretanto, cabe uma observação importante: caso a pessoa só almeje bens materiais em sua vida, sua recompensa será de bens materiais, neste mundo, pois seu entendimento pelo conceito “recompensa” é limitado. Daí, vemos a importância de estar conectado aos conceitos espirituais corretos.

sem a intenção de receber recompensas." *Hashem* é nosso bondoso Criador e, é óbvio, que é autêntico e correto servirmos a Ele. Isso, diz o Rambam, significa "*avodat Hashem meahavá*" (servir a *Hashem* por amor).

Todos os dias, no "*Alênu Leshabêach*", dizemos: "*Veyadatá hayom vahashevotá el levavecha*" (Você terá hoje o conhecimento e traga-o ao seu coração). Em nossa vida, acumulamos muitas informações que ficam apenas no nível da mente. Este nível de conhecimento ainda não é satisfatório. A *Torá* nos ensina a levar este conhecimento ao coração, ao nosso íntimo. A distância física entre o cérebro e o coração é muito pequena, cerca de 50 centímetros. Mas a distância espiritual entre o entendimento e a interiorização do mesmo é gigantesca, como se fosse a distância que há entre a Terra e os Céus. Assim, não basta apenas saber, conhecer. É preciso internalizar e colocar o conhecimento em prática.

A história conta que o filósofo Aristóteles foi pego em um momento impróprio, vexaminoso para ele. Seus alunos, surpresos, perguntaram: "Mas o senhor não é o grande filósofo Aristóteles?". Ao que ele respondeu: "Neste momento não sou Aristóteles, sou outro". Este tipo de pensamento não cabe a um *yehudi*. Sua vida prática, seu comportamento devem refletir o conhecimento que aprendeu, assimilou e interiorizou profundamente, moldando sua personalidade²¹⁴.

²¹⁴Exemplo disso é Eliêzer, o servo de Avraham. Ele sabia muita *Torá*, que aprendeu de seu mestre. Eliêzer insinuou a Avraham que Yitschak poderia se casar com sua filha. Mas Avraham respondeu-lhe: "Meu filho é bendito e sua filha é de Kenáan, de um povo amaldiçoado". Ainda assim, Eliêzer fez a vontade de Avraham – encontrar uma esposa para Yitschak que fosse da família de Avraham. Quando alguém está do lado de outra pessoa com maior sabedoria e conhecimento de *Torá*, deve aprender e internalizar os ensinamentos da outra, colocando em prática tudo o que lhe for ensinado na teoria.

PARÁGRAFO 5

פרק י' הלכה ה': כל העוסק בתורה כדי לקבל שכר או כדי שלא תגיע עליו פרענות הרי זה עוסק שלא לשמה. וכל העוסק בה לא ליראה ולא לקבל שכר אלא מפני אהבת אדון כל הארץ שצוה בה הרי זה עוסק בה לשמה. ואמרו חכמים לעולם יעסק אדם בתורה ואפלו שלא לשמה שמתוך שלא לשמה בא לשמה. לפיכך בשמלמדו את הקטנים ואת הנשים וכלל עמי הארץ אין מלמדו אותן אלא לעבד מיראה וכדי לקבל שכר, עד שתרבה דעתו ויתחבמו חכמה יתרה מגלים להם רו זה מעט מעט ומרגילין אותו לענין זה בנחת עד ששיגוהו וידעוהו ויעבדוהו מאהבה:

De portas abertas

Nos parágrafos anteriores o Rambam abordou o nível de *avodat Hashem* mais elevado que existe, aquele que é feito sem interesse algum – recompensas ou medo da punição – apenas por amor a *Hacadosh Baruch Hu*. “Um nível extremamente elevado, que nem todo o sábio atinge”, frisou o Rambam.

Aquele que estuda *Torá* e se dedica ao cumprimento das *mitsvot* por interesse na recompensa que receberá ou para que *Hashem* o poupe de qualquer desgraça, não está cumprindo os deveres para com *Hacadosh Baruch Hu leschem Shamáyim*. Shelomô Hamêlech diz (*Mishlê* 3:6): “Canalize todos os seus caminhos para *Hashem*, e (se você fizer isso), *Ele* vai endireitar os seus caminhos”.

Nós temos uma regra muito importante, ensinada por nossos *chachamim* (Tratado de *Shabat* 104a): “Quem quer se purificar, se aproximar de *Hashem*, terá Sua ajuda. E para quem quiser se impurificar, as portas estarão abertas”²¹⁵. Quando uma pessoa canaliza

²¹⁵ Cada letra do alfabeto hebraico tem um sentido e um significado. A *Guemará* (*Menachot*, 29) faz uma análise de algumas letras do *alef-bêt*, que *Hashem* esco-

todas as suas atitudes única e exclusivamente para *Hashem*, sem

Iheu para escrever sua *Torá*. Lá, a *Guemará* explica que *Hashem* criou este mundo com a letra "hê" e o Mundo Vindouro com a letra "yod". A *Guemará* continua analisando a letra hê: "Por que este mundo foi criado com a letra hê? Porque esta letra se parece com um corredor. Todo aquele que quiser, pode sair". Sobre isso, Rashi explica: "Sair para onde? *Chás veshalom*, para o mau caminho." O indivíduo tem o livre-arbítrio para fazê-lo. Depois, a *Guemará* responde a outras duas questões. Por que há uma abertura pequena no alto da letra hê? Este é o "corredor" de volta para aquele que saiu por baixo, se quiser retornar para o bom caminho. Não existe a possibilidade de quem pecou voltar pelo mesmo corredor que saiu. Isso porque, normalmente, uma pessoa que cometeu muitos erros está sob a acusação dos anjos promotores, criados por suas *averot*, que dificultam sua *teshuvá*. *Hashem*, assim, cava um túnel, por debaixo do Seu trono, para que o *báal teshuvá* esteja protegido e escondido dos anjos acusadores. Para *Hashem*, todos têm oportunidade de arrepender-se, de recuperar-se. Vide ainda em *Massêchet Shabat* 104a uma análise sobre todo o alfabeto.

ו"ל המכתב מאליהו ח"ד עמו' 75

מאמר הפתח הצר

רבינו יונה ז"ל (שערי תשובה א, ב) מנסה בלשונו הזהב את מדרש רבותינו (בקהלת רבה ז, טו): "משל לכת של ליסטים שחבשם המלך בבית האסורים וחתרו מחתרת, פרצו ויעבורו, ונשאר אחד מהם. בא שר בית הסוהר וראה מחתרת חתורה והאיש הוא עודנו עצור, ויך אותו במטחו. אמר לו, קשה-יום, הלא המחותר התורה לפניך ואיך לא מהרת המלט על נפשך". המדרש מסיים (שם) "כך לעתיד לבא הקב"ה אומר לרשעים, התשובה לפניכם, ולא שבתם?" רבינו יונה ז"ל למד מזה גודל עונש החוטא כאשר יתאחר לשוב מחטאתו – "יכבד עליו מאד ענשו בכל יום, כי הוא יודע כי יצא הקצף עליו ויש לו מנוס... הוא התשובה, והוא עומד במרדו והינו ברעתו... על בן רעתו רבה".

ובמנחות (כט:): דיברו חכמים שוב בחידותם: "ומפני מה נברא העולם בזה, בה". (באות ה"א של השם), מפני שדומה לאכסדרה (שפתוחה מצד אחד), שכל הרוצה לצאת יצא (שניתנה היכולת לרשעים לצאת לתרבות רעה אם ירצו – רש"י). ומאי טעמא תליא כרעיה (למה רגלו של ה"א תלויה?). ראי הדר בתשובה מעיילי ליה (שאם חוזר בתשובה מכניסים אותו דרך פתח זה). וליעול בהאי (למה לא יבנס דרך הפתח התחתון שיצא משם)? לא מסתייעא מילתא (לא יעלה בידו)... דאמר ריש לקיש... בא לטהר מסייעין אותו (כי הבא לטהר צריך סיוע מפני היצר הרע הילכך עושים לו סיוע ופתח יתירה – רש"י).

מאמר בחודו של מחט

האם יש איזה קשר בין שני המשלים הנ"ל – משל המחותרת בקהלת רבה ומשל הפתח הקטן בגמרא מנחות? לפי דברי הר"א די ויראש כספר ראשית חכמה (שער התשובה סוף פ"א) אכן יש קשר כזה, כי ביאר שם שהמחותרת במשל הנ"ל היא הפתח הצר שבה"א. וכתב שם שהטעם למה החוזר בתשובה צריך להיכנס בחזרה דרך הפתח העליון הצר הוא "כדי שיהא נסתר מבעלי הדין". ולבאורה צריך עיון מה בונתו בזה. אכן בעין זה מפורש גם בגמרא (פסחים קיט.) "מאי דכתיב וידי אדם מתחת כנפיהם (יחזקאל א, ח), ירו כתיב, זה ירו של הקב"ה שפרושה תחת כנפי החיות כדי לקבל בעלי תשובה מפני מרת הדין". ופירש שם

segundas intenções (de recompensa ou de ser poupado de castigos), seu serviço é *leshem Hashem*, feito apenas por amor. Isso não significa que, agindo desta forma, estejamos livres de sentir também temor a *Hashem*, que é uma *mitsvá* da *Torá*. Mas nosso objetivo sempre deve ser o de almejar servi-Lo com amor – um amor extraordinário!

O Rambam traz o seguinte ensinamento dos nossos *chachamim* (*Pessachim* 50b): “O indivíduo deve se ocupar da *Torá* mesmo que, no início, tenha algum interesse, pois desta forma chegará a cumpri-la sem interesse”. Portanto, esta é a maneira de ensinar as crianças. No início devemos ensiná-las a servir *Hashem* por temor e para que recebam recompensas, até que cresçam, fiquem mais maduras e seus conhecimentos tenham maior abrangência e intensidade. Aí se revela a elas este segredo (de servir *Hashem* sem interesse), gradativamente, até que se habituem a este conceito, consigam assimilá-lo e passem a servir *Hashem* por amor”.

Quando ensinamos *Torá* a alguém, em seus primeiros passos dizemos que existem grandes recompensas para quem cumpre as *mitsvot*, e castigos para quem as transgride. Isso funciona como um incentivo para o começo do estudo e cumprimento da *Torá*. Com o passar do tempo, o indivíduo cresce em sabedoria e passa a entender

הרשב"ם: "מפני מדת הרין שמקטרגת ואומרת לא תקבלם והוא מקבלם בסתור". הרי זה דבר נפלא מאד אבל אפשר להבינו אל נכון לפי האמור לעיל.
 כי הרי לעיל קבענו שעל פי חוקי גדרי הבריאה קשה מאד לתשובה להתקבל, ובפרט תשובה בבחינה הקטנה, שחלקו של האדם בה הוא מעט מאד לעומת הסייעתא דשמיא המרובה שהוא מקבל. המהרהר לחזור בתשובה בבחינה זו צריך עזר מיוחד להינצל ממדת הרין הטוענת שעל האדם לחזור בכחות עצמו ושלכל אתערותא דלעילא צריך האדם להקדים מדה מרובה של אתערותא דלתתא. והיינו שאמרו במשל ד"לא אסתיעא מילתא" לחזור בפתח הגדול אשר יצא משם. אבל הקב"ה ברוב חסדיו שהם למעלה מגדרי שכר ועונש של הבריאה, מחשיב גם פנייה קלושה זו של צעקת הלב באתערותא דלתתא מספיקה שזוכה על ידה לסייעתא דשמיא גדולה מאד באו"ל (שה"ש רבה ה, ב) "אמר הקב"ה לישראל, בני, פתחו לי פתח אחר של תשובה כחורו של מחט, ואני פותח לכם פתחים שיהיו עגלות וקרונות נכנסות בהם". וזהו גדר הפתח הקטן של ה"א, ומחירת התשובה, שבמשלים הנ"ל.

que a *Torá* é a *chochmá* de *Hashem*. Cumprindo a *Torá*, o indivíduo se eleva e percebe uma mudança em suas prioridades na vida. Crescendo no conhecimento da *Torá* e de *Hashem*, a pessoa começa a internalizar o fato de que deve servi-Lo única e exclusivamente por amor desinteressado. Mas esse processo é gradativo e lento. Este ensinamento deve ser transmitido de forma tranquila e serena, até que o indivíduo consiga interiorizá-lo no fundo de sua alma. Só então, ele vai servir a *Hashem* apenas por amor.

É interessante notar que este ensinamento, a respeito do gradual e lento aprimoramento no serviço a *Hashem*, até que ele se torne sem segundas intenções, foi escrito pelo Rambam no final de sua obra. Caso o Rambam tivesse transmitido esse conceito no início, a pessoa poderia deduzir um conceito errado: “Ora, então, por que devo estudar *Torá* e cumprir todas as *mitsvot*? Vou começar a cumprir as *mitsvot* no meu ritmo, bem devagar”. Este pensamento não é correto. O indivíduo deve cumprir todas as *mitsvot* sem demora. O Rambam frisa que se revela este segredo – da busca por *avodat Hashem* sem segundas intenções – lentamente. Somente este detalhe no cumprimento das *mitsvot* deve progredir lentamente. Mas, antes disso, certamente devemos servi-Lo plenamente, cumprindo todos os nossos deveres para com *Hashem*.

Como se pode pedir ao *yehudi* que ame *Hashem* de todo o coração? *Rabi Akiva Eiger* (5521–5598) responde a esta questão citando o trecho da *tefilá* que dizemos em *Shacharit*, antes de *Keriat Shemá*: “*Ahavat olam ahavtánu Hashem Elokênu*” (Um amor eterno, Você nos ama, *Hashem* nosso D’us). Primeiro dizemos que *Hashem* nos ama, depois recitamos o *Shemá*: “E amarás *Hashem*, teu D’us, com todo o teu coração”. Uma pessoa só pode pedir para que gostemos dela se ela demonstrar que também gosta de nós. Assim é *Hashem* com *Am Yisrael*. Podemos, certamente, amar a *Hashem*, pois Ele, incontáveis vezes, já demonstrou que nos ama de modo eterno e contínuo!

PARÁGRAFO 6

פרק י' הלכה ו': הָבָר יְדוּעַ וּבְרוּר שְׂאִין אֲהַבַת הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא נִקְשְׂרַת בְּלִבּוֹ שֶׁל אָדָם עַד שִׁישְׁגָה בָּהּ תְּמִיד פְּרָאוּי וַיַּעֲזֹב כָּל מַה שֶּׁפְּעוּלָם חוּץ מִמֶּנָּה. כְּמוֹ שְׂצוּזָה וְאָמַר בְּכָל לִבְבָךְ וּבְכָל גַּפְשֶׁךְ. אֵינּוּ אוֹהֵב הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא אֲלֵא בְרַעַת שִׁדְעָהּ. וְעַל פִּי הַדַּעָה תִּהְיֶה הָאֲהָבָה אִם מֵעַט מֵעַט וְאִם הַרְבֵּה הַרְבֵּה. לְפִיכָךְ צְרִיךְ הָאָדָם לִיחַד עֲצָמוֹ לְהִבִּין וּלְהִשְׁבִּיל בְּחֻכְמוֹת וּתְבוּנוֹת הַמּוֹדִיעִים לוֹ אֵת קוֹנּוֹ בְּפִי כַּח שִׁישׁ בְּאָדָם לְהִבִּין וּלְהִשְׁיֵג כְּמוֹ שֶׁבְּאַרְנוֹ בְּהַלְכוֹת יְסוּדֵי הַתּוֹרָה:

סְלִיקוּ לְהוֹ הַלְכוֹת הַשׁוֹבָה.

Conhecer para amar Hashem

Estudamos sobre a *mitsvá* de *veahavtá et Hashem Elokêcha* (amar Hashem) e que devemos canalizar todas as nossas atitudes para cumprir o que Hashem pede de nós. Vimos que este nível, *leshem Hashem*, é algo muito difícil de ser conquistado e não é alcançado por todos. De qualquer forma, a *mitsvá* de *veahavtá et Hashem Elokêcha* é uma das 248 *mitsvot assé* da *Torá* e, portanto, deve ser cumprida em qualquer nível que a pessoa se encontre.

Neste parágrafo, o Rambam explica que o amor do indivíduo por *Hacadosh Baruch Hu* atinge seu íntimo somente se ele insistir neste amor e abandonar todo o resto neste mundo. O indivíduo deve fixar continuamente seus sentimentos e sua mente em *ahavat Hashem*, como a *Torá* diz: “*Veahavtá et Hashem Elokêcha bechol levavechá*” – com todo o coração. Até mesmo, “*bishnê yetsarecha*” – com o *yêtsér hatov* (com a boa inclinação) e com o *yêtsér hará* (a má inclinação), transformando-o para que ele também ajude no serviço a Hashem. Além disso, o indivíduo deve amar Hashem “*bechol nafshechá*” (com toda sua alma).

Para que o indivíduo atinja este nível de amar Hashem, é neces-

sário que conheça as características de *Hashem*. Quanto mais ele estudar e conhecê-las, mais irá amar *Hashem*.

Como seres humanos limitados, não temos a menor possibilidade de compreender *Hashem* e Sua essência. Mas nós podemos conhecê-Lo por intermédio de Suas características. Por exemplo, a *Torá* começa e termina descrevendo atos de *chessed* (bondade)²¹⁶ de *Hashem*. Podemos entender, assim, algo sobre sua característica de *chessed*. Não sabemos como é *Hashem* de fato, pois não temos condições de atingir esse nível de conhecimento. Mas sabemos que ele pratica *chessed*, uma das suas características.

Na *Parashat Ki Tissá* (*Shemot* 34:6-7), quando Moshê *Rabênu* pede que *Hashem* perdoe *Am Yisrael* pelo pecado do bezerro de ouro, *Hashem* lhe revela Seus Treze Atributos Divinos (suas características). Por meio deles, temos uma noção de quem é o *Ribonô Shel Olam*.

E como esses atributos Divinos nos dizem respeito? Na *Torá*, há a *mitsvá* de seguir os caminhos de *Hashem*. Da mesma forma que Ele é misericordioso, nós também devemos ser; assim como Ele é bondoso e compassivo, nós também devemos ser²¹⁷.

Ahavat Hashem possui muitos níveis. Há aquele que só é atingido, segundo o Rambam, pelos *chachamim guedolim*, que é o de canalizar todo o pensamento e as atitudes para *Hashem*. Mas, se não conseguirmos atingir este nível superior de *ahavat Hashem*, isso não quer dizer que não podemos nos esforçar para tanto – ou ao menos objetivar alcançar um determinado nível – pois essa *mitsvá* é dirigida a todos, independente do nível em que esteja de *ahavat Hashem*.

²¹⁶ Em *Bereshit*, quando *Hashem* fez roupas e vestiu-as em Adam e Chavá. E em *Devarim*, onde está escrito que *Hashem* foi Quem sepultou Moshê *Rabênu*.

²¹⁷ Fomos criados à semelhança de *Hashem*. Portanto, temos o potencial de desenvolver, conforme nossas limitações de seres humanos, as mesmas características de *Hacadosh Baruch Hu*. Nossa missão neste mundo é, justamente, desenvolver essas características.

Amamos *Hashem* de acordo com o que conhecemos Dele. E nós só podemos conhecê-Lo por meio de Suas características. Quanto mais alguém se aprofundar nessas características, mais vai conhecê-Lo e, conseqüentemente, amá-Lo.

O Rambam conclui esta obra com o seguinte ensinamento: é necessário que a pessoa tenha momentos de reflexão para entender, interiorizar, com toda a capacidade que lhe é inerente, Quem é *Hashem*. É preciso que ela entenda quem é Ele por meio das Suas características Divinas, de acordo com os limites de seu entendimento e conhecimento. Por meio dessa compreensão, automaticamente, o amor a *Hashem* também crescerá na pessoa.

Qual a nossa moeda?

Antes de *Keriat Shemá*, em *Shacharit*, dizemos “*lô nevosh velô nicalêm*” (que não sejamos envergonhados, desonrados). Nessa passagem pedimos para *Hashem* que, depois dos 120 anos neste mundo, quando estivermos no *Olam Habá*, não sejamos envergonhados por apresentarmos uma “moeda errada”. Lá, o que conta são as *mitsvot* que foram praticadas durante a vida aqui no *Olam Hazê*. Não podemos apresentar qualquer outra “moeda” na intenção de conquistarmos nosso espaço no *Olam Habá*. Isso seria uma vergonha, pois as outras moedas não valem nada no *Olam Habá*, exceto as *mitsvot* e o conhecimento da *Torá*. É sobre este tipo de constrangimento e desonra que se refere esse trecho.

Uma das coisas mais importantes para o ser humano é ter uma escala de valores verdadeira. Cuidar para não invertê-los. Os elementos materiais, o dinheiro, a casa, o carro são apenas meios para servir a *Hashem*. Chegará um momento em que teremos de nos separar de tudo isso, depois dos 120 anos. *Rabênu* Bachyê escreve no livro “*Chovot Halevavot*”, que ao chegar aproximadamente à metade de

seu tempo de vida, o indivíduo deve começar a se desvincular dos elementos materiais, para se acostumar com o fato de que no *Olam Habá* eles não existem e, portanto, não têm o menor valor. Lá, os conceitos são eternos e a “moeda forte” são as *mitsvot* e o estudo da *Torá*. Estas aquisições não são valores momentâneos, como os que imperam no *Olam Hazê*.

תם ונשלם שבח לאל בורא עולם

APÊNDICES

Explicações e Comentários sobre o
"Viduy" e "Al Chet"

VIDUY

A Confissão

Além do *Viduy* convencional, recitado por nós todos os dias após as orações de *Shachrit* e *Minchá* (exceto nos dias em que não se diz *Tachanun*, como *Shabat*, *Yom Tov*, *Rosh Chôdesh*, etc.), existe um *Viduy* mais abrangente, recitado pelo público nas orações de *Yom Kipur*.

Abordaremos a seguir um destes textos de *Viduy* proferido no *Yom Kipur*, no qual em cada item estão englobados outros itens.

Em *Yom Kipur*, o *Viduy* (confissão verbal) é dito dez vezes. Ele foi feito para nos ajudar a lembrar das *averot* cometidas e, mais ainda, para elencar todo o tipo de erro que pode ser praticado pelo homem (seja nesta vida ou em vidas anteriores). Sua composição segue a ordem das letras do *alef-bêt*, iniciando-se com *ashámnu* (com *álef*) e terminando com *tiatánu* (com *tav*). Este *Viduy* é proferido no plural, pois "*Yisrael arevim zê lazê*" – somos responsáveis uns pelos outros. Muitas vezes teríamos de alertar o próximo, e quando não o fazemos, arcamos com a consequência de seu erro (vide "*Ben Ish Chay*"; *Parashat Ki Tissá*, parágrafo 1)¹.

¹ כתב הבן איש חי פרשת כי תשא שנה ראשונה ס"א כתב בחס"ל יש לומר כל פרטי הודוי אע"פ שאין בו מהדברים הנזכרים בודוי, מפני דכל ישראל גוף אחד הם וכולם ערבים זל"ז וכפרט אם היה בידו למחות ולא מיחה דנקרא על שמו, וכמ"ש רז"ל בגמרא על פרתו של ראב"ע שהיתה יוצאת ברצועה שבין קרניה, שלא שלו היתה אלא של שכנתו והואיל ולא מיחה בה נקראת על שמו, וגם עוד הוא עצמו צריך להתוודות על מה שחטא בגלגולים שעברו ג"כ, ומי יודע מה עשה אפשר שעבר על כל דברים אלו, ולכן אומרים נוסח הודוי חטאנו אנחנו ואבותינו, כלומר גלגולים הקודמים שנקריאם אבות לזה הגוף שהוא עוד עתה בו, ועוד נמי איכא טעמא באמירת כל הודוי דהארם נידון לפי מה שהוא, דמצינו שכתוב בראובן וישכב עם בלהה בעבור שבלבל יצועי אביו, ועל בני עלי שכבו עם הנשים בעבור ששהו קיניהן, ובני שמואל נטו אחרי הכצע בעבור דחלקם שאלו כפיהם, ונכתב על דוד הע"ה עון בת שבע אע"פ שהיתה מגורשת, וגם טבלה מנדרתה, וגם שהתה שלשה חדשים דהבחנה, ועוד נמי יש עבירות שדש אדם בעקבו וחשובין לו בחמורות, כמ"ש רז"ל המלבין פני חבירו כאלו שופך דמים,

Tendo como base a obra “*Chayê Adam*”, do *Rabi Avraham Danzig* (5508–5580), analisaremos a seguir cada passagem do *Viduy*.

אֲשָׁמְנוּ Ashámnu somos culpados, pecamos

Em virtude do nosso pecado, seria correto que a nossa *neshamá* ficasse vazia, sem conteúdo.

Aqui neste item, estão englobados muitos outros itens, como por exemplo, “comemos alimentos proibidos (não *casher*) pela *Torá*”.

O *Chayê Adam* cita algumas observações sobre o pecado de comer algo proibido pela *Torá*. Segundo ele, é praticamente impossível não ingerir *tolaim* (insetos e vermes) presentes em verduras, frutas e outros alimentos que pensamos estarem *casher* mas, depois, descobrimos que não estavam. Aqueles que comem algo sabendo que se trata de um alimento com alto índice de *tolaim*, é como se pecassem propositadamente. Há que se zelar tanto neste ponto, que o *Chayê Adam* chama a atenção até para o cuidado com as peneiras de ferro, usadas antigamente nas mercearias e quitandas para peneirar a farinha, por exemplo, e que, como não podiam ser devidamente higienizadas, costumavam acumular *tolaim*.

Ainda neste item, acrescenta-se a confissão pela ingestão de algo sem suas devidas *berachot* – anterior e posterior (a *berachá acharoná* só é recitada quando a quantidade ingerida for igual ou maior que 1 *cazáyit* de sólidos ou 86ml de líquidos). A *berachá* é a licença que se pede a *Hashem*, Criador de todo o Universo, para se consumir o que Ele colocou no mundo. A *berachá* posterior é dita em agradecimento a isso.

הבועם באלו עע"ז, והמתגאה באלו עע"ז וכהנה רבות, ולכן מצד כל הטעמים האלה צריך האדם לומר כל פרטי הודוי ובנו' שם:

בגדנו Bagádnú traímos Hacadosh Baruch Hu

Não fomos gratos a Ele, que diariamente nos dá vida e sustento. Além disso, traímos nossos colegas que foram bons conosco, não retribuindo seus favores com a mesma moeda. Sobre as qualidades das pessoas, *Rav Yisrael Salanter* afirma que a maneira como o indivíduo trata um semelhante é a mesma que ele trata *Hashem*. Não há possibilidade de diferenciação entre o modo de agir com *Hashem* e com os seres humanos.

Nesta categoria também se inclui, obviamente, o adultério. Caso a pessoa tenha se envolvido com uma mulher proibida, deve confessar o ato expressamente. O *Chayê Adam* diz que devemos citar esse erro mesmo sem nunca tê-lo cometido, assim como todos os demais pecados. Ninguém pode garantir que não cometeu determinado erro em outra encarnação e está aqui para fazer seu *ticun*, sua reparação (vide nota 1 de rodapé, em nome do livro *Chêssed Laalafim*, citado pelo *Ben Ish Chay*).

Entre outras infrações incluídas neste item “*bagádnú*” estão: deixar de estudar a *Torá* (assim como o ser humano não pode viver sem água, não pode viver sem estudar *Torá*), recitar *berachot* em vão, desnecessariamente ou sem *cavaná* (concentração) e não recitar o *Keriat Shemá* dentro do prazo correto.

Deixamos de cumprir *mitsvot assê* e transgredimos *mitsvot lô taassê*.

גזלנו Gazálnu roubamos

O profeta *Mal’achi* (cap. 3), em nome de *Hashem*, diz: “Vocês me roubaram”, referindo-se ao *maasser* (donativo correspondente a 10% do total de seus lucros). Quem não tira o *maasser* é como se estivesse roubando o próprio pai (*Hacadosh Baruch Hu*) e a mãe (*Kelal Yisrael*).

Aquele que come sem fazer *berachá* também age como se estivesse roubando algo que não lhe pertence. Quando a pessoa faz uma *berachá* antes de comer, atrai a abundância de *Hacadosh Baruch Hu* ao mundo. Quando não o faz, obstrui a passagem dessa bênção de sustento ao Universo, prejudicando (como que “roubando”) todo *Am Yisrael* e os demais povos.

Neste trecho do *Viduy* há várias transgressões; primeiramente, a questão do roubo, seguida pela do *maasser* e a das *berachot*. Observa o *Chayê Adam* que, quando se tem uma lista de várias *averot* (pecados) e, dentre elas, figura o roubo, esta é a que acaba pesando mais no julgamento da pessoa.

No item *gazánu* também está incluído o orgulho, característica que *Hashem* repudia. O orgulhoso afasta a *Shechiná* (a Presença Divina).

דברנו דופי Dibarnu dôfi falamos uma coisa e pensamos outra

Falamos algo com hipocrisia, tendo outra intenção, com “duas bocas”. Nem sempre a pessoa fala aquilo que pensa. Automaticamente, isso também entra no conceito de palavras falhas, pois não existe uma concordância entre a boca e a mente. *Dôfi* quer dizer defeituoso e “duas bocas” (*du pi*). O *Chayê Adam* ainda afirma que quem age desta maneira é como se insinuasse: “De que adianta servir *Hacadosh Baruch Hu*?”. Trata-se de uma citação totalmente errada e defeituosa. Dentro deste item, a pessoa confessa que falou palavras à toa, *Lashon hará* (maledicências, como calúnias, intrigas e difamações), mentira, foi bajuladora. São todas ferramentas com as quais enganamos os outros, ocultando nossas reais intenções e nossos sentimentos. Quando a pessoa bajula, ela tira de si o jugo de *Hashem* e submete-se ao jugo de seres humanos.

Palavras de baixo nível também são totalmente repudiadas.

Nossos *chachamim* alertam sobre a necessidade de a pessoa se expressar, constantemente, num nível puro², limpo. Palavrões e zombarias são extremamente negativos para quem fala e para quem ouve (em qualquer idioma).

Como podemos perceber claramente se alguém se expressa de forma correta? Observando-o num momento de nervosismo. Se nesse instante ele falar de maneira apropriada, então é dono de um vocabulário nobre e de *midot* (características) positivas. Caso contrário, não.

Os indivíduos que não fazem bom uso de seu poder da fala estão também afastando a presença da *Shechiná*.

O *Chayê Adam* explica que a boca, a língua, os lábios e os dentes, necessários para que a pessoa fale, correspondem às quatro vestimentas do *cohen gadol* no *Yom Kipur*. Essas roupas deveriam ser imaculadamente brancas. Se não estivessem limpas, não poderiam ser usadas. Assim também, nossa boca, língua, lábios e dentes devem estar livres de *lashon hará*, palavras de baixo nível, zombarias.

Nossa boca é a ferramenta utilizada para nos dirigirmos a *Hashem* em nossas *tefilot*. Ela deve permanecer sempre com o máximo de pureza. Para alcançarmos este objetivo, devemos ter em mente que a boca deve ser um advogado da pessoa, e não um promotor perante o Criador.

העיניו Heevínu distorcemos aquilo que era reto

Levamos outros à transgressão. Por nossa culpa, pessoas boas acabaram se desviando do caminho e cometendo *averot*. Influenciamos outros para o mal, seja com atos ou com palavras. Transmitimos a

² גמ' פסחים (ג.) תניא רבי רבי ישמעאל לעולם יספר אדם בלשון נקיה.

halachá de forma errônea e, por isso, outras pessoas cometeram erros. Desperdiçamos nosso sêmen desnecessariamente; permitimos que nosso órgão genital ficasse ereto em momento que não era o da *mitsvá*; tivemos maus pensamentos; olhamos o que nos é proibido; observamos mulheres por prazer; levantamos a mão contra o próximo; envergonhamos o próximo.

והרשענו Vehirshánu fizemos outros pecarem

Outras pessoas se tornaram *reshaim* com o nosso incentivo, por nosso intermédio.

זרנו Zádnu pecamos de maneira intencional

Para justificar nossos atos errados, somos capazes de inventar e apegarmo-nos a argumentos e explicações filosóficas. Com isso, ficamos propensos a errar novamente.

Desprezamos *Shabatot* e *Yamim Tovim*; desprezamos o pai e a mãe; desprezamos os estudiosos da *Torá*.

חמסנו Chamásnu tomamos algo do outro, mesmo com a intenção de pagar

A definição mais estrita de *chamás* é a seguinte: quando alguém tem um objeto, mas não quer vendê-lo, e um indivíduo tira-o dele à força, mesmo pagando pelo objeto. Isto é extorsão. Pegamos coisas que não nos foram dadas de bom grado, tirando vantagem dos mais pobres e fracos. Profanamos *Shabatot* e *Yamim Tovim*; profanamos o nome de *Hashem*.

טפֿלנו שקר ומרמה Tafálnu sêhker umirmá forjamos mentiras e enganos

Unimo-nos àqueles que pecam, mesmo quando não pecamos. O fato de acompanhá-los também é proibido, e a punição de quem segue o pecador é a mesma que a do próprio pecador.

יעצנו רע Yaátsnu rá demos conselhos errados

Demos conselhos ruins a alguém de forma voluntária, para vê-lo tropeçar ou para tirar um proveito pessoal da situação.

Aqui também está incluída a proibição de ficar a sós com qualquer mulher acima dos três anos de idade, que não seja esposa, mãe, avó paterna ou materna e filhas (Seja ela *yehudiyá* ou não, casada ou não).

Vale ressaltar que a proibição de ficar a sós com uma mulher vigora mesmo no caso de os indivíduos não terem sequer se tocado fisicamente. As mulheres também devem se cuidar e guardar essa proibição. Estas leis são extensas e encontram-se no *Shulchan Aruch Êven Haêzer*, capítulo 22.

כזבנו Kizávnu mentimos

É proibido mentir, seja para ter algum benefício ou não.

E qual é a gravidade da mentira? O mentiroso enquadra-se em uma das quatro categorias de "*sheenam zochim lir'ot penê Hashechiná (Sotá 42a)*". Sobre isso, o Rabino Tsadok Hacohen *zt"l* explica o seguinte, em seu livro *Tsidcat Hatsadik*: "Essas quatro categorias de transgressores perdem sua concentração na *tefilá* e no estudo da *Torá*³".

³ כפי שביאר בספר צדקת הצדיק (עמ' רל"ח - או' רס"ד) "והם מארבעה כתות שאין מקבלין

As outras categorias que afastam a *Shechiná* (Presença Divina) são: mexeriqueiros, bajuladores e zombadores.

Neste item também está incluída a falha de se ficar nervoso. Sobre enervar-se, Shelomô *Hamêlech* diz (*Mishlê* 29:22): “*Ubáal chemá rav pasha*”. Deste *passuk*, “Um homem nervoso, muitos pecados”, entendemos que o nervosismo é muito grave porque leva o indivíduo a cometer muitos erros. Além do mais, podemos entender o final do *passuk*, “*rav pasha*”, como “um grande pecado”. Esta seria, então, uma alusão ao “grande pecado” de idolatria. O nervosismo é tão grave, que é comparado à idolatria.

לצנו Látsnu zombamos

Esse é um dos quatro grupos que “*sheenam zochim lir’ot penê Hashechiná*”. Além disso, nossos sábios afirmam que “*Col hamitlotsets nofel baguehinam*” (Todo aquele que zomba acaba caindo no *Guehinam*).

Neste item estão incluídas também as proibições de vestir-se com roupa contendo mistura de linho e lã e a de atrasar no pagamento pelos serviços prestados por alguém⁴.

פני שכינה (כמו שאמרו בסוטה מב.) פירוש המעכבים והמבלבלים המחשבה בתפלה ובעת רצונו להדבק בו יתברך במחשבות זרות והם ארבעה כחות שבלב המכונים בזהר אבא ואמא דבר ונוקבא והם ברע ראשי תיבות חשמ"ל, הנפים הוא האומר לרע טוב [ובכלל גם כן על עצמו מחניף ומחשיב עצמו לטוב]. ולצים הוא הראשית האומר לטוב רע וראשית גוים עמלק (במדבר כד) שהוא ליץ בנוכר לעיל אות רנט”.

⁴ Conta-se que o Arizal rezava *Minchá* quase no limite do tempo permitido, pois ficava ocupado pagando, antes da *shekiá* (pôr do Sol), a quem lhe tinha prestado serviço.

מרדנו Marádnu revoltamo-nos

Esta linguagem é recitada de acordo com o *passuk* (*Yechezkel* 20:38): “*Hamoredim vehaposh'im bi*” (Esses que Me traíram e foram rebeldes contra Mim).

Há três tipos de pecados: *chet* (involuntário), *avon* (voluntário) e *pasha* (voluntário e de forma rebelde). Diz o *Chayê Adam* que há erros incitados pelo *yêtsar hará* (má inclinação), chamados de *avonot*. Mas há os que se desviam sem o incentivo do *yêtsar hará*, os pecados denominados de *peshaim*. São os que pecam de forma rebelde, porque não acreditam nas *mitsvot*.

נאצנו Niátsnu provocamos (pecamos e, com isso, iramos o Criador)

Por causa de nossos pecados, deixamos *Hashem* “nervoso”. E pobre do servo que irrita seu patrão.

Fizemos juramentos em vão (sem necessidade) e em falso (algo não verdadeiro); promessas não cumpridas – que é algo muito grave. É preferível que nunca se façam promessas. Caso o fizer, que o cumpra ou faça imediatamente *hatarat nedarim* (anulação das promessas), sem mesmo esperar *Rosh Hashaná* ou *Yom Kipur*. Ao prometer e não cumprir, a pessoa transgride duas *mitsvot*: 1ª) Como se construísse um altar. 2ª) Não pagar seu *nêder* (compromisso).

Aqui ainda se inclui a falha de obter proveito deste mundo sem fazer *berachá*. Diz a *Guemará* que quem come sem *berachá*, é como se roubasse *Hashem* e todo *Kelal Yisrael*, e é amigo de um “corrupto”. No caso, a referência de corrupto é *Yarov'am ben Nevat*, rei que levou uma boa parte de *Am Yisrael* a fazer *avodá zará* (idolatria).

סררנו Saránu desviamo-nos

Nosso coração se desviou do serviço a *Hashem*.

Diz o *navi* (*Yirmeyá* 5:23): “*Velaam hazê hayá lev sorer umorê*” (Este povo tinha um coração desviado e rebelde). *Sorer* refere-se ao não cumprimento das *mitsvot assê* (positivas) e *morê* refere-se a transgredir as *mitsvot lô taassê* (proibitivas).

עוינו Avínu pecamos propositadamente

Isto é uma referência a quem faz um pecado de propósito, para satisfazer seus desejos materiais.

פשענו Pashánu pecamos com rebeldia

Isto é uma referência a quem peca com rebeldia. Há dois tipos de rebeldes:

- 1) Aquele que acredita em *Hashem* e na *Torá*, mas, mesmo assim, rebelde-se e não quer cumprir as *mitsvot*.
- 2) Aquele que é rebelde por descreer em *Hashem*.

צררנו Tsaránu oprimimos o próximo

Isto se refere ao pecado de fustigar o próximo. Todos precisamos entender que há um limite até onde se pode abusar da paciência do outro.

קשינו עורף Kishínu ôref teimamos

É correto que o indivíduo ouça aquele que o repreende. Também é importante entender que, quando é castigado monetariamente ou fisicamente, precisa fazer *teshuvá* perante *Hashem*.

Os teimosos não optam pelo caminho correto. Insistem em permanecer no caminho errado, não recorrendo ao grande benefício da *teshuvá* e atribuindo as adversidades “ao acaso”.

“*Vehalachti imachem bachamat kêri*”, diz *Hashem* na *Torá* (*Vayicrá* 26:28) – Se vocês se comportarem Comigo como se as coisas acontecessem ao acaso, vocês também serão entregues ao acaso.

רשענו Rashánu agimos de forma a nos considerarem malvados

Tomamos atitudes incorretas e, por meio delas, nos tornamos *reshaim*. Por exemplo, aquele que levanta a mão contra o próximo, mesmo sem querer atingi-lo, já é considerado um *rashá*. Quem rouba também é chamado de *rashá* pela *Torá*.

שהתנו Shichátnu corrompemos

O *Chayê Adam* observa que o termo “corrupção” na *Torá* refere-se a tudo o que está ligado à depravação sexual e idolatria.

Também são considerados erros ligados à sexualidade, mesmo que o envolvimento não seja íntimo. Isso inclui beijar ou abraçar uma mulher alheia ou uma jovem solteira – todas as jovens são consideradas *nidá* a partir do primeiro ciclo menstrual.

Está incluído neste conceito quem passa por “acidentes noturnos” provocados por pensamentos impuros durante o dia. *Chachamim*

nos ensinam (*Massêchet Avoda Zará* 20b) que os sonhos são produtos de pensamentos do dia: “*Shelô yeharher adam bayom veyavô lidê tum’a baláyla*” (Não pense coisas proibidas durante o dia para não ver impurezas à noite). Mais grave ainda é quando o indivíduo desperdiça seu sêmen propositadamente.

Também há atitudes proibidas que se assemelham à *avodá zará*: orgulhar-se, ficar nervoso e evitar dar *tsedacá*, por exemplo.

תעבנו Tiávnu cometemos atos perversos

Existem atitudes denominadas de abomináveis pela *Torá*. Quem pratica estas atitudes proibidas passa a ser chamado de abominável (*toevá*) perante *Hashem*.

Na *Torá* consta, por exemplo, o versículo (*Devarim* 14:3): “*Lô tochal col toevá*” (Não coma tudo o que é abominável).

A idolatria também é denominada de *toevá*, como consta (*Devarim* 7:26): “*Velo tavi toevá el betêcha*” (E não trará abominação à tua casa).

תעינו Taínu erramos

Este é um termo bastante abrangente no *Viduy*. Refere-se ao fato de que todos nós erramos, como um rebanho, porque não obedecemos o pastor – *Hacadosh Baruch Hu*. Pior do que isso: acostumamo-nos aos erros e afastamo-nos de *Hashem*, por exemplo, comendo alimentos proibidos, praticando *avodá zará*, etc.

A *teshuvá* faz o homem voltar à sua essência e retornar para o serviço a *Hashem*. Como diz Shelomô *Hamêlech* (*Cohêlet* 7:29): “*Levad reê zê matsáti asher assá Haelokim et haadam yashar vehema vicshu chishevonot rabim*” (*Hashem* fez o homem reto, mas eles procuraram vários outros caminhos).

Não andamos pelo caminho correto. Por isso, Você, *Hashem*, não nos auxiliou a fazer *teshuvá*.

Conforme explicam nossos sábios, “*Habá litaher messayein otô*” (Todo aquele que quer se purificar, *Hashem* o auxilia) “*Vehabá litamé potchim lô*” (E todo aquele que quer se impurificar, abrem-lhe as portas). Isso significa que dos Céus não protegem o indivíduo no sentido de ajudá-lo a fazer *teshuvá* até que a própria pessoa preste a devida atenção a seus atos tomando alguma iniciativa e, a partir daí, seja merecedora do auxílio de *Hashem*. *Hacadosh Baruch Hu* somente ajuda a pessoa a voltar quando ela se desperta.

ותעתנו Vetiatánu fizemos outros pecarem

Você, *Hashem*, deixou-nos optar, e acabamos escolhendo fazer o mal. “*Sárnu mimitsvotecha umimishpatecha hatovim velô shavá lánú*” (Nós nos desviamos de Suas *mitsvot* e não nos valeu a pena). Se tivéssemos optado por algo parecido com Suas *mitsvot*, não seria tão ruim, mas escolhemos coisas completamente diferentes, que nos desviaram de Sua *Torá*.

“AL CHET”

על חטא שחטאנו לפניך “Al Chet Shechatánu Lefanecha”

A maioria das considerações sobre os itens deste *viduy* denominado “Al Chet Shechatánu Lefanecha” foi baseada no comentário “Penê Aryê”, que consta no *Sidur Hagra*.

Tentamos elucidar as partes que não foram abordadas nos comentários do *Penê Ariê* de maneira clara e sucinta.

מה נאמר לפניך “Má nomar Lefanecha...”

O que podemos dizer perante Sua presença, morador no Céu, o que podemos relatar perante Você, morador nas Alturas, pois todas as coisas ocultas e reveladas Você as sabe?

Você tem conhecimento de todos os segredos do mundo e das coisas ocultas de todos os homens. Você investiga tudo o que há no íntimo do ser humano (o que há nos lugares mais ocultos, rins, coração...) não há nada que possa ser omitido de Você e não há nada oculto perante Seus olhos.

יהי רצון מלפניך “Yehi ratson Milefanêcha...”

Que seja Sua vontade, *Hashem Elokênu* (nosso *Hashem* e *Hashem* de nossos pais – nossos antepassados) que tenha misericórdia de nós. E perdoe nossos pecados involuntários, voluntários e os cometidos por rebeldia.

Seguem as explicações deste *viduy* na ordem em que os itens constam nos *machzorim* de *Yom Kipur* dos *sefaradim*. Assim como o outro *viduy* (*ashámnu, bagádnu, gazánu...*), o “*Al Chet*” também cita os erros de acordo com a ordem do *álef-bêt*.

Estamos nos confessando sobre o(s) pecado(s) que cometemos perante Você (*Hashem*):

על חטא שחטאנו לפניך באונס Pecados que cometemos por força maior

Sobre os pecados que cometemos perante Você⁵ por motivo de força maior, quando não tínhamos como escapar dele. De qualquer forma, não nos era permitido cometê-lo de bom grado⁶. Ainda que não tivéssemos como nos desvencilhar da situação, isso não nos permitia cometê-lo com vontade (*ratson*).

Além disso, em muitas oportunidades, a pessoa deveria estar prevenida contra a situação que surgiu como um motivo de “força maior”. Se tivesse tomado precauções, poderia ter evitado o pecado, não se colocando de modo vulnerável diante de determinada situação (*Penê Aryê*, trazido no *Sidur Hagrá*)⁷.

על חטא שחטאנו לפניך בבלי דעת Por falta de conhecimento

Sobre os pecados que cometemos perante Você por falta de conhecimento. Nesse caso, houve uma negligência, por não termos estu-

⁵ Esta frase se repete em cada item, pois foi instituído assim no original, no *lashon hacôdesh*.

⁶ Com isso se explica por que confessamos um pecado cometido por motivo de “força maior”, quando não poderíamos evitá-lo. A falha, neste caso, pode ser o fato de que a pessoa tenha cometido o pecado de bom grado, e não com pesar.

⁷ Vide, ainda, nesta fonte, outras explicações.

dado e tomado conhecimento de que determinada ação é proibida e qual sua gravidade. Por isso, existe a necessidade de fixar horários para o estudo da *Torá* e saber o que é permitido e o que é proibido.

על חטא שחטאנו לפניך בגילוי עריות Ligados à sexualidade

Sobre os pecados que cometemos perante Você ligados à sexualidade que são proibidos pela *Torá*. Toda aproximação física às mulheres alheias nos são proibidas, incluindo beijos e abraços.

Existe também a proibição de aproximação à própria esposa enquanto ela estiver *nidá*, antes de imergir no *micvé*. Inclui-se neste item a falta de cuidado com as leis de *taharat hamishpachá*, como a abstinência próxima ao ciclo, a contagem dos sete dias limpos com os devidos autoexames internos, etc.

על חטא שחטאנו לפניך ברעת ובמרמה Com conhecimento de causa

Sobre os pecados que cometemos perante Você com conhecimento de causa. Enganamos o próximo e praticamos atos ilícitos nos negócios. Inclui-se aqui a proibição de enganar o próximo nos pesos e medidas, quando a balança e outros instrumentos de medição não estão corretos. Trata-se de um pecado grave.

על חטא שחטאנו לפניך בהרהור הלב Com pensamentos errados

Sobre os pecados que cometemos perante Você por ficarmos pensando em pecados (*hirhuré halev*), por sentirmo-nos orgulhosos em nosso íntimo, por cobiçar. Passamos por deslizos de fé em nosso interior.

Desconfiamos de pessoas corretas, invejamos, desconfiamos da Justiça Divina, desconfiamos dos nossos *rabanim* ou de *talmidê chachamim*, não lembramos que *Hashem* é Quem nos dá força e sabedoria e que Ele nos aconselha sobre quais negócios investir.

על חטא שחטאנו לפניך בידוי פה Ao recitar o Viduy

Sobre os pecados que cometemos perante Você quando confessamos (fizemos *Viduy*), sem estarmos decididos a abandonar nossos erros. Tivemos a ousadia de dizer, perante *Hashem*, que pecamos, mas não tínhamos a intenção de abandonar a infração.

על חטא שחטאנו לפניך בזדון Propositadamente

Sobre os pecados que cometemos perante Você de maneira propositada.

על חטא שחטאנו לפניך בחוזק יד Associando-nos a pecadores e não ajudando os necessitados

Sobre os pecados que cometemos perante Você por darmos as mãos (força, apoio) a pecadores ou a todos aqueles que não agem corretamente.

Não nos dedicamos a dar apoio àqueles que teríamos de ter ajudado, como alguém necessitado ou, inclusive, uma pessoa abastada que estivesse passando por alguma dificuldade. Não auxiliamos o próximo com nossos conselhos e nossa sabedoria. Não fortalecemos aqueles que cumprem *mitsvot*. Aproveitamos nossa força para fazer mal ao próximo.

על חטא שחטאנו לפניך בטומאת שפתים Com palavras

Sobre os pecados que cometemos perante Você ligados à boca, como pronunciar palavras de baixo nível e todos os outros pecados ligados à fala.

Nossos sábios nos orientaram para que nosso vocabulário fosse rico e nobre. Inclui-se aqui conversas sobre sexo que acabam levando a pessoa a impurificar-se.

על חטא שחטאנו לפניך ביצר הרע Com o yêtsér hará

Sobre os pecados que cometemos perante Você nos quais a própria pessoa provoca o instinto negativo. Ou seja, quem pensa no pecado sem que tivesse tido esse tipo de desejo anteriormente ou quando o *yêtsér hará* o provoca.

Em uma primeira fase, é mais fácil vencer o *yêtsér hará*, como, por exemplo, pensando em elementos da *Torá*. Mas se deixamos o *yêtsér hará* invadir nossos pensamentos, torna-se mais difícil derrotá-lo. E é este o significado do termo pecamos com o *yêtsér hará* (*Penê Aryê*).

על חטא שחטאנו לפניך ביודעים ובלא יודעים Com consciência e sem consciência

Sobre os pecados que cometemos perante Você com consciência, sabendo que o ato é proibido (*beyodeim*, propositadamente) e sem conhecimento de causa (*uvlô yodeim*, sem intenção, involuntariamente). Fizemos mal ao próximo com conhecimento desses atos (*beyodeim*) ou sem conhecimento de sua gravidade (*uvlô yodeim*). Causamos danos às pessoas sem que elas soubessem, como, por exemplo, falando *lashon hará*, etc.

על חטא שחטאנו לפניך בכחש ובכזב Com mentiras e negando dívidas

Sobre os pecados que cometemos perante Você ao mentir ou negando dívidas que temos com o próximo. Mentimos de forma geral.

Aqui se inclui também quando alguém fala algo mas, na verdade, pensa de maneira diferente. Enfim, por intermédio de nossas mentiras causamos danos ao próximo.

על חטא שחטאנו לפניך בלשון הרע Com difamação e delação

Sobre os pecados que cometemos perante Você falando sobre os defeitos do próximo (mesmo sendo verdadeiros), difamando-o, delatando-o. Aqui se incluem todos os níveis de *lashon hará*.

על חטא שחטאנו לפניך כמראית העין Por meio da visão

Sobre os pecados que cometemos perante Você com os nossos olhos. Olhamos o que a *Torá* nos proíbe olhar (*vide capítulo 4, parágrafo 4, item 3*).

על חטא שחטאנו לפניך בנשך ובמרבית Cobrando juros

Sobre os pecados que cometemos perante Você relacionados com as proibições de cobrança de juros impostas pela *Torá* – emprestamos aos outros ou tomamos emprestado sem fazer *heter iská* (documento no qual se declara estar participando dos lucros com o próximo, e não recebendo ou pagando juros). Essa proibição recai sobre quem empresta, sobre quem tomou emprestado, sobre o fiador e sobre as testemunhas.

על חטא שחטאנו לפניך בשיח שפתותינו Com conversas proibidas

Sobre os pecados que cometemos perante Você pela fala. A fala é o que distingue o ser humano dos demais seres (dos reinos vegetal, animal e mineral). Por isso ela é tão importante!

Há muitas proibições ligadas à fala, como pronunciar palavras de baixo nível, manter assuntos fúteis e banais, conversas na sinagoga, na hora da *tefilá* e, principalmente, nos trechos da reza que são proibidos de serem interrompidos, como o *Cadish*, a *Chazará*, a leitura da *Torá* e o trecho desde *Baruch Sheamar* até o final da *Chazará*.

על חטא שחטאנו לפניך בסתר Cometidos às escondidas

Sobre os pecados que cometemos às escondidas, esquecendo que Você está presente em todos os lugares e nada pode ser ocultado de Você.

על חטא שחטאנו לפניך בעינים רמות Com falsa humildade

Sobre os pecados que cometemos perante Você com falsa humildade. Quem se comporta assim pensa que é tão importante, que dispensa honras e respeito. Externamente age como alguém humilde mas, em seu íntimo, o orgulho se espalha por todo o seu ser. Sob seus olhos, não há ninguém mais importante do que ele mesmo.

על חטא שחטאנו לפניך בפתחון פה Fazendo mexericos, falando maledicência, maldição (lashon hará, kelalot)

Sobre os pecados que cometemos perante Você excedendo-nos na fala. Muitas passagens escritas por nossos sábios louvam o silêncio,

como consta no *Pirkê Avot* (1, 17): “Shim’ón, filho de *Raban Gamliel*, diz: ‘Toda minha vida fui criado entre os sábios e não encontrei nada que fosse melhor para o corpo do que o silêncio (...) e todo aquele que se excede na fala fatalmente pecará’”.

Shelomô *Hamêlech*, o mais sábio dentre todos os sábios, nos ensinou em *Mishlê* (17:28): “*Gam evil macharish, chacham yechashev; otem se-fatav, navon*” (Mesmo um tolo, quando mantém o silêncio, é considerado um sábio; aquele que fecha seus lábios, (é considerado) um homem de entendimento). Neste versículo, Shelomô *Hamêlech* enaltece o silêncio e, entre outras coisas, afirma que aquele que silencia é sábio.

A fala diferencia o ser humano dos demais seres. Quando *Hashem* criou o homem, a *Torá* escreve (*Bereshit* 2:7): “*Vayipach beapav nishmat chayim*”. E Unkelos nos explica: “*Unfach beanpohi nishmetá dechayê vahavat beadam lerúach memalelá*”, que *Hashem* insuflou no homem a alma e, assim, ele adquiriu o poder da fala, algo que outros seres não têm. Assim, a fala é uma arma poderosa. Com ela, a pessoa pode construir ou destruir. Quando usada para *tefilá*, *Torá*, falar com o semelhante de forma suave e agradável, com palavras de incentivo, torna-se algo construtivo e positivo. Mas, infelizmente, há o outro lado da moeda. Quando a fala é usada para *lashon hará*, maldição, insultos, passa a ser uma arma destrutiva. E é isso que confessamos perante *Hashem*: pecamos ao abrir nossa boca de maneira indevida. A *Guemará* (*Chulin* 89a) nos diz que o mundo se sustenta sobre aquele que controla sua fala no momento da briga.

על חטא שחטאנו לפניך בצעדי רגלים להרע Por ir a lugares proibidos

Sobre os pecados que cometemos perante Você com os nossos pés, que nos levaram a lugares proibidos, com passos ligeiros, para fazer

o mal. David *Hamêlech* nos diz (*Tehilim* 119:59): “*Chishávti derachay vaashiva raglay el edotecha*” (Analisarei meus caminhos e fiz meus pés retornarem a Teus testemunhos). Seus pés estavam tão acostumados a ir a *batê kenessiyot uvatê midrashot*, que o levavam de forma “automática”. Assim, todo *yehudi* deve ansiar para que seus pés levem-no apenas a lugares permitidos.

על חטא שחטאנו לפניך בקפיצת יד Com avareza

Sobre os pecados que cometemos perante Você ao “fecharmos a mão”. A *Torá* nos diz (*Devarim* 15:8): “*Ki fatoach tiftach et yadechá lô*” (Mas certamente abrirás a tua mão para ele). Abrir as mãos é o símbolo de generosidade com o próximo, e fechá-las, de avareza.

No livro de *Yesha’yá* (32:17) consta o seguinte versículo sobre a *tsedacá*: “*Vehayá maassê hatsedacá shalom vaavodat hatsedacá hashket vavêtach ad olam*” (E a ação da *tsedacá* trará paz e o ato da *tsedacá* trará tranquilidade e segurança para sempre).

A *tsedacá* é tão importante, que Shelomô *Hamêlech* afirma (*Mishlê* 10:2): “*Utsdacá tatsil mimávet*” (A *tsedacá* nos poupa da morte).

על חטא שחטאנו לפניך ברצון Com vontade, sem que ninguém nos induzisse a isso

Sobre os pecados que cometemos perante Você de forma voluntária, com plena vontade, sem que nada ou ninguém nos induzisse a isso. Nesse caso, obviamente, deveríamos saber como nos controlar.

על חטא שחטאנו לפניך בשגגה De forma involuntária

Sobre os pecados que cometemos perante Você de forma involuntária (*vide capítulo 1, parágrafo 2, sob o título: “Teshuvá sobre pecados*

involuntários”, sobre os detalhes da necessidade de se fazer *teshuvá* e *Viduy* sobre atos involuntários).

על חטא שהטאנו לפניך בתשומת יד Por negar uma dívida

Sobre os pecados que cometemos perante Você ao negarmos uma dívida que temos com o próximo, que está nos cobrando (ou se alguém deixou um penhor em nossas mãos, mas negamos). Como diz David *Hamêlech* (*Tehilim* 37:21): “*Lovê rashá velô yeshalem*” (O malvado toma emprestado e não paga). E na *Torá* também consta (*Vayicrá* 5:21): “*Vekichesh baamitô bepicaadon ô bitsúmet yad*” (Negou uma dívida ou penhor).

על חטאים שאנחנו חייבים עליהם עולה De forma passiva

Sobre os pecados pelos quais somos obrigados a levar uma oferenda⁸ de *Olá* (que era queimada integralmente sobre o altar quando havia *Bêt Hamicdash*). Esse sacrifício era trazido quando a pessoa deixava de fazer alguma das *mitsvot assê* ou algum *lô taassê* que se transgride de forma passiva – um *lav sheen bô maassê* – ou sobre um *lav hanitac leassê* – uma das *mitsvot* proibitivas que pode ser corrigida com uma *mitsvat assê*.

Há muitos exemplos para esses casos, como alguém que usou *tefilin* ou *mezuzot* que não estavam *kesherim*; não colocou *mezuzot* em todas as portas nas quais é obrigado colocar; não colocou os *tefilin* e as *mezuzot* no devido lugar, não mandou verificá-los nos

⁸ Apesar de que, em nossos dias, infelizmente não oferecemos sacrifícios por não termos o *Bêt Hamicdash*, a infração dos pecados pelos quais há a necessidade de oferecer sacrifícios continua a ser algo grave, como no período em que tínhamos o *Bêt Hamicdash*.

períodos necessários; não se levantou perante um ancião ou sábio da *Torá*, etc.

Não amamos *Hashem*; não O tememos; não fizemos *guemilut chassadim*; não amamos o próximo; não respeitamos nossos pais e nossas mães; não demos *tsedacá*; não advertimos o próximo; não colocamos cercas nos lugares em que há perigo; não removemos obstáculos de nossas propriedades que podem causar acidentes; transgredimos a proibição de não nos vingarmos ou guardarmos rancor, etc.

על חטאים שאנחנו חייבים עליהם חטאת De forma involuntária

Sobre os pecados pelos quais somos obrigados a levar um *Corban Chatat*. O *Corban Chatat* era levado ao *Bêt Hamicdash* por um pecado cometido involuntariamente (*beshogueg*) que, se cometido de forma propositada, teria como consequência a punição de *caret*.

Um exemplo desta situação é quando alguém transgride o *Shabat* (realizando um dos 39 trabalhos proibidos ou seus derivados) sem ter conhecimento desta proibição; ou no caso de ter esquecido que se tratava de *Shabat*. Outro exemplo é de alguém que comeu *chame-ts* em *Pessach* involuntariamente.

על חטאים שאנחנו חייבים עליהם קרבן עולה ויורד Transgredindo juramentos

Sobre os pecados pelos quais um sacrifício "*Olê Veyored*" era levado ao *Bêt Hamicdash*. Este *corban* era levado, por exemplo, por indivíduos que transgrediram juramentos feitos em nome de *Hashem* ou recusaram testemunhar algo que presenciaram.

על חטאים שאנחנו חייבים עליהם
אשם תלוי ואשם ודאי

Que nos obrigam a oferecer um Corban Asham

Sobre os pecados pelos quais somos obrigados a levar um sacrifício de *Asham Taluy* ou *Asham Vaday*.

O sacrifício de *Asham Taluy* era oferecido por um eventual pecado em relação ao qual havia dúvida se o indivíduo cometeu de forma involuntária. Caso tivesse certeza de ter cometido um pecado de forma involuntária, era necessário levar um *Corban Chatat*. O *Asham Taluy* era levado, por exemplo, quando a pessoa transgrediu o *Shabat* involuntariamente entre o pôr do Sol e o surgimento das estrelas (tanto no início do *Shabat* quanto em seu final). Ou mesmo em *Yom Kipur*. Se, por exemplo, acendeu as velas de *Shabat* ou de *Yom Kipur* no período citado. Ou, ainda, alguém que tinha dois alimentos em sua frente, um *casher* e o outro não, e acabou comendo um deles sem saber qual era o permitido. Nestes casos, quando havia o *Bêt Hamicdash*, deveria ser trazido o *Corban Asham Taluy*. Mas, se depois de ingerir o alimento, foi constatado que se tratava do não *casher*, o *corban* a ser trazido era o *Chatat Kevuá*.

O sacrifício de *Asham Vaday* era levado em cinco casos específicos. Este *corban* era levado, por exemplo, por um indivíduo que negou uma das seguintes transgressões, inclusive jurando em falso: alguém que tinha em seu poder dinheiro que não lhe pertencia (roubado), ou apoderou-se de um penhor que lhe foi confiado, ou apoderou-se de algo que lhe foi emprestado, ou de dinheiro de seu sócio.

על הטאים שאנחנו חייבים עליהם
מכת מרדות

Com punição de macat mardut

Sobre os pecados proibidos por nossos sábios sobre os quais, quando havia *Bêt Hamicdash*, a pessoa era passível de receber *macat mardut* (chicotadas)⁹.

על הטאים שאנחנו חייבים עליהם
מלקות ארבעים

Com punição de 39 chicotadas

Por pecados sobre os quais, quando havia o *Bêt Hamicdash*, a pessoa era passível de receber 39 chicotadas.

Os pecados que se enquadram nesta categoria são os “*lavim*” (*lô taassê*) *sheyesh bahem maassê* (transgredidos com ações). Por exemplo, aquele que fez a barba com navalha ou lâmina de barbear recebia cinco vezes 39 chicotadas, pois há, na face da pessoa, cinco locais que são proibidos de serem cortados com navalha ou lâmina. Portanto, aquele que infringe essa determinação transgredir cinco *mitsvot lô taassê*.

Outro exemplo é de quem se veste com roupas contendo linho e lã (*shaatnez*)¹⁰. Essa proibição recai sobre ambos os sexos, assim, é indispensável enviar as roupas para *bedicat shaatnez*, tanto as feitas sob medida, por um alfaiate, quanto as compradas em lojas.

⁹Quando o pecado é determinado pela *Torá*, esta punição de chicotadas é denominada de “*malcut*”; quando é uma determinação de nossos sábios, a punição é denominada de “*macat mardut*”.

¹⁰Essa proibição se aplica também sobre a entretela usada como forro em diversos tipos de roupas.

על חטאים שאנחנו חייבים עליהם
מיתה בידי שמים

Com punição de morte por intermédio dos Céus

Sobre os pecados cuja consequência é “*mitá bidê Shamáyim*”. Por exemplo, aquele que comeu, à época do *Bêt Hamicdash*, de uma massa da qual não se tirou *chalá*¹¹ (porção destinada aos *cohanim*) ou um *não cohen* que comeu *chalá*.

על חטאים שאנחנו חייבים עליהם כרת
Com punição de caret

Sobre os pecados feitos propositadamente, pelos quais a pessoa é punida (caso não faça *teshuvá*) com *caret*. Por exemplo: quem comeu no *Yom Kipur*; comeu *chamets* em *Pêssach*; ingeriu sebo ou sangue; teve relações com a esposa *nidá* (antes de ela ter ido ao *micvê*, vide capítulo 8, parág. 1, item 2).

על חטאים שאנחנו חייבים עליהם
ארבע מיתות בית דין: סקילה, שריפה, הרג וחנק
Com punição das quatro penas capitais

Sobre os pecados que, cometidos propositadamente, têm como consequência uma das quatro *mitot bêt din* (vide capítulo 1, parágrafo 4, itens 2, 3, 4): *sekilá*, *serefá*, *hêreg vechê nec* (as quatro penas capitais descritas na *Torá*).

¹¹ Hoje em dia a *chalá* é separada e queimada.

על מצות עשה ועל מצות לא תעשה, בין שיש בם קום עשה ובין שאין בם קום עשה, בין שגלויים לנו ובין שאינן גלויים לנו את שגלויים לנו כבר אמרנום לפניך ה' אלקיננו ואלקי אבותינו ואת שאינן גלויים לנו, הכל גלוי וצפוי לפניך ה' אלקיננו, כמו שנאמר "הנסתרות לה' אלקיננו והנגלות לנו ולבנינו עד עולם, לעשות את כל דברי התורה הזאת. כי אתה סולחן לישראל ומוחלן לשבטי ישורון, ומבלעדיך אין לנו מלך מוחל וסולה.

Sobre as *mitsvot assê* e sobre as *mitsvot lô taassê*, tanto as ativas (como quem deixou de colocar *tefilin* ou não fez a *mitsvá* do *lulav* com as outras três espécies) como as passivas; tanto as que temos conhecimento de que as transgredimos, quanto as que não temos conhecimento de que as transgredimos; as que temos conhecimento já as relatamos e confessamos perante Você, *Hashem, Elokênu*, e D'us dos nossos antepassados, e as que não temos conhecimento de que as transgredimos, elas são reveladas e são de Seu conhecimento, pois tudo é revelado e previsto perante Você, *Hashem, Elokênu*, como consta, "As coisas ocultas são de Seu conhecimento, e as reveladas são de nosso conhecimento (...) para cumprirmos todas as leis da *Torá*".

Pois Você, *Hashem*, é Quem nos perdoa e perdoa as tribos de Israel. Exceto Você, não temos um rei que desculpa (*mochel* מוחל) e perdoa (*vessolêach* וסולח).

אלקי עד שלא נוצרתי איני כדאי, ועכשיו שנוצרתי כאילו לא נוצרתי עפר אני בחיי קל וחומר במיתתי. הריני לפניך כבלי מלא בושה וכלימה. יהי רצון מלפניך ה' אלקי ואלקי אבותי, שלא אחטא עוד, ומה שחטאתי לפניך מחוק ברחמיך הרבים, אבל לא על ידי איסורים וחולאים רעים.

Hashem, até a minha criação eu não estava apto e, agora que fui criado, é como se não tivesse sido criado. Sou como a terra em vida e, mais ainda, em minha morte. Sou perante Você, *Hashem*, e *Hashem*

de meus antepassados, como um utensílio pleno de vergonha e vexame mas, que seja Sua vontade, *Hashem*, e *Hashem* de meus antepassados, que eu não peque mais, e apague os pecados que cometi, com Sua grande misericórdia, mas não por meio de sofrimentos e doenças.

יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך ה' צורי וגאלי

Que sejam de Seu agrado as palavras da minha boca e os pensamentos de meu coração, *Hashem*, meu Protetor e Redentor.

The background of the page is a complex, aged map. It features a prominent compass rose in the lower-left quadrant, with a hand-drawn outline of South America in the lower-right. The map is filled with intricate lines, circles, and dots, suggesting a historical or celestial chart. The overall color palette is warm, with shades of gold, brown, and cream.

Iluminando o Retorno

“Levad reê zê matsáti asher assá Haelokim et haadam yashar vehema vicshu chishevonot rabim” (*Hashem* fez o homem reto. O homem é que encontra vários outros caminhos).

Com atitudes como estas, o homem acaba saindo do caminho, para o qual precisa, em algum momento, voltar. Por isso o conceito se chama “teshuvá”, retorno. Mas retorno a quê? A seu status original, de indivíduo reto, como *Hashem* o criou.